

2020

ANNAKS III

Nou mété déwò travay-tala asou an lisans Creative Commons 4 : by-nc-sa.
Sa sa vé di ? Attribution - Pas d'utilisation commerciale - Partage dans les mêmes conditions

Kourilet : e.martheli@laposte.net

Prèmié paret, *Annaks*, sé té an lanné 2016

ISBN : 978-2-9548863-0-5 (PDF)

Dézièm paret, *Annaks II*, sé té lanné 2018 la

ISBN : 978-2-9548863-1-2 (Word) ; ISBN : 978-2-9548863-2-9 (PDF)

Annaks III, sé twazièm paret travay-tala. Édition-tala, tjiré, propté épi an dis lantré an plis.

ISBN : 978-2-9548863-3-6 (Word)

ISBN : 978-2-9548863-4-3 (PDF)

© 2020 Éric MARTHÉLI

Éric MARTHÉLI

ANNAKS III

Non chak mòso teks an liv, an jounal
Le paratexte en créole

Sa ki andidan'y

Dé-mo kat-pawol asi Annaks III	14
Poutji wouchach-tala ?	14
Ki sa ki fet an 2019 ?	14
Métod	15
Projé pou 2021	16
Nou sé ki moun ?	17
Ki manniè li kréyol-la	18
Lalfabé kréyol Matinik	18
Lalfabé kréyòl Gwadeloup	19
Lalfabé kréyòl Giyan	20
LIS-MO POU TOUT LIV É JOURNAL	21
À paraître	21
À suivre... gadé-wè tou Suite (la)	24
Abonnement (périodique)	25
Abréviation, gadé osi Sigles	26
Achevé d'écriture ou de rédaction	26
Achevé d'imprimer	28
Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres, Librairie, Ressources livres, À voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres, Bibliothérapie Ressources livres, Bibliographie critique	31
Adaptation	32
Adapté par	33
Adresse électronique, chaché Courriel	34
Âge (niveau d'...)	34
Aimable autorisation de l'artiste (avec l')	35
Album (bande dessinée)	35
Alphabet phonétique international chèche Tableau phonétique	35
Aller plus loin	35
Ancien(s) Récent(s)	37
Annexe(s)	37
Anthologie	38
Appendice (en)	39
Après (d')	39
Article (périodique)	41
Attention, Avertissement, Mise en garde	42
Auteur, gadé-wè osi Écrivain	45
Auteure, chaché-wè osi Écrivaine	47
Auteurs (les) gadé osi Index des noms	48
Auteur·e·s (les) gadé osi Index des noms	49
Auto-éditeur	50
Auto-édition	50

Auto-éditrice, auto-éditeur	51
Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule, En guise de préface	51
Avertissement, chaché Attention	63
Bande dessinée	63
Bas (en)	64
Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques	64
Bibliographie de l'auteur, chaché Du même auteur	66
Bilingue, gadé osi Trilingue	66
Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture	67
Blog	72
Brochure	72
Cahiers (les)	74
CD (ouvrage multisupport, matériel d'accompagnement)	74
Chanson	75
Chant	75
Chapitre	75
Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre	78
Ci-contre	79
Ci-dessous	79
Ci-dessus	79
Co-auteur·e	79
Coédition	80
Collaboration (en..., avec la...)	80
Collecter gadé Recueillir	82
Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...)	82
Collection	83
Collection (dans la...)	85
Collection (dans la même...)	86
Collection (directeur·rice de...) gadé Directeur·rice littéraire	87
Collection (du même auteur·e, dans la même collection)	87
Coloriser, gadé tou Couleur	87
Coloriage (dans un livre d'activités – dessins, coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)	87
Coloriste, chaché Couleur	88
Comité éditoriale	88
Composition, chaché Conception	90
Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres	90
Conception, Mise en page, Réalisation, Composition	90
Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...)	91
Conclusion (dans les essais)	91
Contact	92
Contact & commande	93
Conte(s)	93
Conte(s) traditionnel(s)	94
Conteur	95
Coordonné par..., gadé Direction (sous la... de)	95
Copyright	96
Correcteur·rice	96
Correction typographique, orthographique	96
Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé)	96

Couplet.....	97
Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie.....	97
Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie (abréviation)	98
Courrier des lecteurs	99
Courrier électronique, chaché Courriel.....	100
Couverture (sens strict du terme).....	100
Couverture (réalisation de la, conception de la, maquette de la, Design de) gadé osi Maquette	101
Crédits photographiques, gadé tou Photo(s) é Vues. Pa bliyé jété an zié koté Illustration(s) é Dessin(s)	103
Décors (bande-dessinée)	107
Découpage	108
Dédicace	108
Déjà paru, chaché Du même auteur	112
Dépôt légal.....	112
Design de couverture gadé Couverture (réalisation de la..., etc.).....	113
Dessin	113
Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur é Illustratrice	114
Dessinatrice, pa mantjé gadé Dessinateur mé osi Illustrateur é Illustratrice	116
Dessiné (écrit et...)	117
Dictionnaire	117
Diffusion (pour la presse)	118
Directeur·rice de la publication (livre)	118
Directeur·rice de la publication (périodique)	119
Directeur·rice littéraire, Directeur·rice de collection	119
Direction (sous la... de), Coordonné par.....	120
Distribution	121
Divers (dans une bibliographie).....	121
Don	122
Dossiers de presse.....	124
Doubles pages (pou sé ilistrasion-an)	124
Droite (à).....	125
Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle.....	127
Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle.....	127
Du même auteur, Bibliographie de l'auteur, Déjà paru, Œuvres de l'auteur, Ouvrages du même auteur, Ouvrages de..., Publications de..., Paru	127
Écrit par « nom de l'auteur·e », gadé osi Auteur, Écrivain, auteure é écrivaine	136
Écrivain, gadé osi Auteur	136
Écrivaine, gadé osi Auteure.....	137
Éditer gadé osi Publier.....	138
Éditeur gadé osi Publier.....	138
Édition.....	139
Édition (nouvelle...), Réédition.....	141
Édition (pour la présente...)	142
Édition (première...) gadé Parution (pour les livres)	142
Édition(s) + nom	142
Éditions (les) + nom.....	142
Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision.....	143
Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...).....	144
Éditorial	144

Éditrice gadé osi Publier	145
Email, chaché Courriel	145
Enquêteur	145
Enquêtrice	145
Épilogue	146
Épitaphe	147
Entretien	147
Équipe éditoriale, gadé osi Responsabilité éditoriale, Responsable éditoriale	147
Errata	149
Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s)	149
Étapes	150
Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s)	150
Exemple	151
Exercice(s)	151
Extrait du... de... gadé osi Tiré du... de...	152
Fable(s)	152
Fait divers	152
Fantaisies	153
Fin	153
Flashcode, QR Code	156
Galerie photos	158
Gauche (à)	158
Gauche à droite (de)	159
Glossaire, Lexique	159
Graphique	162
Graphie (note sur la)	162
Gratuit	162
Guisse de préface (en) gadé Avant-propos	166
Haut (en)	166
Hommage à..., Hommage à... (en)	168
Homonyme	169
Illustrateur, gadé-wè tou Illustratrice, Dessinateur, Illustration(s) é Dessin(s)	169
Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s)	171
Illustration(s) de couverture gadé osi Illustration(s) é dessin(s)	175
Illustratrice, gadé-wè tou Illustrateur, Dessinateur, Dessinatrice, Illustration(s) é Dessin(s)	177
Image	178
Index	179
Index des auteurs	179
Index des auteur·e·s	179
Index géographique	180
Index des illustrations	180
Index des noms	180
Introduction, chaché Avant-propos	181
Leçon(s)	181
Lexique, chaché Glossaire	181
Liste de sites Internet, chaché Sites Internet	181
Littérature orale	181
Livre	181
Mail, chaché Courriel	182

Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la...)	182
Maquette de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la...)	184
Maquettiste	184
Médiagraphie	184
Mél, chaché Courriel	185
Mémoire de... (en)	185
Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle	185
Messagerie, gadé-wè Courriel	185
Milieu (au)	185
Mise en couleur, chaché Couleur	187
Mise en garde, gadé-wè Attention	187
Mise en page, chaché Conception	187
Mise en vente	187
Mode d'emploi	187
Néologisme	188
Note(s) de bas de pages	189
Note(s) en fin d'ouvrage	189
Note de l'éditeur, Remarque	190
Notes, Notes personnelles	193
Notes bibliographiques, gadé Bibliographie	193
Notes de lecture, chaché Actus Livres	193
Notice autobiographique	193
Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie	194
Nouvelle(s)	200
Nouvelles (recueil de...)	201
Numéro	202
Numéro (abréviation)	203
Numéro (dans ce numéro) (périodique)	203
Œuvres	204
Œuvres de l'auteur, chaché Du même auteur	204
Orientation bibliographie, gadé Bibliographie	204
Ouvrages de... gadé Du même auteur	204
Ouvrages du même auteur chaché Du même auteur	204
Page(s)	204
Page(s) précédente(s)	205
Page(s) suivante(s)	205
Partie	205
Paru, chaché Du même auteur	208
Paru (déjà) chaché Du même auteur	208
Paru chez l'éditeur (catalogue de l'éditeur)	208
Parution (pour les livres)	208
Parution (pour la presse)	209
Peinture	209
Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques é Vues	210
Photocomposition	211
Photocopillage	211
Photographie(s) chaché Photo(s), Vues mé osi Crédits photographiques	212
Poème(s)	212
Poèmes (recueil de...)	213

Poésie.....	213
Poésie (recueil de...)	214
Poète	214
Poétesse.....	215
Post-scriptum	215
Postface.....	216
Postfacier	217
Préambule, gadé osi Avant-propos	217
Précédentes, chaché Page(s)	218
Préface, gadé-wè Avant-propos	218
Préfacer, gadé osi Avant-propos.....	218
Présentation, chaché Avant-propos	218
Présentation d'une monographique	218
Présentation d'un périodique	222
Prologue.....	223
Propriété physique du document	223
Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés	224
Proverbes	232
Publication	232
Publications de..., chaché Du même auteur	233
Publier.....	233
QR CODE gadé Flashcode	233
Réalisation (mise en page) gadé Conception, Mise en page... ..	233
Réalisation (de la couverture) gadé Couverture (réalisation de la...)	233
Recettes de cuisine (dans un périodique).....	233
Récent(s) chaché Ancien(s)	234
Récit.....	234
Récits de vie.....	235
Recueil	235
Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s)	236
Recueil de poèmes, chaché apré Poème(s)	236
Recueil de poésie, chaché apré Poésie.....	236
Recueillir.....	236
Réédition, chaché Édition (nouvelle...)	237
Refrain	237
Remarque chaché Note de l'éditeur.....	237
Remerciements	237
Remerciements aux institutions.....	245
Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie.....	245
Reproduction (avec recommandations orthographiques)	245
Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle.....	245
Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale (pour les livres)	246
Résumé	246
Révision, gadé osi Édition revue, corrigée (nouvelle...).....	246
Rime.....	247
Roman.....	247
Scénario (bande-dessinée)	248
Service de communication.....	248

Siège social	248
Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles	249
Site Internet.....	249
Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie.....	254
Sitographie gadé Sites Internet	254
Sommaire, Table des matières, Table	254
Sommaire (périodique) gadé Numéro (dans ce).....	265
Soutiens financiers gadé osi Remerciements aux institutions	265
Source(s)	266
Suite (la) gadé-wè osi À suivre.....	267
Suivante(s) chaché Page(s)	271
Suivi de (dans les titres).....	271
Table, chèché Sommaire.....	271
Table des matières, chaché Sommaire.....	271
Table des signes, gadé Sigles et abréviations (développement des...).....	271
Tableau phonétique, Tableau de l'alphabet phonétique international, Alphabet phonétique international	271
Tentative, Essai, Tir	273
Texte	273
Textes religieux	274
Tiré à part.....	274
Tiré du... de..., gadé osi Extrait du... de...	275
Titre originale (d'une oeuvre).....	278
Tome (Tomaison)	278
Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle	280
Traducteur.....	280
Traduction.....	283
Traductrice.....	289
Traduire, Traduit par...	291
Traduit de...	294
Transcrit(e)	294
Trilingue, gadé-wè osi Bilingue	295
Vers.....	295
Voir page n°..., gadé osi Suite (la).....	295
Voix (théâtre).....	295
Volume	295
Vues gadé osi Photo(s) é Crédits photographiques	296
Webliographie, chaché Sites Internet	296
Webographie, chèché Sites Internet	296
LIS-MO POU TÉAT	297
Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce	297
Acte (fin d'...) gadé-wè Acte...	305
Décor.....	305
Didascalie	306
Entracte	307
Mise en scène.....	308
Personnages	308
Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte... é Rideau.....	313
Pièce de théâtre chèché Théâtre.....	313

Première (la)	313
Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce.....	314
Scène, gadé-wè Acte.....	315
Scène (fin de...) gadé-wè Acte... é Rideau.....	315
Tragédie	315
Théâtre, Pièce de théâtre	315
LIS-MO POU JÉ.....	318
Calembour.....	318
Calembouriste	318
Casse-tête.....	318
Charade	318
Correction(s) gadé Réponse(s)	318
Corrigé(s) gadé Réponse(s)	318
Devinettes	319
Jeux.....	319
Jeux de mots	319
Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés	320
Mots croisés.....	320
Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés.....	322
Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés.....	322
Questions à choix multiples, Q.C.M.....	325
Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s)	325
Résultat(s) gadé Réponse(s)	328
Solution(s) gadé Réponse(s)	328
ANPLISDISA ANNEXES	329
Lalfabé kréyol Matinik	331
Lalfabé kréyòl Gwadeloup	332
Lalfabè kréyòl Giyan	333
LIS-ZOUTI MÉDIAGRAPHIE	334
Létid asi sijé-a Généralités.....	334
Liv.....	334
Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan	334
Liv.....	334
Nichtwel.....	334
Fransé.....	334
Liv.....	334
Jounal.....	336
Nichtwel.....	336
Kréyol Matinik.....	337
Liv.....	337
Jounal.....	344
Nichtwel.....	345
Kréyòl Gwadeloup.....	346
Liv.....	346
Jounal.....	354
Nichtwèl.....	355
Kréyòl Giyan	356
Liv.....	356
Nichtwèl.....	357

Kreyòl Ayiti	358
Liv	358
Jounal	367
Nichtwèl	368
Mizik	368
Kreyòl Sent-Lisi	369
Liv	369
Nichtwèl	369
Kreyòl Réinion	370
Liv	370
Nichtwèl	374
Kreyòl Moris	375
Liv	375

Yé krik ! Yé krak !
É mistikrik ! É mistikrak !
Es-ce que la cour dort ?
Non, la cour ne dort pas !

Tim-tim bwa sek !

I pa ni branch, i pa ni rasin, men i ni fêy kon tout pyébwa ?
Répons ?

(Philippe MARIELLO, *Quiz-Kréyôl*)

Pa konnet, mové !

Poutji wouchach-tala ?

Tout matjè-z ki ékri an liv an kréyol ni an problem lè'y pou fini woulman liv-la (*mise en page*). Ki manniè pou di, ki mo kréyol itilisé pou : préface, postface, introduction, sommaire, biographie, autres ouvrages de l'auteur, déjà paru, à paraître, glossaire, lexique, bibliographie... ? Si fondas liv-ou (*corps du texte*) an kréyol é ou trouvé an moun ki ékri an pawol-douvan (préface) ba'w an kréyol tou, ou pé ni lidé pa matjé anwo teks-la *Préface*, pis *Préface* – an plis ékri épi ce an bout mo-a – sé fransé. Mé ranplasé préface épi ki sa ? Ki sa sé matjèz-la é sé matjè-a ja itilisé ? Ki manniè yo matjé'y ? Ki prezantasyon yo chwazi ? Mi bab ! Mi mal tet, mi ! lè ou pa ni anlo liv an kréyol adan bibliotek-ou, adan bibliotek komin-ou, lè Bibliotek Chelchè lwen, lè kanpis Matinik lwen.

Wouchach-tala (*recherche*) ka pòté asi manniè sé matjè kréyolopal la (*créolophone*) kriyé chak mòso teks an liv – paratexte an fransé –, sé pwopozision-an yo fè a pou bien abiyé fondas liv-yo, fondas jounal-yo. Poutji sa nou ka palé dè pwopozision ? Sé dépi dènié siek-la nou koumansé wè liv an kréyol rivé anlè tab libréri é mouvman-an pran an bel balan dépi selman karant lanné. Si nou ka gadé Léwop selman é man ka bien di Léwop selman, liv enprimé an fransé, an anglé épi kisasayésa lang péyi neuropéyen ni pasé sis-san lanné dèyè yo é nou pa ka menm palé di maniskri an laten é grek ki pli vié ankò. Dépi tan-tala, librè, éditè, matjè-z, tipograf, enprimé sé péyi-tala ni tan flijé yonn-dé solision prezantasyon éti tout moun dako pou itilisé jòdijou. Dépi karant lanné sé matjè-z kréyolopal la ka pwopozé é itilisé solision é koumansé ni yonn-dé andidan yo ka rouvin souvanman, mé tout bagay poko fiks. Ni plas toujou pou mo-nef (*néologisme*), é pas tradision-nou an kon ti bébé ki fini lévé doubout pou maché, nou desidé, chaché san triyé twop, ranjé adan an lis-mo (*répertoire*) tout sé solision-pwopozision an nou trouvé adan liv, jounal, nichtwel (*sites internet*) Matinik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti, Réinon é tibren Sent-Lisi.

Travay-tala pa ni istorik, pa ni analiz pou pézé ki solision-pwopozision ka rouvin pli souvan, ka poté plis satis, ki solision-pwopozision pres flijé é éti pres toutmoun dakò pou itilisé kontel *pawol-douvan* pou *préface*. Sa pa té ka entérésé nou. Sa nou té lé, sé té an zouti pou tout moun pé bat bè-yo.

Nou alé pli lwen ki sa Gérard Genette ka ranjé adan « paratexte » an liv-li a : « Seuil ». Nou mété anplis sé solision-an nou trouvé pou téat, sé jé-lespri a (jé épi let, épi mo), jounal, épi pliziè mo vokabilè kontel « ekzanp », « legzanp », « ekzèsis », « egzèsis ». Pouki sa ? Pas nou jwen yo é tout moun pa konnet sé solision-an ki ka ekzisté.

Ki sa ki fet an 2020 ?

Pou twaziem vèsion-tala nou ni dis (10) lantré an fransé an plis. An 2018 nou té ni twasan karant (340) lantré an fransé.

Nou klèsi prezantasyon chak lantré-a an fransé é ta chak solision-pwopozision an (gadé pli ba pou plis esplikasyon).

Nou rajouté adan lis-zouti a pliziè liv matinitjé, gwadloupéyen, sòti an lanné 2018 é 2019 la.

Nou korijé plizié lérè kontel : lérè tradiksyon, mové non matjè, mové non liv, lérè let (*coquilles*) ki glisé kò-yo anbèn...

Métod

Zouti-tala ki ka prezanté kò'y kon an diksyonnè, pou pèmet sé enfografis-la, sé matjè-z-a, éditè-z-yo a ki ka pibliyé liv an kréyol sel, liv an dé lang o twa lang (*bilingue, trilingue*) bien abiyé fondas liv-yo.

Pou kréyé'y nou pliché pliziè santèn liv an kréyol mé osi yonn-dé jounal nou trouvé an bibliotek Matinik, Lafwans é asi Entènet. Nou gadé pou lis-zouti a (*médiagraphie*) sé dokiman-an, nou jwenn éti té ka prezanté opli piti **an** solision.

Si nou trouvé anlo dokiman pou kréyol Matinik Gwadeloup Giyan Ayiti adan bibliotek, Entènet chayé ban nou anlo liv ayisien. Ni an sèvis, « Look inside ! » éti Amazon ka pwopozé ki ban nou an bel balan pou sé liv ayisien an. « Look inside ! » ka pèmet ou gadé yonn-dé paj sé liv-la Amazon ka vann lan : lapo douvan (*première de couverture*), lapo dèyè (*quatrième de couverture*), sé prèmié paj-la, prèmié dékatman-an (*chapitre*), dènié-a é lis sé dékatman-an (*sommaire*). Épi sa, nou trapé anpil solision-pwopozision sé matjè ayisien an ki ka viv é/ou ka pibliyé Étaizini é Kanada, ka itilizé. Anlo pami sé liv-tala sé liv élektronik (*ebook*) pou sé machin Amazon lan : « Kindle. » Nou pliché Amazon US, Kanada é Frans.

Kon tout diksyonnè nou ranjé sé twasan karant lantré-a (340) an fransé épi an lod alfabètik. Nou ni chak lè : non mòso teks la an fransé, non kréyol-la, sé solision-pwopozision an ranjé adan chak sé kréyol-la é lè nou té pé, an legzanp pou kléré manniè yo itilizé chak solision-pwopozision an. Pou chak solision-pwopozision nou mété référans liv la, jounal la oti nou trouvé'y. (Non matjè-z-a, *Non dokiman an*) oben (*Non jounal la*, liméwo, lanné).

egzanp

Anthologie

Kreyòl Ayiti

Mosochwazi

egzanp

Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen | Anthologie de la littérature créole haïtienne

(Bajex, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen*)

Pou ranjé sé kréyol-la nou kopié tit an jounal bédé matinitjé ki té ka paret lé lanné swazantdis-katraven : M.G.G. Martinique Guadeloupe Guyane. Nou rajouté dèyè kréyol Matinik Gwadeloup Giyan ; kréyol Ayiti, Sent-Lisi é Réinon. Tout sé solision-pwopozision an ké toujou koumansé épi kréyol Matinik pou fini épi Réinon. Lis-zouti a (*médiagraphie*) an bout dokiman-an ranjé menm manniè a.

Nou rikopié sé solision-an épi menm lòtograf-la nou jwenn la.

Si nou mété an lendik (*renseignement*) an plis di solision-an, nou matjé'y épi vokabilè é lòtograf kréyol péyi a nou ranjé solision-an, sof, pou Ayiti é Laréinon. Pou Matinik nou itilizé lotograf GEREC-F 2, Gwadeloup GEREC 1. Piski nou pa ka métrézé kréyol ayisien é réinoné a nou itilizé kréyol é lotograf GEREC-F2 pou sé lendik-la.

Dayè zot pé rimatjé ki dé mo kat pawol tala ékri épi lòtograf GEREC-F 2.

Tousa ki an anmitan kroché [...] sé dé lendik nou mété pou présizé an bagay. Souvantfwa pou présizé ki lang matjè-a itilisé.

egzanp

SAV SA

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Kon nou té ka di zot pli wo, adan lis-zouti a (*médiagraphie*) sé dokiman-an ranjé silon kréyol-yo. Matinik ka wouvè bal-la é Réinon ka ranjé violon nan sak pou respekté lod M.G.G.A.S.R. la. Mé ou ni an group M.G.G (pas ni liv ki an dé o twa kréyol) é an gwoup Fransé.

Pou sa ki pa sa bien li kréyol-la ; zot ké touvé an koumansman dokiman-tala twa tablo « Alphabet phonétique international » ki ka prezanté sé son kréyol la. Sé tablo-tala ka prezanté sé son é lotograf kréyol matinitjé a, sé son é lotograf kréyol gwadloupéyen an é ta Giyan la. Sé lé zot kréyol-la pa djé diféran.

Projé pou 2021

Lanné prochenn nou ké rajouté dé lendeks :

An lendeks non tout sé matjè-z a éti nou sité adan sé legzanp-la.

An lendeks non tout sé liv-la nou sité, éti nou sòti sé legzanp-la.

Adan dékatman « Anplisdisa » a (*annexes*) ké ni dé model tout fet, prezantasion liv.

An travay konsa pé pa fet san moun ki ka ba'w balan, san moun pou endé'w. On granmèsi :

Jid Duranty (Bibliotek minisipal komin Chelchè). Bokantaj nou trapé toulongalé épi'y pou koreksion sé liv-li a klèsi lidé-nou asi konstriksionman zouti-tala.

Mèsi an chay, sé manmay Bibliothèque Schœlcher a (Fodfwans), mansion espésial pou Patrick Brédas, sé ta Fonds Régional SCD Kanpis Chelchè a, pou reskonsab Bibliotèk minisipal Riviè-Pilot la ; Céline Auster é Doyle Lony : Fonds des Recueils koté Bibliothèque national de France.

Man pa ka bliyé André Robert matjè réinoné, éditè reskonsab K.A. éditions pour sé mofwazaj-la an lang réinoné a, Djant M'Bitako, Roger Valy-Plaisant é Aude Désiré pour sé répons-lan apré sé kourilet-la nou vréyé ba yo a. An gran mèsi Tèrèz Léotin pou sé koreksion-an. Man pa ka bliyé Gladys Gonfrier é Lucie Barbosa pou balan-an yo ban mwen.

Kon travay-tala sòti épi an lisans Creative Commons 4, tout moun pé riprany pou konplété'y dépi yo ka respekté larel lisans la nou chwazi a. Gadé paj niméwo 2 é asi entènet pou sav sa sa vé di lisans-la nou chwazi a.

Nou sé ki moun ?

Nou fet Matinik an lanné 1967 é nou sé an « bibliothécaire assistant spécialisé » la Bibliothèque nationale de France François Mitterrand, Pari.

Nou sé met-a-manniok an nichtwel : <http://www.apapawolanle.com>

Pou ékri nou : e.martheli@laposte.net

Ki manniè li kréyol-la

Lalfabé kréyol Matinik

Alphabet phonétique internationale (API)	Signes utilisés en créole	Se prononce comme le mot français	Exemple créole	Sens français de l'exemple créole
Alfabé fonètik entewnasional (AFE)	Sin itilizé an kréyol	Pwononsiasion'y épi an mo fransé	Ekzanp kréyol	Sans fransé ekzanp kréyol la
A. VOYELLES VWAYEL				
a	a	patte	pak	parc
i	i	dix	di	dire
e	é	blé	pé	pouvoir
ɛ	è	maire	pè	peur
o	o	beau	bo	embrasser
ɔ	ò	botte	bò	près de
u	ou	cou	boutou	gourdin
ɛ̃	en	bien	ayen	rien
ɑ̃	an	plante	kan	flanc, côté
ɔ̃	on	bon	won	rond
B. SEMI-VOYELLES Dimi vwayel				
j	y	yeux	mayé	marier
w	w	ouistiti	won	rond
CONSONNES COMMUNES AU CRÉOLE ET AU FRANÇAIS KONSÒN OU KA TOUVÉ AN KRÉYOL ÉPI FRANSÉ				
p	p	patte	pak	parc
b	b	botte	bo	embrasser
t	t	tige	tèbè	abruti
d	d	dé	di	dire
k	k	cou	kan	flanc, côté
g	g	gai	gadé	regarder
f	f	filles	fanm	femme
v	v	vert	voukoum	bruit
s	s	soie	sik	sucre
z	z	zéro	zé	œuf
ʃ	ch	chaise	chouk	racine
ʒ	j	jour	jaden	jardin
m	m	mot	moun	personne
n	n	nez	nonm	homme
l	l	lac	loché	remuer
ɲ	gn	pagne	kangné	cagneux
r	r	rat	rété	rester
CONSONNES N'EXISTANT PAS EN FRANÇAIS, EXISTANT EN ANGLAIS KONSÒN ANGLÉ KI PA KA EKZISTÉ AN FRANSÉ				
ɨ	ng	thing (=chose)	zing	petite quantité
h	h	Hand (=main)	hak	rien
c	tj	Child (=enfant)	tjok	coup de poing
dʒ	dj	job (=travail)	djok	vigoureux

sòti – é nou mofwazé’y – adan Mauvois Georges, *Man chomil*, [s.n.], [Fod-fwans], 1992

Tjek prensip pou li é ékri kréyol-la

- 1) Fok prononsé tout let, ki an koumansman an mo, ki anmitan, ki anfinisman’y.
- 2) Sé toujou sé menm let-la pou an menm son.
- 3) Antansion an/en/enn/in : Konpè Lapen **enmé** manjé monben anbenn anba lalin plenn...

Lalfabé kréyòl Gwadeloup

Son	Lèt	Kontèl
vwayèl		
[a]	a	Karata
[ɑ]	à	Sylvyàn
[e]	é	Démélé
[ɛ]	è	Vètè
[i]	i	Kilibibi
[o]	o	Poto
[ɔ]	ò	Tòktòk
[u]	ou	Touloulou
dimi konsòn		
[j]	y	Yoyo
[w]	w	Bwabwa
dimi vwayèl		
[ɥ]	ui	Lannuit
son an né		
[ɑ̃]	an	Andidan
[ɛ̃]	en	Klendenden
[ɔ̃]	on	Vonvonné
[ɲ]	ny / gn	Gannyé / Kanpangn
konsòn		
[b]	b	Bababap
[ʃ]	ch	Chacha
[d]	d	Didiko
[f]	f	Fifin
[g]	g	Gadkò
[ʒ]	j	Jijévwè
[k]	k	Kalkilé
[h]	h	Hazyé
[l]	l	Lalimyè
[m]	m	Mouvmantasyon
[n]	n	Nanninannan
[p]	p	Penpan
[ʀ]	r	Rafréchi
[s]	s	Souskay
[t]	t	Tòtòy
[v]	v	Vivanno
[z]	z	Zozyo

Pa konfonn koko é zabriko / Pa pwan dlo mousach pou lèt

Toto ≠ Tòtò Ra ≠ Wa Jan ≠ Jàn Chaben ≠ Chabin Senti ≠ Santi	Sann ≠ Sanm Kyòk ≠ Gyòk Élen ≠ Élèn Tann ≠ Tenn Peng ≠ Pengn	Lélé ≠ Lèlè Halé ≠ Alé Vré ≠ Vwè Kui ≠ Kwi So ≠ Zo	Pwason ≠ Pwazon Kon ≠ Kòn Ji ≠ Gi Lahont ≠ Lawont Bra ≠ Bwa
---	--	--	---

Tiré adan Bolus Mirna, *Solèy ho*, 1^{re} kanman, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010

ISBN : 978-2-916239-36-1

Lalfabé kréyòl Giyan

Alphabet phonétique international		Graphèmes	Exemples créoles	Sens français
voyelles orales	a	a	wara	fruit d'un palmier
	e	é	matété	bouillie sucrée
	ɛ	è	tètèwèlè	poisson salé
	i	i	pitit, timoun	enfant
	o	o	latcho	queue
	ɔ	ò	miyò	meilleur, préférer
	u	ou	chatrouyen	chatouiller
voyelles nasales	ɛ̃	en	enren	oui, d'accord
	ã	an	troumantan	embêtant
	õ	on	ronyen	grignoter
semi-voyelles	j	y	gaya	être en forme
	w	w	danbwa	forêt
consonnes	p	p	pimantad	recette de poisson
	b	b	briga	se battre
	t	t	tandé	entendre
	d	d	douri	riz
	k	k	soukou	nuit noire
	g	g	gélenngué	écureuil
	f	f	tifi	filles
	v	v	vidé	foule en liesse
	s	s	sasé	chercher
	z	z	zagrinèt	fruit
	ʃ	ch	chivé	cheveu
	ʒ	j	jòlòt	jolie
	m	m	malò	malheur
	n	n	manaré	tamis
	ɲ	gn	gnanpwèn	il n'y a plus
	l	l	lannwit	nuit
	r	r	pripri	marécage
	dʒ	dj	djokoti	accroupi
	tʃ	tch	tchoulé	reculer
	ŋ	ng	kalawanng	salade épicée de fruits verts

Le tableau ci-dessus permettra de comprendre la combinaison des graphèmes retenus en créole.

Remarques :

- chaque son reçoit une seule graphie.
- toutes les lettres ont une valeur et doivent être prononcées, même en finale **t**, **d**,...
- ne confondez pas **en** comme dans un examen et **in** comme dans *fine* en français.
- **ò** se prononce comme dans *robe* en français.

Pran oun ti bout annan Armande-Lapierre Odile, *Kraké. Récits créoles traditionnels*, SCÉRÈN-CRDP Guyane, Kolèksion : « Contes et récits des pays d'outre-mer », 2008

ISBN : 978-2-908931-88-4

LIS-MO POU TOUT LIV É JOUNAL

À paraître

Kréyol Matinik

Liv CONFIANT pou mété déwò :

– Kòd yanm

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

Liv éti Raphaël Confiant pou mété déwò

– « Lanmè-tala ki nan fondok tjè nou an » (woman).

– (...)

(Confiant, *Bitako-a*)

Kréyòl Gwadeloup

Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**

– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Dézyèm kanman, ki pou parèt adan on dèt solèy.

Deuxième volet, à paraître bientôt.

— Dis lanné lékòl apré pasaj a louwagan Igo

Dékatman a on mètres-lékòl

— Dix années scolaires après le passage de l'ouragan Hugo

Analyse d'une enseignante

(Damba, 1989, *louwagan Igo, 1^{er} kanman*)

Pou parèt pita :

Dézyèm zig

« yo »

(Valy, *Louké*, 1983)

Ta menm otè la, ki pou paret tanto :

Somanbil (pyès téyat)

Du même auteur, à paraître bientôt :

Somanbil (théâtre)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Kréyòl Giyan

Pour vini :

“Mové tan”

(Bruno, *Lavanir mèt dòkò*)

Kreyòl Ayiti

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute live li p'encô pibliyé :

Les Djons

(Morisseau-Leroy, *Diaconte 2*)

Lézòt liv Georges Castera fils pral pibliyé an kréyòl

PSIT !

PRIZONYÉ (oun poèm pou sinéma)

(Castera, *Konbèlann*)

Liv mim otè-a ki pou parèt

1 - Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kayé)

2 - (...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk, 1984*)

Liv minm otè-a ki pankò parèt

Bouquets de Glanures (2^{ème} et 3^{ème} cahiers)

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 2èm épòk*)

Liv menm otè-a p'ankò mete deyò.

1 - Bouquets de Glanures (2èm ak 3èm kaye)

2 - (...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 3èm épòk*)

Liv otè-a gen lan kouti :

Esè :

La littérature haïtienne (Nouveau carrefour)

Woman :

Men mò-a !

Fotografi :

Jérémie la magnifique

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Liv otè-a ki pare pou pibliye

Pwezi :

Semence de signes

(Large, *Pè sèt l*, 2^m ed.)

Liv pwezi Georges Castera gen lentansyon pibliye

An franse : – Voix de tête

– (...)

An kreyòl : – Rabouch.

(Castera, *Gate priyé*)

Lòt liv li san lè parèt

1. *Denpi A jouk a Z* (Diksyonè pedagogik kreyòl).

2. (...)

(Ejèn, *Aganmafwezya*)

Otè-a pral fè parè tousuit :

Istoua pèp ayisyin (liv 1) (étid istorik)

(...)

Lap préparé tou :

Amlè (imitation téyat Hamlet de Shakespeare)

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Poko parèt

ègzanp

Liv pwezi otè-a ekri deja

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965.

(...)

Rèl, 1995.

Rabouch (poko parèt)

(...)

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Adan katalog an éditè (éditè-a ka matjé liv ki pou paret)

POU PARET SI BONDYÉ VLE

Wilhem Busch, « Ti-Maks ak Ti-Moris », 60 p. 21×14.08.

Johanna Spyri, « Heidi » (woman), 250 p. (...)

(Hilaire, *Soumans*)

Pyè Banbou

té pibliyé ansanm avèk youn group lòt
sanba youn ti liv pouézi yo rélé

CHOUBLAK AK KAMELYA (1968)

Li gin pou li fè pibliyé

Déviz
Réchèch

nan minm koléksyon Koukouy la.

(Banbou - Bambou, *Tim-tim*)

Kréyòl Réinon

LIV I SAR SORTI :

PARSOUK de Gilbert POUNIA

(Ziskakan, *Parol*)

Tintin an kréol rénioné

(...)

Pou sorti

Le krab la pinss an or

Vol 714 pou Sydney

(Binet, *Messie-madame Bidochon dann zot lauto*)

À suivre... gadé-wè tou Suite (la)

Liv

Kréyol Matinik

[An bout liv-la]

A swiv....

(Lizaë Gaschet, *An shat roz*)

Kréyòl Gwadeloup

[An bout liv-la]

Larestan ka vin...

(À suivre...)

(Kabel, *Rad a jak*)

Kréyòl Réinon

[An bout liv-la]

Atann aou! La pankor fini, là! Mi amène aou mada ousa la rasine moring i sorte ! Rés aou la mèm mi ésprik aou sa proshène foi.

Nartrouv...

Attends ce n'est pas encore terminé !

Je t'emmène à Madagascar là où tout a commencé, là où le Moringue est né.

Je te raconterai la suite la prochaine fois.

À suivre...

(Testan, *Moring kreo*)

Abonnement (périodique)

Kréyol Matinik

Aboné

egzanp 1

SI OU LÉ ABONÉ

FWANS

26 liméwo.....50 F

52 liméwo.....100 F

MATINIK-GWADLOUP-GIYAN- REINION

26 liméwo.....60 F

(...)

(*Djok*, liméwo 60, 19 janvié 1979)

egzanp 2

ABONÉ KÔ ZÔT

MATINIK – GOUADLOUP – GWIYANN SOUTIEN : SA ZOT LÉ

6 moua..... 26 liméro..... 39 F	Vouéyé chèk ou manda anlè non :
1 an..... 52 liméro..... 78 F	S. DOMI – Angle Rue Voltaire & Résistance Terre-Sainville
DÔT KOTÉ	(...)
(...)	
(Grif an tè, n°0 vandredi 26 out 1977)	

Kreyòl Ayiti

Abònman

egzanp 1

Bon Nouvèl

Pri : 50 kòb. Abònman pou Ayiti : 5 goud.

(...)

Abònman pou péyi étranjé (avyon) : 5 dola.

(*Bon Nouvèl* in Fanfan, *Mèt larouçé*)

egzanp 2

Mwen enterese pran yon abònman AYITI FANM Pou ane 1993 la, AYITI FANM ap soti 4 nimewo.	
Pri abònman an Ann Ayiti : 8 goud. Lòtbòdlo : 4 dola ameriken	Abònman pou ede jounal la Ann Ayiti : 20 goud. Lòt bò dlo : 10 dola ameriken.
<i>Ayiti Fanm</i> , Vol. III N°5, janvyè . fevriye-mas 1993	

egzanp 3

Pri Jounal la aletranje

3 dola ameriken

5 dola ameriken (pou resevwa l pa lapòs)

Pri abònman pou ane a

Ann Ayiti : 90 goud

Lòtbò dlo : 27 dola ameriken

45 dola ameriken (pa lapòs)

Abònman pou ede jounal la

Ann Ayiti : 250 goud

Lòtbò dlo : 60 dola ameriken

(...)

Voye kòb, oubyen chèk ou sou non Enfofanm :

3 bis Rue Sapotille, Pacot

Port-au Price, Haïti (W.I.)

Tel/Fax (509) 245 1930

(*Ayiti fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Abréviation, gadé osi Sigles

Kreyòl Ayiti

Abreviyasyon / Abbreviations

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

NON AK ABREVIYASYON LIV KI FÈ PATI LIV KI TE EKRI ANN EBRE YO

Jenèz Jen

Egzòd Eg

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Labib. Matye-Revelasyon*)

Achévè d'écriture ou de rédaction

Kréyol Matinik

Sèptanm 1976-Mé 1978

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*)

Juiyé 1985/Janvié 1986

La Kariè Voklen (Matinik)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

(Janvyé/Février 1990 – Labòga, Fanswa, MATNIK).

(Léotin, *Mémvè latè*)

Mwa dawout 2000 Laboga/Fwanswa. Matinik.

Août 2000 Beauregard-François. Martinique

(Léotin, *Bèlè li Sid*)

Chelchè, le 7 oktob 2006

Kawbé, le 27 oktob 2007

(Duranty, *Sansann*)

Kréyòl Gwadeloup

Jodi 7 maws 1997

Kapèstè Labityé.

On zanfàn péyi-la,

Ekto Poulé

(Catalan, *Sa moun ka di*)

Kreyòl Ayiti

Frankétienne kòmansé ékri roman DEZAFI an janvié 1975 ; li fini an jiyé 1975

(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk*, 1984)

Frantz Dominique Batrville

ekri nan dat ki te 2 janvyé 1997

(Batrville, *Pòtrè van sèvolan*)

Kréyòl Réinon

[tèks an fransé]	[tèks an réinoné]
Texte achevé d'écrire en octobre 2005.	Teks : oktob 2005.
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)

ZAMAL GAME

Promié débi

TEDDY IAFARE-GANGAMA

1é oktob 03 - 30 zilié 04

(Iafare-Gangama, *Zamal game*)

Achevé d'imprimer

Kréyòl Gwadeloup

Déposé douvan lalwa : novanm 2015

Enprimé an Frans

(MiMèz, *Konpè Lapen é sé volè-la...*)

Enprésyon bout Juiyé 2010	Achevé d'imprimer Juillet 2010
Déposé douvan lalwa Out 2010	Dépôt légal Août 2010
(Bolus, <i>Solèy ho</i>)	

Enprésyon fèt aka Artix Plus Srl an mé 2019 pou Grankontèl Édisyon an lakou a Plume Magique SAS Enprimé an Woumani	Achevé d'imprimer en mai 2019 par l'imprimerie Artix Plus Srl pour le compte de Grankontèl département d'édition de Plume Magique SAS Imprimé en Roumanie
(Timalo, <i>Dyablès</i> , 2019)	

Enprimé an Gwaloup

Aka :

Caraïbe Impression

Z.I de Jarry, 97122 Bémao

Tel : 0590 26 76 69

Fax : 0590 26 65 54

E-mail : caraibes.impression@wanadoo.fr

ISBN : 2-9521502-2-2 – Dépôt légal : avril 2008

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Enprimé an Gwadeloup aka/Imprimer en Guadeloupe chez :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an kréyòl ; mo pou kourilèt/dépo légal é mwa/lanné dépo légal la an fransé]

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Enprimri-la : CRDP Guadeloupe

[ladrès a-yo, nichtwèl a-yo ;

mwa/lanné dépo douvan-lalwa la an gwadeloupéyen]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Achevé d'imprimer en février 2019 par LENS S.A.S. — 93400 Saint-Ouen
Imprimé en France

Fin emprimé an févryé 2019, an men a LEN S.A.S. — 93400 Saint-Ouen
Enprimé an Frans

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlèt*, 2019)

Liv-lasa fèt 100% Gwadeloup

“On lyannaj Pi Méyé”

Ba

M'BITAKO – ‘Anlè Kal-a-Bato-la’

aka :

IMPRIM PRESS

28, ZAC de Houelbourg sud

(Rue de l'Industrie Prolongée)

Z.I. Jarry – 97122 Baie-Mahault

Tél : 0590 32 04 74 – Fax : 0590 32 47 66

E-mail : ip@imprimpress.com

(Obama, *An lyannaj pli méyé*)

Liv lasa fèt 100% an Gwadeloup !

Aka :

Caraïbe Impression

[ladrès a-yo an fransé, téléfòn ; mo pou faks, kourilèt an fransé]

(M'Bitako, *Rézipèl & lèsprè a krab-la*)

Liv lasa fèt 100% Gwadeloup !

aka :

Grand Large

[ladres a-yo, téléfòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo an fransé]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Liv-lasa fèt Gwadeloup !

Aka :

Grand Large

Imprim' Édition

Immeuble Socogar A N°13 – ZI de Jarry

97122 – Baie-Mahaut

Tél. : 05 90 38 00 27 – Fax : 05 90 38 04 34

E-Mail : gdlarge@mac.com

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Sòti lanné démilsèt

N° Isbn : 978-2-9554885-1-5

(Anicette, *Vyébon, Mòn a dlo-la*)

Kréyòl Giyan

Made Britain by Watch Tower Bible and Tract Society of Britain (Registered in England as a Charity)

Enprimé o Anglètèr

Dépôt légal : octobre 2014

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjè*)

© 2017, Edisyon Auzou

Enprimé an Chin lannen 2017

Dépo légal : sèptanm 2017

(...)

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Kreyòl Ayiti

Depo legal dezyèm trimès 1997

Bibliyotèk Nasyonnal ayiti : 97-04111

Fin enprime nan mwa jen 1997

Enprimri LENATAL

Pòtoprens, Ayiti

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery

Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994

Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996

Sou kont “Imprimerie la Jérémienne”

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

DEZAFI inprimé nan ATELIERS FARDIN nan moua daout 1975

(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Panzou¹

Parèt Nouyòk an 1970

(Castera, *Konbèlann*)

Liv sa a fèt an fevriye 1998 o Kebec - Kanada pou Edisyon Memwa.

Li enprimé kay Veilleux Impression à Demande inc, Boucherville, Québec

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv sa a fin enprime nan nwa novanm 2008

Près Nasyonal d’Ayiti.

(Pauris, *Zig lavi*)

¹ [L.M. Lendik Matjè a] : tit an teks ki adan *Konbèlann*.

Liv sa finn enprime nan nwa mas 2008

Près Nasyonal d'Ayiti.

(Pauris, *Aganmafwezya*)

Imprime nan Depatman Antrenman Laik yo

Legliz Metodis an Ayiti

Bouat Postal 6

Frè, Petyonvil

(Pauris, *Bouket espwa*)

Depo legal 3^{iem} trimès 1985

Bibliyotèk Nasyonal Dayiti

yo fini enprime liv sa a

nan mwa novanm 1985

Enprimri H. Dechan

Pòt-o-Prens, Ayiti

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Enpresyon :

Imprimeur II, Port-au-Prince

(Altidor, *Koulè midi*)

Enprime nan Etazini nan Amerik

(Burgess, *TAN*)

Près ak Piblikasyon nan Etazini (U.S.A.)

(Lapierre, *Tezen*)

Kréyòl Réinion

© 2017, Édition Auzou

Inprimé an Chine an 2017

Dépo légal : séptanm 2017

(...)

(Huet, *Ti-Jan i trouv in Dodo*)

Prodiksion 2004

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Actus Livres, Comptes rendus de lecture, Notes de lecture, Lire, Livres, Librairie, Ressources livres, À voir/à lire, Critiques Lire, Culture livres, Bibliothérapie Ressources livres, Bibliographie critique

Adan an jounal, prezantasyon an séleksion liv

Kréyòl Gwadeloup

egzanp

Kôt-à-kôt nou li ba zôt, dékatman a ékri kréyol.

Nou bout si : KARUKERA ANTHOLOGIE poèmes de l'Association GUADELOUPÉENNE des amis de la Poésie.

(...)

(*Fonyota kréyòl*, n°2, dènyé trimès 84)

Fré a liv nèg

— Libréri Jasor —

Hermès, 32

La France et son Outre-mer

BAYALÈ : CNRS Editions

RAKONTAJ : Twa détakman asi lowganisyon a lé pèp a plizyè kilti é sityasyon a nonm a yo an politik

ISTIL : Isyans a lajan é lalwa

(...)

(*Migan*, n°2 sèktanm oktob 2002)

SA KI PARÈT

Dépi lanné 82 la pa gé ni on liv ja parét an kréyòl. Adan Liméwò dé a *Magwa* nou té ja bay la vwa asi “Liv Kont Ma’Galant” Alen Witol té fè, sa nou pa di, (...)

(*Le magazine guadeloupéen*, n°4 janvier/mars 82)

Adaptation

Kréyòl Giyan

Adaptasyon ké tradiksyon an lang kréyòl : Aude Désiré

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Kréyòl Réinon

Traduction et adaptation :	Lo tradiksyon ek lo ladaptasyon :
Yvette DUCHEMANN	Yvette DUCHEMANN
(Duchemann, <i>Le lièvre et la tortue</i>)	(Duchemann, <i>Zistoir konpè lièvre ek konpè torti</i>)

LE BOBRE AFRICAÏN Suivi de : LO BOB AFRIKIN (tradiksyon-ladaption an kréol réinoné : Daniel HONORÉ)
(Chrestien, <i>Le bobre africain</i>)

Ladaptaz é langalang an kréol : Céline Huet

(Huet, *Ti-Jan i trouv in Dodo*)

Adapté par...**Kréyol Matinik**

Le Vilain Petit Canard D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau Illustrations d'Emilie Lapeyre	Vié piti kann-a Dapré kont Hans Christian Andersen la Transbòdaj : Natacha Godeau Désen : Emilie Lapeyre Kréyol Matinik : Daniel Boukman
(Andersen, <i>Le Vilain Petit Canard</i>)	(Andersen, <i>Vié piti kann-a</i>)

Petite poule rousse D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Ti poul plim koulè wouj la Dapré an kont tradisionel Eti Natacha Godeau mofwazé'y Sé Daniel Boukman ki tounen'y nan kréyol Matinik (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Ti poul plim koulè wouj la</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Le Vilain Petit Canard D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau Illustrations d'Emilie Lapeyre	Ti Kanna lèd-la Dapré on kont a Hans Christian Andersen Tèks an sòs a Natacha Godeau Désen a Émilie Lapeyre Transbòdaj Robert Chilin
(Andersen, <i>Le Vilain Petit Canard</i>)	(Andersen, <i>Ti Kanna lèd-la</i>)

Petite poule rousse D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Tipoul wous Dapré on kont tradisyonnèl Natacha Godeau adapté (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Tipoul wous</i>)

Kréyòl Giyàn

Le Vilain Petit Canard D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau (...)	Ti kann-a vilen-an Dapré oun kont Hans Christian Andersen Natacha Godeau : adapté tesk-a (...)
(Andersen, <i>Le Vilain Petit Canard</i>)	(Andersen, <i>Ti kann-a vilen-an</i>)

Petite poule rousse D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Tipoul Rous-a Natacha Godeau adapté oun kont tradisyonèl (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i>)

Kréyòl Réinon

Le Vilain Petit Canard D'après le conte de Hans Christian Andersen Adapté par Natacha Godeau (...)	Le vilin ti kanar Natacha Godeau la adapt tèks-la (...)
(Andersen, <i>Le Vilain Petit Canard</i>)	(Andersen, <i>Le vilin ti kanar</i>)

Petite poule rousse D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Ti poul rouss Solon in zistoir tradisyonèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Ti poul rouss</i>)

Traduction et adaptation :	Lo tradiksion ek lo ladaptasyon :
Yvette DUCHEMANN	Yvette DUCHEMANN
(Duchemann, <i>Le lièvre et la tortue</i>)	(Duchemann, <i>Zistoir konper lièv ek konper torti</i>)

LE BOBRE AFRICAÏN Suivi de : LO BOB AFRIKIN (tradiksion-ladaptasyon an kréol réinoné : Daniel HONORÉ)
(Chrestien, <i>Le bobre africain</i>)

Ladaptaz é langalang an kréol : Céline Huet
(Huet, *Ti-Jan i troup in Dodo*)

Adresse électronique, chaché Courriel

Âge (niveau d'...)

Kréyol Matinik

Dépi + laj-la

egzanp

Dico KFE. Kréyol, français, English. Dictionnaire en images.

Dès 7 ans, From 7 years old, Dépi 7 lanné

(Jala, *Dico KFE*, 2002)

Kréyòl Gwadeloup

Dèpi + laj-la

ègzanp

ABÒZÒ, KOCHON A BIDJOUL

(...)

(Dèpi twazan alamonté)

(...)

(M'Bitako, *Abòzò...*, *Nwèl Gwadeloup Pari*)

Aimable autorisation de l'artiste (avec l')

Kreyòl Ayiti

Koutwazi

egzanp

(...)

Ilustrasyon kouvèti : Richard Nesly,

Koutwazi : Galerie Monnin.

(Ejèn, *Aganmafèzay*)

Album (bande dessinée)

Kréyòl Réinion

lalbonm

legzanp

album n°32 de Boule & Bill par Verron d'après Roba	lalbonm n°32 Boule èk Bill Verron dapré Roba
mon meilleur ami	mon pli gran dalon
<i>(Verron, Boule & Bill, mon meilleur ami)</i>	<i>(Verron, Boule èk Bill, mon pli gran dalon)</i>

Alphabet phonétique international chèche Tableau phonétique

Aller plus loin

Kréyòl Gwadeloup

ALLEZ PLUS LOIN...	AY PLI LWEN...
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Pou-w pé sa ni on bibliyotèk ki ta-w, mandé ki piblikasyon ki disponib a Sal di Wayòm la ou kay la. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?</i>)

Kréyòl Giyan

ALLEZ PLUS LOIN...	POU ANNPRAN PLIS...
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Si ou lé gen oupa bibliotèk, lò ou annan Sal di Rwayonm-an doumandé ki piblikasyon yé pouvè bay ou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ka fè volonté Jéova ?</i>)

Kreyòl Ayiti

ALLEZ PLUS LOIN...	CHÈCHE KONN PLIS
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Si w ta vle kòmanse fè bibliyotèk pa w, gade ki piblikasyon ki disponib nan stann piblikasyon an. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki moun k ap fè volonté Jéova jodi a ?</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

ALLEZ PLUS LOIN...	CHACHÉ POU PLI
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Si ou té kay vlé ni an laybri kon sa lakay ou, alé bò kontwè piblikasyon-an pou'w wè sé piblikasyon-an ou sa jwenn. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki konpanni moun ki ka fè dirwa Jéovah an tan jodi ?</i>)

Kréyòl Réinon

ALLEZ PLUS LOIN...	PON KONÈT PLUS...
Pour avoir une bibliothèque personnelle, demandez quelles publications vous pouvez obtenir à la salle du Royaume. (...)	Pou ke ou néna in bibliotèk pèsonèl, demann kèl publikasyon ou pe avoir kan ou vien la Sal du Roïyom. (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa i jé la volonté Jéova ?*)

Ancien(s) | Récent(s)

Kréyol Matinik

Adan an krey, an sanblaj (*recueil*) ou pé trouvé sé teks-la ranjé an dé group kontel an prèmié group épi lé dènié yo fini ékri a é an déziem group épi sé pli vié a.

an egzanp pou ilustrasion

Powem nef | Powézi jou dèyè

(Boukman, *Migannaj*)

Annexe(s)

Kréyol Matinik

Dépoté

egzanp 1

Dépôté liméwo 1

Dépôté liméwo 2

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

egzanp 2

SÉ DÉPÔTÉ-A

DÉPÔTÉ n°1

LIS SÉ KOUMANDMAN-AN

(...)

(A.G.P.M, *La haute-taille*)

Pawol dèyè..... 64

Plodari Pelé ba lajénes Matnik

Annexe..... 72

Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise

(Léotin, *Anba twa-bwa a*)

Kréyòl Gwadeloup

Agouba | Annexes

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Anplisdisa

	Paj
Détwa tèks kyòkanblòk	71
Détwa dékatman a lang-la	74

(Telchid, *Kreyòl fanm chatengn*)

Bwa dèyè

ègzanp

Bwa dèyè – *Sé lè ou mèt difé an pay sèk...*

Pwodiksion tèt kolé zèlè LKR sègonn é Pwofèsè a yo, Mirna Bolus, Lisé Tibou, 2004

(Bolos, *Solèy bo*)

Dokiman dèyè | Documents annexes

ègzanp

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès

Documents annexes en prolongement

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Kreyòl Ayiti

Anèks

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Appendix | Apendis

(Gramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Kreyòl*)

Kreyòl Réinion

Anéx :

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal*)

Anpliskesa

(Iafare-Gangama, *Zamal game*)

Anthologie

Kreyòl Matinik

Mòso-chwazi

egzanp

–Ja pibliyé bon enpé teks dan mòso-chwazi, Éditions JEAN GRASSIN

(Restog, *Rimet Sézè pa ta'y*)

Kreyòl Ayiti

Mosochwazi

egzanp

Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen | Anthologie de la littérature créole haïtienne

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen*)

Antoloji

egzanp

Anthology of Haitian writers published in the review Tanbou
 Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou
 Antoloji ekriven ayisyen ki pibliye nan revyi Tanbou
 (Tanbou, *Voices of the sun*)

Konbit

egzanp

Mozayik, Yon Konbit Literè Ann Ayisyen : An Anthology in the Haitian Language
 (Savain, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen*)

Appendice (en)

Kréyòl Gwadeloup

En appendice = En suplèmen
 (Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

Kréyòl Réunion

En plis	Appendices
Dè pti fonnkèr (...)	2 épigrammes : (...)
En dénié (...)	Dernières additions : (...)
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i>)	

Après (d')

Kréyòl Matinik

Dapré

egzanp

<i>Le Petit chaperon rouge</i>	<i>Tifi chapo wouj la</i>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré kont Charles Perrault la
(Perrault, <i>Le Petit chaperon rouge</i>)	(Perrault, <i>Tifi chapo wouj la</i>)

<i>La Belle au bois dormant</i>	<i>Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a</i>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré an kont Charles Perrault
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i>)	(Perrault, <i>Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Dapré

ègzanp

<i>Cendrillon</i>	<i>Sandriyon</i>
D'après le conte de Charles Perrault	Dapré on kont a Charles Perrault
(Perrault, <i>Cendrillon</i>)	(Perrault, <i>Sandriyon</i>)

<i>Petite poule rousse</i>	<i>Tipoul wous</i>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Dapré on kont tradisyonnèl Natacha Godeau adapté (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Tipoul wous</i>)

Silon

ègzanp

Manuel de la graphie du créole guadeloupéen

(d'après Juliette Fathum Sainton)

(*silon Jilyèt Fathum Sainton*)

(Fathum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Kréyòl Giyàn

Dapré

èkzanp

<i>Boucle d'Or et les trois ours</i>	<i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i>
D'après le conte des frères Grimm	Dapré oun kont dé frè Grimm-yan
(Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i>)	(Grimm, <i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i>)

<i>Jacques et le haricot magique</i>	<i>Jak ké ariko majik-a</i>
D'après une conte traditionnel anglais (...)	Dapré oun kont anglé tradisyonèl (...)
(Perrault, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Perrault, <i>Jak ké ariko majik-a</i>)

<i>Petite poule rousse</i>	<i>Tipoul Rous-a</i>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Natacha Godeau adapté oun kont tradisyonèl (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i>)

Kreyòl Ayiti

Dapré

egzanp

Mèt Larouzé

Dapré roman Jak Roumain té ékri-a :

« Gouverneurs de la rosée »

(Fanfan, *Mèt Larouze*)

Kréyòl Réinion

Dapré

legzanp

<i>Jacques et le haricot magique</i>	<i>Zako èk lo zarike mazik</i>
D'après un conte traditionnel anglais (...)	Dapré in zistoir tradisionèl anglé (...)
(Perrault, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Perrault, <i>Zako èk lo zarike mazik</i>)

<i>Boucle d'Or et les trois ours</i>	<i>Bouklèt doré èk lo troi zourse</i>
D'après le conte des frères Grimm (...)	Dapré in zistoir Frères Grimm (...)
(Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i>)	(Grimm, <i>Bouklèt doré èk lo troi zourse</i>)

<i>Boule & Bill</i>	<i>Boule èk Bill</i>
Par Verron d'après Roba	Verron dapré Roba
mon meilleur ami	mon pli gran dalon
(Verron, <i>Boule & Bill, mon meilleur ami</i>)	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i>)

Solon

legzanp

<i>Petite poule rousse</i>	<i>Ti poul rouss</i>
D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	Solon in zistoir tradisionèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Ti poul rouss</i>)

Article (périodique)

Kréyol Matinik

Mo-matjé

egzanp

I déklaré dan an gran mo-matjé : « Man ké voté ba Chaben ! »

(*Kréyolad* 423 in *Antilla* 1513, 12.06.2012)

Dépi legzanp *Mòso maké* a zot pé trouvé pli ba adan kréyol Gwadeloup, nou pé fè *Mòso-matjé*.

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Mòso maké

*ègzanp*Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvélis* a 6 òktòb 1928.Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928.(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)Dépi légzanp kréyol Matinik *Mo-matjé* ki ni an tirè anmitan nou pé fè *Mo-maké*.*(sa sé pwopozisyon an mwen)***Attention, Avertissement, Mise en garde****Kréyol Matinik**

Avertissement au lecteur	Pawol douvan
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Terrine, <i>Kontè kréyol</i>)	

Vètisman

[teks an matinitjé]

(Barthéléry, *Barbara, es ou ka sonjé ?*)**Kréyòl Gwadeloup**

Antansyon

ègzanp 1

Antansyon :

Dé mo PAWOL A MOUN LONTAN la sa, ékri an lang kréyòl Gwadeloup

Non a : Péyi, Vil, Konmin, bitasyon, lizin, bato, siklòn ékri an kréyòl.

Non a moun ékri an fwansé.

Ekzanp : Ri Chèlchè ékri an kréyòl

Victor Schœlcher ékri an fwansé.

(Jean-Charles, *Pawòl a moun lontan*)*ègzanp 2*

PRUDENCE !	FÈ ATANSYON !
Des gens qui s'opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	Ni dé moun ki kont nou é ki ka itilisé sèwten sit entèwnèt pou pé sa rakonté mansonj asi òwganizasyon an nou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?</i>)

Penga

ègzanp

Penga !

[tèks-la an gwadloupéyen]

R. Valy 79

(Valy, *Soukéné jouk*)

Penga ! Attention !

Tousa i adan liv-lasa ka sanm moun oben sitiyaasion moun pé konnèt ké on chans-ohaza é rivé magré nou.

Toute scène ou tout personnage qui dans ce livre pourrait rappeler des événements ou personnes connus ne sera que coïncidence indépendante de notre volonté.

Kanmenmsa souvantfwa, pou sé « wélélé »-la, nou sèvi èvè kamo nou pwan adan jounal-la, oswa rakontaj moun ban-nou asi yomenm a-yo.

Cependant nous avons souvent, pour les fables, utilisé des faits divers extraits du journal local, sinon des mésaventures de nos informateurs. »

(Pouillet, *Kòkòlò I*)

Penga, Avertissement

– Mo maké an lèt panché ki andidan rakontaj-la ni lèsplikasyon a yo an paj-vokabilè, an bout a liv-la.

– Les mots portés en italique dans le récit sont expliqués dans le lexique, en fin d’ouvrage.

(Damba, *Visasyon an doukou siklòn*, 28)

Pengad

(Pangad/Prangad/Pwangad)

(Pouki nou chwazi jan maké-lasa ?)

Maké kréyòl pwan on bèl balan jòdijou é si, Gwadeloup, près toutmoun dakò pou sèvi èvè maké a GEREC 1978, nou ka kwè, kon adan tout larèl, ayen pa fèt pour rété toujou menm jan-la. (...)

Mirna BOLUS – Miryèl CLODINE-FLORENT – Gaston NICOLAS – Alen RUTIL

(Bulus, *Solèy bò*)

Prangad son a maké-la.	Avertissement de l’auteur
[tèks an gwadloupéyen]	[tèks an fransé]
	Traduction de Moïse SORÈZE
(Rutil, <i>Pòtré-pòtré a...</i>)	

Kréyòl Giyan

PRUDENCE ! Des gens qui s'opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	PANGA ! Roun ran moun ki pa kontan nou ka sèvi sit Entènet-ya pou manti anlè nou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonte a Jéova ?</i>)

Kreyòl Ayiti

Avètisman

(Doret, *Leksik kreyòl-fransè/Lexique français-créole*)

Atansyon

egzanp

PRUDENCE ! Des gens qui s'opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	ATANSYON : Gen kèk sit Entènèt se moun ki opoze ak nou ki fè yo pou yo ka bay manti sou òganizasyon nou an. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki moun k ap fè volonte Jewova jodi a ?</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

Antansyon

èkzanp

PRUDENCE ! Des gens qui s'opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	FÈ ANTANSYON : Moun ki ka òpozé nou ka sèvi sayt asou Intannèt-la pou simen mansonj konsèné ògannizasyon nou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki konpanni moun ki ka fè divwa Jehovah an tan jòdi ?</i>)

Kréyòl Réinon

Atansyon

legzanp 1

Porte bien atansyon :

Lofis lé pa doktèr, lé pa farmassien, lé pa tizanèr. Nout lespozission : in lespozission dessi la lang kréol la Rényon, in lespozission kiltirel.

Sak i vé soigne azot ek la tizane, alé oir in professionnel, siouplé !

(Lofis, *Koz ek la lang N°3*, *Santé, Maladi, Tizane*)

legzanp 2

PRUDENCE ! Des gens qui s’opposent à nous se servent de sites internet pour raconter des mensonges à notre sujet. (...)	FÉ ATANSION ! Ban domoun ke lé kont nou i ansèrv bann sit Lintèrnèt pou rakont bann zafèr manteur su nou. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa i fè la volonté Jéova ?</i>)

Auteur, gadé-wè osi Écrivain

Kréyol Matinik

Matjè

Néologisme

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Matjè pawol

egzanp

KC1 – Ki matjè pawòl matinitjé kréyé, mo négritid ?

- ☐ a Édwa Glissant
- ☐ b Émé Césaire
- ☐ c Rafayèl Confiant
- ☐ d Jobi Bernabé

(Mariello, *Quiz-kréyòl*)

Nou pé mètè an tiré anmitan pou kréyé an esprèsion : *Matjè-pawol*

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Makè : Lukuber Séjor

(Séjor, *Abolo 2*)

Makè/Auteur : Aristide “Frannzy” Kabel

(Kabel, *Rad a Jak*)

Makè/Makyè

écrivain. ♦ **Koumansé ni makè/makyè antiyé kon tilili : Il y a de plus en plus d’écrivains antillais.**

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Makèdpawòl | Auteur

(M’Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Otè-makè : Lukuber Séjor

(Séjor, *Abolo 2*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Tèks :

Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau

(*Kréyol an mouvman*, 2010)

Kreyòl Ayiti

Moun ki ekri liv sa :

Riva Precil

(Precil, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Moun ki ekri liv la/Auteur

Albè Kami/Albert Camus

1913 (Aljeri/Algérie) - 1960 (Frans/France)

Pri Nobèl Literati/Prix Nobel de Littérature (1957)

(Camus, *Yon nèg apa*)

Otè : Marie Jirlande Fenelon

(Fenelon, *Landirela*)

Tèks : Odette Roy Fombrun

(Fombrun, *Sezisman sou sezisman*)

Kréyòl Réinion

Lotèr

legzanp

Tipiér

Shevé touk

Lotèr : Heinrich HOFFMAN

(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

Lotèr : N. Auteur.

(Baggioni, *Dictionnaire créole réunionnais/français*)

Publiè et imprimé chez lotèr.

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i>)	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i>)

Otèr : Karl Ramassamy | Auteur : Karl Ramassamy

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i>)	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i>)

Auteure, chaché-wè osi Écrivaine

Si nou ka ripran sé *mo-nef* la – néologismes –, sé solision/pwopozision an sé matjè-a propozé pou *Auteur*, nou ni pou sé fanm-lan :

Kréyol Matinik

Matjè ka ba pou sé fanm-lan *Matjèz*

Matjè-pawol ka ba *Matjèz-pawol*

KANNAVAL ZANNIMO

Le carnaval des animaux

An kont Caroline CHEMARIN,
épi pòtré zannimo Myriam DESCLÈVES adan'y.
Igo Drané ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par myriam DESCLÈVES
et interprétée en créole martiniquais par Igo DRANÉ

(Chemarin, *Kannaval zannimo*)

Kréyòl Gwadeloup

Makè ka ba pou sé fanm-lan *Makèz*

Makyè ké ba *Makyèz*

Otè-makè ké ba *Otèz-Makèz*
oben *Otè-Makèz*
(*tousa sé pwopozision-mwen*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY
Pawòlmaké

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Nou pé mète osi :

Makèdpawòl/auteur

(M'Bitako, *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Des mêmes auteures :

– **Mon crabe de cœur** - Editions NESTOR, 2012

– (...)

Makèd pawòl :

– **Krab lanmou** - Edisyon NESTO, 2012

– (...)

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

Tèks :

Biwo a lang, mès é labitid kréyòl : Katrin Blondeau

(*Kréyol an mounman*, 2010)

Kréyòl Réinion

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
(Korzec, <i>Petite souris vent changer de vie</i>)	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i>)

Auteurs (les) gadé osi Index des noms**Kréyol Martinik****Koud' zié anlè lé zékriven**

MAN FERGUSSON : né an 1953. I viv dépi i fèt, jik a laj onzan Sent Lisi. (...)

Yves FITT DUVAL : né an mwa ôktôb 1953. (...)

(...)

(Bibliothèque municipale du Lamentin, *V'en poet Sent Lisi ek Martinik*)

Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè

Aigle Kristèn : Grand mèl tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. I konpozé bon détwà mòso gwoka dèt chantè lewòz woupran depawfwa san janmé fè savé sé travay a granmoun-lasa.

Altone Klodi : (...)

(Bolus, *Solèy bo, 1^{er} kanman*)

... An konplosité avè :

Otè-makè :

Lukuber Séjor

Désen é grafizm :

Djibril Succab aka Suga

Préfas :

Pierrot Verger

(Séjor, *Abolo 2*)

Sé otè-la

- Benjamin Florelle
Sé on madanm ki malad a poézi. (...)
- Benjamin Moïse di « Benzo »
Sé moun Kapèstè. (...)
- (...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Kréyòl Giyan

Lékri-a : Ernestine Bocage

Ké : Marie-Line Wilson

(...)

Désen-ya : Guy Benth
(Bocage, *Konpè tég ké konpè lapen*)

Kreyòl Ayiti

Patrisya Rennvil rakonte istwa sa a
Fedo Bwaye ekri li
Iv Dejan edite li
Djonn Chal fèdesen yo
(Rennvil, *Konpè Chat ak Konpè Chen*)

MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE DEFINISYON

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

EKIP KOREKSYON :
(Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :
Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

Kréyòl Réinion

LANSOR,
Linprimeri Cazal, Mars 1990 (Fonnkër)
Bann zotèr : André Payet, Arsène Cataye, Patrick Manent
(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

Auteur·e·s (les) gadé osi Index des noms

Dépi sé legzanp-la nou pé trouvé adan *Auteurs (les)*, si nou lé mété fanm é nonm kantékant (écriture inclusive) nou pé fè :

Kréyol Matinik

Koud' zité anlè lé zékrive·è·n | Koud' zité anlè lé zékriven é zékrivèn

MAN FERGUSSON : né an 1953. I viv dépi i fèt, jik a laj onzan Sent Lisi. (...)

Yves FITT DUVAL : né an mwa ôktôb 1953. (...)

(...)
(Bibliothèque municipale du Lamentin, *Ven poet Sent Lisi ek Matinik*)
(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè·z

Aigle Kristèn : Grand mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. I konpozé bon détwa mòso gwoka dòt chantè lewòz woupran depawfwa san janmé fè savé sé travay a granmoun-lasa.

Altone Klodi : (...)

(Bolus, *Solèy bo*)

... An konplosité avè :

Otè·z-makè·z :

Lukuber Séjor

Désen é grafizm :

Djibril Succab aka Suga

Préfas :

Pierrot Verger

(Séjor, *Abolo 2*)

Sé otè·z-la

- Benjamin Florelle
Sé on madanm ki malad a poézi. (...)
- Benjamin Moïse di « Benzo »
Sé moun Kapèstè. (...)
- (...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Auto-éditeur

Kréyol Matinik

Matjè-éditè

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Gwadeloup

Makèdpawòl/éditè | Auteur/éditeur

(M'Bitako, *Dinozò, Kochon a Nwel a Ti-Bouboul*)

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tiré anmitan pou kréyé an èsprèsyon : *Makèdpawòl-éditè*

(sa sé pwopozisyon an mwen)

Makè-éditè

Makyè-éditè

(sa sé pwopozisyon an mwen)

Auto-édition

Kréyòl Gwadeloup

Mwenmenm-anmwèn

(M'bitako, *Sivo-fiyèl*)

Nou vérifié sa épi M'Bitako.

Kréyòl Réinon

Publiè et imprimé chez lotèr.
(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Auto-éditrice, auto-éditeure

Kréyol Matinik

Matjez-éditez oben Matjè-éditez
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Dépi Makèdpawòl/éditè M'Bitako propozé adan *Dinozò, kochon a Nwel a Ti-Bouboul* nou pé fè Makèdpawòl/éditèz.

Épi èkzanp-lasa nou pé mété an tirè anmitan pou kréyé an èsprèsyon : Makèdpawòl-éditèz

Makèz-éditèz oben Makè-éditèz
Makyèz-éditèz oben Makyè-éditèz
(*tousa sé pwopozisyon an mwen*)

Avant-propos, Introduction, Présentation, Préface, Préambule, En guise de préface

Kréyol Matinik

Bayalé/Avant-propos

[teks an fransé]
(*Mofwaz*, n°3, 1980)

mé osi

Bayalé/Editorial

[teks an fransé]
(*Mofwaz*, n°1, 1977)

Bayalé | Introduction

[teks an matinitjé | teks an fransé]
Térèz Léotin
Chevalier de l'ordre des Palmes académiques
(...)
(Léotin, *Fables en case créole, Fab bò kay*)

Bayalé	Préface
[teks an matinitjé]	[teks an fransé]
(Duriveau, <i>Proverbes créoles illustrés</i>)	

PRÉAMBULE	BAYALÉ
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Sméralda, 28 jours à la dérive)	

Dabò

egzanp

Primié dabò, Serge Restog

AN LESPRI

[teks an matinitjé]

Misié Serge Restog

(Liénafa, *La poésie en LIÉNA...FA majeur*)

Dézièm dabò, Misié Daniel Boukman

[teks an matinitjé]

Misié Daniel Boukman

(Liénafa, *La poésie en LIÉNA...FA majeur*)

Dé mo kat pawòl

[teks an matinitjé]

Raphaël Confiant

(Jala, *An tjè ka palé... Kontè*)

Démo douvan pou wouvè p.11

(...)

Kat pawol dèyè pou fèmen p. 181

(Barthéléry, *Barbara, es ou ka sonjé ?*)

Dé-toua mo douvan

[teks an fransé é matinitjé]

LIGUE D'UNION ANTILLAISE

(Monchoachi, *Dissidans*)

Démokozé sé Tradiktè-a

Le défi créole d'Astérix

[teks an fransé]

Les traducteurs : Jean-Marc ROSIER pour le Créole de la Martinique

Hector POULLET pour le Créole de la Guadeloupe. Décembre 2007.

(Uderzo, *Gran kannal-la*)

Lapot-ouvè

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Lapot pou koumansé

(sa sé pwopozision-mwen)

Palapot

Dépi *Padport* matjè réinioné a André Robèr pwopozé adan *Vativien*, nou pé fè *Palapot*.

(sa sé pwopozision-mwen)

Pawôldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisose*)

PAWOL DOUVAN	PRÉFACE	PREFACE
Apré LEZALANTOU - FAB, dènié liv poézi Misié Georges de Vassoigne (...)	Après LEZALANTOU - FAB, dernier recueil de poèmes (...)	After LEZALANTOU - FAB, Georges de Vassoigne's last collection of poems (...)
Daniel Boukman Chelchè, 22 mé 2003	Schœlcher, 22 mai 2003	
(Vassoigne de, <i>Tras</i>)		

PAWOL DOUVAN

INTRODUCTION

[teks an matinitjé]

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

AVANT-PROPOS	PAWOL DOUVAN
CLAUDE PALLUD	KLOD PALID
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Sméralda, <i>28 jours à la dérive</i>)	

Pawol-douvan éditè-a :

[teks an fransé]

Bon lèkti.

(Pica, *Lé prof*)Pawol lapot douvan

Zié-dou pawol

[teks an fransé]

(Liénafa, *Migan mwen*)

Pawol lapot douvan (préface)

[teks an fransé]

TALBA Mireille TALLY Gilberte

(Liénafa, *Sav !*)

Préfass la

[sé an prezantasion matjé a ka fè di travay-li.

teks an matinitjé]

(Jean « Tikinnta », *Istoir an kréol*)

PRÈMIÉ PAWOL

épi Misié limè lavil Franswa

PRÉFACE

De Monsieur de le Maire de la ville du François

[teks an matinitjé]

Moris ANTISTE

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Sav sa

[teks an matinitjé]

(Mauvois, *Antigòn*)

Yonn-dé mo sé matjè-a

[teks an matinitjé]

(Tanic, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè*)

Zyé dou pawòl

[teks an fransé]

Merci et plis fòs

Emile PINEL FEREOL

(Liénafa, *Lapli pawòl*)

Kréyòl Gwadeloup

Bay lavwa

[tèks an gwadeloupéyen]

ÈKTÒ

Introduction

[tèks an fransé]

HECTOR

(*Office municipal de la culture. On simenn pou Kréyol-la*)

Bayalé

Lavi isiya, lavi lot bò dlo...

[tèks an gwadeloupéyen]

Raphaël CONFIANT

Ecrivain martiniquais,

(...)

(Gwoup Rasin Kas, *La tè ki ta'w pa ta'w*)

Bray douvan

[tèks an gwadloupéyen]

Loïse ANTONIN-MATHIAS

Enjényè an fòwmasyon

Défansè a lang kréyòl la

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Dabò pou yonn

[tèks an gwadloupéyen]

(Telchid/Poullet, *Kamo*)

Dayè pou yonn/Préface

[tèks an gwadloupéyen]

Ektò Poulé/Hector Poullet

(Poulé, *Pawòl an bouch*)

DÉ MO DOUVAN

Sé grenn diri... ..

[tèks an gwadloupéyen]

Kapèstè bèl blo, 2 mas 2012 Èktò

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Dézyèm kanman)

Dé mo, kat pawòl

[tèks an gwadloupéyen]

SONI

Juiyè 1981

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Mot de la présidente	Pawòl a Prezidan-la
[tèks an fransé]	[tèks an kréyòl]
Josette BOREL-LINCERTIN Présidente du Conseil départemental	Jozèt BOREL-LINCERTIN Prezidan a Konsey dépatmantal
(Conseil Départemental, 8 ^{èm} dè a Kréyòl an mouvman. 2016)	

Dé mo kat pawòl a prezidan a konsey jennéral

Wouvè lawonn ba kont !

[tèks an gwadloupéyen]

Sénatè Gwadeloup

Prézidan a Konsey Jénéral

Jak GILLOT

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mounman, Livret de contes*, 2011)

Dé mo kat pawòl a Misyé Jean-François LIÉNAFA

Pawòl lapòt douvan ba Misyé M'Bitako

[tèks an matinitjé]

Jean-François Liénafa

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Le mot du président de CORECA

Dé mo maké a CORECA

[tèks an gwadloupéyen]

Jilyen MERION (Julien MERION)

Président et fondateur de CONTACTS et RECHERCHES CARAÏBES

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mounman*, 2013)

Démokatpawòl

[tèks an fransé. Makè-la ka prezanté travay a li.]

L'auteur.

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Douvan di | Préface

[tèks an kréyòl | tèks an fransé]

(Bernini-Montbrand, *Dictionnaire créole-français*)

Grennsèl

[tèks an gwadloupéyen]

Mirna Bolus

Mètrèslékòl kréyòl Gwadeloup

Doktora lang é kilti kréyòl Gwadeloup

(Jernidier, *Moun Koubari et Vin vann !*)

Kabaré

[tèks an gwadloupéyen]

Titò DÉGLAS

(Valy, *Louké*, 1983)

Adan an kourilet makè liv-la – Valy-Plaisant – ban mwen on lendik :

Valy Plaisant : « Kabaré vé di “ préface, avant-propos”. Sé an sans-lasa misyé Titò prezanté mo-la. »

23/04/2015

Pawòl a Makè-la...

Les Mots de l’auteur

[tèks an fransé é gwadloupéyen]

(Kabel, *Rad a jak*)

Pawòl a Man Borel

[tèks an gwadloupéyen]

(Conseil Général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouvman, Liv a kont*, 2015)

Pawol douvan

[tèks an gwadloupéyen]

On zanfan péyi-la,

Ekto Poulé

(Catalan, *Sa moun ka di*)

PAWÒL DOUVAN

Liv-lasa ni sis mòso :

- Prèmyé mòso-la sé travay asi vokabilè, (...)

(Telchid, *Kréyòl janm chatengn*)

Doucement les Papivores | Pawòl douvan

[tèks an fransé | tèks an gwadloupéyen]

Hector POULLET | Èktò POULÉ

(Clémence, *Parolines*)

Pawòl Douvan | Editio

[tèks an gwadloupéyen | tèks an fransé]

Borel-Lincertin Josette | Borel-Lincertin Josette

Prézidan a Konsey Dépatmantal | Président du Conseil Départemental

(Conseil Départemental de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouvman, Pwogram*, 2015)

Avant-propos | Pawol-douvan

[tèks an fransé]

Serge COLOT

Septembre 2001

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawol-douvan | Foreword

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Pawòl douvan a/Préface de :

Jean GALLERON (IEN)

Jean LAPLAINE (Pwofèsè/Professeur IUFM)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Pawol douvan a Mysié FLAGI

[tèks an gwadloupéyen]

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a keyè*)

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la

[tèks an fransé | tèks an gwadloupéyen GEREK-F 2]

Raphaël CONFIANT | Raphaël CONFIANT

(L'Artchipel présente *Tabataba...*)

Pawòl Douvan

Pawòl a **Silvyàn TELCHID**

[tèks an gwadloupéyen]

Silvyàn TELCHID.

(Maurinier, *À fleur de mots*)

PRÉFACE

Prèmyé pawòl | Avant-propos

[tèks an gwadloupéyen | tèks an fransé]

Moyiz Sorez | Moïse Sorèze (Inspecteur de l'Éducation Nationale)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Kréyòl Giyan

Préface | Préfas

[tèks an fransé | tèks an giyané]

(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

Préface de Monique Blérald | Palò divan : Monique Blérald

(Stephenson, *Fables de la Guyane / Fab-Lagnyàn*)

Kreyòl Ayiti

Introduction² : Anvan nou kòmanse

[tèks an anglé]

(Heurtelou, *English / Haitian creole medical dictionary*)

Anvan n' ouvri liv sa a. | Introduction générale

[tèks an ayisyen | tèks an fransé]

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Avan koze

[tèks an ayisyen]

(Rony D'Haiti, *Si m' te m' ta*)

Avangou Jan Mapou

² [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

[tèks an ayisyen]

Jan Mapou

(Miyami 1994)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Anvann li

[tèks an ayisyen]

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

AVANPWOPO

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Lenglenson*)

Introduction³|Entwodiksyon

[tèks an anglé]

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Introdiksyon

[tèks an ayisyen]

Nouayo Kominis k-ap dirijé Édisyon

« Idées Nouvelles, Idées Prolétariennes »

Avril 1984

(Castera, *Trip fronmi*)

Préface du professeur Pradel Pompilus

Pwofesè Pradèl Ponpilis ekri prenmyè koze-a

-

Préface

(Prenmyè Koze)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Dis pa nan lang ayisyen-an

avèk

Woje E. Saven

epi

Pwofesè Iv J. Joseph

ki ekri prenmyè koze-a

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Kozé sou *Mouché Défas*

³ [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé anglé.

[tèks an ayisyen]

(Desmarattes, *Mouché Défias*)

Mo otè a

[tèks an ayisyen]

Isaac Volcy

(Volcy, *Ma Drapo sounnans*)

Mo editè a

[tèks an ayisyen]

Anderson DOVILAS

Editè

(Volcy, *Ma Drapo sounnans*)

Paj salitasyon

Chè Lèctè,

Ti liv sa-a fè pati de yon seri ki rele An'n Apran'n ke Profesè Maxime Jean-Louis ap devlope pou ede pèp la grandi konseans li nan on seri de sijè ki ka ede'l avanse. (...)

(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

Parol douvan

[teks an matinitjé]

Remon Relouza

[vèsion fransé aprè vèsion kréyòl]

Avant-propos

[tèks an fransé]

Raymond Relouzat

Agrégé de grammaire

(Moriso-Lérouta, *Jadin kréyòl*)

PREFAS

[tèks an ayisyen]

Josaphat-Joseph LARGE, Mas 2012

(Charles, *Lenglenson*)

PREZANTASION

[tèks an ayisyen]

Fontamara, 23 Aout 1975

D. Fardin, Editeur

(Franketienne, *Dézafi*, 1975)

Prezantasyon	Introduction ⁴
[tèks an ayisyen]	[tèks an fransé]
(Bajeux, <i>Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...</i>)	

Pwojè saa

[tèks an ayisyen]

(Belenky, *La Chanson de Chanmas*)

Sa nou di nan sa

[tèks an ayisyen]

Fontamara, 27 avril 1980

Pyè Banbou

(Pauris, *Bouket espwa*)

Yon mo pou paran ak pwofesè

[tèks an ayisyen]

(Twouyo-Levi, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*)

Kreyòl Réinon

Dètroi mo + « non moun la »

legzanp

SOMMAIRE

Pou in bon lantouraz ! Dètroi mo Roger Ramchetty, Présidan le CCEE..... 3

(Gauvin, *Kaz créole de la Réunion*)

Dovannliv

[tèks an fransé]

Daniel Honoré

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

Dovann-liv

[tèks an réinoné]

Daniel HONORÉ

(Hoarau, *Zakavol*)

In Padport pou komansé

[tèks an réinoné]

Graziella LEVENEUR

⁴ [L.M. Lendik Matjè a] : sa sé fransé.

Tampon 26 XI 98

(Treuthardt, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm*)

1) Introdiksyon :

[tèks an réinioné]

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal*)

LAVANGO MON KOZE

[tèks an réinioné]

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

Mo lo Président

Pou fé énèt ankor !

[tèks an réinioné]

Roger RAMCHETTY

Président du CCEE de la Réunion

(Amable, *Kard moun*)

Inn ti mo lo prézidan.

Po oir pli dovan !

[tèks an réinioné]

Roger Ramchetty

Prézidan CCEE

(*LanKréol, 2007 et 2008*)

Pad-port

[tèks an réinioné]

Monique SEVERIN

(Dijoux, *Floblé*)

Padport

[tèks an fransé]

Carpanin Marimoutou

(Robèr, *Vatvien*)

Mofwazaj kréyol Matinik

Palapot

(*sa sé pwopozision-mwen*)

PATPORT

[tèks an réinioné]

VIJAY NANMTEWE

Zanbas vil 97.4

(Waro, *Démavouç la vi*)

Anny Grondin ék Alain Armand
la ékri lo “patport”
(Pounia, *Somin Granbwu*)

POU KOUMANSE

[tèks an réinioné]
(Ziskakan, *Parol*)

Avertissement, chaché Attention

Bande dessinée

Kréyòl Gwaloup

Bann désen

ègzanp

Madras é Ka Kréyasyon
ka montré zòt bann désen-la
(*Migan*, n°1 mé 2002)

ISTWA DESINE

“Chalè Nèg Mawon”

Istwa : Dominik Dipò

Désen : Lik Gama

(*Migan*, n°2 sèktanm oktòb 2002)

Bandes dessinées = Liv a pòtré

(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *Créoles et/é kréyòl*)

Kreyòl Ayiti

Desen

egzanp

Chapitre 7 La bande dessinée : le déroulement d’une rencontre	Chapit 7 Desen ki montre dewoulman you rankont
(<i>Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !</i>)	(<i>Mouton Jezj yo : vini Jezj, ké sansib pou latè a !</i>)

Kréyòl Réinon

Bann liv komik

legzanp

(...) Et si la bande dessinée contribue à renouer avec cette langue tout en donnant goût à la lecture, (...)	(...) É si bann liv komik i gingn ardone lo gou la lang-la an mème tan k’li done lanvi lir, (...)
(Morris, <i>La vil Dalton</i>)	

Bande dessinée

legzanp

Dann bande dessinée dialog i pran dabitid, in gran plase. (...)	Dans les bandes dessinées, les dialogues occupent traditionnellement une place de choix. (...)
(Hergé, <i>Le secret de La Licorne</i>)	

Bas (en)

Pou sé ilustrasion-an

Kréyol Matinik

Anba

Tit (Sé) Imaj La

Anba a

Tit (Sé) Imaj La

Anba : tit (sé) imaj la

Anba a : tit (sé) imaj la

(*tousa sé pwopozisyon-mwen*)

Bibliographie, Orientation bibliographie, Notes bibliographiques

Kréyol Matinik

Lis + ...

egzanp 1

Lis liv

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

egzanp 2

LIS LIV LÉTJIP-LA JA MATJÉ

SERVÉ Roberte

2009, – Ailes et poésies. Autoédition.

(...)

LANDES Rose-Éliane

2007, – À la lumière des mots, Autoédition.

(...)

(A.G.P.M, *La haute-taille*)

egzanp 3

Lis zouti oben Lis-zouti

Nou pé laji sans « lis-zouti », pis jòdijou adan sé zouti-a nou ka itilize pou menné an wouchach pa ni yenki liv é jounal – périodiques – mé pé ni film, son, Entenet, cd-rom é bases de données en ligne – mi dé mo-nef pou trouvé pou sé dènié mo-tala. Pou lajisman-an gadé

Médiagraphie

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Gwadeloup

Dékatman & Lang

An sèvi é dé liv mwen té konpwann diskou a Filadèlfi adan kontèks a-y :
Pawòl douvan a François Clémenceau adan **De la Race en Amérique**, Barack Obama, Grasset, Paris, 2008.

(...)

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Liv ki sèvi | Bibliographie

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Notes bibliographiques - Bibliography - Liv nonmé

(Berthelot, *Kaz antiyé*)

Bibliographie pour une littérature créole

Liv pou on literati kréyòl

(Factum Sinton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Liv, Zimaj é nichtwèl ki sèvi/Bibliographie, iconographie, sitographie

Diksyonnè kréyòl/Dictionnaires créoles :

– Ralf Ludwig, (...).- *Dictionnaire créole-français (Guadeloupe)* ; (...) Editions Jasor 2002.

– (...)

Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

– Berthelot Jack, Gaumé Martine.- *Kaz antiyé, jan moun ka réré*.- Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Liv nou sèvi | Références bibliographiques

BAZERQUE (Augste), 1969 : *Le langage créole*, Basse-Terre, Imprimerie Artra, 687 pp.

(...)

(Bernini-Montbrand, *Dictionnaire créole-français*)

Mi déotwa liv anlè Derek Walcott é anlè liv i mashé

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-là*)

Kreyòl Ayiti

Bibliyografi

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)

Lis liv | Bibliographie

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Lis liv ak atik | Bibliographie

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Liv yo

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

Research Bibliography/Rechèch Biblyografi

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Referans

(Bertony, *Wolove*)

Referans yo/Les références

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

Bibliographie de l'auteur, chaché Du même auteur

Bilingue, gadé osi Trilingue

Kréyol Matinik

Epi an plis an montraj kréyol matinitjé-fransé

(Boukman, *Konpè Lapen ek Gran Djab-la*)

Kréyòl Gwadeloup

Rakontaj kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Rakontaj an dé lang kréyòl/fransé

Récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Sila an kréyòl Gwadeloup-fwansé anplis

(Etienne, *Sétout*)

Kréyòl Giyan

Sala an kréyòl gwiyanè-fransé anplis

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Kreyòl Ayiti

Edisyon bilang sa a bay de tò m liv / Cette édition bilingue se présente en deux volumes

(Camus, *Yon nèg apa*)

KRIK ? KRAK !

Dèyè Mòn Gen Mòn

Epi

Mountains Behind Mountains

(Pwezi/Poetry)

Yon edisyon an de lang/

A Bilingual Edition

Doumafis Lafontan

(*Lafontan, Krik ? Krak !...*)

Kréyòl Réinion

Lékivalan kréol réunioné-fransé an plis

(Huet, *Ti-Jan i trouw in Dodo*)

Biographie, gadé osi Notice biographique de quatrième de couverture

Kréyol Matinik

Lavi

egzanp

Istwè lavi Mico Terrine | Biographie de Jean-Mico Terrine

Contes et tambours, magiciens et éleveurs de serpents et de mangoustes, et aventuriers de tous bords, voilà le terreau disparate et surréaliste qui vit naître Jean Terrine le 6 mai 1939 entouré des plus accomplis des artistes du tambour : Génius Marie-Sainte Boniface, (...)

(Terrine, *Kontè kréyol*)

« Non moun la » sé ki moun ?

egzanp

Térèz Léotin sé ki moun ?

– I né Félix-Théodose, Sentèspré Matinik, an 1947. Térèz Léotin ka fè lékòl latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Saint-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

Lavi épi tout travay matjè-a épi misié-a ki fè sé désen-an

René Goscinny

René Goscinny wè jou Pari an lanné 1926, mé sé atè l'Arjantin i grandi. « Adan lékol-la, man té dézòdè, mé kon man té ka travay bien, yo pa té ka mété mwen déwò. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-jacques Sempé wè jou atè Bordo le 17 out 1932. Sé té an manmay-lékol sirè, yo mété'y déwò an kolej-la épi sé a moman-tala i koumansé travay, lè i té ni disèt lanné. (...)

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

Kréyòl Gwadeloup

Chimen lavi a sé dé lotè-la é liv yo ja sòti

René Goscinny

René Goscinny fèt Paris an 1926 mé i lèvé an Awjantin. « Lékòl an té on véritab aktè-komik. Mé davwa an té plito bon zélèv, yo pa té ka ranvwayé-mwen. » (...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé fèt Bordeaux lè 17 août 1932. Zélèv dézòdyè, kolèj a-y fin pa ranvwayé-y é i ka koumansé travay a disètan. (...)

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl gwadloup*)

Simòn Scharz-Bart

Dé mo kat pawòl asi makè-la

Lonbrik a Simòn Schwarz-Bart téré Gwadeloup, i fè étid a'y Lapwent, Pari é Daka, on vwayaj a létranjé ou ka touvé adan tout liv i maké é ki ka montré lyannaj Lafrik-Léwòp é Lézanti. Sé dépi jou i kontré (...)

Simone Schwarz-Bart

D'origine guadeloupéenne, Simone Schwarz-Bart a fait des études successivement à Pointe-à-Pitre, à Paris et à Dakar. Cette diaspora se refète dans toute son œuvre, explorant un triangle imaginaire Afrique-Europe-Antilles. C'est au contact (...)

(Schwarz-Bart, *Ton beau capitaine*)

Makè-la

ègzanp

Fiche d'analyse de *Anacaona*

Présentation de l'auteur

Jean Métellus est né en 1937 à Jacmel (Haïti). Contraint à l'exil, il est venu s'installer en France en 1959, après des études secondaires dans sa ville natale, où il avait été ensuite nommé professeur de mathématiques. (...)

Ginette Adamson

-

Dé mo kat pawòl asi *Anakaona*

Makè-la

Lonbrik a Jan Metellus téré Jakmèl (Ayiti) depi lanné 1937. Davwa i té oblijé channda péyi a'y, i touvé kaz an Frans an lanné 1959, apré i fè prèmyé étid a'y Jakmèl, an vil-la i fèt la, é apré yo vin nonmé-y pwofèsè matematik. (...)

Jinèt Adamson

(Metellus, *Anacaona*)

Kréyòl Giyan

Lavi marko-palò-ya
Sa markò-palò-ya ja ékri

René Goscinny

René Goscinny fèt mwa dout osi kou Jean-Jacques Sempé, li a 14 out 1926 a Pari mé i lévé an Arjantin (Argentine). Men sa i ka di « Lò mo té lékòl, mo té kontan fè panzou. Mo té ka travay byen, a pou sa yé pa janmen mété-mo dérò. (...) »

Jean-Jacques Sempé

17 out 1932, a jou Jan-Jak Sanpé (Jean-Jacques Sempé) fèt Bordo (Bordeaux). A té oun zélèv brigan, i soti lékòl gran bonnò, pas yé mété'l dérò lò i té kolèj, ki fè, i koumansé travay lò i té gen 17 an. (...)

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyane*)

Kreyòl Ayiti

BIOGRAPHIES

English

Yveline Alexis is a Haitian systah born in the Diaspora.(...)

BIOGRAPHIES

Français

Naïké Clara Bélizaire est née à New York, aux États-Unis, le 25 février 1997 de parents d'origine haïtienne. (...)

BIYOGRAFI

Kreyòl

Avèk yon kokennchenn eksperyans nan sante piblik ak syans mediko-legal, **Doktè Gessy Cameau Coicou** se ansyen Enspektè-Jeneral Anchèf Polis Nasyonal Dayiti, kote li te Direktè Sèvis Ransèyman Lapolis, Responsab Relasyon Piblik ak Pòt-pawòl. (...)

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

Byografi

egzanp

Byografi Jean-Bertrand Aristide

Jean-Bertand Aristide te fèt 15 Jiyè, 1953 nan vil Pò Sali. Li se yon ansyen prèt katolik ki te Prezidan Peyi Dayiti an 1991, ankò de 1994 a 1996, ak de 2001 a 2004. (...)

(Boaz, *Kòm di Titid*)

Anèks

Lavi otè a

Georges Castera, pwèt, kritik literè, desinatè, fèt Pòtoprens.

An 1956, li pati al étidye lamedsin an Espay.

Li lage lamedsin nan wout pou li ekri liv pwezi an franse ak kreyòl. (...)

(Castera, *Blengendeng bleng* !)

Prezantasyon

egzanp

Prezantasyon

Pauris Jean-Baptiste fèt 16 mas 1936, sou bitasyon Kawoche, le Seksyon Kominal Dolan, komin Tènèv.

(...)

(Pauris, *Zig lav*)

Prezantasyon

Frants Dominique Batrville se powèt, ekriven, jounalis ak aktè. Li fèt Ayiti nan lane 1962. Rekèy nouvèl sa a ki rele « *Pòtré van nan sèvolan lakansyèl* » montre kouman estil ekriti Batrville marye langaj pale, kont avèk teknik ekriti pèsone l. (...)

(Batrville, *Pòtré van sèvolan*)

Kréyòl Réinon

Biografi

legzanp 1

Biografi èk bibliografi bann zotèr

René Goscinny

René Goscinny lé né Paris lané 1926 mé li la grandi dann péi l'Argentine. « Dann la klasse, moin té in vré kloun. Koté sa, konm moin té i travay bien, la pa ranvoye a moin. »

(...)

Jean-Jacques Sempé

Jean-Jacques Sempé lé né la vil Bordeaux. Marmay tro ravazèr, son kolèz i ranvoye a li. Li komans travay laz 17 an, dabor konm tikomi malizé pou in roprezantan do vin, apré sa li angaz dan larmé, solman laz 19 an li komans fé dessin komik. (...)

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réinon*)

legzanp 2

BIOGRAFI

Mathieu Tavernier

Pri LanKRéol 2015

« Fonnkèr & Slam »

Mathieu Tavernier est né dans l'ouest de l'île il y a 30 ans cette année. (...)

(CCEE, *LanKRéol 2015*)

legzanp 3

biographie

Jessica Imaho Ichiza

Jessica Imaho-Ichiza lé né lo 25/06/1979 Saint-Gilles, La Réunion. Dopli tanmti, èl i pass son tan pou obsèrve é pou konprann toute sèt i trafik sou son zité marmay, é pou anmagazine dann son kèr farfar zarlor son péi.

(...)

(CCEE, *LanKRéol* 2009)

legzanp 4

BIOGRAFI

Sophie Bridier

Sophie Bridier, kom son nom i di pa, lé né la Rénion, la grandi, parti lékol la mèm. Lékol, li la kit bon hèr ! E pi la artourné, ziska tar... (...) Somin li la suiv té pa droit ! La apprann fransé, littérature komparé, ziska in doktora an 2000, té su le cauchemar, la sort in liv dessus.

(...)

(CCEE, *LanKRéol* 2010)

Kisa i lé

Patrice TREUTHARDT

Né le 22 janvier 1956 à Saint-Pierre

(Ile de la Réunion)

Employé de banque

Footballeur et grand amateur de sports

(...)

(Treuthardt, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm*)

Tout désin té fé par Labor Robert.

Li lé né 13 Mé 1937, Sin-d-Ni, La Rényon.

Diplom “Arts plastiques”. Pint, èskiltèr réyoné.

(Gauvin, *Kartyé trwa lèt*)

Trasélavi

legzanp

Trasélavi

Christian Fontaine

Kristian Fontinn l’éné dann kartié Kaross, koté Saint-Joseph le 23 novanm 1944. Na in kou; le prèt la paroiss la ni koz èk son papa, Claudomir Fontaine sanm son monmon, Ivone Clain. Li lavé nī anonss banna zot garson té vè rant prèt.

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok*)

Trasélavi lotèr Christian Fontaine

Kristian Fontinn l'éné dann kartié Kaross, koté Saint-Joseph le 23 novanm 1944. Na in kou; le prèt la paroiss la ni koz èk son papa, Claudomir Fontaine sanm son monmon, Ivone Clain. Li lavé nĩ anonss banna zot garson té i vè rant prèt.

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok* 2)

Blog

Kréyol Matinik

Blog

egzanp

Blog matjè a : <http://judeduranty.over-blog.net/articles-blog.html>

(Duranty, *Zouki, bon zouti*)

Nich-twel *oben* Nichtwel *oben* Nichtwèl

(mo tout moun adopté si Entènet)

Brochure

Kréyol Matinik

Bwochi

legzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU'W KONNET PLIS SAN OU PÉYÉ AYEN

Gadé lison 9 anlè bwochi ta la.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?*)

Kréyòl Gwadeloup

Bwochi

ègzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU KONNÈT PLIS

Gadé lèsou 9 a bwochi-lasa.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*)

Kréyòl Giyan

Brochir

èkzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU ANPRANN PLIS BAGAJ SAN PÉYÉ

Li lèsou 9 di sa brochir-a.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?*)

Kreyòl Ayiti

Bwochi

egzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT

Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

POU W APRANN PLIS BAGAY GRATIS

Li lesou 9 ki nan bwochi sa a.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa kè ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*)

Kréyòl Sent-Lisi

Ti liv

èkzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)
POU APWANN PLI SAN OU PÉYÉ Li lison 9 an ti liv sala. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?</i>)

Kréyòl Réinion

Ti liv

legzanp

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT Voyez la leçon 9 de la brochure ci-contre. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)
POU KONÈT PLUS LÉ GRATUIT Lir leson 9 dann se ti liv. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami ereu ?</i>)

Cahiers (les)

Kréyòl Gwadeloup

Pawòl maké

ègzanp

Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe. Pawòl maké asi mès è labitid an péyi Karayib
(Durizot Jno-Baptiste, *Lawonn nouwè, La solidarité*)

CD (ouvrage multisupport, matériel d'accompagnement)

Kréyòl Gwadeloup

CD Inclus

CD Andidan

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

Kréyòl Réinion

ÈK CD

(Busch, *Max sanm Timoris*)

Chanson

Chanson

legzanp

Romans po pa res mor
(1979)

Chansons pour ne pas rester mort
(1979)

(Gauvin, *Romans po détak la lang, Démay le kèr*)

Chant

Kréyol Matinik

Chanté

egzanp

Chant premier/Premié chanté
Chant deuxième/Déziem chanté
(...)

Chant sixième/Siziem chanté
(Glissant, *Lézenn*)

Kréyòl Gwadeloup

BÈLPAWÒL KRÉYÒL

Antòné
Chant

Wawémiaw p. 209

(...)
(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl, Dézyèm kanman*)

Chant :
Je recherche mon crabe de cœur
(...)

Mizik :
An ka chèché krab lanmou an-mwen
(...)
(Benjamin, *Mon crabe de cœur*)

Chapitre

Kréyol Matinik

Dékatman

egzanp

Prenmié dékatman

2^e dékatman

Twaziem dékatman

Katriyem dékatman

5^e dékatman

(…)

(Confiant, *Kod yamm*, 2^m éd.)

Lawonn

egzanp

CHAPITRE I <i>De la misère et pauvreté</i> (…)	PRÈMIÉ LAWONN <i>Lanmizè épi lamadjandjans</i> (…)
CHAPITRE X <i>De la sagesse</i>	DIZIENM LAWONN <i>La sajess</i>
(Léotin, <i>La panthère</i>)	

So

egzanp

Prèmyé so Dézyèm so (…) Disétyèm so Dènyé so	Premier saut Deuxième saut (…) Dix-septième saut Dernier saut
(Léotin, <i>Lawa égal</i>)	

Kréyòl Gwadeloup

Kou ka

ègzanp

PRÉMYE KOU KA

Homaj ba zanset mwen

(Hommage à mes ancêtres)

DÈZIÈM KOU KA

Lonnè è respè

(Honneur et respect)

TWAZYÈM KOU KA

Pawol ba pèp mwen

(Messages à mon peuple)

KATRIÈM KOU KA

Espwa

(Espoir)

(Ozoua, *Sonjé yo*, 2004)

Kout ka

ègzanp

PREMYÉ KOUT KA

Premier coup de ka

WOULO BA ZANSÈT-MWEN

Hommage à mes ancêtres

DÉZIÈM KOUT KA

Deuxième coup de ka

HONÈ É RÈSPÉ

Honneur et respect

TWAZIÈM KOUT KA

Troisième coup de ka

PAWOL BA PÈP-MWEN

Messages à mon peuple

KATRIÈM KOUT KA

Quatrième coup de ka

ESPWA

Espoir

(Ozoua, *Sonjé yo*, 2008)

Moso

èkzanp

PAWÒL DOUVAN

Liv-lasa ni sis mòso :

- Prèmyé mòso-la sé travay asi vokabilè, padavwa toutmoun ki konnèt palé kréyòl pé vwè, ni onlo moun ka dézapwann lang-la. (...)
- Dézyèm mòso-la ka prezanté 20 dikté mèl é mètrès pé paré èvè zèlèv a-yo : (...)
- (...)

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Dékatman

ègzanp

Solèy ho

1^{ye} Kanman

10 Dékatman

(Bulus, *Solèy ho*, 1^{ye} *kanman*)

Kreyòl Ayiti

Chapit

egzanp

Chapit I, Chapit II, (...)

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

PREMIÈRE PARTIE

AVANGO

TEXTES D'INTRODUCTION

MATERYO POU YON ISTWA AK AKEYOLOJI LANG KREYOL AN AYITI

[tèks an ayisyen]

(Charles, *Pawòl kreyòl*)

Kréyòl Réinon

Méné

legzanp

Promié trimo 11

Promié méné 13

Parla névèr 14

(...)

(Leveneur, *Dofé sou la pay kann*)

Morso

legzanp

Dézième morso

Koman le kréol réyoné la formé

(...)

(Lofis, *Koz ek la lang N°4*, *Demoune partou : la lang issi*)

Parliv

legzanp

Parliv I

(...)

Parliv VI

(Samlong, *Rèv lamour*)

Chronologie, Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques éclairant le présent livre

Kréyòl Gwadeloup

Sa ki pasé

[tèks an kréyòl]

Chronologie

[tèks an fransé]

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlòt*)**Kréyòl Réinon**

Les grandes dates du xx ^e siècle	Bann gran date xx ^{eme} sièk
• 1914-1918, première guerre mondiale • 1919, (...)	• 1914-1918, promié guèr mondial. • 1919, (...)
(Hoarau, <i>Éloi Julienon, le préfet Noir</i>)	

Kronoloži

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)**Ci-contre****Kréyol Matinik**

Koté dwet

Koté goch

Adwet

Agoch

Paj dwet la

Paj goch la

(sa sé popozision-mwen)

Ci-dessous**Kréyol Matinik**

Pa anba

Anba

Anba a

(sa sé popozision-mwen)

Ci-dessus**Kréyol Matinik**

Pa anlè

Anlè

Anlè a

(sa sé popozision-mwen)

Co-auteur·e**Kréyòl Gwadeloup**

Pou an nonm

ko-otè liv-la : david-pierre Anicette (E.W.)
(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

Pou an fanm

Ko-otèz
(sa sé pwopozisyon an mwen)

Coédition

Déf. : Il s'agit le plus souvent d'éditeurs qui s'associent pour un projet de livre illustré, afin de partager les frais de création et les frais fixes de fabrication.
(Syndicat Nationale de l'Édition)

Kréyòl Réinon

La mèt ansanm pou rosot Démavouz la vi

Editions K'A
2, Carrer Julien Panchot
F-66130 Ile-sur-Têt

Editions Grand Océan

6, rue Pasteur
97400 St Denis
(Waro, *Démavouz lavi*, 2008)

Collaboration (en..., avec la...)

Kréyòl Gwadeloup

Avec la collaboration de Jo CLÉMENCE
Èvè on pal a Jo CLÉMENCE
(Clémence-Gotin, *Toumalin et le Maître du feu*)

...An konplosité avè :
Otè-makè : Lukuber Séjor
Désen é grafizm
Djibril Succab aka Suga
Préfas :
Pierrot Verger
(Séjor, *Abolo 2*)

Goscinni épi Uderzo
ka prézanté-zot an istwa a Astérix

GRAN KANNAL-LA

Sé **Albert UDERZO** ki maké'y épi ki désiné-y
Sé Hector Pouillet ek Jean-Marc Rosier ki mofwazé-y an kréyol
(Uderzo, *Gran kannal-la*)

Kréyòl Giyan

Fèt pa : Emmanuëlla RATTIER
 Koudmen lékriti-a (collaboration) : Georges WACAPOU
 Zimaj-ya (illustrations) : Adélie SABAS
 (Rattier, *Ti touloulou-a*, 1993)

Fèt pa : E. RATTIER
 Lidé-a : V. TOME
 Koudmen lékriti-a : G. WACAPOU
 Zimaj-ya : A. SABAS
 (Rattier, *Ti touloulou-a*, 1987)

Lékri-a : Ernestine Bocage
 Ké : Marie-Line Wilson
 (...)
 Désen-ya : Guy Benth
 (Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

Kreyòl Ayiti

4 ti liv évanjil

Pè Iv Déjan mété an kréòl ak konkou pè Pòl Déjan
 (Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Otè-a déjà pibliyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR À L'AR/BRE
 Ed. Calfou Nouvelle Orientation
 1974 (...)
 (Castera, *Konbèlann*)

Kréyòl Réinon

KONM SHOUSHOU EK LA MORİ,
 tradiksion an kréol rényoné an dalonaz sanm François ROBERT,
 Lotér : Catherine SAGET
Lédision : Théâtrénfance de la Réunion, 2001
 (Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

Le sekré La Likorne

Tradiksion lalbum « Le secret de la Licorne » an Kréol Rényoné.

In lékip demoune na lamour pou la lang kréol la-tradui lalbum-la :
 Sa in travay **Robert Gauvin** ansanm Christelle èk Uldris Arnassalom, Laurence Daleau-
 Gauvin, Nelly Labaume, Katty Lauret-Lucilly, Gilles Vimard.
 Pou zot toute, in gran mersi !
 (Hergé, *Le sekré La Likorne*)

Le kofré bijou La Kastafiore

Tradiksion « Les bijoux de la Castafiore » an Kréol Rényoné.

In travay Robert Gauvin

ansanm Jessie Andy, Alain Ferrère, Axel Gauvin, Georges Gauvin, Lolita Ichiza, André Payet.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » ék « Ankraké » la-vèy dessi prozè-la.

(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

Z Konm Zorklér

Tradiksion « Z comme Zorglub » an kréol Rényoné.

In travay André Payet.

« Ankraké » la vèy dessi prozè-la.

(...)

(Franquin, *Z Konm Zorklér*)

Messié-madame Bidochon dann zot lauto

Tradiksion an kréol rényoné : Axel Gauvin

Ek in bon koudmin Gaby Leperlier

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

Messié-madame Bidochon dann zot lauto

Tradiksion « Les Bidochon usagers de la route » an Kréol Rényoné.

In travay Axel Gauvin

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozè-la.

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

In léspozision Lofis la Lang kréol La Rényon

Teks : Liliane Bardeur, Axel Gauvi,

ek in bon koudmin Laurence Daleau.

(Lofis, *Koz ek la lang N3, Santé, Maladi, Tizane*)

La Kouyonisse

I ravaz dann biro

Franqui

sanm

Jidéhem

(Franquin, *La Kouyonisse i ravaz dann biro*)

Collecter gadé Recueillir

Collectif (ve) (ouvrage, œuvre...)

Kréyol Matinik

Krey pawol

egzanp

Sentjè di maten*

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

Kolétet-kolézépol

(sa sé pwopozision-mwen)

ègzanp

Si nou ka riprann egzann Bolus la nou mété pli ba, sa ka ba :

Pyépoutet & Dyab-la, Pwodiksyon kolétet-kolézépol zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bulus, *Solèy ho*)

Kréyòl Gwadeloup

Tèt kolé

ègzanp

Pyépoutet & Dyab-la, Pwodiksyon tèt kolé zélèv LKR Lisé Pwayé Gissac an komin Sentann. 2008-2009

(Bulus, *Solèy ho*)

Collection

Kréyol Matinik

Anpatjol

egzanp

Anpatjol « Kréyol fondal »

Collection « Créole fondamentale »

(Bernabé, *Prolegomène à une charte des créoles*)

Koleksion

egzanp

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Koleksion sé kont-la key rété nan tjè (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Jak épi pwadangol majik la</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Larèl

ègzanp

Larèl/Collection : Zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Séri

ègzanp

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Épi séri-lasa, sé timoun-la ka dékouvè kont klasik Lòksidan an kreyòl Gwadeloup, lang manman yo. (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Tijak é pwa majik la</i>)

Kréyòl Giyan

Séri

èkzanp

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Ké sa séri-a, timoun-yan ké konnèt kont (...)
(Perrault, <i>Cendrillon</i>)	(Perrault, <i>Sanmriyon</i>)

Kreyòl Ayiti

Koleksyon

egzanp

Edisyon Mapou

Koleksyon Koukouy

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Koleksyon kreyol nan editions Choucouné

– Dominique Batrville : Boulpik (décembre 1978)

– (...)

(Christophélès, *Toupi lavi*)

Twazièm Liv nâ Koléksiô

« Konésâs sé richès »

(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Seri

egzanp

Seri : Pèsonaj Imòtèl Ayiti

(David, *Ti Paris Twoubadou Nasyonal*)

Kréyòl Réinon

Koléksion

legzanp

Avec cette collection, les enfants découvrent les contes (...)	Èk koléksion-la, kaniki i sar dékouv zistoir (...)
(Morey, <i>Les trois petits cochons</i>)	(Morey, <i>Lé troi ti koshon</i>)

Koleksion Zanpone

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

Koleksion Poem | Collection Poésie

(Klin, *Kér maron*)**Collection (dans la...)****Kréyol Matinik**

Adan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

ou

Andidan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles*

oben

Dan koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Charles-Henri Fargues, *Masse coulou pété po po...*

oben

Koleksion « Kannaal Lakarayib »

– Marie-Thérèse Lung-Fou, *Le Carnaval aux Antilles**(tousa sé pwopozisyon-mwen)*

Jacques et le haricot magique	Jak épi pwadangol majik la
Dans la collection	Adan koleksion-an :
Le Petit Chaperon rouge (...)	Bel manzel-la ki té dòmi anfon bwa-a (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Jak épi pwadangol majik la</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Séri

ègzanp

Tijak é pwa majik la	Jacques et le haricot magique
Dans la collection	Adan séri-la :
Labèl ansonmèy anba bwa (...)	Le Petit Chaperon rouge (...)
(Guérin, <i>Tijak é pwa majik la</i>)	(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)

Kréyòl Giyan

Séri

èkzanp

Jacques et le haricot magique	Jak ké ariko majik-a
Dans la collection	Annan sa séri-a, i gen :
Le Petit Chaperon rouge (...)	Bèlobwa dronmi-dronman (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Jak ké ariko majik-a</i>)

Kréyòl Réinon

Koléksion

legzanp

Les Trois Petits Cochons	Lé troi ti koshon
Dans la collection	Dan koléksion-la :
Le Petit Chaperon rouge (...)	Le ti shapron rouj (...)
(Morey, <i>Les trois petits cochons</i>)	(Morey, <i>Lé troi ti koshon</i>)

FARFAR LIV KRÉOL**Carpanin Marimoutou**

i okip

“Farfar liv kréol”

La fine sorti :

Axel Gauvin : Bayalina

(...)

I sa sorti :

Graziella Leveneur

(...)

(Robert, *Kini*)**Collection (dans la même...)****Kréyòl Giyan**

Séri

èkzanp

Dans la même collection	Annan sa séri-a, i gen :
Les Trois Petits Cochons (...)	Bèlobwa dronmi-dronman (...)
(Perrault, <i>Cendrillon</i>)	(Perrault, <i>Sannriyon</i>)

Kreyòl Ayiti

Koleksion

egzanp

Nan menm koleksyon an

- Gougou
- Jennjan kontan

*(Twouyo, Sekrè Fij)***Collection (directeur·rice de...) gadé Directeur·rice littéraire****Collection (du même auteur·e, dans la même collection)****Kréyol Matinik***egzanp*

Liv menm matjè-a, adan menm koleksion-an

Liv menm matjez-la, adan menm koleksion-an

Menm matjè-a pibliyè adan larel-tala

Menm matjez-la pibliyè adan larel-tala

*(tousa sé pwopozisyon-mwen)***Coloriser, gadé tou Couleur****Kréyòl Gwadeloup**

Couleurs : Laurence et Bruno Chevrier	Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la
<i>(Zep, Le sens de la vie)</i>	<i>(Zep, Chimen lavi)</i>

Coloriage (dans un livre d'activités – dessins, coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)**Kréyol Matinik**

Gran drivay Youki chatt la (...) Tex épi koloriaj Daphné épi Léandre	La grande aventure de Youki le chat (...) Texte et coloriage Daphné et Léandre Nguyen
<i>(Nguyen, La grande aventure de Youki le chat)</i>	

Kréyòl Gwadeloup

Aprézan, ou pé mété koulè jan ou vlé...

(MiMèz, Konpè Lapen é Konpè Tig)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, *Chyen a Bondyé*)

Koloriaj...

Yékrik ! Woupasé tras kréyon-la avè lank nwè é koloryé an didan pèsonaj-la !! Yékrak !

(Kabel, *Rad a Jak*, tome 1)

GÉRYÉ A LAFRIK

Roupasé sé désen-la avè
on stilo nwè é koloryé an didan.
Ès ou ké pé trouvé é maké
non a sé géryé-la
an ba a yo ?
(Ou pé fotokopyé
paj-la é koloryé anlè-y)

Repasse les dessins
au stylo noir puis colorie-les.
Peux-tu trouver et marquer
le nom des guerriers
au bas des dessins ?
(Tu peux photocopier la page
et colorier par dessus)
(Kabel, *Rak a Jak*, tome 2)

Kréyòl Giyàn

MÉ KOULER-YA	VOICI LES COULEURS DES COSTUMES
1 - Sousouri-a : mète roun sèl koulèr oben dé koulèr lamotché pou lamotché	1 - Le Sousouri : colorie le d'une seule couleur ou bien choisis une couleur pour chaque moitié de costume.
2 - (...)	2 - (...)
Fè kou zòt lé pou larestan	Tu peux colorier, comme tu veux, les autres costumes.
(Rattier, <i>Ti Touloulou-a</i> , 1993)	

Coloriste, chaché Couleur

Comité éditoriale

pour un périodique

Kréyol Matinik/Gwadeloup

Krèy véyatif/Comité de vigilance
Jean BERNABÉ

Donald COLAT-JOLIVIÈRE
Hector DEGLAS
(*Mofwa*, n°1 1977)

Kreyòl Ayiti

Fondatris/Direktris
Klodi Zefi

Fanm ki patisipe nan nimewo sa a
Mari Seli Ayan
(...)

Fotokompozisyon
Gina Dodart
(...)
(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°1, Out 1991)

Fondatris/Dirèktris
Klodi Zefi/Clorinde Zéphir

Fanm jounalis ki patisipe nan nimewo sa a :
Mari Seli Ayan/Marie-Célie Agnant
(...)

Koreksyon teks yo :
Togiram ak Nounous

Fotokonpozisyon :
Frederik Labèl/Frederic Labelle

Nou remèsye tout fanm ak tout òganizasyon fanm ki pote enfòmasyon ak pwòp temwayaj pa
yo pou nimewo Ayiti Fanm sa a
(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

EKIP AYITI FANM
Fondatris Clorinthe Zéphir
Kowòdonatris Lynn Hyacinthe
Redaktris an chef (...)
Asistant redaktris (...)
Ekip redaktris (...)
Koreksyon Kreyòl (...)
Tradiksyon tèks (...)
Fotokonpozisyon (...)
(...)
(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Pour un livre

Ekip editorial : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo
(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

MOUN KA BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE DEFINISYON

Michel Acacia, Marie Claude Ambroise, (...), Raynal Trouillot.
(Twouyo, *Diksyonè kretyòl karayib*)

Composition, chaché Conception

Comptes rendus de lecture, gadé-wè Actus Livres

Conception, Mise en page, Réalisation, Composition

Kréyol Matinik

Konsèpsyon

egzanp

(...)	Konsèpsyon : B J M www.editionsnecessite.com necessite@orange.fr	Conception B J M www.editionsnecessite.com necessite@orange.fr	(...)
(Duriveau, <i>Proverbes créoles illustrés</i>)			

Kréyòl Gwadeloup

Kréyatè :
IDLine Studio
(*Kréyòl an mouvman*, 2010)

Mètè an paj : Céline Bernard
(Etienne, *Sétout*)

Kréyòl Giyan

Miz an paj : Céline Bernard
(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Kreyòl Ayiti

Design and layout/Konsepsyon ak konpozisyon/Conception et composition :
David Henry/Arts Grant; www.davidphenry.com
(Tanbou, *Voices of the sun*)

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sous direksyon Ronald Télémaque
(Twouyo, *Diksyonè kretyòl-franse*)

Konpozisyon
Jude Monome
(Setout, *Zabèt*)

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire

(Altidor, *Koulè midi*)

Miz an paj : Virgine Turcotte

(Castera, *Gout pa gout*)

Mizanpaj : Carole Devillers

(Devillers, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau*)

Pajinasyon : Edisyon PerlesDesAntilles

(Dorce, *Tchaka Gede*)

Reyalizasyon PAO : Pénel Ralph Pierre

(Lalanne, *Pa pi sòt pase sa !*)

Kréyòl Réinon

Makétaz / Conception : Latélié K'A

(Robèr, *Vatvien*)

Mise en pages : Epsilon multimédia	Makétaz : Epsilon multimédia
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)

Miz an paj : Céline Bernard

(Huet, *Ti-Jan i trouw in Dodo*)

Conception de la couverture, chaché Couverture (réalisation de la...)

Conclusion (dans les essais)

Kréyol Matinik

En guise de conclusion ouverte

ou

« sé dèyè pawol ki ni pawol »

(Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, *Charte culturelle créole*)

KONKLIZION

(Konsit toutwonlatè asou kréol nan pèyi Sèsel)

Pou bout

[teks an matinitjé]

(A.G.P.M, *La haute-taille*)

Kréyòl Gwadeloup

Conclusion – Conclusion – Bout⁵(Berthelot, *Kaz antiyé*)**Kreyòl Ayiti**

Konklizyon

(David, *Prézidans Mateli Ayiti*)**Kréyòl Réinon**

Kréyòl	Alman	Fransé
Po fini	Schluß	Conclusion
(...)	(...)	(...)
(Busch, <i>Max sanm Timoris</i>)		

Contact**Kréyol Martinik**

Kontak

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Kontak

ègzanp

Kontak :

M'Bitako

[ladres a-li, telefòn a-li, kourilet a-li an fransé é an gwadeloupéyen]

(M'Bitako, *Rézipèl è lèspri a kerab-la*)

Kontak-Lyannaj/Contact : DAMBA France-Lise – la Helleux – 97180 Ste Anne

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)**Kreyòl Ayiti**

Pou tout enfòmasyon, kontakte:

Educavision, Inc.

2725 Nw 19th Street,

Pompano Beach, FL 33069

Telefòn : 954-968-7433

Fax: 954-970-0330

E-mail: educa@aol.comWeb: www.educavision.com

⁵ [L.M. Lendik Matjè Annaks II a] : ni twa lang : fransé, anglé é kréyol.

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Kréyòl Réinon

Pou gingn ranseyman, ékri :

ZISKAKAN

4, Lot. Tic-Tac

MOUFIA

97490 SAINTE-CLOTILDE

(Ziskakan, *Parol*)

Contact & commande

Kréyòl Gwadeloup

Kontak & Komand:

www.gwosiwopress.com

info@gwosiwopress.com

gosiwopress@yahoo.com

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

BON POU KOMANDÉ PWOCHEN DÈ A SÉRI-LA :

BON DE COMMANDE DU PROCHAIN TOME :

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN :

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup (dézyèm dè) – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES :

– 1989 : Le cyclone Hugo à la Guadeloupe (tome 2) – récit bilingue créole/français

TIT / NOM : ...

Tinon / Prénom : ...

La ou ka rété / Adresse : ...

Téléfòn-kaz / Tél fixe : ...

Téléfòn pòtab / Téléphone mobile : ...

E-mail : ...

Kontak-lyannaj / Contact : DAMBA France-Lise – le Helleux – 97180 Ste Anne

Mèl/E-mail : damba.france-lise@wanadoo.fr

Jan ou ka péyé / Mode de paiement : (estimation provisoire) : 10 €

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Conte(s)

Kréyol Martinik

Kont

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Kont

ègzanp

Kont

Les contes

(Kontakaz, *Bèlpanòl kréyòl*, Dézyèm kanman)

Kréyòl Giyan

Kont

èkzanp

Roun kont kréòl Lagwiyan

Chyen ké Chat

(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Conte : Kont, masak

(Jadfard, *Kréòl*)

Kréyòl Réinon

Kont

legzanp

TI BOULOUT’ CONTE <i>Version française</i>	TI BOULOUT’ Kont <i>Version Kreol</i>
(Nourly, <i>Ti Boulout’</i>)	

Zistoir

legzanp

Le deuxième conte Toni le thon, nous emmène au fond de l’océan où règne le terrible Bakou le marlin. (...)

Lo dézièm zistoir Toni lo ton, i ral anou dann finfon loséan. (...)

(Le Bonniec, *Tia èk lo volkan*)

Zistoir-mantèr

Cet homme est payé pour dire des contes

Boug-la lé péyé po di zistoir-mantèr

(Huet, *Le LexiKréol*)

Conte(s) traditionel(s)

Kréyol Matinik

<i>Jacques et le haricot magique</i> D’après un conte traditionnel anglais (...)	<i>Jak épi pwadangol majik la</i> Dapré an kont anglé tradisionel (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Jak épi pwadangol majik la</i>)

Kréyòl Gwadeloup

<i>Jacques et le haricot magique</i> D'après un conte traditionnel anglais (...)	<i>Tijak é pwa majik la</i> Dapré on kont tradisyonnèl anglé (...)
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Tijak é pwa majik la</i>)

Kréyòl Giyan

<i>Petite poule rousse</i> D'après un conte traditionnel (...)	<i>Tipoul Rous-a</i> Natacha Godeau adapté oun kont tradisyonèl (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Tipoul Rous-a</i>)

Kréyòl Réinon

<i>Petite poule rousse</i> D'après un conte traditionnel Adapté par Natacha Godeau (...)	<i>Ti poul rouss</i> Solon in zistoir tradisionèl ke Natacha Godeau la aranzé (...)
(Godeau, <i>Petite poule rousse</i>)	(Godeau, <i>Ti poul rouss</i>)

Conteur**Kréyol Matinik**

Kontè, tirè-kont, majolè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Kontè, loratè

(Ludwing, *Dictionnaire créole-français*)

Majolè, ajolè, tirè kont, krakè, kontè

(Pinalie, *Dictionnaire élémentaire français-créole*)**Kréyòl Giyan**

Kontèr

(Barthélemi, *Dictionnaire guyanais-français*)**Kréyòl Réinon**

LE CONTEUR | SAK I RAKONT

(Nourly, *Ti Boulout*)**Coordonné par..., gadé Direction (sous la... de)**

Copyright

Kreyòl Ayiti

Kopirayt © 1997- Woje E. Saven

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Correcteur·rice

Kréyòl Gwadeloup

Korèksyon a vèwasyon fwansé-la : Nathalie Coët

(Etienne, *Sétout*)

véyé asi kréyòl-la : Corinne Famibelle

(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

Kréyòl Giyan

Korèksyon an lang fransé : Nathalie Coët

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Correction typographique, orthographique

Kréyòl Gwadeloup

Korèksyon a vèwasyon fwansé-la : Nathalie Coët

(Etienne, *Sétout*)

Kréyòl Giyan

Korèksyon an lang fransé : Nathalie Coët

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)

Kreyòl Ayiti

Aranjman maniskri : Edisyon PerleDesAntilles

(Dovilas, *Lavinonn*)

Koreksyon teks yo :

Togiram ak Nounous

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Koreksyon Kréyol : Jean Marck Valcourt

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46. Out-Sektanm 1999)

Miz an paj maniskri : Edisyon PerlesDesAntilles

(Charles, *Lenglensou*)

Kréyòl Réinon

Korèksion vèrsion an fransé : Nathalie Coët

(Huet, *Ti-Jean i trouw in Dodo*)

Couleur, Couleurs, Mise en couleur, Coloriste (Bédé)

Kréyol Matinik, Gwadeloup, Giyan

Couleurs : J Guénard	Koulè : J. GUÉNARD
(Pica, <i>Les profs T. 11. Tableau d'horreur</i>)	(Pica, <i>Lé prof</i>)

COULEURS : LAURENCE ET BRUNO CHEVRIER	Sé Laurence épi Bruno Chevrier yo kolorizé sé desen-la.
(Zep, <i>Le sens de la vie</i>)	(Zep, <i>Chimen lavi</i>)

Kréyòl Réunion

Couleur : ANNE MARIE ET JULIEN DUCASSE	La mèt la koulèr : ANNE MARIE èk JULIEN DUCASSE (...)
(Verron, <i>Boule et Bill, mon meilleur ami</i>)	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i>)

COULEURS : LAURENCE ET BRUNO CHEVRIER	Titeuf, koulèr la vi Zep la dessiné Laurence èk Bruno Chevrier la donn la koulèr
(Zep, <i>Le sens de la vie</i>)	(Zep, <i>Koulèr la vi</i>)

Couplet

Kréyòl Réunion

legzanp

Kouplé

MON TI RÉUNION

1^{er} Couplet
promié kouplé

Moin la pas konsey
(...)

Dézièm Kouplé

Mé ésey ri
(...)

(Troup flanboiyan, *Tir malol dann zîé*)

Kouplé | Couplet

(Ramassamy, *Bouillon Founké*)

Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie

Kréyol Matinik

Kourilet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Kourilet : judeduranty@hotmail.fr

(Duranty, *Zouki bon zouti*)

Pou an vèsion kout nou pé fè : kou.

egzanp

kou : e.martheli@laposte.net

(Marthéli, *Annaks II*, 2018 v.2)

(*Sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Kouryèl

ègzanp

Kouryèl : editions_nestor@yahoo.fr | Messagerie : editions_nestor@yahoo.fr

(Bolus, *Solèy bo*)

Mél

ègzanp

Mél a Baylavwa :

baylavwa@ymail.com

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

Mèl : editions.nestor@orange.fr | Messagerie : editions.nestor@orange.fr

(Benjamin, *Poul a misyé Ènnvé. La poule de monsieur Hervé*)

maké asi wozlyeedisyon@gmail.com

asi facebook wòzlyé édisyon

(Placidoux-Morand, *Biten a moun lontan*)

Si zôt vlé ékri mwen mi hotmèl an mwen

clodia_971@hotmail.com

(Emboulé, *Zôdi nonm*)

Kreyòl Ayiti

Imel

ègzanp

Imel : perledesantilles1804@gmail.com

(David, *Akwarel*)

Courriel, Courrier électronique, Email, Mél, Adresse électronique, Messagerie (abréviation)

Kréyol Matinik

Koupaj dèyè *Kourilet* | Abréviation de courriel

egzanp

kou : e.martheli@laposte.net

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Gwadeloup

Koupaj dèyè *Kouryèl* | Abréviation de courriel

egzanp

kou : editions_nestor@yahoo.fr | Messagerie : editions_nestor@yahoo.fr

(sa sé pwopozisyon an mwen)

Courrier des lecteurs

Kréyol Matinik é Gwadeloup

an frè ka ékri nou

Mésié,

Mwin ka li jounal zot-la dépi konbyin tan, mwin ni an abônman, é sé épi Djok, épi Grif-an-tè, épi Mofwaz mwin apran ékri kréòl-la kon mwin ka ékri-i la atchèman. (...)

(Djok, 1^o60, 19 janvye 1979)

frè ka ékri nou

(...)

Potopris, 11 févr.

Premye bagay map di, sé eskiz-m anpil pou tout tan sa-a m-pran pou-m réponn ou.

(...)

Pauris JEAN-BAPTISTE

Bwèt postal 6, Pôtopris

(Djok, 1^o62, 13 avril 1979)

MI AN LET AN FWE VWEYE BA NOU

ZYÉ MWIN KOUMANSÉ WÈ KLÈ...

Manmay,

Za ni ti-tak tan man lé pwan kozé-a épi zot, min zafè ki mannyè pwan kozé-a té ka mélé mwin, kon mélé li-minm pa janmin mélé... (...)

Daniel Boukman

(Aljé 11/3/78)

(Grif an tè, [n°18], avril 1978)

Moun Ka Ékri Nou.

Kanmarad a Jougwa

Si jòdi jou an ka maké on ti lèt pou zòt, sé pas an ja li tout jounal zòt ja fè, é pas an byen enmé travay-la zòt konmansé fè la asi kréyòl-la.

(...)

(*Le journal guadeloupéen*, n°10-11, 24 mai 1980)

YOU EKRI NOU

Manmay,

Dépi kèk tan, ni youndé grangrèk ka vréyé labou anlè kréyòl-la. (...)

Daniel BOUKMAN, Aljé.

(*Grif an tè*, Liméwo 35, 25/4/79)

Courrier électronique, chaché Courriel

Couverture (sens strict du terme)

Déf : Partie qui couvre et enserre les pages d'un livre, d'un cahier.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Martinik

Kouvèti

couvercle ; couverture (livre)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Po

ègzanp

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Po-a-liv/Lapo-liv

(Colot, *Guide de lexicologie*)

Kréyòl Giyan

Kouvertir

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kouvèrtir

(Jadford, *Krèòl*)

Kreyòl Ayiti

Kouvèti

egzanp

Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles

(Charles, *Lenglenou*)

Kouvri

egzanp

Kouvri Design :

Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

(Burgess, *TAN*)

Couverture (réalisation de la..., conception de la..., maquette de la..., Design de...) gadé osi Maquette

Kréyol Matinik

Réalizasyon

ègzanp

Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè

(Florentini, *Dodin !*)

Kréyòl Gwadeloup

Kouvèti

ègzanp

Kouvèti : Joël Novitsè Perrot

(Perrot, *Fasada*)

Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Makèt

ègzanp

Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :

Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 28*)

Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]

(M'Bitako, *Lenj sal, 2005*)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.

(M'Bitako, *Lenj sal, 2013*)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn, 1966*)

Po-a liv

ègzanp

Désen : Michel LEMAÎTRE
Po-a liv : Flamingo Woz Studio
(Lancastre, *Anba véranda-là*)

Kreyòl Ayiti

Aranjman

egzanp

Aranjman kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles
(Dovilas, *Lavivonn*)

Design

egzanp

Kouvri Design :
Keith H. Burgess & Alexa Harper-Lewis

Orijinal ilustrasyon a :
Keith H. Burgess
(Burgess, *TAN*)

Konsepsyon

egzanp

Konsepsyon ak desen kouvèti : Detay tablo An2zo 3Fèy, 60"×48" luil sou twal, Rebarthèlemy
2001. Koleksyon prive.

Cover design and illustration : Excerpt from An2zo 3Fèy, Oil on canvas, 60"×48"
By Rebarthèlemy, 2001. Private collection.

Illustration de la couverture : Détail de An2zo 3Fèy, Huile sur toile de 60"×48". Par
Rebarthèlemy, 2001. Collection privée.
(Clervil, *Fè lang nan depale*)

Konsepsyon Kouvèti a : Livingston Graham
(Graham, *Diksyonè Syans*)

Kouvèti

egzanp

Kouvèti : Edisyon PerleDesAntilles
(Charles, *Lenglensou*)

Kouvèti : ilustrasyon Josaphat Large sou Corel Draw 4.0
(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Se Drawing The Line ki prepare kouvèti liv la.
(Rotary E-Club, *Liv Istwa Papiyon 2014*)

Mizanpaj

egzanp

Mizanpaj ak kouvèti :
Atelye Grafik Près Nasyonal d'Ayiti.
(Batraville, *Pòtré van sèvolan*)

Crédits photographiques, gadé tou Photo(s) é Vues. Pa bliyé jété an zité koté Illustration(s) é Dessin(s)

Kréyol Matinik

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Foto : Filip Bougad (Philippe Bourgade)
(Florentini, *Dodin !*)

N.B. : Foto-tala sé ta an gran chantè bèlè, Mèt Vava Grivalliers, èk sé Yv-Mari Séraline ki fè'y. I pa ni ayen pou wè épi tèks-la.
(Confiant, *Bitako-a*)

Kodak

egzanp

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER
Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000
(Velasques, *Nan blok domi a*)

Pòtré

(archaïque)

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Foto

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

ègzanp

Foto a kouvèti-la : Bik ofisyèl a *The White House*
(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Foto a M'BITAKO : © Charles Schulem-Rousseau
(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Foto a kouvèti-la sé on « *qui vivra verra* », fanmi a mèdsinyé é kwoton : non syantifik (laten)
a-y sé : « *codiaeum variegatum* ».
(Bolus, *Solèy ho, 1^{er} kanman*)

Krédi foto

ègzanp

Krédi foto a Derek Walcott : Nancy Crampton,
New York State Writers Institute, State University of New York.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Krèy foto

ègzanp

Krèy foto

Kont a Wili Nestor

Paj : 30, 48, 67, 78, 96, 104, 142, 170, 206 é 236

Kont a Édwa Joureau

Paj : 32, 74, 87, 106, 126 é 222

(...)

(Bolus, *Solèy bo*)

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
--

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !</i>)
--

Mèt a foto-la : Sandro SEYMOUR, Photographe – Consultant, ☎ 0690-84-03-76

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Sé foto-la :

Henri MAURINIER et Miguel MAURINIER

(sauf paj 23, 24, 35 é 47)

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Pòtré

ègzanp

Mèt a pòtré :

Brino Michaux-Vignes

(*Krèyòl an mouvamn*, 2010)

Zimaj

ègzanp

Zimaj :

Djibril Suga Succab

(Conseil général de la Guadeloupe, *Krèyòl an mouvman*, 2010)

Éditè

ègzanp

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. -5 Fi 28_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè. /Le cadran de l'horloge de l'église de Saint-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28_11. - Editeur Boisel. Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Gourbeyre.*

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Kréyòl Giyàn

Foto

èkzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : laro paj 6, Roulo lanmè Mòrt-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouèl ki ka vini di Bondjé !*)

Crédits photographiques:

- Page 25 : photo OMS d'Édouard Boubat
- Pages 96, 97 : explosion : d'après une photo USAF ; enfant : d'après une photo OMS de W. Cutting

(Témoins de Jéhovah de France, *Que nous enseigne la Bible?*) 07

Koté foto-ya soti :

- Paj 25 : foto OMS di Édouard Boubat
- Paj 96, 97 : èksplozyon : dapré roun foto USAF ; timoun : dapré roun foto OMS di W. Cutting

(Témoins de Jéhovah de France, *Kisa Labib-a ka anprann nou ?*)07

Kreyòl Ayiti

Foto

egzanp

Madam Louna ak pwofesè Iv Dejan

Sous foto : Achiv Bon Nouvèl

(*Bon Nouvèl*, n°514, févriye 2014)

Foto otè a : Edmond Gilbert

(Destin, *Glas fèmm*)

Foto madanm la

Lydia Occide Jeanty mouri
(1907-1998)

Foto koutwazi Jean-Claude Guéri
(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 40, Out/Sektanm 1998)

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book,
Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : Anwo paj 6, woulo yo te jwenn bò Lanmè Sale a: Shrine of the Book,
Photo © The Israel Museum, Jerizalèm; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl Bondye bay la !*)

Crédits photographiques :

- Page 25 : photo OMS d'Édouard Boubat
- Pages 96, 97 : explosion : d'après une photo USAF ;
enfant : d'après une photo OMS de W. Cutting

(Témoins de Jéhovah de France, *Que nous enseigne la Bible?*)

Foto:

- Paj 25: se Edouard Boubat ki fè foto a pou OMS
- Paj 96-97: eksplozyon : baze sou yon foto USAF; timoun:
baze sou yon foto W. Cutting fè pou OMS

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa Labib kapab anseye nou?*)

Kréyòl Sent-Lisi

Pòtwé

èkzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Koté sé pòtwé-a sòti : Anho paj 6, Woulo yo té jwenn bò lanmè Salé-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerouzalèm; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouwèl-la Bondyé bay !</i>)

Kréyòl Réinïon

Foto

legzanp 1

Foto dodan lo liv Thierry Hoareau

(Waro, *Démavouž lavi*, 2008)

legzanp 2

© Bann foto : Liliane Bardeur-Bernadeau, Axel Gauvin

(Lofis, *Koç ek la lang N°4*, *Demoune partou : la lang issi*)

legzanp 3

Sours foto : Willy Techer, François NATIVEL

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Krédi

legzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Bann krédi fotografik : An o la paj 6, Roulo la mèr Mort : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jeruzalem ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bonn nouwèl Bondieu i donn !</i>)

Zimaž

legzanp

Sours zimaž : Willy Techer, François Nativel, Florence Félix, dans “Regards croisés sur l’esclavage, 1794-1848”.

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Décors (bande-dessinée)

Kréyòl Réinïon

Bann dékor

legzanp

Z COMME ZORGLUB	Z KONM ZORKLÉR
Décors de Jidéhem Scénario Franquin et Greg	Tèks/Dessin Franquin Bann dékor Jidéhem Tourné-viré le Zistoir Franquin-Greg
(Franquin, <i>Z comme Zorclub</i>)	(Franquin, <i>Z Konm Zorklér</i>)

Découpage

Kréyòl Gwadeloup

(dans un livre d'activités – coloriage, découpage... – pour enfants ou adultes)

Mèt koulè... ..Dékoupé

(MiMèz, *Chyen a Bondyé*)

Dédicace

Déf. : Formule manuscrite sur un livre, une photographie pour en faire hommage à qqn.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Martinik

Ba

egzanp

Ba tout palé asou latè

Yo ka toufé...

(Boukman, *Chikéy paval*)

Omaj ba manman-mwen ki sitelman soufè...

(Barthéléry, *Ti Anglé-a*)

An sel kou ba Met-Jo

(Duranty, *Sansann*)

Nou la épi'w

(Ba papa-mwen, Joli)

(Cage-Florentiny, *Dèyè paval... Sé lanmou*)

Ba'w Mylène Pinel-Féréol, Mimi éti tout moun konnet kriyé'w.

(Mansfield, *Lans-lan*)

Pou

egzanp

Pou nou sonjé/An souvenir de :

– Rose Valérie, de mon enfance

– (...)

(Léotin, *Le temps des trois roses*)

Dedicated for | Sé pou | Pour | Dedicado a
Matthis, Alexis, Élise

(Duriveau, *Proverbes créoles illustrés*)

Pawol

An méwmè

– Guy HAZAËL-MASSIEUX, *ki dékatiyé kréyol an manniè flouz ek obidjoul*

– Danielle D’OFFAY DE RIEUX, *manmay atè Lé Séchel, ki sé prèmié moun ki rivé anchouké kréyol nan lékol*

(...)

— Marie-Françoise, *ki toujou ka soutienn ek « soutiré » mwen adan zafè kréyol la*

(Bernabé, *Approche cognitive du créole martiniquais*)

Kréyòl Gwadeloup

Ba

ègzanp

Dédikas

Ba Jenny Alpha

Mèsi, mèsi onpil pou tousa bonnè ou ka ban-mwen, ou ka ban-nou, (...)

(M’Bitako, *Sivo-Fiyèl*)

Dédikas anmwèn :

Ba Karin Senmawten, nannan a nanm anmwèn.

Mwen fè-w shonjé kijan an ka mò ba-w lè an ka shonjé-w... (...)

Ba Natali Kangou

Mimi-y ! I ban-an bon gaz, men gnenki shonjé voukoum plézi i té-é shayé koté-w ba lèspwi an-an fòs rété doubout oka. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

On fòs ba Janpyè DAMAS, Librairie Plus, (...)

On fòs ba **Librairie ARMA**, Pòlwi, (...)

(M’Bikako, *Lenj sal*, 2005)

On fòs ba

Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal

& Librairie ARMA, Pòlwi

Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :

La RAMURE & POINT LIRE

(M’Bikako, *Lenj sal*, 2013)

Pou

ègzanp

Écri pou mi-sié enri lépent = dédié à Monsieur Henri Lépante

Dédié à Missié Etna Marceau = Monsieur Etna Marceau

A Mouzine = A Mouzin-n'

(Pineau, *Le créole de la Guadeloupe*)

Ranboulé sé pou Anman Makèk (Marie-Claire Hatchi) ki fè an pousé adan kréyòl épi lanmou kréyòl

ONE RESPÉ POU :

– Tyéri MAWTÈL (Thierry MARTEL)

épi tout kréyon ay, i ba ranboulé lavi Divinèl épi Jwalina péké jen obliyèw

...nou ké woujwenn !...

– (...)

Woulo pou :

– Bibi ki toujou ban mwen fòs é kouraj

– (...)

(Alyénus, *Ranboulé !*)

Dot pwopozision

ègzanp

An mémwa a Géra Lorient

Gran Nèg Gwadeloup

(Bassette, *Tras Bitako ou Les sentiers du paysan*)

Kréyòl Giyan

Pou

èkzanp

Grand merci à mes maîtres les “dôkô” dont les noms suivent :

Pou Kayenn

sé larenn yan

Mme Gisèle GAILLOUX

(...)

Pou Macouria

Mouché ZERO serville

Pa bô di Roura

Mme Annette DECEMBRE

Groupe “Les animateurs associés”

(...)

sé mait dôkô ya

Mr Joseph Elidore YAGO

(...)

(Akademi tanbou kreol Lagwiyan, *Cahier pédagogique & culturel*)

Kreyòl Ayiti

Dedikasyon

egzanp

Dedikasyon

Mwen dedye liv sa a bay timoun mwen an, Torres, Keith, Jr & lavil Keyila, neve mwen, Jevil ak fiy mwen, Keanni. (...)

*(Burgess, TAN)*Desikasyon⁶

Pou tout ti moun sou la tè ki merite viv yon pi bon vi.

Dedicace

Aux enfants du monde qui méritent un meilleur sort dans la vie.

Dedication

To the children of the world who deserve better.

(Belenky, La Chanson de Chanmas)

Pou

egzanp

Ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane

1749-1999

(Christophélès, Toupi lavi)

Nou voye « Eritye Vilokan » pou Loudmiya, Natali, Aleksandra (...)

(Cheri, Eritye Vilokan)

Pou zanmi-m

Ki ka konn li yo,

Paskè lè m-té avè yo,

(...)

(Déjean, Ti liv òtograf kreyòl)

Liv sa dedye

pou Marcel Pardo

Yon zanmi pou letènite

*(Heurtelou, Lafami Bonplezi)***Kreyòl Réinjon**

Po

legzanp

Po Georges Gauvin

Mon frère

⁶ [L.M. *Lendik Matjè* Annaks II a] : « s » la sé pétet sa yo ka kriyé an fransé an « coquille ».

Mon dalon

Minm konplis sanm moin po la kiltir réyoné

(Gauvin, *Romans po detak la lang demay le ker*)

Pou

egzanp

Pou mon manman,

Pou Ninou èk François.

(Robert, *Fannfontan*)

Lalbonm la lé pou la mémoire Jean Roba.

(Verron, *Boule èk Bill, mon pli gran dalon*)

Teddy dédié ce livre à Shaki qui participe activement aux aventures de ce petit margouillat peu ordinaire... et remercie Valérie pour ses précieux conseils et ses relectures minutieuses.	Pou Shakti, pars sanm son ti manière, l'i osi l'i rant dann ron bann zistoir Tigouya. Gran merci Valérie pou zarlor son koudmin ek gayar son koudzié.
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)

Souvnan

legzanp

An souvnans Johan

(Iafare-Gangama, *Zamal game*)

Déjà paru, chaché Du même auteur

Dépôt légal

Kréyòl Gwadeloup

Dépo légal

ègzanp

Dépo légal : Maws 2007.

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Déposé douvan lalwa

ègzanp

Déposé douvan lalwa Out 2010	Dépôt légal Août 2010
(Bulus, <i>Solèy bo</i>)	

Kréyòl Giyan

Dépo légal

èkzanp 1

© 2015, édisyon Auzou
Dépo légal : sèptanm 2015
(...)
(Grimm, *Chivé bouklé lò ké trva lours-ya*)

èkzanp 2

© 2017, Édisyon Auzou
Enprimé an Chin lannen 2017
Dépo légal : sèptanm 2017
(...)
(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatttig*)

Kreyòl Réunion

Dépo légal

legzanp

Kréyòl Rénion
© 2017, Édisyon Auzou
Inprimé an Chine an 2017
Dépo légal : séptanm 2017
(...)
(Huet, *Ti-Jan i trouv in Dodo*)

Kreyòl Ayiti

Depolegal

egzanp

Depolegal : #07-03-105
Bibliyotèk Nasyonal d'Ayiti.
(Batraville, *Pòtre van sèvolan*)

Depo legal : 2^e trimès 2012, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal Kebèk, Bibliyotèk ak Achiv nasyonal, Kanada
(Castera, *Gout pa gout*)

Depo legal nan bibiyotèk Nasyonal peyi Dayiti
91-09-123
(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Design de couverture gadé Couverture (réalisation de la..., etc.)

Dessin

Kréyol Matinik

Désen
I té ka fè désen. (T. Léotin, L. L.)
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Désen épi foto : Jonas
(Léotin, *An ti syédou kozè*)

Kréyòl Gwadeloup

Désen

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)*ègzanp*

Kouvèti é désen : Joël Novitch' Perrot

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Pòtré

ègzanp

Texte de René Goscinny Dessins d' Albert Uderzo	Sé René GOSCINNY ki maké'y, é Albert UDERZO fè sé pòtré-la
Goscinny/Uderzo, <i>La zizanie</i>	Goscinny/Uderzo, <i>La Zizanni</i>

Kréyòl Giyan

Désen

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

A Natalia Moore ki fè désen-yan

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chatitig*)**Kreyòl Ayiti**

Desen

egzanp

Desen kouvèti : Gary Gelfrard

(Cheri, *Eritye Vilokan*)**Kréyòl Réinion**

Désin

legzanp

Désin : Geneviève Kœning-Durieux

Dessins : Geneviève Kœning-Durieux

(Gauvin, *Romans po detak la lang demay le ker*)

Patrick Booz la fé le dessin

Dessins de Patrick Booz(Booz, *La barbe de mon grand-père...*)

Tout désin té fé par Lor Robert.

(Gauvin, *Kart trwa lèt*)**Dessinateur, gadé-wè osi Illustrateur é Illustratrice****Kréyol Martinik**

Désinatè

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais- français*)

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné'y

egzanp

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné'y

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

Kréyòl Gwadeloup

MIKAËL	MIKAËL
Scénario et dessins	Makè é desinatè (...)
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i>)	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i>)

« Non moun la » fè sé pòtré-la

ègzanp

Texte de René GOSCINNY Dessins d' Albert UDERZO	Sé René GOSCINNY ki maké'y, é Albert UDERZO fè sé pòtré-la
(Goscinny/Uderzo, <i>La zizanie</i>)	(Goscinny/Uderzo, <i>La Zizanni</i>)

Kreyòl Ayiti

Moun ki fè desen sa yo :

Rodney Sanon

(Précil, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Illustrated by

Jim Hoston

Desen : Jim Hoston

(Fenelon, *The Two Best Friends and The Old Lady*)

(Fenelon, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*)

Kréyòl Réinon

Tipiér

Shevé touk

Le désinatèr : **François Nativel**

(Hoffman, *Tipiér shevé kout*)

Fagotèr zimaz

(sa sé pwopozision André Robert, direktè K'A Éditions)

An tablo zot pé trouvé tout sé solision-an sé mofwazè-a chwazi pou palé di moun-la ki fè sé désen-yan adan *Le Petit Prince*. Nou pé ké rantré adan listwa piblikasion liv-tala mé fok sav ni dé préztansyon teks-la ki anlè kouvèti-a : Avec dessins par l'auteur

Avec des aquarelles de l'auteur.

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY Le petit Prince Avec des aquarelles par l'auteur
Kréyòl Gwadeloup Avè akwarèl lotè-la limenm fè (Saint-Exupéry, <i>Tiprens-la</i>) Kréyòl Giyan Ké désen markèr palò-a fè ké lapentidilo (Saint-Exupéry, <i>Tiprens-a</i>) Kréyòl Réinon Ek bann zakouarèl lotèr liminm (Saint-Exupéry, <i>Lo pti prins</i>)
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY Le petit Prince Avec les dessins de l'auteur
Kréyol Matinik Sé matjé-a ki fè sé désen-an (Saint-Exupéry, <i>Ti-prens lan</i>) Kreyòl Ayiti Avèk ilustrasyon otè a (Saint-Exupéry, <i>Ti prens lan</i>) Kréyòl Réinon Bann désin, sa lotèr li-minm la fè (Saint-Exupéry, <i>Lo ti prins</i>)

Dessinatrice, pa mantjé gadé **Dessinateur** mé osi **Illustrateur** é **Illustratrice**

Kréyol Matinik

Dépi *Désinatè* nou pé trouvé adan diksionnè R. Confiant an, nou pé fè :

Désinatez oben Désinatriss

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Dépi *makè* nou pé trouvé adan *Félice é Fanbwayan Blé-la*, nou pé fè :

MIKAËL	XXXXXX
Scénario et dessins	Makèz é désinatèz

	oben Makèz é désinatis
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i>)	(sa sé pwopozisyon an mwen)

Kréyòl Réinon

Fagotèz zimaz

(sa sé pwopozisyon André Robert, direktè K'A Éditions)

Dessiné (écrit et...)**Kréyol Matinik**

“IMAGES vs MOTS“

AN TAN LONTAN...

Sé Narayadou & Friends ki ékri ek désinésa !

(...)

(Nayaradou, *Érekyon*)**Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan**

ZEP titeuf ¹² le sens de la vie	ZEP Titeuf chimen lavi Sé zep ki maké-y épi ki désiné-y Sé Wobè chilin ki mofwazé-y an kréyol
(Zep, <i>Le sens de la vie</i>)	(Zep, <i>Titeuf, Chimen lavi</i>)

Kreyòl Ayiti

MEN KI GEN VAG TE KREYE YOUN KONT AYTIEN

EKRI é DESSINEN PA EMMA MIZRAHI POWELL

(Mizrahi Powell, *How waves were created*)

Rita ak Jako

Marie Carole Jeune ekri istwa sa a

Larimer Saincilus fè desen yo

(Jeune, *Rita ak Jako*)

Pye Kokoye-an

Ekri pa Ghyslaine Rochelin • Ilustrasyon pa Oliver Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye-an*)**Dictionnaire**

Kréyol Matinik

Diksionnè

Disionnè

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Diksyonnè

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Kréyòl Giyan

Diksyoner : dictionnaire.

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Diksyonè

egzanp

English/Haitian Creole

Medical Dictionary

Diksyonè Medikal

Anglè Kreyol

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

Diffusion (pour la presse)

Kréyòl Gwadeloup

Payè liv

ègzanp

Mèt a bayalè

Dominique Duport

Lenprésyon

ARTE

Payè liv

GDP

(Guadeloupe Diffusion Presse)

SIRET : (...)

(Migan, mé 2002)

Directeur·rice de la publication (livre)

Kréyòl Gwadeloup

Dirèktè a piblikasyon :

Dannyèl Dumirier – Dirèktè Kabiné

(*Kréyòl an mounann*, 2010)

Pou an fanm sa ka ba **Dirèktris**

Directeur·rice de la publication (périodique)

Kréyòl Martinik é Gwadeloup

Direktè Piblikasyon :

S. DOMI

Société d’Imprimerie Martiniquaise
Angles des Rues A. Alier & É. Zola
97200 FORT DE FRANCE

(*Grif an tè*, liméwo 29, 6/11/78)

Kréyòl Gwadeloup

Mèt a bayalè

ègzanp

Mèt a bayalè
Dominique Duport

an bout jounal-la ni an leksik :

--

LÈKSIK

(...)

Bayalè = Éditeur

(...)

(*Migan*, n°1 mé 2002)

Pou an fanm sa ka ba **Métrès a bayalè**

Kreyòl Ayiti

Fondatris/Dirèktris :

Klodi Zefi/Clorinde Zéphir

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°2. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Kréyòl Réinon

Dirèktris la piblikasyon :

Graziella Leveneur

(Groupaz Kiltirèl Ankraké, *Tipa, Tipà*)

Directeur·rice littéraire, Directeur·rice de collection

Kréyòl Réinon

Editions K’A

Dirèktèr litèrèr : Carpanin Marimoutou

(Marimoutou, *Narlgon la lang*)

Carpanin Marimoutou

i okip

“Farfar liv kréol”

(Robert, *Kini*)

Direction (sous la... de), Coordonné par...

Kréyol Matinik

Anba zié

egzanp

Travay-tala fet anba zié Serge Restog

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Anba lanmen

egzanp

« non liv la » fet anba lanmen « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Travay-tala fet anba lanmen « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Met-a-manniok

egzanp

Met-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Met-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Met-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Gidonnè : « non moun la »

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Pwopozision pou sé fanm-lan

Métres-a-manniok

egzanp

Métres-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Métres-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Métres-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

Gidonnez : « non moun la »

Si sé an nonm é an fanm ka dirijé tou lé dé travay-la nou pé ni :

Met-res-a-manniok « non liv la » sé : « non moun la »

Met-res-a-manniok « non liv la » sé « non moun la » épi « non (sé) moun la »

Met-res-a-manniok « non liv la » : « non moun la »

Gidonnè·z : « non moun la »

(tousa sé pwopozisyon-mwen)

Kreyòl Gwadeloup

Gidonnaj

ègzanp

Anba gidonnaj a Mirna Bolus, Miryèl Clodine-Florent, Gaston Nicolas, Alen Rutil

(Bolos, Solèy ho)

Lòpsyon

ègzanp

Publié sous la direction du Fonds de Dotation de la Guadeloupe

Liv-lasa sòti anba lòpsyon a Istrikti pou Dévlòpman a Awtis é Kilti Gwadeloup

(Clodine-Florent, Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup)

Kreyòl Ayiti

Direksyon

egzanp

Sou direksyon : Joslin Twouyo

(Twouyo, Diksyonè kreyòl-franse)

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque

(Twouyo, Diksyonè kreyòl-franse)

Kolaborasyon

« Non moun la » ak kolaborasyon « non (sé) moun la »

egzanp

Joslin Twouyo

Ak kolaborasyon

Yokéta Bossé

(...)

(Twouyo, Maton !)

Distribution

Kreyòl Ayiti

Distribisyon

egzanp

Distribisyon : Communication Plus/Division Livres

B.P. 1449, Delmas

(...)

(Laroche, Teke)

Divers (dans une bibliographie)

Adan bibliografi, dékatman – partie – ou ka mété référans ou pé pa ranjé adan Liv, Jounal, Nichtwel, Audio, Létid linivèsité – Thèses, Mémoires, Cdrom.

Kréyòl Gwadeloup

Divers/Dé twa liv anko an pangal

BENA (MAN JAN, pseud. de M^{me} Jean Bernard SUGIER. – Timoun sé riches. – Port-au-Prince : Bon Nouvel, s.d.

(...)

(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl*, 1987)

Don

Kréyol Martinik

Don

egzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman tala pa pou vann.

Difizion'y ka fè pati di an travay ki ka fet anlè won latè-a pou fè moun konprann bibla. Si sa posib sé pas kè moun ka fè ofwann volontè.

Si ou lé fè an don, ou pé alé anlè www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondiè*)

Kréyòl Gwadeloup

Don

ègzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Dokiman-lasa pa pou vann. Nou ka distribiyé-y parapòt a on travay ki ka fèt asi tout latè pou aprann moun ka Labib ka di. Sé don moun ka fè ka pèwmèt travay-lasa fèt.

Si ou vlé fè on don, ay asi www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kréyòl Giyan

Don

èkzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Sa dokiman-a pa divèt vandé. Témwen Jéova-ya ka distribié l' asou tout latè-a pou tout moun anprann konnèt Labib-a. Yé pouvé fè sa gras a don moun ka fè.

Si ou lé fè roun don, alé anlè www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kreyòl Ayiti

Ofrann

egzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une oeuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.

Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Bwochi sa a pa pou vann. Nou pibliye l nan kad yon travay ansèyman biblik n ap fè nan lemonnantye. Se ofrann volontè ki rann travay sa a posib.

Pou w fè yon ofrann, tanpri al sou www.jw.org/ht.

(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Koute Bondyé*)

Kréyòl Sent-Lisi

Kontwibisyon

èkzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’une oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.
Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org . (...)
(Témoins de Jéhovah de France, Écoutez Dieu)
Piblikasyon sala pa asou vant. I sé yon pòsyon di an twavay endikasyon Bib owon latè-a ki sipòté pa kontwibisyon alabonnvolonté. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondyé</i>)

Kréyòl Réinon

Don

legzanp

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s’inscrit dans le cadre d’une oeuvre mondiale d’enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.
Si vous souhaitez faire un don, rendez-vous sur www.jw.org .
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Ti liv la i vann pa. Ou pe gingn a li parske li lé fé pou ansègn la bib su tout la tèr. Sa lé posib gras bann zofrann volontèr.
Si ou ve fé in don, alé su www.jw.org . (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ékout Bondieu</i>)

Dossiers de presse

Kréyòl Gwadeloup

Dossiers de presse = Moso jounal

(Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, *créoles et/é kréyòl*, 1988)

Doubles pages (pou sé ilustrasion-an)

Kréyol Matinik

Paj kantékant

egzanp

Double pages suivantes : nom de(s) (l’)illustration(s)

Paj kantékant apré : tit (sé) imaj la

Double pages précédentes : nom de(s) (l’)illustration(s)

Paj kantékant avan an : tit (sé) imaj la

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Droite (à)

Pou sé ilustrasyon-an

Kréyol Matinik

Adwet : tit imaj la

egzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins Jéhovah de France, *Dieu a de bonnes nouvelles pour nous* !)

Koté sé foto-a sòti : (...) ; paj 32, anwo adwet, kodeks grek : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library; (...)

(Témoins Jéhovah de France, *Bondié ni bon nouel ba nou* !)

Kréyòl Gwadeloup

Adwèt

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

ègzanp

Adwèt

Tit (sé) imaj la

oben

Adwèt : tit (sé) imaj la

(sa sé pwopozisyon an mwen)

Adwat : tit imaj la

ègzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library

(Témoins Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu* !)

La sé foto-la sòti : (...) ; paj 32, anwo, adwat, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library

(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouèl ki ka vin dè Bondyé* !)

Kréyòl Giyan

A drèt

èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Koté sé foto-ya soti : (...) ; paj 32, laro a drèt, kodèks grèk : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !</i>)

Kreyòl Ayiti

Adwat

egzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Kote foto yo soti : (...) ; paj 32, anwo adwat, Kodèks grèk : Li soti nan <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, avèk pèmisyon British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl Bondye bay la !</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

Asou lanmen dwèt

èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Koté sé pòtwé-a sòti : (...) ; paj 32, anho asou lanmen dwèt, Kodèks Gwik: I sòti an <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, épi pèwmisyon British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl-la Bondyé bay !</i>)

Kréyòl Réinon

A droit

legzanp

Crédits photographiques : (...) ; page 32, en haut à droite, codex grec : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library
(Témoins Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)

Bann krédi fotografik : (...) ; paj 32, an o a droit, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library

(Témoins Jéhovah de France, *Bonn nouwèl Bondieu i donn !*)

Droits de reproduction, chaché Propriété intellectuelle

Droits réservés, chaché Propriété intellectuelle

Du même auteur, Bibliographie de l'auteur, Déjà paru, Œuvres de l'auteur, Ouvrages du même auteur, Ouvrages de..., Publications de..., Paru

Kréyol Matinik

Georges De VASSOIGNE ékri

MÉLODIES D'AMOUR

(poèmes)

(...)

(De Vassoigne, *Fab kréyòl*)

Lis liv matjè-a/Bibliographie

1978, ... Aux alizés qui passent. Les paragraphes littéraires.

(...)

(Restog, *Pavòl ki dous*, 2009)

Liv Confiant za mété déwò :

– « Jik Dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Bitako a*)

Liv éti Raphaël Confiant za mété déwò

– « Jik dèyè do Bondyé », Edisyon « Grif an tè », Fôdfwans, Matinik, 1979.

– (...)

(Confiant, *Kòd yann*, 1986)

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

Jik dèyè do Bondyé, istwè-kout, Grif an Tè, 1979.

(...)

An fwansé

Le Nègre et l'Amiral, woman, Grasset, 1988 (Pri Antigòn).

(...)

Tradiksyon

Un voleur dans le village, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, tradui di anglé (Janmayik) / Pri di International Book for Young People.
(...)

Étid linivèsité

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Editions, 1998.
(...)
(Confiant, *Jik dèyè do Bondié*, 2000)

Liv matjè-a

Lavi chimérik, roman, Prix Sonny Rupaire 1999
(...)
(Mansfield, *Lans-lan*)

LIV MATYÈZ-LA | DU MÊME AUTEUR
Textes créoles et français

An ti zyédou kozé
Recueil de poésies créoles,
Éditions Bannzil Kréyòl Matinik (1986)
(...)
(Léotin, *Xolo*)

Menm matyèz-la/Du même auteur

An ti zyédou kozé – Recueil de poésies créoles
(...)
(Léotin, *Le temps des trois roses*)

LIV MATYÈZ-LA | DE LA MÊME AUTEURE
Textes créoles et français

An ti zyédou kozé
Recueil de poésies créoles,
Éditions Bannzil Kréyòl Matinik (1986)
(...)
(Léotin, *La chèvre de monsieur Seguin*)

Menm moun-an ékri
– Fab kréyòl
– (...)
(De Vassoigne, *Léçalanton*)

Kréyòl Gwadeloup

Dòt liv a Ogis M'BITAKO (mbitako@hotmail.com) :
Nèg Mawon, Poèm, aka New Legend, Pari, 2001.
ISBN : 2-913780-44-X
(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

<i>Du même auteur, chez le même éditeur :</i> – Les requins et le trésor sous-marin – (...)	<i>Fèt pa menm lotè-la, aka menm léditè-la :</i> – Les requins et le trésor sous-marin – (...)
<i>Du même auteur, aux éditions Clair de Lune :</i> – Les nuages – (...)	<i>Fèt pa menm lotè-la, a ka lèzédisyon Clair de Lune :</i> – Les nuages – (...)
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i>)	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i>)

Ja parèt
an Fwansé
L'espoir grimaçant (recueil de poésie)
(...)
an Kréyòl
Soukwé Jouk (Téat - 1979)
(...)
(Valy, *Louké*, 1983)

Ja parèt, menm makè-la

An fwansé
– *L'espoir grimaçant*, Saint-Germain-des-Prés (1975)
– (...)

An kréyòl
– *Soukwé Jouk*, compte d'auteur, 1979
– (...)
(Valy, *Louké*, 2016)

Liv, cd & dvd a M'BITAKO

Nèg Mawon, *Poézi a fòs an nanm*, 2001 -
Réédisyon 2013
(...)
(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Liv, Cd é Ispèktak a M'BITAKO

Nèg Mawon, *Poézi, fòs a nanm*, 2001 – Réédition 2013
(...)
(M'Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

Liv a M'BITAKO :

Nèg Mawon, *poézi a konsyans*, 2001
(...)
(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Liv Man Tèlchid maké

1980, *Grammaire comparée créole- français (CM2/6^e)*

(...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

LIV A MENM MAKÈ-LA

JÉDIMO DÈVINÈT É TIPAWÒL VOYÉ

L'art du bon mot créole, Editions Nèg Mawon, 2016

(...)

(Mannette, *Nou pran mo. Rendez-vous avec le nous*)

Liv menm moun-la maké

– Kléopatra de Karukéra

– (...)

(Perrot, *Fasadaj*)

Des mêmes auteures : – Mon crabe de cœur - Editions NESTOR, 2012 – (...)	Makèd pawòl : – Krab lanmou - Edisyon NESTÒ, 2012 – (...)
(Benjamin, <i>5 à dîner !, 5 ka diné !</i>)	

Menm makè-la

Soukwé jouk - 1979

(...)

(Vali, *Lèt-la*)

MENM MAKÈ-LASA JA MAKÉ :

Une femme chambardée, Fortuna éd., 2013

(...)

(Lancastre, *Anba véranda-là*)

Mi liv Derek Walcott matshé :

Powézi :

25 *poems*, Port-of-Spain : Guardian Commercial Printery, 1948

(...)

Gadévwè dèt poèm i mashé ba sé jounal-lasa adan-yo : *New Statesman, London Magazine*,

(...)

Téyat :

(...)

Dèt liv ankò :

(...)

I mèt grennsèl a-y adan sé liv-lasa :

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Sé lézèt liv a M'BITAKO-la :

– **Nèg Mawon**, poézi a konsyans, éd. New Legend, Paris 2001.

– (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*)

Timalo maké osi

Pawòl a lòm vo lòm

(...)

(TiMalo, *Dé moun épi Rèbèlòt*)

Kreyòl Ayiti

Ak menm ekrimann lan

– Moun demounize, Filozofi, 2004

– (...)

(Machiavelli, *Prens la*, 2^m éd.)

Ev otè a pibliye déjà

1. *Koulè Midi*, Nouvèl, Editions Mémoire 1999.

2. (...)

(Altidor, *Simbad*)

F. Morisseau-Leroy, escri tou :

Plénitudes (poèmes 1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Kèk liv Maude ekri

Lafami Bonplezi

The Bonplezi family

(...)

(Heurtelou, *Lafami Bonplezi*)

laute live MORISSEAU-LEROY écri :

Plénitude

(...)

ac laute pièce théate li joué :

La maison hantée

(...)

laute pièce li p'encô joué :

ROI CREON

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diaconte 2*)

Lé z' autès lives Morisseau-Leroy écri :

Plénitudes (1940)

(...)

(Morisseau-Leroy, *Diaconte*)

Lezòt liv pwezi otè a ekri

An kreyòl

– Klou gagit, 1965

(...)

An franse

– Le retour à l'arbre, New York, éd. Calfou nouvelle orientation, 1974

(Castera, *Blengendeng bleng !*)

Lezòt liv pwezi otè-a pibliye

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965

(...)

Gaté priyè, 1990

Rabouch (poko parèt)

Pwezi an franse :

Le retour de l'arbre, 1974

(...)

Quasi parlando, 1993

Voix de tête (à paraître)

Kasèt pwezi an franse :

Paroles vives, 1993

(Castera, *A wòdpòte*)

LIV EMILE CELESTIN-MEGIE

mete deyò deja.

Ulrick Henry, Poète 1953

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 3^{em} épòk)

Liv Josaphat Large deja pibliye

1975 : **Nefs du vent**, Poésie, Paris, P. J. Oswald : Collection j'exige la parole.

1989 : (...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Liv ki deja pibliye

Maximilien Laroche, *Mythologie haïtienne*, GRELCA, Université Laval, Québec, 2002, 233 p.

(...)

(Laroche, *Prinsip Marasa*)

Liv lotè a ekri deja :

1 – Tonton Maten

2 – (...)

(Pauris, *Bouket espwa*)

Liv menm otè a ekri

AYITIMANIA : Tragédie tropicale

ISBN : 1467905070

(...)

(David, *Prezidan Mateli Ayiti*)

Liv minm otè-a ki parèt déjà

Ulrick Henry, Poète (1953)

(...)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk*, 1984)

Liv otè a pibliye déjà

1. *Nerfs du Vent*, Editions P-J. Oswald, 1975, Paris.

2. (...)

(Large, *Rete, kote Lamèsi !*)

Liv pwezi otè-a ekri déjà

Pwezi an kreyòl :

Klou gagit, 1965.

(...)

Pwezi an franse :

Le retour de l'arbre, 1974.

(...)

Kasèt pwezi an franse :

Paroles vives, 1993.

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Liv yo

MACHIAVELLI Niccolò, *Il Principe*, a cura di Giorgio Inglese, con un saggio di Federico Chabod, Einaudi, Torino, 1995

(...)

(Machiavel/Franklin, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

Lèt liv Morisseau-Leroy ekri :

Plénitudes

(...)

Lèt pyès li jwe :

La maison hantée

(...)

(Morisseau-Leroy, *Ravinodyab*, 1982)

Lèt piblikasyon otè a :

Pour Que La Terre S'en Souvienne

Edisyon Bas de Pages, Novamb 2010

(Charles, *Lenglenon*)

Min liv Frankétienne mété déyò déjà :

1. - *Au fil du temps* (1964)

2. - (...)

(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Men liv Frankétienne mète deyò déjà :

Men travay sanba Frankétienne mete deyò, lan mouvman mannigans literati :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Bobomasouri*)

Men liv Moriso Lewa ekri an kreyòl

Plénitudes

Imprimerie Telhomme, Port-au-Prince

(...)

(Moriso Lewa, *Kont kreyòl*)

Du même auteur

Men liv Pauris Jean-Baptiste ekri déjà :

1. Tonton Maten..... 1973

2. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Min liv sanba Frankétienne mète déwò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Troufoban*)

Min liv sanba Frankétienne mète déyò déjà :

1) Au fil du temps (1964)

2) (...)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Men lòt liv Serge Madhère déjà pibliye :

Piti piti plen kay (pwezi, 1987)

(...)

(Madhère, *Lòvadyo*)

Men valè liv ak Pyèsteyat sanba Franketyèn ekri déjà :

Au fil du temps (Poésie ; 1964)

(...)

(Frankétienne, *Adjanoumelez*)

Otè-a déjà pibliyé ansanm ak atis pint Bernard WAH :

LE RETOUR DE L'ARBRE

Ed ; Calfou Nouvelle Orientation

1974 (...)

(Castera, *Konbèlann*)

Pyè Banbou

té pibliyé ansanm avèk youn group lòt
sanba youn ti liv pouézi yo rélé

CHOUBLAK AK KAMELYA (1968).

(...)

(Banbou - Bambou, *Tim-tim*)

Kréyòl Réinion

BANN LIV LA FINE SORTI :

– Kozamn maloya

(éd. Les Chemins de la liberté) 1978

– (...)

(Treuthardt, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm*)

Tintin an kréol réunioné

Inn déza sorti

Tintin péi Tibé

(Hergé, *Le kofré bijou la Kastafiore*)

La fine sorti :

Billy the Kid, lo dézordèr

La vil Dalton

(Morris, *Billy The Kid, lo dézordèr*)

Extrait du catalogue :

Poésie en Compact Disques

Koléksion

Poèt Larénion

la fine sortir

N°1

Carpanin Marimoutou

Koz langaz

N°2

(...)

(Treuthardt, *Kozman maloya*, 2000)

La finy sorti

2005 : Recueil de nouvelles, de contes, de légendes et de poésies en créole réunionnais

LanKRéol primés en 2004

2007 : (...)

(CCEE, *LanKRéol 2015*)

Lalbum i trouv déza an kréol La Rényon :

Tintin péi Tibé

Le kofré bijou la Kastafiore
(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

LIV LA FINE SORTI :

RAMA et SITA raconté par Nicole POUNIA
(Ziskakan, *Parol*)

Lotèr la fine ékri :
– Maloya pour la mer (poésie, Editions Réunion, 1989)
– (...)
(Huet, *Karèm kozé*)

Sat André PAYET la fine ékri

LANSOR,
Linprimeri Cazal, Mars 1990 (Fonnkër)
Bann zotér : André Payet, Arsène Cataye, Patrick Manent

(...)
(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

TOUZOUR PAR LO MINM

— Du créole opprimé au créole libéré. L'Harmattan, 1977.
— (...)

Zistwar ramasé par Axel Gauvin :
— Pou in grap letshi. Chemins de la liberté. 1977.
— (...)
(Gauvin, *Kartyé trva lèl*)

Écrit par « nom de l'auteur·e », gadé osi Auteur, Écrivain, auteure é écrivaine

Kreyòl Ayiti

Tit liv-la
Ékri pa « non matjè·z-a »
egzanp

Pye kokoye-an

Ekri pa Ghyslaine Rochelin
(Rochelin, *Pye kokoye-an*)

Écrivain, gadé osi Auteur

Kréyol Matinik

Matjè
Néologisme

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Makè/Makyè

écrivain. ♦ **Konmansé ni makè antiyé kon tilili : il y a de plus en plus d'écrivains antillais.**

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d'une semaine, à l'invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j'ai noté (...)

Kifè, pannen vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongrè Makèdpawòl a Lakarayib té envité-wmen, an noté (...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Kréyòl Giyan

Ékriven

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kréyòl Réunion

ékrivin piblik : (Loc. N.) Ecrivain public.

(Baggioni, *Dictionnaire créole réunionnais/français*)

Zékrivin : N. Ecrivain.

(Armand, *Dictionnaire kéréol réunionné-français*)

Écrivaine, gadé osi Auteure

Kréyol Matinik

Matjez

Dépi pawol-nef Confiant an adan *Dictionnaire créole-français*, Matjè, ka ba Matjez.

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Matyèz

egzanp

Liv menm matyèz-la

(Léotin, *Fables en case créole*)

Kréyòl Gwadeloup

Épi Makè é Makyè nou pé jwenn adan *Dictionnaire créole français* Ludwig Montbrand la, nou pé pwopozé pou sé fanm-la Makèz é Makyèz.

(sa sé pwopozisyon an-mwen)

Auteur | Makedpawòl

Au cours de ce voyage d'une semaine, à l'invitation du Congrès des écrivains de la Caraïbe, j'ai noté (...)

Kifè, pannen vwayaj a on simenn-lasa lawvwè Kongrè Makèdpawòl a Lakarayib té envité-mwen, an noté (...)

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

G. Dambury sé on fanm sé pou sa mwen mété pwopozision mofwazè a'y la, la.

Éditer gadé osi Publier

Kréyol Matinik

Éditioné

É osi pou personnalisé moin, parske sé premié liv, moin ka fé, é éditioné. (...)

(Jean « Tikinnta », *Istoï an kréol*)

Kréyòl Giyan

Édité

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Éditeur gadé osi Publier

Déf. : 1. Personne (homme de lettres, érudit) qui travaille à la parution d'un texte.

2. Personne ou société qui assure la publication et la mise en vente (d'ouvrages imprimés).

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Éditè

Fout sa red pou trouvé an éditè atjèlman !

Qu'est-ce qu'il est difficile de trouver un éditeur de nos jours !

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Bayalè

ègzanp

Kirikou et la hyène noire

Makè : Michel OCELOT, Bertrand VEYNE

Bayalè : Milan

Rakontaj : Kirikou tchouyé mons-la ki té ka mèt sous-la a sèk. (...)

(*Migan*, n°2 sèptanm oktob 2002)

Léditè

ègzanp

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsi ba la Direction des Affaires Culturelles (...)

(Mikaël, *Félice é fanbmwayan blé-la*)

Kréyòl Giyan

Éditèr

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Editè

egzanp

Éditeur / Edite / Editor : Tontongi

Trilingual Press

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Non moun yo + ki paré

egzanp

Sé Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an

(Franketyèn, *Pèlentè*)

Kréyòl Réinon

Lédision

legzanp

(...)

Makétis : François Nativel

Lédision : Met Ansanm

(...)

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

[tèks an réinoné | tèks an fransé]

Léditèr | L’éditeur

(Hergé, *Le sekré La likorne*)

[tèks an fransé | tèks an réinoné]

L’éditeur | Lo léditèr

(Morris, *La vil Dalton*)

Édition

Déf. : 1. Action d’éditer (un texte qu’on présente, annote, etc.) ; texte ainsi édité.

2. Reproduction et diffusion d’une œuvre intellectuelle ou artistique par un éditeur.

3. Métier, activité de l’éditeur ; commerce de l’édition.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Édition

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp-la

An tan-tala, sé édisyon i té ka fè.

A cette époque, il faisait de l’édition.

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Paret

egzanp

Leksik

(...)

Paret : *Premié paret* : Première édition.

(Kondé, *Siklòn Igo*)

Kréyòl Gwadeloup

Édisyon

Ègzanp

2^e édition revue, corrigée et augmentée
2^{zyèm} édisyon wouvwe, korijé é èvè onlo dèt biten adan
(Fathum Sainon, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Kréyòl Giyan

Édisyon

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Edisyon

egzanp

Sé Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an
(Franketyèn, *Pèlentèt*)

Parèt

egzanp 1

Premye epòk

Dezyèm parèt

Première édition 1981

Deuxième édition (1984)

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè, 1yè épòk*, 1984)

egzanp 2

TRAKA YON KRETYEN PANDAN VWAYAJ LI

Adaptasyon liv

“Pilgrims Progress”

John Bunyan

= Dezyèm Parèt =

(Bunyan, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*)

Kréyòl Réinion

Edision

legzanp

MET ANSANM EDISION

BP 507, 97449 Saint-Pierre Cedex

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok* 2)

Prodiksion

legzanp

Prodiksion : Mèt Ansanm

(Fontaine, *Zistoir tikok* 2)

Édition (nouvelle...), Réédition

Kréyol Matinik

Adjektif + paret

egzanp

Premié paret avan transbòdaj-tala

Hugo le terrible, Éditions Sépia, 1991

Isbn : 2-907888-04-8

Déziem paret : Éditions Sépia, 2009

Isbn : 978-2-84280-160-1

(Kondé, *Siklòn Igo*)

Kréyòl Gwadeloup

Edisyon + nèf

Ègzanp

LENJ SAL

Téyat

Konmédi

Adan lang Gwadeloup

Édisyon nèf a 2013

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Kreyòl Ayiti

Nouvo + edisyon

egzanp

Novembre 2009 – Novanm 2009

Nouvelle Edition / Nouvo edisyon : Novanm 2011

(David, *Ayiti manya*)

Adjektif + edisyon

egzanp

Liv sa-a te koud nan J & J Bindery

Nan Orlando Florida

Depo legal, Library of Congress # 94-70956

Premye edisyon : Jiyè 1994

Dezyèm edisyon : Fevriyé 1996
 Sou kont “Imprimerie la Jérémienne”
 (Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Nouvo + vèsyon

egzanp

PÈLENTÈT
 (Pyèsteyat)

Nouvo Vèsyon
 (Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Orézimé pou « Nouvelle édition » an tout kréyol Lakarayib nou ni dé possibilité :

1. itilizé an ajektif : *nef/nèf* oben *nouvo*.
2. itilizé an chif ki ka endiké an lod, an pozision : Prèmié/Prèmyé, 1^{ie} ; Déziem/Dézyèm, 2^m

Édition (pour la présente...)

Kréyòl Réinon

legzanp

Pour la présente édition :

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal
 Et Epsilon éditions (la Réunion), France
 (...)
 (Guérineau, *Un moustique dans la maison* !)

Pour le lédission jordi :

Kréol rényoné : Laurence Daleau ek Axel Gauvin

© 2014 Stéphanie Guérineau, Marjorie Béal
 Et Epsilon éditions (la Réunion), France
 (...)
 (Guérineau, *In moustik la-rantre dan la kaz* !)

Édition (première...) gadé Parution (pour les livres)

Édition(s) + nom

Éditions (les) + nom

Mak ou non éditè a ou pé trouvé anlè lapo-liv la oben anlè prèmié paj emprimé a oben anlè paj tit la.

Kréyòl Gwadeloup

Édisyon + « non mak la »

ègzanp

Édisyon Nèstò

(Benjamin, *Alèx pou maké kréyòl*)

Kréyol Matinik

Épi lotograf GEREC-F2 é F3 a sa ka ba :

Édition

egzanp

Brigo Édition ou Édition Brigo

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kreyòl Ayiti

Edisyon + « non »

egzanp

Edisyon PerleDesAntilles

(Saint-Félix, *Derandan*)

Pwodiksyon + « non »

egzanp

Pwodiksyon PerleDesAntilles

(David, *Prezidan Mateli Ayiti*)

Kréyòl Réinion

Edision + « non »

legzanp

MET ANSANM EDISION

BP 507, 97449 Saint-Pierre Cedex

(...)

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Lédision + « non »

legzanp

Lédision ZAMALAK

4, chemin des cyprès

(...)

(Iafare-Gangama, *Isi Anndan*)

« non » + Lédision

legzanp

tikouti

LEDISYON - EDITIONS

(Booz, *La barb mon granper...*)

Édition revue, corrigée (nouvelle...) gadé osi Révision

Kréyol Matinik

Déziem paret : 2010. Tjiré, propté
Deuxième édition : 2010. Revue et corrigée
 Premié paret : 2009
Première édition : 2009
 (Duranty, *Sansann*, 2^m éd.)

Kreyòl Ayiti

Prenmyè liv-la rele : **Haitian-Kreyol in Ten Steps**. Li ekri pou moun ki konn angle men ki vle aprann lang ayisyen-an. (*Katryèm edisyon revize*)
 (Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Édition revue, corrigée, augmentée (nouvelle...)

Kréyòl Gwadeloup

Édisyon nèf korijé a 2013
 Èvè dé dékatman anplis
 (M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

2^e édition revue, corrigée et augmentée
 2^{zyèm} édisyon wouvwe, korijé é èvè onlo dèt biten adan
 (Factum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Kreyòl Ayiti

Fòs konte ak Dousè, Ti Pòtre La Vièj ak Koulè Nouvèl Panse. Dezyèm edisyon.
 Rearanje, edite, agrandi, reimprime e relye nan Etazini Damerik.
 (Augustin Whiteman, *Fòs konte ak Dousè*)

Éditorial

Kréyol Matinik é Gwadeloup

Bayalé

egzanp

Bayalé/Editorial

[sé sa ki matjé adan lòdonansman-an (sommaire).

Mé bayalé-a sé an teks an fransé ki matjé an tet-li « EDITORIAL »]

(*Mofwa*, n°1 1977)

Bayalé/Editorial

[teks an fransé épi an tet-li « Bayalé/Editorial »]

(*Mofwa*, n°2 1977)

Kreyòl Ayiti

Avangou

egzanp

Avangou

Fanatik Bon Nouvèl yo !

Bonjou !

TRAVAY POU LAPE :

Yon angajman pou tout moun !

[tèks an ayisyen]

(*Bon Nouwèl*, n°513, janvye 2014)

Editorial

POU FANM RIVE PATISIPE TOUT BON VRE NAN POLITIK

[tèks an ayisyen]

Ayiti Fanm

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Éditrice gadé osi Publier

Dépi sé egzanp-la ou pé trouvé adan **Éditeur** nou pé ni pou sé fanm-lan :

Kréyol Matinik

Éditez

Kréyòl Gwadeloup

Éditèz

Lévitèz

Kréyòl Giyan

Éditez, Évitèz

Kreyòl Ayiti

Editèz

Email, chaché Courriel

Enquêteur

Kréyol Matinik

Dépi *Antjétez* nou pé trouvé dans liv A.P.G.M la *La haute-taille* dans lantré *Enquêteuse*, nou pé fè :

Antjète

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Enquêteuse

Kréyol Matinik

Antjétez

egzanp

Témwen n°1 - **Michel CRATER**

(Chofè taksi - 77 lanné)

Antjétez : Jòdi-a mwen rivé sanblé zot pou nou kozé an ti mo asou lahot-tay ? Lahot-tay, pou zot, sé kisa ?

Michel CRATER : Lahot-tay pou mwen sé an dans ansien éti lé gran manman, légran papa montré nou. Lahot-tay sé té bagay lé zesklav. (...)

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Épilogue

Déf : *Épilogue d'un récit, d'un roman, d'une pièce de théâtre* : chapitre, scène exposant des faits postérieurs à l'action et destiné à en compléter le sens, la portée.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Pou bout

egzanp 1

Pawol pou bout

[teks an matinitjé]

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

egzanp 2

ÉPILOGUE	POU BOUT
SAVOIRS ET TRANSMISSION	SA NOU SAV É SA NOU KA FÈ SAV
[teks an fransé]	[teks an matinitjé]
(Sméralda, <i>28 jours à la dérive</i>)	

Démo douvan pou wouvè p.11

(...)

Kat pawol dèyè pou fèmen p. 181

(Barthéléry, *Barbara, es ou ka sonjé ?*)

Kréyòl Gwadeloup

Anfinaldèkont | Épilogue

[tèks an fransé é gwadeloupéyen]

(Poulet, *Kòkòlò I*)

Kreyòl Ayiti

Epilòg

[tèks an ayisyen]

(David, *Akwavel*)

Kréyòl Réinon

Épiloge [tèks an réinioné]	Épiloge [tèks an fransé]
(Saad, <i>Nelly et les Pailles-en-Queue</i>)	

Fonnkër po finir [tèks an réinioné]	Epilogue [tèks an fransé]
(Gauvin, <i>Lè Gran Kantik</i>)	

LEPILOG

(Gauvin, *Po lodèr flèr bibas*)

Épitaphe

Déf : Inscription funéraire.

(Le Petit Robert, 2014)

Épitaf

[tèks an gwadeloupéyen]

(M'Bitako, *Sivo-fyèl*)

Entretien

Krèyol Matinik

Dé mo kozé

egzanp

LAURENT EUGÉNIE, ENTRETIEN UNE AVENTURE FASCINANTE ! [teks an fransé]	DÉ MO KOZÉ ÉPI LORAN ÉJÉNI AN BEL AVANTI [teks an matinitjé]
(Sméralda, <i>28 jours à la dérive</i>)	

Équipe éditoriale, gadé osi Responsabilité éditoriale, Responsable éditoriale

Krèyol Matinik

LÉTJIP-LA

L'ÉQUIPE

Arlette CRATER

Originaire du quartier Pierrolat. Aide-Soignante, comédienne amateur, danseuse, a adhéré à des groupes de danse, et particulièrement la HAUTE-TAILLE, depuis 1957.

Rose-Éliane LANDES

Assistante-maternelle, poétesse, musicienne, comédienne amateur. (...)

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Kreyòl Ayiti

DIKSYONÈ KREYÒL-FRANSE

Sou direksyon

Joslin Twouyo

Ekip editorial : Ulrick Destin, Gladys Dorvil, (...), Joslin Twouyo

Ekip konpozisyon : Nathalie Bernard, Jude Monome sou direksyon Ronald Télémaque

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl-franse*)

MOUN KI BAY KONKOU YO NAN POTE DEFINISYON EPI NAN REVIZE
DEFINISYON

Michel Acacia, (...), Raynal Trouillot.

EKIP KOREKSYON :

Carl-Henry Désir, (...), Irvine Michel.

EKIP KI TAPE EPI KI FÈ KONPOZISYON AN :

Schmide Cardinal, (...), Jhétude L. Jasmin.

(Twouyo, *Diksyonè kreyòl karayib*)

Kréyòl Réinon

FARFAR LIV KRÉOL

Jimmy Janin

la fé lo désin lé si kouvértir

Valérie Galey (ALO)

la tap lo bann fonnkèr

François Robert

la tir lo foto pardéyér

François Orré (OF.99)

la mét lo liv dobout

(Robert, *Kini*)

Makétaz : François Orré - OZIMA

Foto : Thierry Hoareau

Brigitte Ulentin la tap lo bann téks

Zolistik : Martine Pageaux

(Waro, *Démavouç lavi*, 1996)

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
Illustrations : Pierre-Henri Chameau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i>)	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i>)

Auteure : Nadine KORZEC	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC
Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo tradiksion an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i>)	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i>)

Errata

Kreyòl Ayiti

Errata

Korije dabò. Ekri pito :

Paj 12, 16^{èm} liy : “youn silans 2 minit

(...))

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 3^{èm} épòk)

ERRATA

Li rès paj 52 a nan paj 55

(Toussaint, *Koupons pou powezi klasik nan lang natifnatal...*)

KÈK TI ÉRÈ POU LÉKTÈ-A TA KORIJÉ

paj 98, li : min konpè o ! pa bliyé sé ti ròch ki fè...

(...)

(Castera, *Konbèlann*)

Kréyòl Réinion

POU TYE KANAR (Erratum)

PAZ :

2 : Nou ésey, prinsip i vé, ou ou roprézant

Nou ésey respek prinsip i vé ou roprézant...

17 : (...)

(Ziskakan, *Parol*)

Essai(s) gadé osi Étude(s) universitaire(s)

Kréyol Matinik

Katjilaj

egzanp

Katjilaj

Eloge de la créolité, katjilaj, èvè P. Chamoiseau èk Jean Bernabé, Gallimard, 1989.
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Léséyaj

egzanp

Léséyaj

Restog Serge, 2003, Lamétéo atè bannzil karayib la. Précis de météorologie caribéenne
(Collection « Guides du CAPES du créole »), IBIS ROUGE Éditions.
ISBN : 2-84450-190-7
(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Kreyòl Ayiti**Kozman**

egzanp

Kozman | Essais

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Kozman sou tout pwoblèm | Essais

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Kozman sou tout kalité pwoblèm | Essais

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Esè

egzanp

Powèm ak esè pa Edner Saint-Amour

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Étapes**Pa**

ègzanp

Première étape

(Prenmyè Pa)

Deuxième étape

(Dezyèm Pa)

(...)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Étude(s) universitaire(s) gadé osi Essai(s)**Kréyol Matinik**

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

(...)

An fwansé

(...)

Tradiksyon

(...)

Etid linivèsité

Dictionnaire des titim et sirandanes, Ibis Rouge Éditions, 1998.

(...)

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Exemple

Kréyol Matinik

Ekzanp, legzanp

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Giyan

exemple : èkzanp

(Jadfard, *Kréòl*)

Ekzanp

Exemple.

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

egzanp :

– exemple, modèle, leçon

(...)

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Kréyòl Réinion

legzanp

(André Robèr ; fagotèr d'liv Éditions KA | éditeur des Éditions KA)

Exercice(s)

Kréyol Matinik

Ekzèsis

Legzèsis

Légzèsis

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Ègzèsis, légzèsis*egzanp*

- (...) Sé menm tèks-lasa pé sèvi pou fè ègzèsis gramè, vokabilè, pawòl maké, pawòl palé, èvè sé kèksyon-la ki dèyè yo la.
- Senkyèm mòso-la sé répons a prèstout sé légzèsis-la. (...)

*(Telchid, Kréyòl fanm chatengn)***Kréyòl Giyan**

Exercice : lègzèsis

*(Jadford, Kréòl)***Kreyòl Ayiti**

Ekzèsis

*(Picard Parent, Anglè fasil)***Extrait du... de... gadé osi Tiré du... de...****Kréyòl Gwadeloup**

Sòti

*ègzanp*Mòso maké ki sòti adan jounal *Nouvelis* a 6 òktòb 1928. (...)Extrait du jounal *Le Nouvelliste* du 6 octobre 1928. (...)*(Damba, Vivasyon an doukou siklòn. 28)***Fable(s)****Kréyol Matinik**

MANMAN NOWÈL

Fab

*(De Vassoigne, Manman Nowèl)***Kréyòl Gwadeloup**

Titim-bwasèk

*Pa rakonté mwen pon titim-bwasèk**(Déterville, Dictionnaire français-créole)***Kréyòl Giyan**

Fab

*(Jadford, Kréòl)***Fait divers****Kréyòl Gwadeloup**

Faits divers	Tikamo
--------------	--------

(Hergé, <i>Le secret de la Licorne</i>)	(Hergé, <i>Sigré a Likòn-la</i>)
--	-----------------------------------

Kréyòl Réinon

Faits divers	Ladilafé
(Hergé, <i>Le secret de la Licorne</i>)	(Hergé, <i>Le sekré La Likorne</i>)

Fantaisies

Kréyol Matinik

Fantézi

(Duranty, *Fantézi*)

Kréyòl Gwadeloup

Fantaisies | Fantézi

La Jamaïque est mon Afrique | Lajamayik sé Afrik an-mwen

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Fin

Kréyol Matinik

Hébin ? Le jour s'est levé, oui... !

Vite manmay, **sé bout'**

La cour peut prendre dormir.

(Delsham/Abel, *Le retour de Monsieur Coutcha*)

I BOUT.

(Chamoiseau, *Manman Dlo contre la fée Carabosse*)

I bout !

(Duranty, *Zouki bon zouti*)

Fin en français

I bout an kréyol !

(Nayaradou, *Érekyon*)

An rev, an divini

[an bout dènié planch-la désinatè-a matjé :]

Bout ?

(Henri, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou...*, 2014)

I pran fin !...

(Nayaradou, *Érekyon*)

Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou

planch an matinitjé	teks an fransé an pié sé planch-la
---------------------	------------------------------------

Sé pri fen !	Fin
(Henri, <i>Ti-Jan, Laflorentin ek Bouloukou...</i> , 2014)	

teks an fransé	teks an matinitjé
Fin	Jé a bout
(Guédé, <i>Chevalier Saint-Georges</i>)	(Guédé, <i>Chèvalié Sen Joj</i>)

Kréyòl Gwadeloup

POUKISA KRAB PA NI TÈT ?...

[tèks an gwadeloupéyen]

An bout !

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

I bout menm, kou-lasa

(Clémence, *Dé ti jé... Dé ti blag*)

Konnyé-la i bout.

(Nurbel, *L'album secret de compère lapin*)

[tèks an gwadeloupéyen]	[tèks an fransé]
I BOUT	FIN
(Delépine, <i>Ti José et les trois cocos</i>)	

Ti jan La Florentin

Mwen alé asisté mayé-la é yo ban mwen on sèl kout pyé anba lang é mwen vini rakonté zòt sa.

Zòt wè zafè !...

Bout

(Zot wè zafè ! 3 contes)

Wibo gran janm

[tèks an gwadeloupéyen]

Bout !

(Zot wè zafè ! 3 contes)

Sé tout pou kou-lasa, alòs, a lapwochèn !...

Sé timoun la,

Zò byen jwé ?

Zò byen ri ?

Ében, a ondòt solèy !...

Wo !

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwé*)

Pwen final !
 Kon di Tichal,
 Kouzen a Maréchal...
 Dòt jé adan ondòt liméwo...
 (Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Sé tout pou kou-lasa.
 Rèstan, apré, adan onlòt liméwo...
 (Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Kréyòl Giyan

Lafen
 (Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

Kreyòl Ayiti

Antigone fini
 (Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Fin
 (Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Kaba
 (Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, sé twa épok-la)
egzanp

Prémyé épòk-la
 Kaba

Kay-Jakmèl, moua Darou 1965
 (Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 1^{re} épòk)

Bout !
 (Alyénus, *Ranboulé* !)

Kréyòl Réinion

Fin
legzanp 1
 [tèks an fransé | tèks an réinioné]
 FIN. | FIN.
 (Nourly, *Ti Boulout*)

legzanp 2
 Boitann
 2
 “Lo Zour bann Kanot”

[tèks an réinioné]

fin

“Lo Zour bann Kanot”

(Robèr, *Boitann, Zistoir lo ker La Rényon*)

Fini

legzanp 1

[tèks an fransé | tèks an réinioné]

fin | la fini

(Saget, *Comme singe et cochon*)*legzanp 2*

Lé fini !

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)*legzanp 3*

Fin	Lé Fini
(Franquin, <i>Z comme Zorglub</i>)	(Franquin, <i>Z Konm Zorklér</i>)

legzanp 4

LÉ FINI

ASTÉR !

(Hergé, *Vol 714 pou Sydney*)*legzanp 5*

Fin de l'épisode	Terla-i-fini Bout-inn
(Uderzo, <i>Astérix chez Rabāzade...</i>)	(Uderzo, <i>Astérix La kaʒ Raʒade...</i>)

Flashcode, QR Code

Fransé

Scannez le code pour regarder la vidéo <i>Pourquoi étudier la Bible ?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)	

Kréyol Matinik

Kod

legzanp

Eskané kod ta la pou gadé vidéo-a <i>Pourquoi étudier la Bible ?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?</i>)	

Kréyòl Gwadeloup

Kòd

èkzanp

Skané kòd-la pou gadé vidéo-la <i>Étidyé Labib :</i> <i>poukisa ?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?</i>)	

Kréyòl Giyan

Kod

èkzanp

Skané kod-a pou gadé vidéyo <i>Poukisa étidyé Labib-a ?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?</i>)	

Kreyòl Ayiti

Kòd

egzanp

Skane kòd la pou w ka gade videyo <i>Poukisa nou dwe etidye Labib la?</i>	
--	---

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa k ka bay
kè kontan nan yon fanmi ?*)

Kréyòl Sent-Lisi

Kod

èkzanp

Skann kod-la pou gadé vidiyo-a <i>Pou Ki Sa Nou Ni Pou Étidyé Bib-la?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman?</i>)	

Kréyòl Réinion

Kod

legzanp

Skann le kod QR pou regard le vidéo <i>Pou kosa étudié la Bib ?</i>	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami ereu ?</i>)	

Galerie photos

Kréyòl Gwadeloup

Yonndé zimaj

(Kontakaz, *Bèlpanvòl kréyòl*, Prèmyé kanman)

Gauche (à)

pou sé ilistrasion-an

Kréyol Martinik

Agoch

Tit (sé) imaj la

oben

Agoch : tit (sé) imaj la

(*sa sé pwopozision-mwen*)

Gauche à droite (de)

Kréyol Matinik

egzanp pou an foto an group moun

Goch jis dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li, (...)

Goch jik dwet : non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li ; non moun la, tit-li, (...)

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Glossaire, Lexique

Kréyol Matinik

Bwet-mo

(Duranty, Sansann)

Glosè

(Rosier, Lélékon)

Janm ba kréyòl

(Limyè flanbo ba pawòl pou Kréyòl pa sispann maché adan chimen-y)

(Lexique regroupant un vocabulaire principalement utilisé en Martinique)

(Liénafa, Yanm san ranm)

Lexique | Bwet mo

(Sempé, Ti-Nikola kréyol matinik)

Tjék mo

(Léotin, Lèspri lanmè/Le génie de la mer)

Kréyòl Gwadeloup

Bikatimo

(Perrot, Fasada)

Glossaire | Bwet-a-mo

(Colot, Guide de lexicologie créole)

Bwet-a-mo kréyol

Glossaire créole

(Confiant, La version créole)

Détwa mo anplis

Les élèves de la classe de CM2, qui nous ont aidés à la traduction en créole de la BD, nous ont fait part de différentes expressions supplémentaires et « purement Titeuf ».

(...)

(Zep, Chimen lavi)

Lexique | Déotwa mo nou sèvi épi-yo

(Sempé, Ti Nikola kréyòl gwadeloup)

Glossaire | Glosè(Facthum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)**Ka sa vlé di (Mo zò kontré adan)**(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)**Kréyòl a konpwann**(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)**Lèksik/Dékatman**(M'Bitako, *Rézipèl è lèspri a krab-la*)**Lèksik - Lexique**(Frannyzy, *Rad a Jak. Tome 2. Tranz Misyon*)**On pilmo (sans)**(Ferus, *Dlo mousach pa lèt*)**Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique**(Clémence, *Parolines*)**Mo nou kay sèvi pou di/Vocabulaire de référence**(Poulet, *Kòkòlò 1*)**Mo nou ké bizwen**

(Advèb, prépozisyon, lokisyon, mo-zouti...)

Sans a menm mo-la pé diféran silon fraz-la(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)**Paj-vokabilè**(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)**Ti lèksik a + « non »***ègzanp*

Le petit lexique de Félice	Ti lèksik a Félice
(Mikaël, <i>Félice et le Flamboyant Bleu</i>)	(Mikaël, <i>Félice é Fanbwayan Blé-la</i>)

Vokabilè | Lexique(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)**Kréyòl Giyan****A kisa ?****Estébékwe : sans voix****Galta : Grenier****(...)**(Langues et cultures régionales, *Chyen ké chat*)

Lexique | Lis mo

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyanè*)**Kreyòl Ayiti**

Glosè

(Smith Milway, *Yon Poul*)

Lexique français/créole

Leksik fransé/kreyòl

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

Lis mo kreyòl/Haitian créole-English glossary

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Notes lexicales

(Nòt sou vokabilè)

(Savain, *La langue haïtienne en 10 étapes*)

Vokabilè

egzanp

TI VOKABILÈ

(Castera, *Trip fronmi*)**Kréyòl Réinion**

Farfar | Glossaire

(Robert, *Kin*)**Farfar bann mo Danyèl Waro.**

La plipar bann mo Danyèl Waro i ansèrv, zot i pé trouv sa dann diksionèr, kisoï sat Alain Armand, kisoï sat Daniel Baggioni. Nou la mèt isi sat na poin dan so dé liv la. (...)

(Waro, *Demavouç la vi*)

Mokléré | Glossaire

(SamLong, *Kafidòr*)

<u>Çaq causé y vé dire :</u> 1) Trip-mardaille : aventure en couillon. Complication. 2) (...)	Mokléré / Glossaire (La plipar bann mo-là sé moféknèt, sétadir “néologismes” an fransé) Mayavantir : aventure, mésaventure (...)
(Honoré, <i>Louis Rédona : in fonctionnaire</i>, 1980)	(Honoré, <i>Louï Redona, in fonsksioner</i>, 2010)

Mokléré / Glossaire

(Pou la plipar, bann mo asuiv i tonm konm moféknèt, propozision pou nouvo mo kréol / Les mots suivants sont, pour la plupart, des moféknèt, des propositions de néologismes créoles)

(Honoré, *Lékritir Daniel Honoré*)

Mokléré	Lexique
(Huet, <i>Ti-jan i trouv in Dodo</i>)	

7) Lékik alfabétik Kréol/Fransé :

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal*)

Lexique | Semi-lo-mo

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réunion*)

Graphique

Kreyòl Ayiti

Figi

Figi 1 : Deskripsyon mo ak espresyon

(...)

(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)

Graphie (note sur la)

Kréyòl Réinon

DELO DEBOUTE...	L'EAU DEBOUT...
Lékritir [tèks an réinoné]	Note sur la graphie [tèks an fransé]
(Féliks/Félix, <i>Dlo doubout...</i>)	

Gratuit

Kréyol Matinik

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Dokiman tala pa pou vann. Difizion'y ka fè pati di an travay ki ka fet anlè won latè-a pou fè moun konprann bibla. Si sa posib sé pas kè moun ka fè ofwann volontè. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondiè</i>)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU'W KONNET PLIS SAN OU PÉYÉ AYEN	
Voyez La Leçon 9 De La Brochure Ci-Contre. ☐ Je souhaite recevoir cette brochure. Examiner La Bible Avec Les Témoins De Jéhovah. ☐ Je souhaite recevoir la visite d'un témoin de Jéhovah.		Gadé Lison 9 Anlè Bwochi Ta La. ☐ Mwen té lé ni bwochi ta la. Palé Di Labib La Épi An Témwen Jéova ☐ Mwen té kay lé an Témwen Jéova vini wè mwen.	
(...)		(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur famililale ?</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?</i>)	

Kréyòl Gwadeloup

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Dokiman-lasa pa pou vann. Nou ka distribiyé-y parapòt a on travay ki ka fèt asi tout latè pou aprann moun ka Labib ka di. Sé don moun ka fè ka pèwmèt travay-lasa fèt. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondyé</i>)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU KONNÈT PLIS	
Voyez La Leçon 9 De La Brochure Ci-Contre. ☐ Je souhaite recevoir cette brochure. Examiner La Bible Avec Les Témoins De Jéhovah. ☐ Je souhaite recevoir la visite d'un témoin de Jéhovah.		Gadé Lèson 9 A Bwochi-Lasa. ☐ An té ké vlé risivwè bwochi-lasa san péyé. Ègzaminé Labib Èvè Témwen A Jéova. ☐ An té ké vlé on Témwen a Jéova pasé vwè mwen.	
(...)		(...)	

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familialale ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?</i>)
--	---

Kréyòl Giyan

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offandes volontaires. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Sa dokiman-a pa divèt vandé. Témwen Jéova-ya ka distribié l'asou tout latè-a pou tout moun anprann konnèt Labib-a. Yé pouvè fè sa gras a don moun ka fè. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondjè</i>)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU ANPRANN PLIS BAGAJ SAN PÉYÉ	
Voyez La Leçon 9 De La Brochure Ci-Contre. ☐ Je souhaite recevoir cette brochure. Examiner La Bible Avec Les Témoins De Jéhovah. ☐ Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.		Li Léson 9 Di Sa Brochir-A. ☐ Souplé voyé sa brochir-a pou mo. Palé Di Labib-A Ké Sé Témwen Jéova-Ya. ☐ Souplé voyé roun moun vizité mo.	
(...)		(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familialale ?</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a ?</i>)	

Kreyòl Ayiti

Gratis

(*Konnesans*, Trèzièm Numéro, Jedi 22 janvié 1953)

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)

Bwochi sa a pa pou vann. Nou pibliye l nan kad yon travay ansèyman biblik n ap fè nan lemondantye. Se ofrann volontè ki rann travay sa a posib.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kréyòl Sent-Lisi

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Piblikasyon sala pa asou vant. I sé yon pòsyon di an twavay endikasyon Bib owon latè-a ki sipòté pa kontwibisyon alabonnvolonté.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

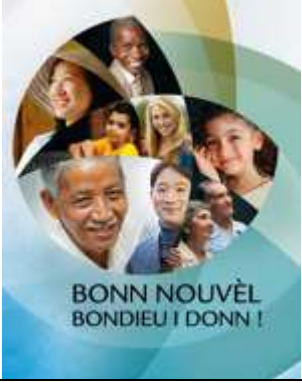
POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU ANPWANN PLI SAN OU PÉYÉ	
Voyez La Leçon 9 De La Brochure Ci-Contre. ☐ Je souhaite recevoir cette brochure. Examiner La Bible Avec Les Témoins De Jéhovah. ☐ Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.		Li Lison 9 An Ti Liv Sala. ☐ Souplé voyé ti liv sala ban mwen. Diskité Bib-La Épi Témwen Jehovah. ☐ Souplé voyé an moun pou vizité mwen.	
(...)		(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?</i>)	

Kréyòl Réinon

Ce document ne peut être vendu. Sa diffusion s'inscrit dans le cadre d'une œuvre mondiale d'enseignement biblique rendue possible par des offrandes volontaires.
(...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Ti liv la i vann pa. Ou pe gingn a li parske li lé fé pou ansègn la bib su tout la tèr. Sa lé posib gras bann zofrann volontèr. (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ékout Bondieu</i>)

POUR EN SAVOIR PLUS GRATUITEMENT		POU KONÈT PLUS LÉ GRATUIT	
Voyez La Leçon 9 De La Brochure Ci-Contre. ☐ Je souhaite recevoir cette brochure. Examiner La Bible Avec Les Témoins De Jéhovah. ☐ Je souhaite recevoir la visite d'un Témoin de Jéhovah.		Lir Leson 9 Se Ti Liv. ☐ Mèrsi anvoy a moin ti liv la. Konèt Plus Su La Bib. ☐ Mi ve in Témoin Jéova i vien voir a moin pou koz su la Bib.	
(...)		(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami eren ?</i>)	

Guisse de préface (en) gadé Avant-propos

Haut (en)

Pou sé ilistrasion-an

Kréyol Matinik

An tet
Anwo
Anwo a
Pli wo
Pa anlè

« yonn di sé pwopozision-solision lis la » + tit imaj la
(sa sé pwopozision-mwen)

Anwo
egzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Dieu a de bonnes nouvelles pour nous !</i>)

Koté sé foto-a sòti : anwo paj 6, Woulo pa bò lanmè Mò : Shrine of the Book, Foto © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bondié ni bon nouvel ba nou !*)

Kréyòl Gwadeloup

Anwo-la

ègzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : paj 6, anwo-la, Woulo a lanmè Mò : Shrine of the book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvel ki ka vin dè Bondyé !*)

Kréyòl Giyan

Laro

ègzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : laro paj 6, Roulo lanmè Mòrt-a : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvel ki ka vini di Bondyé !*)

Kreyòl Ayiti

Anwo

egzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti: Anwo paj 6, woulo yo te jwenn bò Lanmè Sale a: Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerizalèm ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvel Bondye bay la !*)

Kréyòl Sent-Lisi

Anho

èkzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
--

Koté sé pòtwé-a sòti: Anho paj 6, Woulo yo té jwenn bò Lanmè Salé-a: Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerouzalèm; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl-la Bondyé bay!</i>)

Kréyòl Réinon

An o

legzanp

Crédits photographiques : haut de page 6, Rouleau de la mer Morte : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
--

Bann krédi fotografik : An o la paj 6, Roulo la mèr Mort : Shrine of the Book, Photo © The Israel Museum, Jerusalem ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bonn nouvèl Bondieu i donn !</i>)
--

Hommage à..., Hommage à... (en)

Déf. : Témoignage de respect, d'admiration, de reconnaissance.

*(Le Petit Robert, 2014)***Kréyol Matinik**

Hommage à Jean Bernabé

*Pou nou chonjé Jean Bernabé**(Montesquieu, Les Espagnols vu par un Français)*

Omaj ba manman-mwen ki sitelman soufè...

*(Barthéléry, Ti Anglé-a)***Kréyòl Gwadeloup**

Onè é rèspé + « non (sé) moun la »

*ègzanp*Onè é rèspé pou labann a « Marie-Hélène LAUMUNO, Pascale JOLY, Mylène LOÏAL »
moun ki vwè *Jé pou tèt é dwèt* halé kalpat, tonbé lèvé, kilbité, rèpran doubout.

Onè é rèspé pou moun ki pèwmèt *Jé pou tèt é dwèt* rété doubout dwèt kon pikèt, labann a
« Elaine QUILLIN » (...)

(Séjor, *Jé pou tèt é dwèt*)

Omaj a + ...

ègzanp

Omaj a kat mètamannyòk si larèl a palé é maké kréyòl

Gérard Lauriette dit Papa Yaya (1922-2006)

Dany Bébel-Gisler (1935-2003)

(...)

(Recoque, *Alèz pou palé kréyòl*)

Dé mo maké asi + « non moun la »

ègzanp

Dé mo maké asi

Silvyan TELCHID

Silvyan T ELCHID (1941),

mété onlo fòs a lèspri a’y adan lalit

pou défann é ilistré lang é kilti kréyòl Gwaddloup.

(Conseil général, *Éritaj é kilti, Kréyòl an mouvman 2104*)

Homonyme

Kréyòl Gwadeloup

Gogo

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Kreyòl Ayiti

Mo ki sanblé (homonymes)

(Renaud, *Pale kreyòl*)

Illustrateur, gadé-wè tou Illustratrice, Dessinateur, Illustration(s) é Dessin(s)

Kréyol Matinik

Ilustratè

Illusteur

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais-français*)

Lapo liv-la, sé « non moun la » ki désiné’y

egzanp

Lapo liv-la, sé Thierry Ségur ki désiné’y

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

KANNAVAL ZANNIMO

Le carnaval des animaux

An kont Caroline CHEMARIN,
épi pòtré zannimo Myriam DESCLÈVES adan'y.
Igo Drané ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par myriam DESCLÈVES
et interprétée en créole martiniquais par Igo DRANÉ

(Chemarin, *Kannaval zannimo*)**Kréyòl Gwadeloup**

Illustré par Aurore Lopes

Bann-zimaj a Aurore Lopes

(Bolus, *Les trois amies qui aimainet rire*)

Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcin

(M'Bitako, *Nèg Mavon*, 2013)

Désinatè/Illustrateur : Djibril "Suga" Succab

(Kabel, *Rad a Jak*)

(…)

5 à diner !

Illustré par Suga'

(…)

5 ka diné !

Désiné pa Suga'

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

Illustrateur : Djibril SUCCAB dit Suga

Désinatè : Djibril SUCCAB di Suga

Mofwazaj an kréyòl : Benzo

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)**Kréyòl Giyan***èkzanp*

« a non moun » fè désen-yan

Boucle d'Or et les trois ours**Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya**

(...) Illustrations de Marie Morey (...)	(...) Marie Morey fè désen-yan (...)
(Grimm, <i>Boule d'Or et les trois ours</i>)	(Grimm, <i>Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya</i>)

Kreyòl Ayiti

Ilistratè

egzanp

Ilistratè : Amos Saint-Preux

(Twouyo-levy, *Kreyòl sou tout fòm III*)

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)**Kréyòl Réinon**

Salim et nous * Daniel Honoré Wilfrid Cadet <i>Illustrateur</i>	Salim èk nou * Daniel Honoré Wilfrid Cadet <i>Désinatèr</i>
(Honoré, <i>Salim et nous</i>)	(Honoré, <i>Salim èk nou</i>)

Illustrations : Pierre-Henri Champeau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i>)	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i>)

Illustration(s) gadé-wè osi Dessin(s)**Kréyol Matinik**

Désen

egzanp

Désen/Illustrations : Lydia Dalmat

(Léotin, *Dwèt an nò*)

Cendrillon (...) Illustrations de Sejung Kim	Sanndriyon (...) Désen-yan a Sejung Kim
(Perrault, <i>Cendrillon</i>)	(Perrault, <i>Sanndriyon</i>)

Gran drivay Youki chatt la	La grande aventure de Youki le chat
(...) désen : Jérémy Touraille	(...) Illustrations : Jérémy Touraille
(Nguyen, <i>La grande aventure de Youki le chat</i>)	

Ilustrasion

egzanp

Sé timanmay-la té ka pasé tan-yo ka gadé sé ilustrasion-an ki té nan liv-la.

Les enfants passaient leur temps à regarder les illustrations du livre.

(Confiant, *Dictionnaire de créole martiniquais-français*)

Imaj

egzanp

(...)	Isambert Duriveau, Pwovèb Kréyol épi imaj	Isambert Duriveau, Proverbes créoles illustrés	
	NECESSITE ÉDITIONS. Fodfwans, Matinik 2014	NECESSITE ÉDITIONS. Fodfwans, Matinik 2014	
(Duriveau, <i>Proverbes créoles illustrés</i>)			

Kréyòl Gwadeloup

Désen

ègzanp 1

La Belle au bois dormant	Labèl ansonmèy anba bwa
(...) Illustrations de Éléonore Della Malva	(...) Désen a Éléonore Della Malva
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i>)	(Perrault, <i>Labèl ansonmèy anba bwa</i>)

ègzanp 2

Les trois petits cochons	Sé twa ti kochon-la
(...) Illustrations de Marie Morey	(...) Désen Marie Morey
(Morey, <i>Les trois petits cochons</i>)	(Morey, <i>Sé twa ti kochon-la</i>)

Ilustrasyon : Louise Forshaw

(Etienne, *Sétout*)

Penti

ègzanp

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

NOU KRÉYÒL

Penti

a Liyonèl LAURENCEAU

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY

Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU

Penti

NOU KRÉYÒL

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Zimaj

ègzanp

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Tèks é zimaj/Texte et illustrations : France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Kréyòl Giyan

Illustration : désen

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

La Belle au bois dormant	Bèlobwa dronmi-dronman
Illustrations de Éléonore Della Malva	Désen-yan a Éléonore Della Malva
(Perrault, <i>La Belle au bois dormant</i>)	(Perrault, <i>Bèlobwa dronmi-dronman</i>)

Cendrillon	Sannriyon
Illustrations de Sejung Kim	Sejung Kim fè désen-yan
(Perrault, <i>Cendrillon</i>)	(Perrault, <i>Sannriyon</i>)

Jacques et le haricot magique Illustrations de Virginie Guérin	Jak ké ariko majik-a Désen-yan, a Virginie Guérin
(Guérin, <i>Jacques et le haricot magique</i>)	(Guérin, <i>Jak ké ariko majik-a</i>)

Zimaj

èkzanp

Zimaj-ya : Adélie Sabas

(Rattier, *Ti touloulou-a*)

Kreyòl Ayiti

Desen

egzanp

Moun ki fè desen sa yo :

Rodney Sanon

(Précil, *Anaëlle ak Lasirèn*)

Ilustrasyon

egzanp

Ilustrasyon pa Olivier Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Penti

Penti sou kouvèti a : R. Alaby

(Scalzo, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*)

Kreyòl Réinion

Imaz

legzanp

Imaz – Illustration : Étienne Michelin

(Testan, *Moring kreol*)

Désin

legzanp

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
Illustrations : Pierre-Henri Champeau	Bann désin : Pierre-Henri Champeau
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i>)	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i>)

Déssiné

legzanp

Lièv i sava bal | Lièvre au bal

(...)

Fabrice Urbatro la-déssiné.

Illustrations de Fabrice Urbatro.

(Gamaléya, *Lièw i sava bal*)

Zilustrasion

legzanp 1

Zilustrasion : Sarah Lawrence

(Huet, *Ti-Jan i trouv in Dodo*)

legzanp 2

Jacques et le haricot magique	Bouklèt doré èk lo troi zourse
Illustrations de Marie Morey	Marie Morey la fé le ban zilustrasion
(Grimm, <i>Boucle d'Or et les trois ours</i>)	(Grimm, <i>Bouklèt doré èk lo troi zourse</i>)

Zimaz

legzanp

Texte : Teddy Iafare-Gangama	Teks : Teddy Iafare-Gangama
Illustrations : Yohann Schepacz	Zimaz : Yohann Schepacz
(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)	(Iafare-Gangama, <i>Tigouya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

Pòtwé

èkzanp

Pòtwé fèt pa Wilfred Auguste

Benny Ghirawoo

Clethus Henry

(*Jou lavi nou*)

Pòtwé pa: Mervin Evans

(*Sé kon sa l fèt*)

Illustration(s) de couverture gadé osi Illustration(s) é dessin(s)

Kréyol Matinik

Kodak

egzanp

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER

Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000

(Velasques Dominique, *Nan blok domi a*)

Lapenti

egzanp

Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».

En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».

(Pézo, *Lasotjè*)

Kréyòl Gwadeloup

Désen

ègzanp

Désen a kouvèti-la : © Gabriyèl Marcin

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Penti

ègzanp

Penti a kouvèti-la : Martin BIABIAN, Artiste peintre, Bichemin Géry, 97119, Vieux Habitants. ☎ 0590-98-51-39

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Zimaj

ègzanp

Tèks é zimaj a po/Texte et illustration de couverture :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*. 28)

Kreyòl Ayiti

Desen

egzanp

Desen kouvèti : Gary Gelfrard

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Santé pou fanm

Kote Fanm pa gen Doktè

Lynn Hyacinthe

[tèks an ayisyen]

Desen kouvèti Kote Fanm pa gen Doktè

[désen]

(*Ayiti Fanm*, Vol. 8 N° 39 Jen/Jiyè 1998)

Grafik

egzanp

Graphique de couverture/Grafik kouvèti : Bito David

(David, *Ayitimanya*)

Ilustrasyon

egzanp

Ilustrasyon

Gadavou, eskilti an sisal, Germeil

Koleksyon : Les Ateliers Jérôme

(Altidor, *Koulè midi*)

Kouvèti : ilustrasyon Josaphat Large sou CorelDraw 4.0

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Ilustrasyon kouvèti : Pasko, 2002.

(Pauris, *Zig lav*)

Orijinal ilustrasyon a :

Keith H. Burgess

(Burgess, *TAN*)

Penti

egzanp

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand

(Charles, *Lenglensou*)

Untitled painting by / Penti san tit pa / Peinture sans titre par:

Gérard Richard, 1980 (private collection of / collection privée de / koleksyon prive de : John & Josiane Hudicourt Barnes)

(Tontongi, *Poetica Agwe*)

Tablo

egzanp

Tablo kouvèti a : Muscadin Fitzgerald

(Destin, *Glas fènnu*)

Kréyòl Réinon

Pintir

legzanp

Andsi lo liv pintir A Robèr Totem ek tabou

(Marimoutou, *Shemin maniok*, *Shemin galé*)

**Illustratrice, gadé-wè tou Illustrateur, Dessinateur, Dessinatrice,
Illustration(s) é Dessin(s)**

Dépi sé egzantp-lan nou pé trouvé adan *Illustrateur* nou pé ni :

Kréyol Matinik

Ilustratez oben Ilustratris*(sa sé pwopozisyon-mwen)*

KANNAVAL ZANNIMO Le carnaval des animaux An kont Caroline CHEMARIN, épi pòtré zannimo Myriam DESCLÈVES adan'y. Igo Drané ka ba zot li an lang Matnik Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN, illustrée par myriam DESCLÈVES et interprétée en créole martiniquais par Igo DRANÉ
(Chemarin, <i>Kannaval zannimo</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Illustré par Aurore Lopes	Bann-zimaj a Aurore Lopes
(Bolus, <i>Les trois amies qui aiment rire</i>)	

Désinatèz/Illustratrice

Désinatris/Illustratrice

*(sa sé pwopozisyon-mwen)***Kreyòl Ayiti**

Ilustratèz

*(sa sé an pwopozisyon-mwen)***Kréyòl Réinon**

(...)	(...)
Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo tradiksyon an kréol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i>)	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i>)

Image**Kréyol Matinik**

Pòtré

*(Confiant, Dictionnaire créole martiniquais-français)***Kréyòl Gwadeloup**

Pòtré

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Kréyòl Giyan

Image : Zimaj

(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Index

Kreyòl Ayiti

Endèks

egzanp

Geographical Index/Endèks jewografik

Continents

Africa 202-5

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis mo

egzanp

Index 1

Alphabetical Listing of the English Entries

Lis mo Angle yo nan Lòd Alfabetik

Abdomen : vant

(...)

(Heurtelou, *English/Haitian creole medical dictionary*)

Index des auteurs

Kréyòl Gwadeloup

Krèy makè

ègzanp

Krèy makè

Aigle Kristèn : Gran mèt tanbouyé an réjyon Sentwòz Gwadeloup. (...)

(Bulus, *Solèy ho*)

Index des auteur·e·s

Kréyòl Gwadeloup

Si ni nonm é fanm adan lis sé non a, dépi *Krèy makè* nou pé trouvé adan *Solèy ho* Mirna Bulus la nou pé kriyé é ékri lis-tala kon sa :

Krèy makè·z

XX : (...)

XY : (...)

(...)

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

Index géographique

Kreyòl Ayiti

Endèks jewografik

egzanp

Geographical Index/Endèks jewografik

Continents

Africa 202-5

(...)

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary, English/Haitian creole*)

Lis non

egzanp

LIS NON BITASION, BOUK, DLO, PEYI AK VIL, YO JOUINN NAN KAT LIV EVANJIL YO.

Abilèn : sé té gnou zòn bò péyi Siri, Luk 3,1.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Index des illustrations

Kréyòl Gwadeloup

Tit

ègzanp

Tit a sé désen-la

Krab é bwèta krab n°1..... 5

(...)

(M'Bitako, *Rézipèl e' lèspri a krab-la*)

Index des noms

Kréyòl Gwadeloup

Moun nou palé dè yo

ègzanp

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS D'AUTEURS CITÉS/MOUN NOU PALÉ DÈ YO

ADÉLAÏDE-MERLANDE (JACQUES) I

(...)

(Bibliothèque Départementale, *Mi sa nou ni an kréyòl...*, 1987)

Introduction, chaché Avant-propos

Leçon(s)

Kreyòl Ayiti

LEÇONS	LESON
(Témoins Jéovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i>)	(Témoins Jéovah de France, <i>Ou kapab vin zanmi Bondye !</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

LEÇONS	LISON
(Témoins Jéovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i>)	(Témoins Jéovah de France, <i>Ou sa vini Jan Bondyé !</i>)

Lexique, chaché Glossaire

Liste de sites Internet, chaché Sites Internet

Littérature orale

Kreyòl Ayiti

Pawòl ak chanté ki lan bouch tout moun | Littérature orale
(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pawòl ki nan bouch tout moun | Littérature orale
(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pawòl ki lan bouch tout moun | Littérature orale
(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Livre

Kréyol Matinik

Liv
(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Liv
(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Kréyòl Giyan

Liv
(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Liv

Yo ban nou liv lekòl la.

On nous donne des livres à l'école.

(Bentolila, *Ti diksyonnè kréyòl-fransè*)

Kreyòl Réinon

Liv

legzanp

Livre érotique : Liv la fès

(Huet, *Le Lexikréol*)

Mail, chaché Courriel

Maquette, chaché osi Couverture (réalisation de la...)

Kréyol Matinik

Matjèt

egzanp

Matjèt/Maquette : Emmanuel Correia

(Léotin, *Dwèt an nò*)

Réalizasyon

egzanp

Réalizasyon kouvèti : Katrin Sézè

(Florentini, *Dodin !*)

Kréyòl Gwadeloup

Kréyatè

ègzanp

Kréyatè : IDLine Studio

(Conseil général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouvman*, 2010)

Makèt

ègzanp

Makèt a liv-la :

M'BITAKO : 📞 0690-38-16-25 - 📧 mbitako@hotmail.com

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Makèt a *Ti-Jan é Dyab-la* : Zavyé Moutousami.

Mél a-y : ragon@caramail.com

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Désen, foto & makèt : Sarah PAMAROT

[téléfòn é kourilèt a-li]

(M'Bitako, *Rézipèl & lèsprè a krab-la*)

Makèt a kouvèti-la : CRÉAPUB Communication, [liméwo telefòn a-yo, faks a-yo, kourilèt a-yo]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Makèt a kouvèti-la & Foto a M'Bitako : © Janklòd PINSEL.

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Makèt a liv-la, tèks é zimaj :

Maquette de l'ouvrage, texte et illustrations : France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklò. 1966*)

Makèt, tèks é zimaj a po a liv-la :

Maquette, texte et illustration de couverture de l'ouvrage :

France-Lise DAMBA

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Enprimri-la é makèt a sé foto-la :

CRDP Guadeloupe, rue de la Documentation,

B.P. 385, 97183 Abymes Cedex

(Maurinier, *A fleur de mots*)

Kreyòl Ayiti

Konsepsyon

egzanp

Konsepsyon/pajinasyon :

Les Éditions Mémoire/J.R.F.

(Altidor, *Koulè midi*)

Konsepsyon ak pajinasyon

Atelye Grafik/Les Éditions Mémoire

E. Mondésir

(Laroche, *Teke*)

Mizanpaj

egzanp

Tit : Yon poul

Otè : Katie Smith Milway

Desen : Eugenie Femandes

Mizanpaj : Peterson Joseph

(Smith Milway, *Yon poul*)

Mizanpaj ak Kouvèti :

Atelye Grafik Près Nasyonal d'Ayiti.

(Batraville, *Pòtre van sèvolan*)

Kréyòl Réinion

Makètaz

legzanp

Makètaz : latélié K'A
(Waro, *Démavouɣ lavi*, 2008)

Makètaz / Conception : latélié K'A
(Robèr, *Vativien*)

Makète : Véronique Roux, Thomas-Lebon.
(Lofis, *Koɣ ek la lang N°4, Demoune partou : la lang issi*)

Maquette de la couverture, gadé Couverture (réalisation de la...)

Maquettiste

Makétis
legzanp

Makétis : François NATIVEL
(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Médiagraphie

Déf : n.f. Composé de média et du suffixe graphie. Liste de documents utilisés sur un sujet.

Lis zouti
egzanp

LIS-ZOUTI

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké trouvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé teks-la nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision.

LIV
KIMAFOUTIÉSA, Fodfwans, [matjè-éditè], [san lanné], 85 p.
(...)

JOUNAL
ANTILLA KRÉYÒL, Fodfwans, Kenz liméwo, 1984-1990.
ISSN : 0988-2103
(...)

ENTÈNET
Béroard Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...* <http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>
<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

FIM
PALCY Euzhan, *Rue cases-nègres*
DVD, Carlotta films éd., SPHE (distrib.), Paris, 2010

SON
Tabou Combo Super Stars, Chancy Records (TCLP), 1979
Té ni adan *Voyé Monté, Ça ou fé, Ooh lala, Ambition, M'enragé (L'an X)*
(Marthéli, *Annaks III*)

Zouti

egzanp

ZOUTI

LIV

(...)

JOUNAL

(...)

ENTENET

(...)

BASES DE DONNÉES [fodré trouvé an mo-nef (*néologisme*) ba tala]

(...)

(sa sé pwopozision-mwen)

Mél, chaché Courriel

Mémoire de... (en)

Lalbonm-la lé pou la mémoire Jean Roba.

(Verron, Boule èk Bill, mon pli gran dalon)

Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle, gadé Propriété intellectuelle

Messagerie, gadé-wè Courriel

Milieu (au)

pou sé ilistrasion-an

Kréyol Matinik

Anmitan-an

(sa sé pwopozision-mwen)

An mitan-an

egzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6 et page 32, en haut à droite, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Dieu a de bonnes nouvelles pour nous !*)

Koté sé foto-a sòti : (...) ; an mitan-an, paj 6 épi paj 32, anwo adwet, kodeks grek : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins Jéhovah de France, *Bondié ni bon nouvel ba nou !*)

Kréyòl Gwadeloup

Anmitan-la

ègzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

La sé foto-la sòti : (...) ; paj 6, anmitan-la, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*)

Kréyòl Giyan

Mitan

èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Koté sé foto-ya soti : (...) ; mitan paj 6, kodèks grèk : From *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !*)

Kreyòl Ayiti

Nan mitan

egzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6, codex grec : From *The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, by permission of the British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Kote foto yo soti : (...) ; nan mitan paj 6, Kodèks grèk: Li soti nan *The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile*, 1909, avèk pèmisyon British Library ; (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Bon nouvèl Bondye bay la !*)

Kréyòl Sent-Lisi

Anmitan

èkzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6, codex grec : From <i>The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Koté sé pòtwé-a sòti : (...) ; anmitan paj 6, Kodèks Gwik: I sòti an <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, épi pèwmisyon British Library; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl-la Bondyé bay!</i>)

Réinon

Milieu

legzanp

Crédits photographiques : (...) ; milieu de page 6, codex grec : From <i>The codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Bann krédi fotografik : (...) ; dann milieu paj 6, kodèks grèk : From <i>The Codex Alexandrinus in Reduced Photographic Facsimile</i> , 1909, by permission of the British Library ; (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bonn nouvèl Bondieu i donn !</i>)

Mise en couleur, chaché Couleur**Mise en garde, gadé-wè Attention****Mise en page, chèché Conception****Mise en vente****Kréyòl Gwadeloup**

Opiyaj

ègzanp

MIGAN

MAGAZIN A KREYOLOPAL

Opiyaj Sèktanm Oktob 2002 - N°2 - 3 € - Madras é Ka Kréyasyon

(Migan, Sèktanm Oktob 2002- N°2)

Mode d'emploi**Kréyòl Gwadeloup**

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	KIJAN POU-W SÈVI ÈVÈ BWOCHI-LASA
---------------------------------	----------------------------------

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonte a Jéova ?</i>)
--	---

Kréyòl Giyàn

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	KOUMAN POU ITILIZÉ SA BROCHIR-A
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ka fè volonte Jéova ?</i>)

Kreyòl Ayiti

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	JAN POU W SÈVI AK BWOCHI A
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki moun k ap fè volonte Jevova jodi a ?</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	MANNYÈ POU SÈVI TI LIV SALA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki konpanni moun ki ka fè dinva Jéhovah an tan jòdi?</i>)

Kréyòl Réinon

MODE D'EMPLOI DE CETTE BROCHURE	KOMAN UTILIZ BROCHUR LA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa i fè la volonte Jéova ?</i>)

Néologisme**Kréyol Matinik**

Pawolnèf (« Néologismes »)

Sa man ka kriyé « Pawôlnèf » sé oben pawôl an tan lontan éti man ba an sans ki nèf kontèl « Mofwazé : transfômé » oben pawôl éti man kréyé épi an chous kréyôl kontel « anpilzi : ôgmanté »)

(Confiant, *Marisose*)

Pawol-nef (Néologismes)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

Kréyòl Réinon

Moféknèt

legzanp

Mokléré / Glossaire

(La plipar bann mo-là sé moféknèt, sétadir “néologismes” an fransé)

Mayavantir : aventure, mésaventure

(...)

(Honoré, *Louï Redona, in fonsksioner*, 2010)

Mokléré / Glossaire

(*Pou la plipar, bann mo asuiv i tonm konm moféknèt, propozision pou nouvo mo kréol / Les mots suivants sont, pour la plupart, des moféknèt, des propositions de néologismes créoles*)

Agrapé : (s')accrocher

(...)

(Honoré, *Lékritir Daniel Honoré*)

Note(s) de bas de pages

Kréyòl Gwadeloup

Gadévwè

ègzanp

(...) *Siklòn-la pa té fè'y ayen. Sé on kaz ki la dèpi olantou katrèvendis lanné**.

(...) Elle n'avait subi aucun dommage et existe depuis près de quatre-vingt dix ans.

* *Gadévwè foto paj 127 (voir photo page 127)*

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Dépi legzanp Damba a nou pé fè pou kréyol Matinik *Gadéwè*. « Gadéwè foto paj 127. »

Kreyòl Ayiti

Ti esplikasyon

egzanp

(...)

Jakòb fè Jozèf, msié marié Mari-a. E sé Mari ki fè Jézu, yo rélé kris-la.^(*)

Ti Esplikasyon

(16) **Kris** : Mo-A Vlè Di Gnon Moun Yo Sakré. Lontan, Yo Té Vidé Gnon Losion, Ki Té Gin Luil Doliv Ladan, Sou Tèt Roua Ak Lòt Moun, Yo Té Sakré Pou Sèvis Bon Dié.

(...)

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Note(s) en fin d'ouvrage

Kréyòl Gwadeloup

Dékatman & Lang

1 – *More perfect* : Pi bon jan an trouvè mwen té di menm biten-la. An sonjé *olengdeng* é tèk osi...

2 – (...)

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

Dékatman

¹ - Sé an Katrèvenseng, èvè **Moun ki pakay oti mèdsen**, prèmyé mosotèyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san touvé kijan nou téka di sa an lang annou.

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kreyòl Ayiti

Nòt yo

egzanp

Nòt yo :

(Se Pòl Dejan ki ajoute nòt sa yo nan tradiksyon an)

(*1) 3 gwoup sa yo se :

1) Gwoup moun ki gen pouvwa fè lwa pou peyi a.

(...)

(*Constitution de la République d'Haïti*)

Note de l'éditeur, Remarque**Kréyol Martinik**

Not

Not éditè a

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Noté

ègzanp

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
--

Noté : Tout liv yo ka voyé-w gadé adan bwochi-lasa, sé Témwen a Jéova ki pibliyé-yo.
--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !</i>)
--

Nòt

ègzanp

Notes ······207

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)
--

Nòt ······ 207

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka Labib ka aprann-nou ?*)

Kréyòl Giyàn

Nòt

èkzanp

Notes	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible?</i>)	
Nòt	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i>)	

Rémark

èkzanp

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)	
Rémark : Tout sé piblikasyon-yan ki sité annan sa brochir-a, a sé Témwen Jéova-ya ki ka pibliyé yé.	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouwèl ki ka vini di Bondjé !</i>)	

Kreyòl Ayiti

Nòt

egzanp

Notes	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible?</i>)	
Nòt	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa Labib kapab anseye nou ?</i>)	

Remak

egzanp

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.	
--	--

(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Remak: Tout piblikasyon yo site nan bwochi sa a se Temwen Jewova ki pibliye yo.
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl Bondye bay la!</i>)

Kréyòl Sent-Lisi

Noté

ègzanp

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.
(Témoins de Jéhovah de France, <i>De bonnes nouvelles de la part de Dieu !</i>)
Noté: Tout sé piblikasyon-an ki mansyonnen an ti liv sala pibliyé pa Témwen Jehovah.
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Bon nouvèl-la Bondyé bay!</i>)

Kréyòl Réinon

Not

legzanp

Notes	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible?</i>)	
Bann not	207
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa la Bib i ansègn a nou ?</i>)	

Remark

legzanp 1

Remark	Notes
Dessī lékritir I fo lontan, (...)	Sur la graphie Il faut attendre longtemps, (...)
Axel èk Robert Gauvin	Axel et Robert Gauvin
(Gauvin, <i>Lè Gran Kantik</i>)	

legzanp 2

Remarque : Tous les ouvrages mentionnés dans cette brochure sont publiés par les Témoins de Jéhovah.

(Témoins de Jéhovah de France, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*)

Remark : Tout bann zouvraj ke lé sité dann ti liv la, lé publié par bann Témoin Jéova.

(Témoins de Jéhovah de France, *Bonn nouwèl Bondieu i donn !*)

Notes, Notes personnelles

Paj blan lektè-a pé trouvé an fen an liv pou matjé yonn-dé mo, yonn-dé not ki ta'y.

Ayiti

Nòt

egzanp

Nòt lektè a

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Notes bibliographiques, gadé Bibliographie

Notes de lecture, chèché Actus Livres

Notice autobiographique

Gwadeloup

Mi mwen

Pa kasé tèt, ni fòsé kabèch, an sé moun isi dan tibougad Goubè « Valkanna ». Sé la an vwè jou é menm sanblé jou, pou jòdi an tini tann lanné si tèt an mwen.

Papa é manman té ka vann vyann dé mòso fè a travyè. Avè o total 26 timoun sété sa yo té ka kriyé « on gran fanmi » ; épi sa nou tout té tèlman byen maké : lè ou té vwè yonn ou té ka vwè lòt. Tan fè tan, djòb an mwen sété swangné moun ki té ka soufè, pannan 30 lanné. Alè an bout. An manman, é granmanman.

(...)

JOCELYNE SEGRETIER

(Segretier, *Fanm zyé dou*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a keyè*)

Non anmwen sé Sony Coppry, an sé ti boug Routinyé.

An ni tout fanmi anmwen ka rété Kalaoukéra.

An kité ti lilèt la ka fè on moman tan, menm two lontan.

Mé, an fièw dè la an soti, pas sé Routiyé é moun Routiyé ki fè mwen.

(Coppry, *Ritounèl*)

Ayiti

Mwen se Henock Franklin, mwen fèt nan vil Okay an Ayiti. Vil filòzof yo. Mwen ekri pou tout moun ki se moun, pou tout moun ki kwè nan moun, pou tout moun ki gen mounite.

(Franklin, *Moun demounizè*)

De l’auteur et de son œuvre | Osijè otè a ak èv li
[an pa té pé trapé plis asi Amazon Look Inside !]

(David, *Femme D’Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*)

Lavi Moriso dapre li menm

Moriso Lewa ou Félix Morisseau Leroy

Li pito ekri non li kon sa : Moriso Lewa. Lè li te fèt 13 mas 1912, te gen yon zetwal filant ki te travèse syèl ti bouk Grangozye. Tout moun te di nèg sa a gen pou l jeneral. (...)

(Moriso Lewa, *Kont kreyòl*)

Notice biographique de quatrième de couverture, gadé osi Biographie

Nou pé jwenn an fondok – corps – pliziè liv ékri an fransé : **au sujet de + nom de la personne, l’auteur, note au sujet de l’auteur, note sur l’auteur de l’édition, notice biographique** pou prezanté lavi sé matjè-a. Pli ba zot ké touvé sé pwopozision-an sé matjè-nou an oben sé éditè-nou an mété atè.

Véyatif : ou pé ni osi dé matjè ka prezanté kò-yo, yo menm. Gadé pli wo sé senk legzanp-lan adan **Notice autobiographique**

Kréyol Matinik

R. Confiant fet atè komin Lowen, nan li-Nò Matinik, an 1951. I pibliyé pliziè liv an lang kréyol (...) avan i désidé woulé adan lang fwansé a (...)

(Confiant, *Kod yanm*, 2^m éd.)

Raphaël Confiant fèt atè Matinik nan lanné 1951 nan komin Lowen. I fè étid Lisé Chèlchè èk Linivèsité Eks-an Pwovans éti i apwann Syans Politik èk Anglé. Apré sa, i fè étid lengwistik èk jòdijou i ka fè lékòl adan Linivèsité Lézantiy èk Laguiyan. I mété 5 liv an kréyòl déwò kontèl « Jou Baré » (1979), « Bitako-a » (1985) oben « Kòd Yanm » (1986). I matjé plizyè liv an fwansé tou ki trapé anpil siksé kontèl « Le Nègre et l’Amiral » (1988) oben « L’Allée des Soupirs » (1993). I sé yonn adan sé potomitan GEREK-F la (Krèy wouchach asou lang èk kilti kréyòl).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Mo anlè lavi matjè-a/Notice biographique

Membre fondateur, membre du Bureau de “l’Association Poétique les Griots de la Martinique”.

(...)

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Katherine Mansfield Beauchamp ka wè jou atè Wellington, nan péyi la Nouvel-Zéland, 14-zièm jou mwa oktob lanné 1888 la. An 1903, tout lafanmi’y ka pati pou Langlèt. (...)

(Mansfield, *Lans-lan*)

Au sujet de Maupassant...

Né le 5 août 1850, en Seine-Maritime, Guy de MAUPASSANT est l'auteur de romans (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), de contes fantastiques (*Le Horla, Sur l'eau, La Main*, etc.) de nouvelles dont les plus célèbres sont *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* et *Une partie de campagne* adapté au cinéma par Jean Renoir. (...)

Dé mo asou Maupassant...

Sé lè 5 awou 1850, nan Seine-Maritime, ki Guy de MAUPASSANT vini asou latè. I mète déwò yonndé woman (*Une vie, Bel-Ami, Pierre et Jean, Notre cœur*), tibren kont fantastik kontèl *Le Horla, Sur l'eau, La Main* èk istwèkout oti sé *Boule-de-Suif, La Maison Tellier* èk *Une partie de campagne* (éti ki sinéas Jean-Renoir fè an film épi'y) moun konnèt plis. (...)

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dôt istwèkout*)

Térèz Léotin sé ki moun ?

I né Félix-Théodose, Sentèspri Matinik, an 1947.

Térèz Léotin ka fè lékòl latit. (...)

Thérèse Léotin, née (Félix) Théodose est née à Sainte-Esprit, une commune du sud de la Martinique en 1947. Enseignante, (...)

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

T. LÉOTEN sé ki moun adan « Table des matières » la, paj 47. Mi fich-la kon yo ka prezanté'y, paj 1.

Térèz Léoten. Sé an manmay Grif an tè, i ka avay épi Bannzil Kréyòl. Antiya Kréyòl. A.M.C.A.E. Térèz ka fè lékòl latit Voklen. I ka préparé an mémwè kréyòl linivèsité.

(Léotin, *An ti zyédon kozè*)

Georges de Vassoigne né Fòd-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékòl primè épi kouw konplémantè Sentèspri. Nòrmalyen, i fè létid sigondè'y Lisé Chelchè. Apré i antré lawmé. Magré i té admisib Lékol Sensi, i kité lawmé pou fè tèknisyen : (...)

(Vassoigne de, *Fab kréyòl*)

Georges de Vassoigne né Fod-Frans (Matinik) en 1931. I alé lékol primè épi kouw konplémantè Sentèspri. Nowmalien, i fè létid sigondè'y lisé Chelchè. I fè yonn dé lanné lawmé éti i préparé lékol Sensi (admisib). (...)

(Vassoigne de, *Tras*)

(...)

Éric Pézo est un fils Rivière-Pilote. En français et en créole, il a écrit des livres de qualité et a déjà remporté plusieurs prix lors de divers concours de poésie dont celui récemment de Kalbas Lò Lakarayib 2011.

(...)

Éric Pézo sé an manmay Larivièpilot ka matjé liv an manniè djok épi zouti dé lang, fransé épi kréyol. I za trapé dives kouwòn andidan yonn dé tiraj poézi Kalbas Lò Lakarayib 2011.

(Pézo, *Lasotjè*)

Kréyòl Gwadeloup

BAYLAWWA sé on fanm Gwadeloup ki enmé lang a lilèt a'y é désidé woulé avè'y. *Pawòl maké* sé prèmyé liv i ka fè.

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

On févriyé 1962 an sòti an vant a anman. Lévé toupiti Capestè Bèlo pou désan Ti Bou, kyè an mwen bat Gwadeloup. (...)

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a keyè*)

Roger Valy-Plaisant vwè jou Goubè tini 52 lanné. I fè tilékòl Goubè menm é fini épi granlékòl Lisé Bastè. I pati pou Fwans étidyé syans. Alè i pwofèsè syans adan Lisé Bastè. I mayé é tini senk timoun. Sé dépi lè i té étidyan i konmansé maké kréyòl épi métòd « Gerec ».

(Valy-Plaisant, *Gyanpò*)

Ogis M'Bitako

Moun Gwadeloup. Ka mashé an kréyòl. Mi dézyèm katèl a-y pou menm goumé-la : Fè lang-la fwitayé wouvè zèl shayé nou monté lwen adan fòs a kilti annou...

Derek Walcott

Moun Sentlisi. Mèt-a-Mangnòk adan powézi é téyat. Dèpi avan i té trapé Nobèl a Litérati an 1992, moun toupatou téja tann palé dè bèlté a fòs a liv a-y...

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Vi é liv a Derek WALCOTT

Derek Walcott, sé on mèt-a-mangnòk a matshé gwomòdan adan Karayib-la, ki adan powézi, ki adan téyat. I trapé Nobel a Litérati an 1992, toutmoun sav sa. Men kimoun ki Derek Walcott, ki mak a-y ? Ola i sòti pou-y té rivé la ?

Derek Alton Walcott – sé non a-y – fèt Kastri, kapital a Sentlisi, 23 janvié 1930, èvè on jimo, Wodérik. (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Dominik Lancastre, sé moun Gwadeloup. Sé té on pofèsè anglé. Jòdila i Personnel Naviguant Commercial pou on gran konpangni aéryen entènasyonal I vwayajé onlo koté, sé sa ka ba-y nannan pou maké liv a-y.

(...)

(Lancastre, *Anba véranda-la*)

Kreyòl Ayiti

Deita. Vre non li se Mercedes F. Guignard. Li fèt Podpè le 2 septanb, 131 ane Endepandans nou. Li grandi e fè tout etid li Podpè, vil depatman Nodwès. Lan peyi li, sa li te pi renmen se lanmè. Depi-l timounn, Deita ak lanati se lyann ak pyebwa. Pi bon zanmi li, se youn pye chenn, Deita li menm te rele Mari-Elèn.

(Deita, *Lan Majodyol*)

Maximilien Laroche fèt Okap. Li deja pibliye *Teke* an 2000 ak *Prinsip Marasa* an 2004.

(Laroche, *Sé nan chimen jennen yo fè lagè*)

Emmanuel Vilsaint ki gen ti non Jwèt Veguy fèt nan peyi Dayiti nan vil Pòtoprens. Li sé powèt, dizè, komedyen.

(Vilsaint-Véguy, *Lonbray pou lanmò*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Depi-l toupiti, li te renmen literati, konsa li te zanmi Jacques Stephen Alexis, René Bélance, Roussan Camille, Anthony Lespès. Li te rantr nan gouden nan lane senkant yo pou fondasyon yon literati kreyòl ansanm ak lòt kamarad ekriyen kouwè Félix Morisseau-Leroy, Paul Laraque (Jacques Lenoir). (...)

(Castera, *Alarive lèzanfan*)

Georges Castera fèt Pòtoprens nan lane 1936. Li pibliyé pasé 20 rekey pwezi an kreyòl ak an franse. Se youn nan powèt ki gen plis enfliyans sou jenerasyon ki vin apre li yo.

(Castera, *Pwenba*)

Prezantasyon

Josaphat-Robert Large fèt Jeremi nan lane 1942. Lavi l ploge fon nan literati ak nan kilti. Li ekri nan toulede lang peyi a. *Rete kote Lamèsi !* se premye woman l fè an kreyòl.

(Large, *Rete, kote Lamèsi !*)

(...)

J. Large te fèt nan vil Jeremi nan ane 1942. Li té kite Ayiti epòk rejim kraze zo diktati-a te kòmanse ap maltrete etudyan sou tè Tousen Louvèti-a. (...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Li fèt 16 mas 1936 sou bitasyon Kawoche nan komin Tènèv.

Apre li fini fè klas li, li antre lekòl bibliyèk Bòlòs-Pòtoprens an 1963 pou etidye teyoloji. (...)

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Raoul Altidor fèt 5 janvyé 1965 ann Ayiti. Li ékri pliziè pyès teyat li mete an sèn nan Alyans Fransèz Gonayiv, “Kè Chire”, “Bololo men Sole!”, “Zetwal kayiman”. (...)

(Altidor, *Koulè midì*)

JAN KLOD BAJE

Se Potoprens li fèt, lan lane 1931.

Té fè l pè, lan kongregasyon Pè seminè yo, lan Pòtoprens. Pandan 5 lane, li te pwofesè filosofi lan peyi Kamewoun, kote li té travay tou lan yon jounal ki te rele *Lefò Kamewounè*. (...)

JEAN-CLAUDE BAJEUX

Né à Port-au-Prince, le 17 septembre 1931.

Licencié ès lettres (Philosophie)

Docteur ès lettres (Ph. D. Romance Languages and Literatures, Princeton University). A enseigné la philosophie au Cameroun et en Haïti, au Petit Séminaire Collègue Saint-Martial. Expulsé d’Haïti lors de l’affaire des Jésuites (février 1964). A dirigé au Cameroun l’*Effort Camerounais* et en Haïti la revue *Rond-Point*, au sein de l’équipe de la Bibliothèque des Jeunes. (...)

(Bajeux, *Mosochwazi panvòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pierre Michel Chéry est né à Saint Michel du Sud Haïti, diplômé en statistiques et informatique au Centre de Formation de Statisticiens et d'Informaticiens (CERFORSI, 80). (...)

Pyè Michèl Cheri fèt Sen-Michèl depatman Sid Ayiti. Li etidye estatistik ak enfòmatrik nan CERFORSI (Centre de Formation de Statisticiens et d'Informaticiens) an 1980. (...)
(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Oswald Diran
Nan ane 1842, Osval Diran te gen dezan lè yon kokenn chenn tranbleman tè demoli vil Okap. (...)
Lè Osval Diran mouri, li te gen 66 an.
(Twouyo-Levi, *Kreyòl sou tout fòm IV. Neryèm ane fondamantal*)

Maximilien Laroche, fèt okap 5 avril 1937. Li se espesyalis nan literati konpare, li se pwofesè, chèchè nan Inivèsite Laval, Kebèk, Kanada. Li pibliye nan Edisyon GRELCA (Inivèsite Laval) yon seri liv kritik tankou *Bizango*, 1997 ; *Dialectique de l'Américanisation*, 1993 ; (...)
(Laroche, *Teke*)

Serge Madhère ap kouri sou 40 lane depi l ap pote-kole nan kounbit pou kilti Ayiti fleri, pou leve lang nasyon an mete nan ou nivo pi wo chak jou.
(Madhère Serge, *Lòvadyo*)

OSIJÈ OTÈ A

Jean Watson Charles fèt nan vil Kwadèboukè nan peyi Ayiti. Powèt, nouvelis, li etidye literati ak sosyoloji nan Lekòl Nòminal Siperyè ak Fakiltè Etnoloji. Li pibliye plizyè atik sou Marie Chauvet, Hector Hyppolite ak Dany Lafferrière. Li se manb plizyè asosyasyon literè an Ayiti ak Lafrans. *Lenglensou* se dezyèm liv li.
(Charles, *Lenglensou*)

Anderson Dovilas se powèt jan tan an boloze, eskiltè van kap mennen lavi nan direksyon pou defann dwa moun. Li fèt nan Pòtoprens 2 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, tankou nan Fakiltè Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakiltè Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an. (...)
(Dovilas, *Lavivonn*)

Anderson Dovilas, Se Powèt jan tan an boloze, eskiltè van tèt kale bobis. Li fèt nan Pòtoprens 02 jiyè 1985. Li te pase nan Inivèsite Leta Ayisyen an, Fakiltè Etnoloji (Epsikoloji) ak Fakiltè Lengwistik Aplike. Powèt-militan, li ekri nan lang Fransè ak nan lang Ayisyen an.
(Dovilas, *Pwèl nan zò*)

Maxime Jean-Louis te fèt nan vil St. Marc, Haiti e lap viv nan Florid, U.S.A. depi 1987. Kèl toujou rete konekte ak peyi-l se poutèt sa li toujou travay a pou etabli on relasyon ak peyi d'Ayiti pou enkouraje yo vin-n envesti nan peyi a. (...)
(Jean-Louis, *Anglè pou Djèskan-m*)

Gérald Toussaint fèt nan lakou Leyogàn nan ane 1970. Li fè primè li kay Frè nan Leyogàn e segondè li nan Lise Anaka-wona nan menm vil la. (...)

(Toussaint, *Kozè Lakay*)

Max Grégory SAINT FLEUR se pitit tè Dayiti. Nan Dabòn, Leyogàn se la lonbrik li antere. Anplis etid li fè nan kominikasyon sosyal nan Fakilte Syanzimèn nan Inivèsite Leta Ayiti a, jèn mizisyen/gitaris, aktè teyat sa a, ap evolye nan milye kiltirèl ayisyen an depi yon bon bout tan. (...)

(Saint Fleur, *Tan lapli*)

Ricarson DORCE fèt nan vil Tigwav, nan dat 23 Me 1987. Li se jounalis, nouvelis, powèt militan, ekriyen. Li gen yon fòmasyon inivèsite nan Dwa ak Kominikasyon sosyal. (...)

(Dorce, *Tchaka Gede*)

OSIJE OTÈ A

Lavi lage Elysée Destin nan dat 16 me 1987 an Ayiti nan komin Kafou. Li sé powèt, dizè epitou manm atelye « Création Marcel Gilbert ». *Glas Fènwa* se premye rekèy powèm li triye nan lespri l pou pote bay literati ayisyen an.

(Destin, *Glas fènwa*)

Régine Coicou te pran nesans yon mwa avril nan vil Madrid, an Espay, pitit manman ak papa ayisyen. Men li pase plis tan nan vi l ap viv Ayiti. Depi tou piti li al viv nan vil natif natal manman li, Kap Ayisyen, ak gran paran li Richard ak Marie Bernardin Nemorin. (...)

(Coicou, *Melodi lanmou*)

ABOUT THE AUTHOR

Poet Populist of Cambridge Massachusetts, 2009-2011, Jean-Dany Joachim writes poetry, short stories and recently completed a play “Your Voice Poet” (2010).

(...)

KONSÈNAN OTÈ A

Jean-Dany Joachim, powèt loreya vil Kanbridj Masachousèt, 2009-2011. Misye ekri pwezi, istwa, e li ekri yon pyès teyat nan lane 2010 ri rele (Vwa Ou, Powèt).

(...)

(Joachim, *Crossroads.Chimenkwa*)

Kréyòl Réinon

PATRICK BOOZ

Patrick Booz lé né La Rényon en 1959, li la grandi La Rényon.

Lontan li té travay dan linformatik. Depi 23 z'an li travay dan le minm bank. Po le dessin, la pintir li la forme ali par li-minm.

PATRICK BOOZ

Patrick Booz est né à la Réunion en 1959, il a grandi à la Réunion.

Il a d'abord été informaticien et il travaille depuis 23 ans dans la même banque. Il est peintre et dessinateur autodidacte.

(Booz, *La barb mon granper...*)

Fille de Bretagne, mère à la Réunion, Stéphane Thomas s'enrichit de l'imaginaire de ces deux horizons. Investie depuis de nombreuses années dans l'action sociale et culturelle, elle a d'abord pratiqué le chant avant de s'intéresser au théâtre et particulièrement au clown avec les « clowns docteurs » dans les services de pédiatrie du CHD Félix Guyon. (...)

Fi la Bretagne, momom isi La Rényon, Stéphane Thomas i tir son risès dan limazinèr dé monn la. Dopli kèk zané li sobat dan laksyon sosyal épisa kiltirèl, li la komans par santé avan rouv lo zié si téat plis ankor lo kloun èk « bann kloun doktèr » dann sèrvis pédiatrik Lopital Bellepierre. (...)

Didier Ibao lé in zwar rol. Ékri *Somin la mèr* an dalonaz èk Stéphane Thomas la fé pran ali konsyans son kiltir èk son lang. Zordi li sobat pou téat La Rényon. (...)

Didier Ibao est comédien. L'écriture amicale de *Somin la mèr* avec Stéphane Thomas lui a fait prendre conscience de sa culture et de sa langue. Aujourd'hui il est fortement impliqué dans le théâtre à la Réunion. (...)

(Ibao, *Somin la mèr*)

Nouvelle(s)

Kréyol Matinik

Istwa-kout | istwè-kout | short story

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

egzanp

Jik dèyè do Bondyé

Istwè-kout

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

AN DOUSIN KANPAY èk dèt istwèkout

UNE PARTIE DE CAMPAGNE et autres nouvelles

(Maupassant, *An dousin kanpay èk dèt istwèkout*)

Nyouz

egzanp

Nyouz-Nouvelles

Kréyol-fransé

créole-français

(Léotin, *Ora lavi*)

Teks latjé-krapo

(*sa sé pwopozisyon Jude Duranty*)

Kréyòl Gwadeloup

Istwakout

egzanp

(...)

POÉZI É ISTWAKOUT

Dé moun (2012)

(Timalo, *Dyablès*, 2019)

Nouvèl

ègzanp

On krèy nouvèl

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Kreyòl Ayiti

Nouvèl

egzanp

¹Nouvèl sa te pote *Pri Sony Rupaire* nan lane 1997.

(Batraville, *Pòtre van sèvolan*)

Kréyòl Réinion

« *Lanmou-Bèf* »

In nouvèl **Patrick Cazanove**

(CCEE, *LanKRéol 2013-2014*)

Nouvelles (recueil de...)

Kréyol Martinik é Gwadeloup

Krey/krèy

egzanp

Krey istwa-kout

Krey istwè-kout

Krey nyouz/niouz

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Un recueil de nouvelles | On krèy nouvèl

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Sanblaj

ègzanp

Sanblaj istwa-kout

Sanblaj istwè-kout

Sanblaj nyouz/niouz

Sanblaj nouvèl/sanblaj nouvel

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Mi nou téléspektatè !

ek dotwa nouvel

Sanblaj nouvel

(Vilarson, *Mi nou téléspektatè ! ek dotwa nouvel*)

Kreyòl Ayiti

Rekèy nouvèl

egzanp

(...)

Rekèy nouvèl sa a ki rele « Pòtre van nan sèvolan lakansyèl » montre kouman estil ekriti Batrville marye langaj pale, kont avèk teknik ekriti pèsonèl li. (...)

(Batrville, *Pòtre van sèvolan*)

Numéro

Kréyol Martinik

Liméwo

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Limowo

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

egzanp

Limowo/Numéro 1

(*Mofwa*, n°1 1977)

Niméwo

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Liméwo

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

ègzanp

Liméwo 1

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Liméro

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Niméwo

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

ègzanp

Spésyal FOUYOTA KRÉYOL nimewo 12

(*Fonyota*, nimewo 12)

Kréyòl Giyan

Liméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Niméro

(Barthèlemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Nimewo

egzanp

(...). Men nimewo nou yo : 22 27 06 89 / 38 59 50 39
 (Bon Nouvèl, n°513, janvyè 2014)

Numéro (abréviation)

Kréyol Matinik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti

Koupaj dèyè *Liméro*, *Liméwo*, *Limowo* | Abréviation de numéro :
 L° ou l°

egzanp

Prèmié Kréyolad-la soti adan *Antilla* l°1080, 3 mas 2004

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Koupaj dèyè *Niméro*, *Niméwo*, *Nimewo* | Abréviation de numéro :
 N° ou n°

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

egzanp kreyòl ayisyen

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki renmen lang manman yo

47° ane * n° 513 * Janvyè 2014

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Numéro (dans ce numéro) (périodique)

Kreyòl Gwadeloup

DANS CE NUMÉRO	ADAN NIMÉWO-LASA
1919 : Il y a cent ans 2 (...)	1919 : Ni 100 an dè sa 2 (...)
(<i>La Tour de Garde</i> , Octobre 2019 Vol. 140, n°13 French)	(<i>Tou dè Gad la</i> , Òktòb 2019 Vol. 140. n°13 Guadeloupean creole)

Kreyòl Ayiti

DANS CE NUMÉRO	LIS ATIK YO
1919 : Il y a cent ans 2 (...)	1919 : Sa gen san ane 2 (...)
(<i>La Tour de Garde</i> , Octobre 2019 Vol. 140, n°13 French)	(<i>Tondegad</i> , October 2019 Vol. 140, N°13 haitian creole)

Œuvres**Kreyòl Ayiti**

Zèv

egzanp

Komantè sou zèv Manno Ejèn

EkziltikNan **Ekziltik**, se fon ak fòm an bèlte ki pote mayòl la.

(…)

(Michel-Ange Hyppolite)(Ejèn, *Aganmafwezy*)**Œuvres de l’auteur, chaché Du même auteur****Orientation bibliographie, gadé Bibliographie****Ouvrages de... gadé Du même auteur****Ouvrages du même auteur chèché Du même auteur****Page(s)****Kréyol Martinik**

Paj

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Gwadeloup**

Fèy/Pages

ègzanp

Fèy/Pages

Bayalé/Avant-propos

5

(…)

(*Mofwa*, n°3 1980)**Koté-fèy**(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Paj

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)**Kréyòl Giyan**

Paj

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)**Kréyòl Réinon**

Mon lang paj 4

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Paz 2

(Fontaine, *Zistoir Tikok*)

Manzé

► paž 5

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Page(s) précédente(s)

pou sé ilistrasion-an

Kréyol Matinik

Paj avan

Paj avan an

Sé paj avan an

(sa sé pwopozision-mwen)

Page(s) suivante(s)

pou sé ilistrasion-an

Kréyol Matinik

Paj apré

Paj apré a

Sé paj apré a

(sa sé pwopozision-mwen)

Partie

Kréyòl Gwadeloup

Liméwo

èkzanp

Partie I•Le débutant

Liméwo I•Pou sa ki ka koumansé

(Factum Sainton, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen*, 2^m éd.)

Kreyòl Ayiti

Bout

egzanp

Premye bout la	Première partie
Fen premye bout la Fen tò m en an	Fin de la première partie Fin du tome I
(Camus, <i>Yon nèg apa</i>)	

Pati(Fleischmann, *Kreyòl franse donnen nan Karaïb la*)**Seksyon***egzanp*

TABLE DES MATIÈRES	
PARTIE	PAGE
1 Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux (...)	3
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i>)	
LIS SIJÈ YO	
SEKSYON	PAJ
1 Bondye ka fè w gen kè kontan nan maryaj ou (...)	3
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Fanmi w ka gen kè kontan</i>)	

Kréyòl Giyàn**Parti***èkzanp*

TABLE DE MATIÈRES	
PARTIE	PAGE
1 Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux (...)	3
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i>)	
SOMÈR	
PARTI	PAJ
1 Kouté Bondjé pou tout bagay byen maché annan ou maryaj (...)	3
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou fanmi pouvé gen tchò kontan</i>)	

Kréyòl Réinon**Leson***legzanp*

TABLE DE MATIÈRES

PARTIE PAGE

1 Écoutez Dieu pour avoir un mariage heureux
(...)

3

(Témoins de Jéhovah de France, *Le secret des familles heureuses*)

TAB DÉ MATIÈR

LESON PAJ

1 Pou konèt in maryaj ereu i fo ékout Bondieu
(...)

3

(Témoins de Jéhovah de France, *In vi d'fami ereu lé posib*)

Morso

legzanp

Promié morso La Rénion (...)	I A La Réunion (...)
Dézièm morso La Frans (...)	II La France (...)
(Christian, <i>Zistoir Christian</i>)	

Parliv

legzanp

Parliv I

1

(...)

Parliv II

6

(...)

(Honoré, *Lékritir Daniel Honoré*)

Partie | Parti

legzanp

<u>PROMIÉ PARTIE.</u>	Promié parti
SHAO OU IN VI QUI FINI.	SHAO, IN VI I FINI
<u>DOSIEME PARTIE</u>	Dézièm parti
SABINE OU LA MISERE Y PREND PIED.	Sabine : la mizèr i pran pié
(...)	(...)

(Honoré, <i>Louis Rédona : in fonctionnaire</i> , 1980)	(Honoré, <i>Loui Redona, an fonsioner</i> , 2010)
---	---

Trimò

legzanp

OUSÀ I SORT NOUT MANŽÉ RÉNIONÉ ?

Promié trimò

(...)

ORIGINE DE LA CUISINE RÉUNIONNAISE

1ère partie

(...)

THE ORIGINS OF REUNION ISLAND CUISINE

Part 1

(...)

(Grondin, *Léo, parkoman ?*)

Paru, chaché Du même auteur

Paru (déjà) chéché Du même auteur

Paru chez l'éditeur (catalogue de l'éditeur)

Kreyòl Ayiti

DEJA PARET

Dtè. Ulrich FLEISCHMANN, « Ideyoloji ak Reyalite nan literati Ayisyèn », Tradiksyon kreyòl-ayisyen dapre Jeannot Hilaire. - 356 pages 20.50×13 cm., Edikreyòl, Fribourg (Suisse), 1981.

Prix : 35 francs Suisses.

Dtè. Wolf DONNER, « Ayiti : Potansyèl (...) »

(Hilaire, *Soumnans*)

Parution (pour les livres)

Kreyòl Gwadeloup

Parèt

ègzanp

Édition original

Prèmyé parèt

La véranda. Roman antillais aka Édision Beaurepaire, an lanné 2010.

La véranda. Roman antillais aux Éd. Beaurepaire, 2010

ISBN : 978-2-35767-041-9

(Lancastre, *Anba véranda-la*)

Kreyòl Ayiti

Parèt

egzanp

Tit depa/Titre original

L'étranger

Premye parèt/Première parution

© Librairie Gallimard, 1942

(Camus, *Yon nèg apa*)

TRAKA YON KRETYEN PANDAN VWAYAJ LI

Pòtoprens, Premye Parèt:

Komite Pwotestan Alfabetizasyon e Literati

(Bunyan, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*)

Kréyòl Réinion

Sorti

legzanp

ISBN 2-910791-61-0

Dépôt légal novembre 2008

Promié sorti 1996

(Waro, *Démarouç lavi*, 2008)

Parution (pour la presse)

Kréyòl Gwadeloup

Opiyaj

ègzanp

Opiyaj mé 2002

Madras é Ka Kréyasion bayalè

-

[an bout a jounal-la]

LÈKSIK

BAYALÈ = Éditeur

OPIYAJ = À profusion (TILILI), Éparpiller (GAYÉ)

(*Migan*, n°1 mé 2002)

Peinture

Kréyol Matinik

Lapenti | Penti

egzanp

Kouvèti liv-la sé an lapenti Nadiège Pastel, « Lawonn ».
En couverture une peinture de Nadiège Pastel, « La ronde ».
(Pézo, *Lasofjè*)

Kréyòl Gwadeloup

Penti

ègzanp

Patrisya CHATENAY-RIVAUDAY
Pawòlmaké

Liyonèl LAURENCEAU
Penti

NOU KRÉYÒL

(Chatenay-Rivauday, *Nou kréyòl*)

Kreyòl Ayiti

Penti

egzanp

Penti kouvèti : Le Cri du Volcan par Marc-Antoine (Gary) Legrand
(Charles, *Lenglensoù*)

Photo(s) gadé-wè osi Crédits photographiques é Vues

Kréyol Martinik

Foto

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kodak

egzanp

Kodak-la ki anlè kouvèti-a fet anba dwet Jean-Marc ROSIER
Tit-li sé Kaloj : 30x40, 2000
(Velasques, *Nan blok domi a*)

Kréyòl Gwadeloup

Foto, Pòtré

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Kréyòl Giyan

Foto

(Barthélemi, *Dictionnaire créole guyanais-français*)

Kreyòl Ayiti

Foto

egzanp

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouwèl*, n°513, janvyè 2014)

Kréyòl Réinon

Foto

legzanp

Foto : Joëlle LEBIHAN CAPRON

(Barret, *Somin simandèl*)

Photocomposition

Kreyòl Ayiti

Fotokonpozisyon

ègzanp

Fotokonpozisyon :

Gina Dodart

Liszt Quitel

(*Ayiti Fanm*, Vol. 1 N°1. Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

Photocopillage

Kréyòl Gwadeloup

Danjé

Las fè fotokopi a liv ki pa ta zot !

Afos afos, liv ké fin pa mò

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1^{er} jiyé 1992. I ka di vomyétan pa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulongalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achte liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mète yo dèwò kon i fo. Nou ka di zot byen mési, si zot dakò èvè sa zò sòti li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mète dèwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achte-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Education en Guadeloupe, 5 immeuble Diligenti, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'Ecole*)

Photographie(s) chaché Photo(s), Vues mé osi Crédits photographiques

Poème(s)

Kréyol Martinik

Poem

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Porèm

(Rupaire, *Cette îganme brisé qu'est ma terre natale*)

Kréyòl Giyan

Powenm

(Armande-Lapierre, *Zété kréyòl*)

Kreyòl Ayiti

Pwezi | Poèmes

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pwezi | Poésie

(Bajoux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Powèm/Poème/Poem

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Powèm pa Patrick Louis

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Pwèm kreyòl

(Castera, *Jôf*)

Kréyòl Réinon

fonnkèr, manzé pou lo kèr, manzé po lo kèr

Antoine a écrit un poème pour sa fiancée

Antoine la ékri manzé po lo kèr po son tégorine

(Huet, *Le LexiKréol*)

Poèm

legzanp

Otér : Karl RAMASSAMY

Poèm

Tèks : 4/21

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

Romans

legzanp

In romans lé pri si la kol : pi ou ; pi ou, pi ou.

I fè pitié !

(...)

Un poème est pris à la glue : pi-ou, pi-ou, pi-ou. Quelle pitié !

(...)

(Gauvin, *Romans po détak la lang, démay le kèr*)

Poèmes (recueil de...)

Kréyol Matinik

Krey poem

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

Krèy porèm

ègzanp

Blèblè-mati-mi-mò (recueil de poèmes)

Blèblè-mati-mi-mò (Krèy porèm)

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

Kreyòl Ayiti

Rekèy powèm

egzanp

Nan rekèy powèm sa a, James Saint Felix ranmase pawòl sakre pou eksprime emosyon li ak pwoblèm k ap brase bil peyi Dayiti. (...)

(Saint Felix, *Derandan*)

Kréyòl Réinion

Rokèy poêm

legzanp

1

Promiè Rokèy Poêm

“Po Di è po rakonté”

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Kréyòl Moris

Rekey

legzanp

Enn rekey poem par Sedley Richard Assonne

(Assonne, *Pu poezi zame disparèt*)

Poésie

Kréyol Matinik

Poézi

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Poésie - Powézi

(Montlouis, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina*)

Kreyòl Ayiti

Pwezi

egzanp

Pwezi an kreyòl

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Poésie (recueil de...)

Kréyol Matinik

Krey poézi

Krey powézi

egzanp

Épi krey powézi tala ki anba tit *Nan toutoun flè banbou a, (...)*

(Velasques, *Nan toutoun flè banbou*)

Kréyòl Gwadeloup

On sanblé a tèks

ègzanp

Mi on sanblé a tèks a on fanm Gwadeloup ki ka bay son a'y anlè réyalité a lilèt a'y. (...)

(Baylavwa, *Pawòl maké*)

Dépi egzanp-tala nou pé fè pou kréyol Matinik :

An sanblaj teks

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kreyòl Ayiti

Rekèy

egzanp

Ak dènye rekèy sa a Anderson Dovilas pote pou nou an : « Pwèl nan zo », lalin pwezi sispann leve nan yon sèl katye, paske lektè nou yo bouke ak bouyon rechofe, refren li bebe rechiya.

Yves POINDUJOUR

Décembre, 2008

(Dovilas, *Pwèl nan zo. Pwez?*)

Poète

Kréyol Matinik

Poet

Powet

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kreyòl Ayiti

Powèt

egzanp

(...) Dovilas se yon powèt djougon ki pa pote plim pou bèl lank. (...)

(Dovilas, *Pwèl nan zò, Pwezit*)**Kréyòl Réinon**

fonnkézèr, poètèr

Le Poète écrit des poèmes*Poètèr i ékri fonnkèr*(Huet, *Le LexiKréol*)

Poèt

*legzanp***Koléksion****Poèt Larénion**

La fine sortir

N°1

Carpanin Marimoutou

Koz langaz

N°2 (...)

(Treuthardt, *Kozman maloya*, 2000)**Poétesse****Kréyòl Réinon**

fonnkézèz

La poétesse n'est pas forcément mariée à un poète*Fonnkézèz i vé pa dir lé marié sanm in fonkézèr*(Huet, *Le LexiKréol*)**Post-scriptum**

Déf. : Complément ajouté au bas d'une lettre par son auteur, après la signature.

(Le petit Robert, 2014)

Kréyol Matinik

Poskritom

egzanp

(...) Chapitre XXIV Post-scriptum	(...) Vennkatrièm dékatman Poskritom
(Voltaire, <i>Traité sur la tolérance. Ason latolérans</i>)	

Kréyòl Gwadeloup

A.T.O (An Té kay Obliyé)

ègzanp

A.T.O. (An Té Kay Obliyé) mokwaré la ka kontinué... mi liméwo 4 la.

*(Le journal guadeloupéen, n°7, 12 mars 1980)***Postface****Kréyol Matinik**

Dé-twa mo dèyè

[teks an matinitjé]

*(Djòk, liméwo 57 èspésyal, 1978)***Lapotfèmen***(sa sé pwopozisyon-mwen)*

PAWOL DÈYÈ	OBITUAIRE
Pou gloriyé fanm épi nom pré nou, ki ka pozé pou léternité nan latè li Sid Matnik.	Pour saluer la mémoire de quelques hommes et femmes proches de nous qui reposent dans la terre du Sud du pays Martinique.
(Léotin, <i>Bèlè li Sid</i>)	

Pawol lapot dèyè (Postface)

[teks an fransé]

*(Liénafe, Migan mwen)***Pawol pou bout***(sa sé pwopozisyon-mwen)***Poko Pati**

[teks an matinitjé]

*(Liénafe, *Lapli panòl*)***Pou sòti**Dépi legzanp an kréyol réinioné André Robert la, *Pou sorti* adan *Vativien*, nou pé fè pou kréyol Matinik *Pou sòti*.*(sa sé pwopozisyon-mwen)***Kréyòl Gwadeloup**

Pawòl dèyè

[tèks an gwadeloupéyen]

*(Telchid/Pouillet, *Kamo*)***Kreyòl Ayiti**

Paròl dèyè

2 kouròn

[tèks an ayisyen]

Rojé Dòsinvil

(Moriso-Lérouta, *Jadin kréyòl*)

Kréyòl Réinon

Pou sorti

[tèks an fransé]

Jean François Sam-Long

(Robèr, *Vatvien*)

Postfacer

Kréyol Matinik

« Non moun la » matjé an pawòl-dèyè

« Non moun la » matjé pawòl-dèyè a

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Dépi lègzanp-tala :

Pawòldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, *Marisose*)

nou pé fè

Pawòl-dèyè ta « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Pawòl-dèyè a sé ta « non moun la »

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup

« Non moun la » maké on pawòl-dèyè

« Non moun la » matyé on pawòl-dèyè

« Non moun la » maké pawòl-dèyè la

« Non moun la » matyé pawòl-dèyè la

(*sa sé pwopozisyon an mwen*)

Préambule, gadé osi Avant-propos

Kreyòl Ayiti

Premyè Koze/Préambule

egzanp

Konstitisyon Repiblik Ayiti 1987	Constitution de la République d’Haiti 1987
Premyè Koze [tèks an ayisyen]	Préambule [tèks an fransé]
(Savain, <i>La langue haïtienne en 10 étapes</i>)	

Précédentes, chaché Page(s)

Préface, gadé-wè Avant-propos

Préfacer, gadé osi Avant-propos

Kréyol Matinik

Matjé an/Ékri an... pawol-douvan

egzanp prezantasion

« non moun la » + matjé an/ékri an... pawol-douvan

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Pawôldouvan ta Guy Hazaël-Massieux

(Confiant, Marisose)

Pawol-douvan a sé ta + « non moun la »

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Gwadeloup

Maké on/Makyé on/Ékri on... pawol-douvan

egzanp prezantasion

« non moun la » + maké on/makyé on/ékri on... pawol-douvan

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kreyòl Ayiti

Prefase pa + « non moun la »

egzanp

Prefase pa Josaphat Robert Large

(Charles, Lenglenon)

Présentation, chaché Avant-propos

Présentation d’une monographique

Kréyol Matinik

CHARTRE CULTURELLE CRÉOLE

Sé pwan douvan avan douvan pwan nou !

(Centre universitaire des Antilles et de la Guyane, Charte culturelle créole)

YANM SAN RANM

Poèm matjé an kréyòl

(Liénafa, *Yann san ranm*)

SAV

Lasos Poèm épi yonn dé zépis Kréyol Matinik, Gwadeloup, Gwiyàn, Rénion

Une sauce de poèmes aux saveurs créoles

(Liénafa, *Sav !*)

MIGAN MWEN

Créolopoétiquement vôtre

An migan pawol épi pliziè kalté zépis lang

Pou di, fè

Pour que dire, fasse

Pou di fè fè

Pour que dire, fasse faire

Pou fè pa di kè di pa fè

Pour que faire ne dise pas que dire n'a pas fait

(Liénafa, *Migan mwen*)

Tan chayé Tan

Poétiquement Créole

Pou sa ki sa li...net

pa fè wol pa sa li san linet

pou pa li tout sé pawol-tala

ki pa pawol pou pa li.

(Liénafa, *Tan chayé tan*)

Jean François LIENAFa

Lapli Pawòl

Poèm matjé an Kréyòl

(Liénafa, *Lapli pawòl*)

Mémwè an fonséyè

Pawol anrijistré Baspwent, Lowen ek Marigo nan lanné 1991 ek 1992

(Confiant, *Mémwè an fonséyè*)

Kaligoula, pies-téyat an kat akt

(Camus, *Kaligoula*)

Goscinny et Uderzo présentent une aventure d'Astérix	Goscinny épi Uderzo ka prezanté-zot an istwa a Astérix
--	--

LA ZIZANIE	LA ZIZANNI
(Gosciny/Uderzo, <i>La zizanie</i>)	(Gosciny/Uderzo, <i>La zizanni</i>)

Kréyòl Gwadeloup

GYANPO

kont é istwakout a jòdijou

(Valy-Plaisant, *Gyanpo*)

Manuel de la graphie du Créole gwadeloupéen

Kijan pou li kréyòl Gwadeloup

Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup

(Fathum Sainton, *Manuel de la graphie du créole gwadeloupéen*, 2^m éd.)**Gran parad
ti kou baton**

Krèy porèm an kréyol gwadeloupéyen a Soni RIPÈ

(Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, 1982)

“Zouti Pou Nou Fè Timoun An-nou Konnèt Nou Pi Byen”

M'BITAKO

Rété kouté Kouté pou tann Tann pou konprann Konprann pou Aprann

RÉZIPEL & LÈSPRI A KRAB-LA

Kont 100% kréyasyon

Adan lang Gwadeloup

Èvè désen a Sarah Pamarot

(M'Bitako, *Rézipèl & lèspri a krab-la*)

Ti-Jan é paren a-y

Kont adan lang Gwadeloup èvè désen a Dominik Talis

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

LENJ SAL

TÉYAT

Konmédi adan lang Gwadeloup

(M'Bitako, *Lenj sal*)

Siwo-fiyèl

Lanmou a kachouboulout

Poèm adan lang Gwadeloup

(M'Bitako, *Siwo-fiyèl*)

PAWOL A MEN É ZIÉ DI AVÈ BOUCH A KYÈ

Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè*)

KONPÈ LAPEN É KONPÈ TIG

An kont antanlontan

(MiMèz, *Konpè Lapen é Konpè Tig*)

À FLEUR DE MOTS

Poézi kyòk an blòk

An fwansé é an kréyòl gwadeloup

(Maurinier, *À fleur de mots*)

Nèg Mawon, poézi a konsyans, 2001

(M'Bitako, *Ti-Jan é paren a-y*)

Nèg Mawon, Poézi, fòs a nanm, 2001 – Réédition 2013

(M'Bitako, *Jan lavi ka bat kat a-y*)

Nèg Mawon, *Poézi a fòs an nanm*, 2001 -

Réedisyon 2013

(M'Bitako, *Nèg Mawon*, 2013)

Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup

Krèypawòl pou dousiné nanm é kè

(Clodine-Florent, *Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup*)

Kreyòl Ayiti

Mèt Larouzé

Daprè roman Jak Roumin té ékri-a :

« Gouverneurs de la rosée »

Roman sa-a té koumansé parèt nan Jounal *Bon Nouvèl* dépi Janvyé 1980.

(Fanfan, *Mèt Larouzé*)

RANBOULÉ !

Pawòl kréyòl

DÉKATMAN LANG – DÉKATMAN LÈSPWI

(Alyénus, *Ranboulé !*)

Une saison en enfer

Yon sezon matchyavèl

en français et en créole haïtien

nan lang franse ak kreyòl ayisyen
(Rimbaud, *Une saison en enfer*, L'Harmattan)

Kreyòl Sent-Lisi

Konpè Tig

Bay tout moun ki vlé palé, li èk ékwi kwéyòl
(Jn Pierre, *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*)

Kreyòl Réinon

Goscinny et Uderzo présentent une aventure d'Astérix	Goscinny èk Uderzo i prezant azot in zistwar Astérix
ASTÉRIX CHEZ RAHĀZADE OU LE COMPTE DES MILLE ET UNE HEURES	ASTÉRIX LA KAZ RAZADE POU KONT MIL-É-INN ÈR'D TAN
(Uderzo, <i>Astérix chez Rahāzade...</i>)	(Uderzo, <i>Astérix La kaz Razade...</i>)

Présentation d'un périodique

Kreyol Matinik

DJOK
Pou nou trouvè chimin kô~nou
(*Djok*, liméwo 57 èspésyal, 1978)

GRIF an tè

Pou nou sanblé èk apiyé anlè pwa kò nou
(*GRIF an tè*, n° 2, 29 septanm 1977)

GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES DE LA CRÉOLOPHONIE

*b.a. ba... jou baré
mé mi :*

Limowo 1-1977

mofwaz
(ti liv kabouya é wouchach LèG.E.R.E.C ka mété déwò anlè montray)

avan two ta maré nou !
(*Mofwaz*, 1° 1-1977)

Kreyòl Gwadeloup

MIGAN

Magazin a kreyolopal
(*Migan*, sèktanm oktòb 2002)

Kreyòl Ayiti

AYITI FANM

Jounal Rezo Kominikasyon Fanm nan Peyi d' Ayiti

(Ayiti Fanm, Vol. 1 N°1 . Out 1991. Nimewo espesyal)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki rinmin lang manman yo.

Li la depi 1967. Parèt chak moua sou 30 000 égzanplè.

(Bon Nouvèl in Fanfan, Mèt larouze)

BON NOUVÈL

Jounal pou moun ki renmen lang manman yo.

(Bon Nouvèl, n°515, mas 2014)

PrologueDéf. : Texte introductif. => **introduction, préface.**

(Le Petit Robert, 2014)

Kréyol Matinik

Avan i koumansé

[teks an matinitjé]

(Mauvois, Antigòn)

Kreyòl Ayiti

Pwolog

[tèks an ayisyen]

(Breisch, Ministè Kris la)

Prologue

Pwològ

[tèks an ayisyen]

(David, Femme D'Amour...)

Kréyòl Réinon

Po komansé	Titre et prologue
[tèks an réinoné]	[tèks an fransé]
(Gauvin, Le Gran Kantik)	

Propriété physique du document**Kréyòl Gwadeloup**

CE LIVRE APPARTIENT À

(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)
LIV-LASA SÉ TA
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ka Labib ka aprann-nou ?</i>)

Kréyòl Giyàn

CE LIVRE APPARTIENT À
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)
SA LIV-A A DI
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i>)

Kreyòl Ayiti

CE LIVRE APPARTIENT À
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)
LIV SA A SE POU
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa Labib kapab anseye nou ?</i>)

Kréyòl Réinion

CE LIVRE APPARTIENT À
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)
LIV LA I APARTIEN A
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa la Bib i ansègn a nou ?</i>)

**Propriété intellectuelle, Mention(s) légale(s) de propriété intellectuelle,
Droit de reproduction, Droits réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés**

Kréyol Matinik

Copyright Édouard MACED

Pèsonn pani dwa reprodui'y menm si sé an ti bout si i pani lotorizasyon matjè-a.

(Maced, *An timanmay Tèsenvil lacanpany*)

© Nouminm-nouminm, avril 2016

Adan sa an moun matjé pèsoun pa pou kopié ayin, pa pou izé an bagay épi dèt moun.
Le code de la propriété intellectuelle interdit la reproduction dans un but collectif.
Mé si sé pou kò-ou-minm, pa ni problinm. Pour un usage perso, harmonie.

(Nicolas/Nikola, *Chant libre et autres poèmes*)

(...)	Tout Dwa Tradiksyon, Kopi Épi Adaptasyon Rézervé Adan Tout Péyi.	Tous Droits De Traduction, De Reproductrion Et D'adaptation Réservés Pour Tous Pays.	(...)
(Durizeau, <i>Proverbes créoles illustrés</i>)			

Tout dwa transbòdaj, kopiaj ek adaptasyon rézèvé adan tout péyi.

(Vilarson, *Dé chimen*)

Kréyòl Gwadeloup

Droits de reproduction, de traduction, d'adaptation réservés pour tous pays.

Défandi pitité san mandé © sé biten a mèt a-y

(Benjamin, *5 à diner !, 5 ka diné !*)

Défandi pitité sans mandé © Sé biten a mèt a-y

Reproduction interdite © Tous droits réservés

(Bolus, *Solèy hò*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazé, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on otorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Dwa

(Sé mwen ki ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi).

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso a-y, san gangné on lotorizasyon makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.

(Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.)

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Dwa rézèwvé.

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi kalanswa péyi-la yé si dèyèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa mèt a liv-la.

(Perrot, *On rèv savann pou krab solèy*)

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa édisyon-la.

(Perrot, *Fasadaj*)

Makè-la litousèl ka détyenn tout dwa ba tout péyi, ki pou mofwazé, woufè oben adapté liv-la. Nenpòt moun ki té ké adapté, woufè oben mofwazé liv-lasa, menm on ti mòso a'y, san makè-la té ké signé on lotorizasyon ba'y, té ké koupab a on « masyaj-kopiyaj » awtik 425 é suit a'y adan kòd pénal-la ka kondanné.

« Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays ».

Toute reproduction ou adaptation même partielle de cet ouvrage, effectuée sans l'autorisation de l'auteur, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal ».

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Parapòt a dwa :

© Ogis Berthély-M'Bitako - © Auguste Berthély - © Ogis M'Bitako - © M'Bitako

(Sé mwen i ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi.

Nenpòtkijan on moun mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan-y, san gagné on otorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Rézipèl e' lèspri a krab-la*)

Pon mofwaz pon dékalkaj/kopyaj, pon adaptasyon pé pa fèt pon koté adan pon péyi san otorizasyon a mèt a'y.

Lwa l°49-956 a 16 jiyé 1949 asi piblikasyon ba lajennès.

(Godeau, *Tipoul nous*)

Kadran a lòlòj a légliz Sentann, apré pasaj a siklòn-la. - 5 Fi 28_11. - Editè Boisel. *Pou tout wousèvi a sé enfòmasyon-lasa, fò pasé pa lotorizasyon a Awchiv a depawtèman a Lagwadeloup - Bisdari Goubè./Le cadran de l'horloge de l'église de Sainte-Anne après le passage du cyclone de 1928 (début 20è siècle). - 5 Fi 28_11. - Editeur Boisel. Toute réutilisation de ces informations doit faire l'objet d'une autorisation des Archives départementales de la Guadeloupe - Bisdary Goubeyre.*

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 28*)

Sa ki ta'w sé ta'w. Ni on lwa ki fèt 1^é jiyé 1992. I ka di vomyétanpa fè fotokopi a liv si ou pa mandé mèt a liv-la lotorizasyon. Lè ou byen gadé ou ka vwè sé sa ki ka fèt toulougalé toupatou é adan lékol-la plis ankò. Nou menm nou ka di fò moun achte liv pou sa ki ka fè liv trapé on dèkwa ki ké pèrmèt maké dot liv é mète yo déwò kon i fo. Nou ka di zot byen mès, si zot dakò èvè sa zò li la, si zot dakò pou ba Edisyon-la on bèl pal. Ni on dot lwa yo mète déwò an Maws 1957. Li osi ka di pa fè fotokopi si ou pa mandé mèt a liv-la. Zò ki achte-liv-lasa, si zot vlé fè kopi, mandé Sendika-la : SPEG, 5 Imèb Dilijanti, 97110 LAPWENT (Gwadeloup).

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} Juillet 1992 interdit expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit.

Or, cette pratique s'est généralisée, notamment dans l'enseignement.

Nous sommes pour favoriser l'achat des livres, ce qui permettrait aux auteurs, aux organisations comme la notre, de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement.

Nous vous remercions de bien vouloir tenir compte de ce que vous venez de lire, si vous voulez ne pas menacer l'édition.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation du Syndicat des Personnels de l'Education en Guadeloupe, 5 immeuble Diligenti, 97110 POINTE-A-PITRE (Guadeloupe)

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'Ecole*)

(*Sé mwen ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi*)

Nenpòtkijan on moun té ké mofwazé, woufè oben adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan a-y, san gangné on lotorizasyon, makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

(*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays*)

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

(M'Bitako, *Dinozò, Kochon a Nwèl a Ti-bouboul*)

Tou dwa a transbòdaj, a kopyaj é a mofwazaj pou kèlkanswa péyi-la ka rété ta mèt a-y é ta mèt a-y tousèl.

Lwa n°49-956 a 16 juiyé 1949 asi piblikasyon pou la jènès.

(Andersen, *Ti kanna lèd-la*)

Kréyòl Giyan

© 2015, édisyon Auzou

Dépo légal : sèptanm 2015

Drwa tournen lang, réprodiksyon, transbòrdaj rézèrvé pou tout péyi.

Dapré lalwa n°49-956, 16 juiyé 1949 asou piblikasyon liv pou lajènès.

(Grimm, *Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya*)

© 2017, Edisyon Auzou

Enprimé an Chin lannen 2017

Dépo légal : sèptanm 2017

Drwa tournen lang, réprodiksyon, transbòrdaj rézèrvé pou tout péyi.

Dapré lalwa n°49-956, 16 jwiyé 1949

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chattig*)

Kreyòl Ayiti

Dépi sanmba Frankétienne pa bay dizon-li, piès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin laloua sèvi ak paròl nan roman « Dézafi » pour tradiksyon, réprodiksyon ak adaptasyon.

(Frankétienne, *Dézafi*, 1975)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyès mounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl lan pyès-téyat « Troufoban ».

(Frankétienne, *Troufoban*)

Dépi sanba Frankétienne pa bay dizon-li, pyèsmounn, lan ninpòt péyi, pa gin lalwa sèvi ak paròl Pèlin-Tèt.

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

© Franketyèn

1978, 2002

Depi sanba Franketyèn pa bay dizon li, pyès moun, nan nennpòt péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl *Pèlentèt*.

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Dépi Lionel Desmarattes pa bay dizon li, pyès moun pa gin doua fè réprodiksyon, adaptasyon oubyin intèprètasyon liv sa-a.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Depi sa

Depi Sanba Pauris pa bay dizon li, pyès moun, lan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl nan “Bouket Espwa” pou tradiksyon, repwodiksyon, ak adaptasyon.

(Pauris, *Bouket espwa*)

Droits Réservés

© Depi sanba Pauris Jean-Baptiste pa bay dizon li, pyès moun, nan tout péyi, pa gen lalwa sèvi ak pawòl “Nan Lonbray Inosans” pou tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon.

(Pauris, *Nan lonbray inosans*)

Tout dwa rezève.

Ankenn moun pa gen dwa repwodi ni kopye ankenn pati nan liv sila-a san otè-a ak editè-a pa ba li anvan tout demach yon otorizasyon ekri.

All right reserved.

No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher.

Tous droits réservés.

Il est interdit de reproduire, d'enregistrer ou de diffuser, en tout ou en partie, le présent ouvrage par quelque procédé que ce soit, électronique, mécanique, photographique, sonore, magnétique ou autre, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'auteur et de l'éditeur.

(Prophète, *Dictionnaire Haïtien-Français...*)

All rights reserved/Tous droits réservés/Tout dwa rezève

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Tout dwa rezève

Moun ki ta vle rekopye, adapte, tradui, epi fè **komès** ak nenpòt pati nan liv sa a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, fèt pou yo jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.
(Madhère, *Govi lavi*)

© Serge Madhère : 1977, 2004
Tout dwa rezève

Pèsonn pa gen dwa rekopye, adapte, tradui, epi fè komès ak okenn pati nan liv sa-a, sou papye, tep, CD, osnon entènèt, san li pa jwenn manda nan men otè a davans. Se lalwa ki mande sa.
(Madhère, *Lòvadyo*)

Dwadotè 2012
Tout dwa repwodiksyon rezève
(Charles, *Lenglensou*)

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi ni sere nan yon sistèm, ni transmèt nan okenn lòt sans, menm si se elektronik, fotokopi, gravasyon, oubyen kèk lòt fason-san se pa yon permi ekri pa moun ki pibliye—nan Raymond Gerald Brinks, P.O. Box 74, Falmouth, MI, 49632 o Project Canefire, Inc. Box 556, Lake City, MI 4965
(Breisch, *Ministè Kris la...*)

Pou tout liv-yo, Edision « Webversity Publications » chwazi mété non matjè a adan premié fraz teks-la, apré « Dépi » :
Dépi « non moun yo » pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a (...) »

ègzanp

Dwadotè © 2012 Anderson Dovilas
Tout dwa rezève nan tout peyi

Depi Anderson Dovilas pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv sa a ; kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè 9 janvyè 1968 defann okenn fason kopye oswa repwoudi travay yon lòt moun. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd sivil prevwa pinisyon pou sa.
(Dovilas, *Liminasyon*)

Dwadotè (c) 2013 – Vye Ewòl (Erold Saint-Louis)

Tout dwa rezève nan tout peyi.
Depi Vye Ewòl (Erold Saint-Louis) pa siyen yon otorizasyon ekri, okenn moun pa gen dwa kopye oswa fè repwodiksyon okenn pati nan liv-sa-a, kèlkeswa mwayen ki sèvi pou sa. Dekrè 9 janvyè 1968 defann okenn fason kopye oswa repwodiksyon. Epitou, atik 349, 350, 351 nan Kòd Penal avèk atik 1168 ak 1169 nan Kòd Sivil prevwa pinisyon pou sa.
(Ewòl, *Toutouni*)

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.
Pèsonn moun pa otorize repwoudi, anrejistre osnon fè

difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a osnon otè a.

(Titus, *Prizonye Jakmèl la*)

Tout dwa repwodiksyon liv sa a rezève.

Pèsonn moun pa otorize repwodui, anrejistre osnon fè difizyon liv sa a osnon kèk pati liv sa a, sou kèlkeswa fòm nan, elektwonik, mekanik osnon alekri san otorizasyon alekri editè a.

(Loudior, *Lekol ak ke kontan*)

TEZEN

Copyright© 2004 **Educavision** gen tout dwa grandèt.

(Lapierre, *Tezen*)

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite sous aucune forme sans permission écrite anticipée de

admin@HushHarborBooks.com

Okenn pati nan piblikasyon sa a pa ka pibliye you lot jan, ni reprodwi, ni itilize nan you lot sistèm rekipèrasyon, ni transmèt travay sa a oubyen kopye'l sou okenn fòm ou pa tout lot mwayen ki egziste koulye a oubyen ki pral egziste aprè, kelkeswa li ta elektwonik, mekanik ou nenpòt lòt fason, san Piblikatè a pa bay you pèmasyon ekri pou sa. Nap konsidere kom you vyolasyon, itilizasyon ilegal liv sa a, tankou piblikasyon, transfè ou distribisyon, selon seksyon 107 e 108 ak lòt pòsyon nan lawa Etazini sou dwa dotè.

(Jameson, *Byen lwen...*)

Pa gen pati nan liv sa a ka repwodwi, estoke nan yon sistèm rechèch, oswa transmèt pa nenpòt vle di san pèmasyon otè a ekri a la.

(Burgess, *TAN*)

Tout dwa rezève. Tout repwodiksyon ou tradiksyon pa nenpòt ki mwayen, elektwonik, mekanik, ou sou fòm fotokopi, ki gen ladann ekstraksyon ak klasman enfòmasyon san pèmasyon otè-a pa ekri, konsidere ilegal e konstitwe yon fròd, eksepte pa yon kritik literè, ki kab fè sitasyon kout pou yon revi (egzamen teks la).

(Augustin Whiteman, *Fòs kontre ak Dousè*)

Copyright © 2012 Abel Clervil

Tout dwa rezève. Okenn moun pa gen dwa ni kopye ni transmèt okenn pati nan liv sa a san otorizasyon ak pèmasyon fòmèl otè liv sa a oswa moun li bay dwa fè sa.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the author or his designee.

Tous droits réservés. La reproduction ou la transmission de ce livre, en tout ou en partie, sous quelques forme que ce soit, est formellement interdite sans la permission écrite de l'auteur ou de ses ayants droits.

(Clervil, *Fè lang nan depale*)

Dwa pou fè tradiksyon, repwodiksyon ak adaptasyon yo resève. Pa gen okenn pati nan piblikasyon sa a ki ka repwodi, oswa distribye okenn jan san pèmisyon editè a.

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Dwa otè © 2010 Ghyslaine Rochelin

Dwa pou repwodi ilustrasyon yo © 2010 Oliver Bertoni

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Eyandwa : Paul Tulcé

Pesonn pa gen dwa kopye liv sa a oswa pran pati nan liv la pou sèvi ak li san pèmisyon moun ki ekri liv la.

(Tulcé, *Konfèsyon*)

© Dwa Otè : Jean Dany Joachim 2013

Tout dwa rezève. Okenn pati nan li sa a pa gen dwa repwodi sou okenn fòm san otè a pa bay yon pèmisyon pa ekri. Moun k ap ekri sou liv la ka site kèk pasaj tou kout.

Renonsman

Okenn pati nan liv sa a pa dwe repwodi ni retransmèt sou okenn fòm oubyen pa okenn mwayen mekanik osnon elekwonik menmjan ak mwayen fotokopi ak anrejistremant oubyen pa yon sistèm stokaj ank ratrapaj enfòmasyon osnon retransmèt pa imel san yon pèmisyon pa ekri de otè liv la.

Ni otè a ni mezon edisyon an pa pran okenn responsabilite oswa angajman anvè liv la osnon lektè materyèl ki nan liv la.

Liv sa a se pou amizman sèlman.

[Ni menm teks-tala an anglé]

(Joachim, *Crossroads. Chimenkwazè*)

© Liv saa prè LAKAY FARDIN, 1986.

Lotè liv saa rezève'l dwa otorize moun sèvi ak tèks (o pasaj) ki nan liv saa. Chak fwa yon moun pran kopye pasaj ladan'l (pou mete nan liv li o nan jounal o nan bwochi li) san otorizasyon, zak li a kraze la lalwa defann. Lalwa pini sa, sou baz regleman li.

(Toussaint, *Koutpous pou powezji klasik nan lang natifnatal...*)

Copyright © Educa Vision Inc. January 1993, October 1998

Temple Terrace and Coconut Creek, FL.

All right reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any informational storage or retrieval system without permission from the publisher.

Pèsonn moun pa gen dwa repwodi liv sa a, kèlkeswa metòd la, sof si li gen pèmisyon alekri ki soti nan men editè a, EDUCA VISION INC.

(Vilsaint, *Je m'ouvre*)

Kréyòl Sent-Lisi

© 2013

WATCH TOWER BIBLE AND
TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA

Tout Dwa Wézèvé

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kréyòl Réinon

Droi traduksion, reproduksion, adaptasion rézèrvé pou tout péi.

Dapré la loi n°49-956, le 16 jilié 1949, dési publikasion pou kaniki.

(Huet, *Ti-Jean i trouv in Dodo*)

Propriyété lotèr, y guéne pas vend a y san domand a y !

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Proverbes

Kréyol Martinik

Pwoveb, Ti-pawol

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Tipawòl

ègzanp

Tipawòl

Proverbes

(Kontakaz, *Bèl pawòl kréyòl*, Dézyièm kanman)

Kreyòl Ayiti

Pwoveb

egzanp

Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti

(Pauris, *Kout flach sou 250 pwoveb Dayiti*)

Provèb

– proverbe, dicton

(Bentolila, *Ti diskusyonè kreyòl-franse*)

Kréyòl Réinon

Provèbe

Il y a des proverbes qui font réfléchir, d'autres qui font rire

Na d-provèbe i fé réfléshi, na d'ot i fé ri la boush

(Huet, *Le LexiKréol*)

Publication

Kreyòl Ayiti

Piblikasyon

egzanp

Liv sa a se yon piblikasyon Reading Corner, yon pwojè International Step by Step Association

(...)

(Rochelin, *Pye kokoye a*)

Publications de..., chaché Du même auteur

Publier

Kreyòl Ayiti

An-n Apran-n Seri Anglé pou djèskanm

Publié pa :

Books & Documents Publishing Co.

(Jean-Louis, *Anglé pou Djèskan-m*)

QR CODE gadé Flashcode

Réalisation (mise en page) gadé **Conception, Mise en page...**

Réalisation (de la couverture) gadé **Couverture** (réalisation de la...)

Recettes de cuisine (dans un périodique)

Kréyòl Gwadeloup

On ti rèsèt : Woti'd-kochon o twa salad

Sa ki fo, pou 8 a 10 moun :

2,500 K léchin a kochon, on kawot, dé zongnon, on bouké gawni (pèsil-ten-loryé), on kyoyè a soup plen luil, 1 dl bouyon volay, 40 g bè.

(...)

Pou bout manjé-lasa :

(...)

Sa ké bèl a vwè é byen bon a manjé, si ou pa mal fè lé mannèv ki té fo.

VIRANIN Eloj

(*Fouyota Kréyol*, nimewo 12)

ON TI RESET

Dèyè Récho

Kristofin o graten

Pou 4 moun

kristofin

lay, zongnon

(...)

Ajouté adan tibwen chapelur, asi tousa simé enpé gwyère rapé é fè-y gratiné o fou.

(*Fonyota Kréyol*, septembre-octobre [?])

Meni a Man Rozèt

Ôdèv (on fwa on fwa)

Salad a pwason kri

Dè préférans chwazi gwo pwason

Swa dorad swa ton

(...)

Ajouté ji sitwon.

(Sé soté dwèt !)

(*Fonyota Kréyol*, n° 2, 1984)

Kreyòl Ayiti

Kizin lakay

Ti solèy !

Resèt sa a orijinal anpil. N ap rele li ti solèy. Paske lè li fini fèt n ap wè se yon pakèt ti solèy nou genyen.

N ap bezwen :

Yon 10 pòm detè

2 tas lèt

(...)

Sèvi li cho.

Bonnapeti

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvye 2014)

Récent(s) chaché Ancien(s)

Récit

Kréyol Matinik

Iswtè

egzanp

Ravines du Devant-Jour, iswtè, Gallimard, 1993 (Pri Casa de las Americas).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Rakontaj

egzanp

Jude DURANTY

SANSANN

Rakontaj

(Duranty, *Sansann*)**Kréyòl Gwadeloup**

Rakontaj

*ègzanp*Èvè menm makè-la, pou parèt adan larèl **VIVASION AN DOUKOU SIKLÒN :**

– 1989 : Siklòn Igo an Gwadeloup – rakontaj an dé lang, kréyòl/fransé (dézyèm dè)

– (...)

Du même auteur, à paraître dans la série **VIVRE AU TEMPS DE CYCLONES :**

– 1989 : le cyclone Hugo à La Guadeloupe – récit bilingue créole/français (tome 2)

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)**Kreyòl Ayiti**

Istwa | Récits

(Bajeux, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)**Récits de vie****Kréyòl Gwadeloup**

Rakontaj

Récits de vie

(Kontakaz, *Bèlpawòl kréyòl*, Prèmyé kanman)**Recueil****Kréyol Matinik**

Krey pawol

egzanp

Sentjè di maten*

Avan jou tounen jou,

man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen

(...)

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasofjè*)**Kréyòl Gwadeloup**

Krèy pawòl

ègzanp

Avant-propos

La Jamaïque est mon Afrique
Pourquoi ce recueil d'impressions ?
(...)

Pawòldouvan

Lajamayik, sé Afrik an-mwen
Pouki krèy pawòl-lasa ?
(...)
(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Kréyòl Giyan

Rékéy

èkzanp

L'association Lavi Nou GANGANS présente ce recueil pour vous accompagner dans un devoir de mémoire, (...).

Asosiasyon Lavi Nou GANGANS ka prezanté sa rékéy a pou akonpayé zot annan roun dévwar di mémwè, (...)

(Lavi nou gangans, *Lezys remèdes de nos gangans*)

Recueil de nouvelles, chaché apré Nouvelle(s)

Recueil de poèmes, chèché apré Poème(s)

Recueil de poésie, chaché apré Poésie

Recueillir

Kréyòl Réinon

Ramassé

legzanp

Lièv i sava bal	Lièvre au bal
In zistoir kréol Boris Gamaleya la-ramassé, la-transkrir ; (...) Axel Gauvin la-adapt po marmay, la-tradui en fransé ; (...)	Histoire recueillie et transcrite par Boris Gamaleya ; (...) Adaptée pour les enfants, traduite en français par Axel Gauvin ; (...)
(Gamaléya, <i>Lièv i sava bal</i>)	

Réédition, chaché Édition (nouvelle...)

Refrain

Kréyol Matinik

Rifren

(*sa sé pwopozisyon mwen*)

egzanp

(*rifren*)

Pwan'y pandan ou la

Wa pwan'y pandan ou la

Jik tan ou trapé

Asé asé asé é !

(*chantez*)

Ki moun pé di mwen i pa pansé

Lè chimen a'y té ka kléré

Pé ké fè déyè lè chans-la ka pasé

Anba'w, toupré lanmen-mwen

Si'y pa ka vini, man ké fè'y rivé

Pas lè'w la ka dòmi, ayen pa ka chanjé

Van-an pé touné, pou chayé'y alé

Mé si man ka trapé'y, pé ké kité'y chapé

(...)

(Jocelyne Béroard, *Pandan Ou La*)

Kréyòl Réinion

legzanp

Rofrin

Rofrin

Kan mi mazine atoué

Mon-m ti rénion

(...)

(Troup Flanboiyan, *Tir malol dann z'ie*)

Rofrin | Refrain

(Ramassamy, *Bouillon Fonnkér*)

Remarque chaché Note de l'éditeur

Remerciements

Kréyol Matinik

Mèsi

Mèsi ba + « non moun la »

egzanp

Mesi ba Sheron, Leila, Rémy,
pas yo ba mwen an sakré pal adan zafè lenfowmatik-la
épi ba Muriel ki sipoté lédision-an.

(Vassoigne de, *Tra*)

Mèsi pou + « non moun la »

egzanp 1

An bel mèsi pou Éric Marthéli, ki ba mwen...
Man pa ka bliyé Joj Movwa, Joj Devaswàn...

(Duranty, *Sansann*)

egzanp 2

Mèsi pou Guy Foissy ki ba mwen tjè ékri pyès téyat.

(Florentiny, *Dodin* !)

Bidim mèsi

sé egzanp-la

Bidim mèsi

Zot mété pyé zòt anba tab la épi zòt gouté manjé kannari lèspwi mwen
Zot ba mwen bon balan...

(...)

Mèsi tout moun.

(Liénafa, *Yann san ram*)

Bidim mèsi dé fwa !

Zòt gouté, Zòt manjé
Zòt tété dwèt Zòt
Épi, Zòt rété douvan tab
Kannari lèspri mwen
mèsi
(...)

Mèsi...

Dé fwa mèsi

Tout moun...

(Liénafa, *Lapli panvòl*)

Bidim mèsi twa fwa

Pa ni pli gran mèsi-tala mwen ka di zot la.

[matjè-a ka rimèsié an kréyol é an fransé moun yonn-pa-yonn mé osi group moun]

Mèsi tout moun pou fos-la...

(Liénafa, *Sav !*)

Bidim mèsì kat fwa

[matjè-a ka rimèsié an fransé moun yonn-pa-yonn mé osi group moun]

(Liénafa, *Migan mwen*)

Bidim mèsì senk fwa

Mèsì mwen pa ka fini ba zòt, pas fòs zòt ka ba mwen pa ka fébli.

[teks an matinitjé]

(Liénafa, *Tan chayé tan*)

Mèsì an chay

egzanp

Kontribitè douvan kon dèyè

mèsì an chay, an chay mèsì !

ADPKM

Daniel BOUKMAN

Hugh CHARLEC

Jude DURANTY

Roger EBION

(...)

Watabwi

(Pézo, *Lasofjè*)

Gran mèsì

egzanp

Mwen ka di Marijosé Saint-Louis an gran mèsì pas sé li ki aprann mwen matjé kréyòl-la komifo.

(Vassoigne de, *Lézalanton*)

Mèsì pa pannyé

egzanp

Poko pati

Mwen ka di zòt

poko lévé douvan tab la

Sé pa la penn fè lavèsèl la.

(...)

Mèsì pa pannyé.

(Liénafa, *Lapli panvòl*)

Mèsì-souplé

egzanp

An bel mès-souplé ba Joj Odijié ek Jozef Polius	Remerciements à Georges Audigier et Joseph Polius
(Tiburce, <i>Ti manmay la ki té rété kous kouri soley-la...</i>)	

REMERCIEMENTS	MOUN NOU KA DI MÈSI
À	Ba
<i>Claude PALLUD et sa famille, (...)</i>	<i>Klod PALLUD épi fanmiy li (...)</i>
<i>... et tout spécialement à Térèz LÉOTIN, pour la traduction créole.</i>	<i>... épi ba Térèz LÉOTIN tou espesialman pou tradiksion kréyol-la.</i>
(Sméralda, 28 jours à la dérive)	

RIMESIMAN

Man ka rimèsyè Misié KENDAL Hippolyte a Sent-Lisi épi Misié Georges FITTE DUVAL an Matinik, ki sèlèksyoné sé poèm sa la.

Yves FITT-DUVAL.
(...)

(Bibliothèque municipale du Lamentin, *Ven poet sent Lisi ek Matinik*)

Kréyòl Gwadeloup**Mèsi anpil**

Christian MANDIL, Sylvia PLACERDAT,
(...)

Sans oublier :

- L'Express des îles
- (...)

(Kè gran ouvè) kouraj, courage san fè kou raj.

(Magoudoux, *Kouraj, Courage Kou Raj*)

Mèsi ba + « non a moun la »

ègzanp

Granmèsi ba yotout | Remerciement à tous

(Damba France-Lise, *Vivasyon an donkou siklòn. 28*)

Gwo mèsi ba :

Klèwmond-Kòyòt, ti-sè anmwèn.

(...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mèsì ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.

(Mikaël, *Félice é Fanbmwayan Blé-la*)

Mèsì ba yo :

Conception graphique et mise en page : Djibril Succab di « Suga » (...)

(...)

(Séjor, *Abolo 2*)

ON PIL MÈSI BA :

Nicole, Hector, Matcha et Thomas...

(Titep, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*)

Mèsì pou + « non a moun la »

ègzanp

ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :

Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

On fòs ba **Janpyè DAMAS, Librairie Plus**, rue de l'Église 97131 Petit Canal. (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

ON GWO MÈSI POU FÒS-LA BA :

Liliane **BIENVILLE** (*LRB Consulting*) – Gladis **CHARLES** – (...)

On fòs ba

Janpyè DAMAS, Librairie Plus, o Kannal

(...)

Dé gwo fòs ba dé libréri Moul :

La RAMURE & POINT LIRE

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Granmèsì

Épi tout chalè fonnkè an nou, mèsì toutmoun i woulé épi nou pou liv-lasa té pé vwèjou.

On granmèsì ispésyal pou :

– moun a Lamédyatèk Karayib Bettino Lara (Bastè) ki pèwmèt-nou sanblé an bik a yo é ki mèt zouti a dispozisyon an nou (...)

(Bolus, *Solèy bo*)

On kounan mèsì Robè pou :

Fòs

Kouraj
 Dévouman
 Dékatman,
 Avè'w an grandi dan palé,
 kon maké kréyòl

FANM ZYÉ DOU pé prouvè sa...

(Segretier, *Fann zyé dou*)

Moun an ka di mès

[nou pé trouvé sa adan *lòdonansman* – table des matières]

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2005)

Woulo pou + « non a moun la »

ègzanp

Woulo pou Benn

Tout sé désen-la, sé zanmi an-mwen BENN i fè yo.

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwè*)

Kréyòl Giyan

Grémési pou + « a non moun »

èkzanp

Grémési pou tousa ki bay nou oun bon balan :

Mr Louis HONORIEN, (...), Mr Abel ADONAI

(Avril, *Kanel, petite fille de Guyane*)

Grémési pou :

M^{me} Eliette Danglades, (...), Mr Louis Honorien

(Avril, *Kanel, souvenirs de Noël*)

Grémési pou : Madanm Eliette Danglades ké Mouché Louis Honorien

(Avril, *Kanel, la galette des Rois*)

Remerciements

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à étoffer notre savoir sur les plantes, et qui continuent à nous faire confiance (...).

Rémersiman

Nou ka rémersié tout moun ki édé nou et agrandi nou konésans asou sé plant ya, é ki ka kontinwé fè nou konfyans (...).

(Lavi nou gangans, *Les remèdes de nos gangans*)

Kreyòl Ayiti

Mèsi anpil

egzanp

Mèsi anpil

Yon gwo mèsi pou moun-sa-yo ki pran tan-yo pou yo li ak repase liv-sa-a anvan li ale kay enprimè. (...)

Chapo ba pou tout moun-sa-yo ki rekonnèt valè lang ayisyen-an ak (...)

Mèsi anpil, anpil !

W.E.S.

15 avril 1997

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Rekonesans

egzanp

Rekonesans

Remèsiman-mwen tou drèt ale jwenn-nou : Jean-Robert Placide

(...) ak tout fanmi-nou pou tout bèlte lamitye nou pataje ak mwen ansanm avèk sèvis, sipò, konsèy, pasyans, nou boukante avèk mwen nan pwojè ekritasyon-mwen.

(Ejèn, *Aganmajwezya*)

Rekonesans pou asistans

Ghislaine Titus ak Steve Smith

(Titus, *Prizonje Jakmèl la*)

Remèsiman

egzanp

Remèsiman

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Rmèsiman

(Burgess, *TAN*)

Un merci profond à :

Smith Glaude, Gary Legrand, (...), Daffney Beauzil.

Tout fanmi m yo, tout zanmi m yo, mwen di nou mèsi.

(Glaude, *Dezòd*)

Kréyòl Réinion

Mersi + « non »

legzanp

In gran mersi

La vil Sind-ni, René Louis Pestel et Stéphane Hoaru.

(...)

(Hélias, *Lékritir Axel Gauvin*)

Mérsi + « non »

legzanp 1

Gran mérsi	Remerciements
Bann zétidian DULCOI, sèt la lisanse kréol (Linivèrsité La Rényon), sèt CAPES kréol la-donn, po désértin morso, in koutmin. N'i di azot gran mérsi.	Pour certains passages, des étudiants du DULCOI et de la licence de créole (Université de La Réunion), du CAPES de créole (IUFM de la Réunion) ont apporté leur collaboration. Qu'ils en soient ici remerciés.
Axel èk Robet Gauvin	Axel et Robert Gauvin
(Gauvin, <i>Le Gran Kantik</i>)	

legzanp 2

Gran mérsi Avril Derrien, Jean-Luc Derrien, Didier Gauvin, (...) po la tradiksion an anglé, an alman, an éspaniol.
Tous nos remerciements à Avril Derrien, Jean-Luc Derrien, Didier Gauvin, (...) pou la traduction en anglais, allemand, espagnol.
(Booz, <i>La barb mon granper...</i>)

Mèrsi + « non »

legzanp

Mèrsi

Prézidan juri

Patrice TREUTHARDT
èk son lantouraj

(...)

(CCEE, *LanKréol, Fonnkèr 2018*)

Remèrsiman

legzanp

Remèrsiman èspésial pou :

C.D.P.S

Danyèl Waro, Dédé Lansor

Bernadette Payet, Met Ansanm, Pikan

èk Frédérick Celestin (pou son relèktir),

épi Lantant Tangol (pou son Lékritir).

(Fontaine, *Zistoir tiko*)

Romèrsiman

legzanp

Romèrsiman

Les organisateurs tiennent à remercier tous les candidats pour leur participation au concours,
(....)
(CCEE, *LanKRéol* 2015)

Romérsiman

legzanp

8) Romérsyman :

Mes remerciements se feront en trois classifications :

(...)

(Ramassamy, *Nout' rényonézité nout' fanal*)

Mi romérsi bonpé :

Isabelle TESTA la tradui Floblé épi la mèt tout son kër pou lir épi pou koriz dé nouvèl-là,
(...)

Mersi tout bann Fanm Rényoné !

*In gran mersi mon bann zanfan èk ti zanfan i pous amoin touzour plis dovan pou ékri, pou rakonté !

(...)

(Dijoux, *Floblé*)

Mi vé remersié isi tout domoun la donn amoin in kou de min po sort « Kozman Maloya » é sirtou Hélène é Alain

(Treuthard, *Kozman maloya*, 1978)

Remerciements aux institutions

Kréyòl Gadloup

Lédité-la é lotè-la ka voyé onchaj mési ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.

(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

Kreyòl Ayiti

Editions CUC-Université Caraïbe remèsye **Fokal** pou konkou li bay pou piblikasyon sa a.

(Setout, *Franswa Dominik Tousen Breda*)

Repères chronologiques, Quelques repères chronologiques... gadé Chronologie

Reproduction (avec recommandations orthographiques)

Kreyòl Ayiti

Pou reprodiksyon nou ta mandé pou yo sèvi òtograf ofisyèl la.

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, 3^{em} épòk)

Reproduction interdite, chaché Propriété intellectuelle

Responsable éditoriale, Responsabilité éditoriale (pour les livres)

Kreyòl Ayiti

Edisyon paré ak konkou Bryant C. Freeman

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Se Bryant Freeman, Ph.D. (“Tonton Liben”) ki pare edisyon an

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Tradiksyon, mizanpaj ak konmantè sou responsabilite Jeannot Hilaire

(Fleischman, *Krèyol fransé donnen nan Karayib la*)

Krèyòl Réinion

Carpanin Marimoutou

i okip

“Farfar liv kréol”

(Robert, *Kini*)

Résumé

Krèyòl Gwadeloup

RÉSUMÉ	RÉZIMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)	(Témoins Jéhovah de France, <i>Ka Labib ka aprann-nou ?</i>)

Krèyòl Giyan

RÉSUMÉ	RÉZIMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)	(Témoins Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i>)

Krèyòl Réinion

RÉSUMÉ	RÉZUMÉ
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)	(Témoins Jéhovah de France, <i>Kosa la Bib i ansègn a nou ?</i>)

Kreyòl Ayiti

RÉSUMÉ	REZIME
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)	(Témoins Jéhovah de France, <i>Ki sa Labib kapab anseye nou ?</i>)

Révision, gadé osi Édition revue, corrigée (nouvelle...)

Kreyòl Ayiti

Revizyon

egzanp

Walter Trobisch

**MWEN RENMEN YON
JENN GASON**

Yon Korespondans Konfidansyèl

Tradiksyon :
Carrié Paultre

Revizyon Tèks :
Bryant C. Freeman
("Tonton Liben")
Jim D. Ross
(Trobisch, *Mwen renmen yon jenn gason*)

WÒCH NAN SOLÈY

Carrié Paultre

Revizyon tèks la :
Bryant C. Freeman
Jim D. Ross
(Paultre, *Wòch nan solèy*)

Kreyòl Réinon

Daniel Honoré

Shemin Brakanot

(tèks korizé, ékri manière 2001)
(Honoré, *Shemin Brakanot*, 2008)

Rime

Kréyol Matinik

Boutamo

egzanp

« Je me suis aussi concoctée un dictionnaire de "boutamo", rimes, en français. »
(Béroard, *Écrire des textes et les chanter...*)

Kreyòl Ayiti

Rim
(Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwèzi an kreyòl fasil*)

Roman

Kréyol Matinik

Woman(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)**Kréyòl Giyan****Roman**(Barthélemy, *Dictionnaire créole guyanais-français*)**Kreyòl Ayiti****Woman***egzanp***YON SEZON SECHRÈS AYITI****Yon woman Ayisyen | A Haïtian novel**(Védrine, *Yon sezon sechrès Ayiti*)**Gwo istwa***egzanp***Ti istwa, gwo istwa | Romans et récits**(Bajeux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)**Kréyòl Réinon**

N. Roman. **Ma asté dé-troi roman, ma lir ali inpé pandan troi-kat moi.** [KRISTIAN] = Je vais acheter quelques romans, je vais en lire un peu pendant quelques mois.

(Armand, *Dictionnaire kréol réunioné-français*)**Scénario (bande-dessinée)****Kréyòl Réinon****Sénaryo***Legzanp*

Hé, Bill, nous devons dire aux lecteurs que dans cet album... ...Les scénarios sont écrits par Veys et Cric, Ouaf !	Oté Bill, nou doi di bann léktèr, dan lalbonm-la... sé Veys èk Cric la ékri bann sénaryo ! Woua !
(Verron, <i>Boule & Bill, mon meilleur ami</i>)	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i>)

Service de communication**Kréyòl Gwadeloup****Sèwvis liyannaj :**

Oréli Zamord, Natali Gustave, Yoana Laupen

(Conseil général de la Guadeloupe, *Kréyòl an mouvman*, 2010)**Siège social****Kréyòl Gwadeloup**

Siège social : Rue des caramboliers 97113 GOURBEYRE Tél : 0590 957 784 Région parisienne : 17 rue Henri DUNANT 91100 Corbeil Essonnes Tél : 07 86 17 95 98	Bik a sosyété-la Lari pyé-karanbòl 97113 GOUBÈ Tél : 0590 957 784 Laliwondaj PARI : 17 rue Henri DUNANT 91100 Corbeil Essonnes Tél : 07 86 17 95 98
(Benjamin, 5 à diner !, 5 ka diné !)	

Sigles et abréviations (développement des...), Table des sigles

Kréyòl Gwadeloup

Acronyme

Acronyme | Mo-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Sigle

Sigle | Sanblaj-a-let-tet | Sanblaj-let-tet

(Colot, *Guide de lexicologie créole*)

Kreyòl Ayiti

Siy ki mande esplikasyon.	Sigles et abréviations
<i>var.</i> se yon prononsyasyon nou jwenn kèk fwa (...)	<i>var.</i> indique une prononciation attestée dans certaines régions ; cette forme figure à droite de la pronciation la plus répandue. Toutefois, pour faciliter le repérage du mot au plus grand nombre, la variante ainsi notée figure également en entrée à sa place dans l'ordre alphabétique et renvoie, pour sa définition, à la forme jugée plus commune, par un <i>cf.</i>
(Bentolila, <i>Ti diksyonnè kreyòl-franse</i>)	

Abreviyasyon/Abbreviations

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Esplikasyon pou abrevyasyon yo

(Hilaire, *Introduction au créole haïtien*)

Site Internet

Kréyol Matinik

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr (Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)
Zot kay touvé tout adres nou toupatou anlè latè anlè www.jw.org/fr/nous-contacter .
Si ou pa ni an Bib kay ou, ou pé alé li'y anlè www.jw.org/fr (kliké PUBLICATIONS > BIBLE)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?</i>)

Kréyòl Gwadeloup

Bik

ègzanp

Foto a kouvèti-la : Bik ofisiel a The White House

(Obama, *On hyannaj pi méyé*)

Nichtwèl

ègzanp

Nichtwèl : www.editions-nestor.com	Site internet : www.editions-nestor.com
(Bolus, <i>Solèy bo</i>)	

Sit

ègzanp

Ka ou té ké vlé gadé anlè sit an nou ?

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*)

Sit Entèwnèt : www.editions-nestor.com	Site internet : www.editions-nestor.com
(Benjamin, <i>Poul a misyé Ènnvé. La poule de monsieur Hervé</i>)	

Sit entèwnèt

ègzanp

Que trouve-t-on sur notre site Internet ?
Jésus Christ a dit à ses disciples : “Que votre lumière brille devant les hommes, (...)”
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)
Ka ou ka touvé anlè sit entèwnèt an nou ?
Jézikri té di disip ay : « Fò limyè a zòt kléré douvan lézòm, (...) »
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?</i>)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr
(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Ou ké trouvé lis a tout adrès nou ni toupatou si latè asi www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si ou pa ni bib, ou pé li-y anlè sit-lasa : www.jw.org/gcf
(Ay si PIBLIKASYON > BIB)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*)

Kréyòl Giyàn

Sit Entèrnèt

èkzanp

Que trouve-t-on sur notre site Internet ?

Jésus Christ a dit à ses disciples : “Que votre lumière brille devant les hommes, (...)”

(Témoins de Jéhovah de France, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*)

Kisa ou ka trouvé asou nou sit Entèrnèt ?

Jézi Kris di so disip-ya : « Fè zòt limyèr kléré douvan moun-yan, (...) »

(Témoins de Jéhovah de France, *Kimoun ka fè volonté Jéova ?*)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr
(Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Ou ké trouvé list di tout nou adrès annan monn-an anlè www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si ou pa gen roun Labib, ou puvé li l'anlè www.jw.org/gcr
(Sèksyon PIBLIKASYON > LABIB)

(Témoins de Jéhovah de France, *Kilès bagaj ki ka mennen bonèr annan fanmi-a?*)

Trouvez d'autres conseils pour les familles sur **jw.org**

Pour recevoir d'autres conseils bibliques, rendez-vous sur notre site Web (...)

Trapé ròt konsèy ankò pou fanmi-ya asou **jw.org**

Pou gen ròt konsèy ki ka vini di Labib-a, alé asou nou sit asou Entèrnèt. (...)

	Site officiel des Témoins de Jéhovah		Sit ofisyèl Témwen Jéova-ya
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou fanmi pouvé gen tchè kontan</i>)	

Kreyòl Ayiti

Sit wèb : www.bonnouvel.org

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Sit Entènèt

egzanp

Que trouve-t-on sur notre site Internet ?
Jésus Christ a dit à ses disciples : “Que votre lumière brille devant les hommes, (...)”
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Qui fait la volonté de Jéhovah ?</i>)
Ki sa n ap jwenn sou sit Entènèt nou an?
Jezi Kris te di disip li yo: “Se pou limyè nou briye devan lèzòm (...)”
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki moun k ap fè volonte Jewova jodi a?</i>)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter .
Si vous n’avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr (Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)
Si w vle jwenn yon lis ki gen tout adrès nou yo, gade www.jw.org/ht/kontakte .
Si w pa gen yon bib, ou ka li Labib sou Entènèt, sou www.jw.org/ht (Ale nan PIBLIKASYON > LABIB)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ki sa k ka bay kè kontan nan yon fanmi ?</i>)

Kreyòl Sent-Lisi

Wèbsayt

èkzanp

Que trouve-t-on sur notre site Internet ?
Jésus Christ a dit à ses disciples : “Que votre lumière brille devant les hommes, (...)”

(Témoins de Jéhovah de France, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*)

Ki sa ou sa twapé asou wèbsayt nou ?

Jézi Kwi di sé disip li-a: “Sé pou limyè’w kléwé pou tout moun (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki konpanni moun ki ka fè divwa Jéhovah an tan jòdi ?*)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter.

Si vous n’avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr
(Onglet Publications > Bible)

(Témoins de Jéhovah de France, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*)

Pou’w sa wè tout sé adwès-la pou sé diféwan bwanch-lan owon latè-a, alé asou www.jw.org/en/contact.

Si ou pa ni an Bib, ou sa li Bib-la asou Intannèt-la, asou www.jw.org/en
(Alé Anba Publications > Bible)

(Témoins de Jéhovah de France, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman?*)

Kréyòl Réinjon

Sit Ouèb | Sit | Sit Intèrnèt

legzanp

Trouvez d’autres conseils pour les familles sur jw.org Pour recevoir d’autres conseils bibliques, rendez-vous sur notre site Web (...)		Pou trouv dot konsèy pou bann fami alé su jw.org Pou gingn dot konsèy bibliik, alé su nout sit Ouèb. (...)	
 TM	Site officiel des Témoins de Jéhovah	 TM	Sit ofisièl bann Témoin Jéova
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>In vi d’fami ereu lé posib</i>)	

Que trouve-t-on sur notre site Internet ?

Jésus Christ a dit à ses disciples : “Que votre lumière brille devant les hommes, (...)

(Témoins de Jéhovah de France, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*)

Kosa néna su nout sit Intèrnèt ?
Jézu Kris la di avèk son bann disip : « I fo ke zot lumièr i briy devan bann domoun, (...) »
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa i fè la volonté Jéova ?</i>)

Vous trouverez la liste complète de nos adresses dans le monde sur www.jw.org/fr/nous-contacter .
Si vous n'avez pas la Bible, vous pouvez la lire en ligne sur www.jw.org/fr (Onglet PUBLICATIONS > BIBLE)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Quelle est la clé du bonheur familial ?</i>)
Pou konèt nout bann ladrès dan tout péi alé su www.jw.org/fr/nous-contacter .
Si ou na poin la Bib, ou pe alé su l'intèrnèt pou lir a li su le sit www.jw.org/rcf (Alé su LIV > BIB)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kosa i pe rann out fami ereu ?</i>)

Sites Internet, Liste de..., Sitographie, Webliographie, Webographie

Kréyòl Gwadeloup

LIV, ZIMAJ É NICHTWÈL KI SÈVI/BIBLIOGRAPHIE, ICONOGRAPHIE, SITOGRAPHIE

(...)

Dòt dokiman é zouti/Autres documents et supports :

– Berthelot Jack, Gaumé Martine.- *Kaz antiyé, jan moun ka rété*.- Editions perspectives créoles ; 2002.

– (...)

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 28)

Sitographie gadé Sites Internet

Sommaire, Table des matières, Table

Kréyol Matinik

An tèt liv'la
(Table des Matières)
(Mariello, *Quiz-kréyòl*)

Dékatman
(Sempé, *Ti-Nikola kréyol matinik*)

Fey pa fey
(Duranty, *Sansann*)

Fèy pa fèy

(Liénafa, *Yann san ranm*)

Landidan bway/Sommaire

(Mofwa, n°1, 1977)

Lis dékatman

Sommaire

(A.P.G.M., *La haute-taille*)

Lis sé poenm-lan/Table des poèmes

(Restog, *Pavòl ki dous*, 2009)

Lòdonansman

(Pézo, *Lasofjè*)

Sa ki adan

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Sa ki andidan'y

(Confiant, *Jou barè*)

Sa ki andidan'y | Table

(Lebielle, *Flézi-Novèl*)

Somè

(Vilarson, *Dé chimen*)

Table des matières | Sa ki andidan'y

(Léotin, *La panthère*)

Tab matiè

(Restog, *Lamétéo atè bannzil karayib la*)

Tit-teks

(Léotin, *Ora lavè*)

sommaire

tjok-an-blok

summary

sumario

(Kalbas lò Lakarayib, *Recueil de poésies en langue créole*, 2008)

Kréyòl Gwadeloup

Andidan/Sommaire

(S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École*)

Andidan bray

(Valy-Plaisant, *Louké*, 2000)

Andidanbray

(Sa ki adan)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Andidanbray - Index

(Clémence, *Parolines*)

Andidanbway

(Valy, *Gyanpo*)

Andidanbway

(sommaire)

(Kontakaz, *Bèl pawòl kréyòl*, prèmyé kanman)

Andidan liv-la

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*)

Bayalé

Dé moun 11

(TiMalo, *Dé moun* épi *Rèbèlòt*)

Ka i ni andidan liv-la

(S.P.E.G, *Sòlbòkè*)

Kayniola

(Perrot, *Lapli an fon a Man Rat*)

Kaynyola

(Perrot, *Fasadaj*)

Lismo	Lexique
(Etienne, <i>Sétout</i>)	

Lis a sé mo-la

(Telchid/Pouillet, *Kamo*)

TABLE DES MATIÈRES		LIS A SÉ CHAPIT-LA	
CHAPITRE	PAGE	CHAPIT	PAJ
Dieu voulait-il cela pour nous ? (...)	3	Ès sé sa Bondyé té prévwa pou nou ? (...)	3
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)		(Témoins Jéhovah de France, <i>Ka Labib ka aprann-nou ?</i>)	

Mi sa ki adan

(Coppy, *Ritounèl*)

Mi sa zot ké trouvé adan :

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwè*)

Pawòl andidan

(Lodin, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kye*)

Tab

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2002)

Tab de matyè

(Jean-Charles, *Pawol a moun lontan*)

Tèks

(Baylawe, *Pawol maké*)

Tèks andidan

(Sèlèsprika, *Tan*)

Kréyòl Giyan

Dékatman

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyannè*)

Lismo	Lexique
(Désiré, <i>Konpè Lapen ké Konpè Chattig</i>)	

Somèr | Sommaire

(Stephenson, *Fab-Lagnyàn/Fables de Guyane*)

TABLE DES MATIÈRES	SOMÈR
CHAPITRE..... PAGE	CHAPIT..... PAJ
Dieu voulait-il cela pour nous ?..... 3 (...)	Ès a sa Bondjé té lé pou nou ?..... 3 (...)
(Témoins Jéhovah de France, <i>Que nous enseigne la Bible ?</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kisa Labib-a ka anprann nou ?</i>)

Kreyòl Ayiti

Anplasman tèks yo nan liv la

Avangou Jan Mapou paj 9

(...)

(Large, *Pè sèt !*, 2^m ed.)

Dokiman ki nan Liv la

Table of the Contents

(Titus, *Social and historical documents in english and in haitian creole*)

GID

Vèsè TIT

EVANJIL

Paj

Mt 1,1 Ras Jézu-Kri.....1

(...)

(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Jan liv-la divizé

Konbèlann 1958-1974

1 Paj a Paj

Klou Gagit 1 | 17

Télé Dyòl 21 | 30

(...)

(Castera, *Konbèlann*)

Kisa ki gen nan liv la

Table of contents

(Biyoloji jeneral ak glosè)

Konteni

(Breisch, *Ministè Kris la*)

Contents/Kontni

(Joachim, *Crossroads.Chimenkwažè*)

Kontni

(David, *Prezidans Mateli Ayiti*)

Kozé ki nan liv la

Préfas paj 5

(...)

(Madan Jan Bèna, *Timoun sé richès*)

Lide ki non liv la

(Severin, *Plant ak pyebwa tè d Ayiti*)

LIS CHAPIT YO

Nou bliyé, nou sonjé, n a reve Paj 11

(...)

(Laroche, *Prinsip Marasa*)

LIS LIV NAN BIB LA

ANSYIN KONTRA-A

(...)

(Société Biblique Haïtienne, *Bib La*)

LIS LIV NOUVO TÉSTAMAN AN

Matié	Mt	Paj
(...)	1	
(Bòn nouvèl pou tout moun, <i>Nouvo Tèstaman ak sòm yo</i>)		

Table des matières	Leçon
Dieu vous invite à devenir son ami	1
(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i>)	
Lis leson yo	Leson
Bondye envite w vin zanmi l	1
(...)	
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou kapab vin zanmi Bondye !</i>)	

Lis mòsochwazi yo | Table des matières

(Bajeux, *Mosochwazi paviòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Lis powen yo

(Pauris, *Nan lisyè parantèz*)

Lis pwezi ki lan liv la.

(Castera, *Gate priye*)

Lis sa ki nan liv la

(Banbou - Bambou, *Tim-tim*)

Contents | Lis Sijè

(Heurtelou, *English/Haitian Creole Medical Dictionary*)

Tables Des Matières	Lis Sijè Yo
Partie	Seksyon
Page	Paj
1 Écoutez Dieu Pour Avoir Un Mariage Heureux	1 Bondye Ka Fè W Gen Kè Kontan Nan Maryaj Ou
2 (...)	2 (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureux</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>Fanmi w ka gen kè kontan</i>)

Lis tit ki nan liv sa a

(Clervil, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*)

Lis tit yo

(Dorce, *Tchaka Gede*)

Table of contents

Table des matières

Lis tout tèks

(Fiebre, *So Spoke the Earth*)

List sa nou pote

(Deita, *Lan Majodyol*)

Maladi ki adan liv-la | Les maladies présentées dans cet ouvrage

(Rimèd razgyé, *Liv pratik* | *Guide pratique des remèdes traditionnels de plantes médicinales caribéennes*)

Men lis tèks ki nan liv la

(Schiller, *Rekèy Ekstra Fatal*)

Men pwèm ki nan liv la

(Castera, *Rèl*)

Men sa ki nan liv la

(Castera, *A wòdpòte*)

Men sa n ap jwenn nan liv sa a :

Lis liv Moriso Lewa ekri an kreyòl..... paj 7

(...)

(Moriso Lewa, *Kont kreyòl*)

Table des matières

Chapitre 1 Naissance.....page 1

Chapitre 2 Les Brebis de Jésus, chemin de l'évangile.....page 2

(...)

(Les Brebis de Jésus : viens Jésus, tendresse pour la terre !)

Men sa nap jwenn nan ti liv sa a

Chapit 1 Kote mouvman « Mouton Jezi yo » pran nesans paj 1

Chapit 2 Mouvman « Mouton Jezi yo », you wout pou rive fè konnen Jezi paj 2

(...)

(Mouton Jezi yo : vini Jezi, ké sansib pou latè a !)

Men sa ki nan liv la sa a

(Picard Parent, *Pavòl positiv pou lavi miyò*)

Table of Contents/Paj Nimerasyon

Mo Sanba a sou Pwosesis Ekri ak Tradiksyon an 12

Author's Note on the Poems and Translation 13

(...)

(Sylvain, *Love, Lust & Loss. Lanmou, anvi, pèdans*)

Plan detaye(Lemèt Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*)**Plasman tèks yo**(Altidor, *Koulè midi*)**Poèm ki nan liv la**(Castera, *Alarive lèzanfan*)**Powèm ki nan liv la**(Castera, *Jòf*)**Pwezi ki nan liv saa**(Christophélès, *Toupi lavi*)**Sa k nan liv la**(Twouyo-Levi, *Kreyòl sou tout fòm III*)**Table des matières/Sa k nan liv la**(Rimbaud, *Une saison en enfer*, l'Harmattan)**Table des matières – Sa k nan liv la – Contents**(Rimbaud, *Yon sezon matchyavèl*, Classic Editions)**Sa k' nan liv la**(Depatman Edikasyon Nasyonal, *Pòl ak Anita, lekti premye ak dezyèm ane*)**Sa-k nan liv la**(Desmarattes, *Mouché Défus*)**Sa ki lan liv la**(Castera, *Trip fronmi*)**Table of Contents/Sa ki nan Liv la**(Freeman, *Ti kozè kreyòl*)**Sa ki nan liv la****Avis au lecteur en français..... 5.****Métod..... 7.****(...)**(Dejean, *Ti liv otograf kreyòl*)**An lot model prezantasyon****Sa ki nan liv la****Kabrit Jozèf la****Paj****3****(...)**(Depatman Edikasyon Nasyonal, *Konprann sa nou li*)

Sa ki nan liv-sa-a

(Saven, *Dis pa nan lang ayisyen-an*)

Sak nan liv la

(Vedrine, *Ti istwa kreyòl*)

Tab

(Laroche, *Teke*)

Tab/Table

(Eugène, *Vwa zandò. La voix des mystères*)

Tab koze

(Machiavelli, *Prens la*, 2^m éd.)

Tab matyè

(Altidor, *Simbad*)

Tab matyè

Sak nan liv sa a

tit yo

m kéyi yo Savann kare

1- Oun pwason wouj koudife

(...)

(Deyita, *Kont nan Jaden peyi Titoma*)

laj

Sòti 8 tan

Tab matyè yo

Chapit

Nimero paj yo

Prefas

4

(...)

(Bertony, *Wolove*)

Tab sijè | | Table of contents

Premye Pati | 5 | Chapter one

(...)

(Vilsaint, *Je m Louvrè*)

Contents | Tab sijè yo

Contents (continued) | Tablo sijé yo (kontinye)

(Gramer, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*)

Table of contents | Tabdematyè

(Adelson-Goldstein, *Oxford Picture Dictionary English/Haitian creole*)

Tabdèmatyè (apèsu)

(Mittal, *Low Back Pain and Low Back Care*)

Tablo

(Table of Contents)

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

Tablo chapit yo

Numéro
paj yo

PREMIE CHAPIT..... 11

(...)

(Konésans sé richès, *Leson ijèn*)

Tablo Lis Chapit Yo

(Picard Parent, *A fizik kont tire lwen*)

Tablo liv la

Paj
3

Dedikas

(...)

(Toussaint, *Koutpous pou powezij klasik nan lang natifnatal...*)

Tables des matières/Table of contents/Tablo Kontni

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Tablo sa ki lan liv la | Table des matières

(Bajeux, *Mosochwazi panyòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Tèt chapit

(Cheri, *Eritye Vilokan*)

Tit

Paj

De Mo Souple

8

(Tulcé, *Konfesyon*)**Kréyòl Sent-Lisi**

Lis...

èkzanp

TABLE DES MATIÈRES	LEÇON	LIS DI CHAPIT	LISON
• Dieu vous invite à devenir son ami • (...)	1	• Bondyé Envité Ou Pou Vini Jan'y • (...)	1
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Vous pouvez être l'ami de Dieu !</i>)		(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ou sa vini jan Bondyé!</i>)	

Kréyòl Réinon

Bann pièss mon kaz(Huet, *Karèm kozé*)**Klé**(Fontaine, *Zistoir tikok*)**Klé... Sommaire, Table of content...**(Grondin, *Léo, parkoman ?*)**Latab**(Gauvin, *Kartyé trva lèt*)

Sommaire	La liss zistoir
À la recherche du sandwich perdu.... page 3 (...)	Alé rod sannwish la pèrd..... la paz 3 (...)
(Verron, <i>Boule & Bill, mon meilleur ami</i>)	(Verron, <i>Boule èk Bill, mon pli gran dalon</i>)

LO BANN FONNKÈR**Bardžour p. 7**

(...)

(Hoarau, *Zakavol*)**O FIL BANN PAJ / TABLE DES MATIÈRES**(Ulentin, *Shonavadi'a. Des racines & d'exils*)**Plan lo liv**(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réunion*)**Poèmaloya**(Treuthardt, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm*)**Ropè :****Mon lang..... paj 4**

(...)

(Apaya Gadabaya, *Pou di sad na pou di*)

Tables Des Matières	Tab Dé Matières
Parties	Leson
Pages	Paj
1 Écoutez Dieu Pour Avoir Un Mariage Heureux 3	1 Pou Konèt In Maryaj Ereu I Fo Ékout Bondieu 3
2 (...)	2 (...)
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Le secret des familles heureuses</i>)	(Témoins de Jéhovah de France, <i>In vi d'jami ereu lé posib</i>)

Ti somin gran somin | Table des matières

(Robert, *Kin*)

Sommaire (périodique) gadé Numéro (dans ce)

Soutiens financiers gadé osi Remerciements aux institutions

Kréyòl Gwadeloup

Léditè-la é lotè-la ka voyé onchaj mès ba la Direction des Affaires Culturelles de la Guadeloupe ki pòtèmannèv douvanjou pou Félice té pé fèt.

(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

Sé parapòt a 4 ^e lédisyon a « Kréyòl An Mouvman » Konsèy Jennéral Gwadeloup pòté soutyen a-y pou té mèté manman liv-lasa déwò.	Cet ouvrage a été édité avec le soutien du Conseil Général de la Guadeloupe à l'occasion de la 4 ^e édition de « Kréyòl An Mouvman ».
(Bernini-Montbrand, <i>Dictionnaire créole-français</i> , 2012)	

Publié sous la direction du Fonds de Dotation de la Guadeloupe	<i>Liv-lasa sòti anba lòpsyon a Istrikti pou Dévlòpman a Awtis é Kilti Gwadeloup</i>
(Clodine-Florent, <i>Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup</i>)	

Kreyòl Ayiti

Editions CUC-Université Caraïbe remèsye **Fokal** pou konkou li bay pou piblikasyon sa a.

(Setout, *Franswa Dominik Touden Breda*)

Kado sa a ak enpresyon liv la te posib gras ak sipò :

‘Rotary E-club’ nan Karayib la nan Distri 7020

‘Rotary E-club’ nan Distri 9220 an

‘Rotary E-club’ ki Okay an Ayiti

‘Rotary club’ Grand Kayiman

Yon pwofesè ak twa etidyan nan

Fakilté Lengwistik Aplike an Inivèsite Leta Ayiti.

(Rotary E-club..., *Liv istwa papiyon 2014*)

This work received support from Banque de la République d’Haïti, Sun Auto, and GaMa.

Cet ouvrage bénéficie du soutien de la Banque de la République d’Haïti, la Sun Auto, et la GaMa.

Liv sa a parèt grasa jenerozite Bank Repiblik Dayiti, Sun Auto, avèk GaMa.

(Fievre, *So Spoke the Earth*)

Kréyòl Réinon

Konséy Zénéral la donn in koudmin

(Robert, *Kin*)

Somin la mèr lé éditè èk lo soutyin la Cie Sakidi

Somin la mèr est édité avec le soutien de la Cie Sakidi

(Ibao, *Lo Rwa èk Ti Zan*)

La Drac, lo Département la Rénion èk la Région La Réunion la donn la min po fé sorte liv-la.

Ouvrage publié avec la concours de la Drac, du Département de La Réunion et de la Région Réunion

(Booz, *La barb mon granper...*)

Source(s)

Kréyòl Gwadeloup

Chouk

ègzanp

Fòmasyon a rèzèv pétwòl é gaz natirèl anba latè

Chouk a kamo-la : <http://www.planete-energies.com/fr/les-sources-d-energie/le-petrole...>

(<http://gwakafwika.revolublog.com/jomasyon-a-rezev-petwol-e-gaz-natirel-anba-late-a5588023#comments>)

Sòti adan

ègzanp

RÈKONSTRIKSYON É YONN-A-LÒT

Sé té dézolasyon an kaz é batiman. Rékòt bannann té pran fè toubòlman é lézotorité té konté plizyè milya fran déga*.

(...)

* Sòti adan : Awchiv a depawtèman-la – Bisdari Goubè
(Vwè dokiman dèyè p. 137-143)

LA RECONSTRUCTION ET LA SOLIDARITÉ

C'était la désolation dans les maisons individuelles comme dans les bâtiments. La récolte de bananes était anéantie. Les autorités dénombèrent plusieurs milliards de francs de dégats*.

(...)

* Sources : Archives départementales – Bisdary Gourbeyre :
(Voir annexes p. 138-144...)

(Damba, *Vivasyon an donkou siklòn. 1966*)

Sous

ègzanp

– *Sous : Glasberg Alen : « <i>Ali Tur, architecte colonial</i> », d'après wouchach a Christian Galpin. (...)
– *Sources : Glasberg Alain : <i>Ali Tur, architecte colonial</i> , d'après les recherches de Christian Galpin. (...)
(Damba, <i>Vivasyon an doukou siklòn</i> . 28)

Kreyòl Ayiti

Sous

egzanp

Sous foto : Sit entènèt GARR

(*Bon Nouwèl*, n°513, janvye 2014)

Suite (la) gadé-wè osi À suivre

LIV

Kréyol Matinik

Dan an liv, lè *lis-liv* – bibliographie – matjè a tro long pou rété anlè an sel paj, i pé kontinué an fen liv-la. An fen prèmié paj *lis-liv* la ou pé trouvé :

Lerestan

egzanp

Lerestan an fen liv-la

(Duranty, *Siklòn Igo*)

Si ou sé an *matjè·z-éditè·z* – auto-éditeur·e – ou pé mété an pié paj *lis-liv* la – bibliographie de l'auteur·e – « Lerestan an bout liv-la » é an bout-li, an tet paj-la, « Sé toujou menm nou menm ».

An lidé ki vini nou apré nou kouté *M'enranjé (l'an X)* sòti adan album *Tabou Combo Super Stars* (1979).

Kréyòl Gwadeloup

Lapousuit | Suite

ègzanp

Dokiman dèyè pou alé pli lwen

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès
[tèks-la an gwadeloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines
[tèks-la an fransé]

Documents annexes en prolongement

Bilan ofisyèl apré pasaj a siklòn Inès (lapousuit)
[tèks-la an gwadloupéyen]

Bilan officiel après le passage du cyclone Ines (suite)
[tèks-la an fransé]
(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Swit

ègzanp

[paj 3] Tab dè matiè

[paj 4] Tab dè matiè (swit)
(Déroch, *Abréjé istwa Daiti*)

Table des matières
(...)
(Kontinue nan dènie paj la)

[an dènié paj-la]
Table des matières (kontinie)
(...)
(*An nou chanté*)

Kréyòl Réinon

La suit

legzanp

La suit zistoir-la sra po in not foi, sra dan in not liv !
(Grondi, *Destin èk Tikout*)

La suite in ot foi
(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

JOUNAL

Kréyol Matinik é Gwadeloup

Suite (la) (gadé-wè osi À suivre)
Dan an jounal sa ka rivé ki an *mo-matjé* – article – koupé an dé mòso.

[paj 2]
FOK NOU WOUVÈ AN LOT CHIMIN POU DIVINI PÉYI-A
[teks an matinitjé]
(Gadé wè paj 3)

[paj 3]
FOK NOU TWOUVÈ AN LOT CHIMIN...
(Mi lanrestan p. 2)
[teks an matinitjé]
(*Djoké*, n°53, Vendredi 17 mars 1978)

[paj 3]

« **Yo ka pran nou pou mwins ki yo** »

[teks an matinitjé]

gadé wè paj 7

[paj 7]

lan restan paj 3

[teks an matinitjé]

(*Djoké*, n°53, Vandredi 17 mars 1978)

[paj 2]

SÉ AN LOT CHIMIN POU NOU PRAN POU NOU ÉLIVÉ YICH NOU

[teks an matinitjé]

(lanrestan p.7)

[paj 7]

sé lanrestan paj 2

[teks an matinitjé]

(*Djoké*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

An gran nonm di-nou : mi sa man viv pandan ladjè-a

[teks an matinitjé]

Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo

(*Djoké*, n°55, Vandredi 28 avril 1978)

Anfinaldèkont, pou sé jounal-la nou ni :

à suivre page 3 = gadé wè paj 3

la suite de la page 2 = mi lanrestan p. 2

à suivre page 7 = gadé wè paj 7

la suite de la page 3 = lan restan paj 3

à suivre page 7 = lanrestan p. 7

la suite de la page 2 = sé lanrestan paj 2

Zafè-a poko bout, nou ké baye lanrestan adan anlot liméwo

Kreyòl Ayiti

[An prèmié paj-la, tit awtik la]

Toussaint Louverture

[tèks an ayisyen]

(Kontinué paj 2)

[An paj 2, niméro paj-la é tit awtik-la]

Paj 2

Toussaint Louverture

(Kontinué isit)

[tèks an ayisyen]

(na kontinué nan lòt numéro « KONNESANS » la).

(*Konnésans. Journal ak édikasyon pep-la*, mardi 17 mars 1953)

[paj 4 é 5]

Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm

[tèks an ayisyen]

Gadé rès atik la nan paj 19

[paj 19]

Rès paj 5 . Nasyonzini ap travay kont vyolans sou fanm

[tèks an ayisyen]

(*Ayiti fanm*, Vol. 1 N°2, Oktòb . Novanm . Desanm 1991)

[paj 14]

KONFERANS POU LAPRÈS ÒGANISASYON FANM YO

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

(*Ayiti Fanm*, Vol. 9 N°48, Desanm 1999)

[paj 10]

Fanm yo...

[tèks an ayisyen]

Rès chante yo nan paj 11 lan

(*Ayiti Fanm*, Vol. 6 N° 23 Sektanm 1996)

Orézimé nou ni pou sé jounal-la :

Kontinué paj + niméro

é

Paj + niméro

(kontinué isit)

(na kontinué nan lòt numéro « non journal la »).

*

Gadé rès atik la nan paj 19

é

Rès paj 5

*

[paj 14]

[tèks an ayisyen]

ale nan paj 15 ►

*

[paj 10]

[tèks an ayisyen]

*Rès chante yo nan paj 11 lan***Suivante(s) chaché Page(s)****Suivi de (dans les titres)****Kréyol Matinik**

Tit + é + tit

egzanp

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, é *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

Tit + ni après + tit

egzanp

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, ni après *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

Tit + é après ni + tit

egzanp

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, é après ni *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

isbn : 2-84450-149-4

*(tousa sé pwopozisyon-mwen)***Table, chèché Sommaire****Table des matières, chaché Sommaire****Table des signes, gadé Sigles et abréviations (développement des...)****Tableau phonétique, Tableau de l'alphabet phonétique international, Alphabet phonétique international****Kréyol Matinik**

An zizing pou li ek matjé kréyol

(Damoiseau, Teks kréyol. Liv profèsè-a)

Tablo diféran son lang kréyol la

An son sé an sin, sé toujou menm sin la

(Restog, Ti-Léon aviatè)

Tablo son èk mo lang kréyòl la an manniè pou sa li'y pli fasilman

Tableau des sons et de mots de la langue créole en vue de faciliter sa lecture.

(Restog, *Pawòl ki dous*, 2009)

Tablo son ek mo pou sa li lang kréyol la

(A.P.G.M, *La haute-taille*)

Kréyòl Gwadeloup

Dotwa konsèy pou li kréyòl

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Lalfabé kréyòl

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 2)

Lalfabé kréyòl Gwadeloup

(Bolus, *Solèy bo*)

Kijan pou li é maké kréyòl

(M'Bitako, *Nèg mawon*, 2013)

Kijan pou li kréyòl-la

(M'Bitako, *Rézipèl ès lèspri a krab-la*)

Kijan pou li Ti-Jan é Dyab-la

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Ki jan pou zòt li ?

(Poulé, *Pawòl an bouch*)

Li kréyòl

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn*, 1966)

Maké kréyòl

Sé yenki èvè sé son-lasa pou sèvi

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Pou li kréyòl

Pou byen li lang kréyòl, fo mété dotwa règ fondal an tèt an-nou é savé yo pa ta lang fransé-la.

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Pou redézòt li kréyòl an mwen

(Valy, *Souknné jouk*)

Toujou sonjé sa...

Toujou chonjé sa, pou byen li é maké lang kréyòl :

Pa tini pon lèt tèbè. Tout ce qui est écrit se prononce.

(...)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 5)

Yonn-dé prinsip pou li kréyol

(Djók, liméwo 57 èspésyal, 1978)

Kréyòl Giyan

Mé tablo-a : (nou fè li ké sa di lasosyasyon Rakaba - Cayenne)

(Bocage, *Konpè tig ké konpè lapen*)

Kreyòl Ayiti

Alfabè Kreyòl la

The Creole Alphabet

(Rigdon, *English/Haitian Creole dictionary*)

Men alfabè a

Présentation de l'Alphabet.

(Bentolila, *Ti diksyonnè kreyòl-franse*)

Ti ésplikasyon pou moun ki konn palé kréòl, min ki pa té aprann li kréòl.

(Dejean, *4 ti liv évanjil*)

Kréyòl Sent-Lisi

Annou li !

(In Pierre, *Ajanda kwéyòl 1999*)

Kréyòl Réinion

LA FASON EKRI

[tèks an réinioné]

A. A.

Août 1982

(Ziskakan, *Parol*)

Tentative, Essai, Tir**Kréyòl Gwadeloup**

Zig

ègzanp

Prèmyé zig

« Nou »

Dézyèm zig

« Yo »

(Valy, *Louké*, 1983)

« Zig oben Zing sé pou tradui “tentative”, “essai”, “tir”, sé on mo ki sòti adan jouwé kristal (mab). »

R. Valy-Plaisant 23/4/15

Répons an kourilet nou té vréyé’y pou klési lidé an-mwen asi pwopozision-la nou té trouvé adan liv-li.

Texte**Kréyol Matinik**

Teks

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)

Kréyòl Gwadeloup

Tèks

(L.M.P.T, *Dictionnaire créole français*)

Kréyòl Réinon

Tèks

legzanp 1

Boitann

Tèks ek désin

André Robèr

(Robèr, *Boitann*)

legzanp 2

Texte et dessins d' Albert UDERZO	Tèks èk désin par Albert UDERZO
(Uderzo, <i>Astérix chez Rahâzade...</i>)	(Uderzo, <i>Astérix La kaz Razade...</i>)

Lékritir

legzanp

Texte : Marie-Paule Lauret	Lo lékritir : Marie-Paule Lauret
(Lauret, <i>Paulin le petit canard</i>)	(Lauret, <i>Paulin lo ti kanar</i>)

Zep

Titeuf, Gadyannm !

Zep la fé tèks èk déssin.

(...)

(Zep, *Gadyannm !*)

Textes religieux

Kreyòl Ayiti

Kèk mòso Labib ak tèks chante legliz | Textes bibliques et liturgiques

(Bajeux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pawol Labib, pawòl Légliz | Textes religieux et liturgiques

(Bajeux, *Mosochmazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Tiré à part

Kréyol Matinik

Ti manmay la ki té rété kous kouri soley-la (...) Tiré apa* (...)	L'enfant qui avait arrêté le soleil (...) Tiré à part* (...)
*In <i>La Calebasse Maudite</i>, Fernand Tiburce Fortune 1^o édition - Editions Caribéennes - 1987 [ISBN 2-903033-96-X] 2^o édition - Ftfeditions - 2003 - ISBN 2-9512485-4-7	*In <i>La Calebasse Maudite</i>, Fernand Tiburce FORTUNE 1^o édition - Editions Caribéennes - 1987 (ISBN 2-903033-96-X) 2^o édition - Ftfeditions - 2003 ISBN 2-9512485-4-7
(Tiburce, <i>Ti manmay la ki té rété kous kouri soley-la...</i>)	

Tiré du... de..., gadé osi Extrait du... de...

Kréyol Matinik

Adan

egzanp 1

Lans-lan

Adan *The Garden-Party and others stories*.

(Mansfield, *Lans-lan*)

egzanp 2

« É sé a lè-tala, tandé fanm vivan ô !, (...) sôti adan <i>Amers</i> , Saint-John-Perse	... « Et c'est l'heure, ô vivantes ! (...) Saint-John-Perse <i>Amers</i> , VII, « Un soir promu de main divine »
(Léotin, <i>Lèspri lanmè/Le génie de la mer</i>)	

egzanp 3

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Sof si'y pani anons kontrè, dépi an pasaj sité, sé adan Bibla an fwansé modèn <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondiè</i>)

egzanp 4

BÈL PASAJ « Gadé i ka gadé manmay li déjinen (...)	« Quand le lionceau déjeune, (...)
tiré adan « La pluie et le beau temps ») Jacques Prévert	J. Prévert (La pluie et le beau temps)
(Léotin, <i>Lèspri lanmè/Le génie de la mer</i>)	

Andidan

egzanp 1

Sentjè di maten*

Avan jou tounen jou,
 man lonjé senk dwet lanmen dwet-mwen
 asou zékal tjè-mwen pou mandé ladvinité
 (...)

* *I andidan an krey pawol dives matjè matjé ba an lespozision lapenti Christophe MERT, « Sinkeur du matin », 2009.*

(Pézo, *Lasotjè*)

egzanp 2

Asiyana*

Asiyana Déliya
 tifanm gaya kon zagaya ka trasé chimen ladvini'y
 san brilé bab filawo
 (...)

* *I paret andidan « Portraitude », edision Van Nan Vwel, 2005.*

(Pézo, *Lasotjè*)

Kréyòl Gwadeloup

Sòti adan

Ègzanp

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Si pa ni pon dèt présizyon, chak fwa ou ka jwenn on pasaj a Labib adan dokiman-lasa, i sòti adan on bib an fwansé : *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondyé*)

Kréyòl Giyàn

Vini di

ègzanp

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Si i pa gen ròt endikasyon, tout pasaj ou ka jwenn annan sa dokiman-a ka vini di Labib fransé-
a *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Kouté Bondjè*)

Kreyòl Ayiti

Soti nan/Pran [...] nan

egzanp

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne *Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau* (avec notes et références).

(Témoins de Jéhovah de France, *Écoutez Dieu*)

Tout vèsè yo site nan bwochi sa a soti nan Labib — *Tradiksyon monn nouvo a*.
Lè nou pran yo nan yon lòt tradiksyon Labib, nou ekri non tradiksyon an.

(Témoins de Jéhovah de France, *Koute Bondyé*)

Kréyòl Sent-Lisi

Sòti nan/Sòti adan

èkzanp

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Tout Lévanjil sòti an <i>New World Translation of the Holy Scriptures—With References</i> . Si yo sòti adan an lòt Bib, non Bib-la ékwí.
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Kouté Bondyé</i>)

Kréyòl Réinon

Tiré dann

legzanp

Sauf indication contraire, les citations des Écritures sont tirées de la version en français moderne <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Écoutez Dieu</i>)
Sof ka kontrèr, bann tèks la Bib lé tiré dann in vèrsion fransé modèrn <i>Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau</i> (avec notes et références).
(Témoins de Jéhovah de France, <i>Ékout Bondieu</i>)

Titre originale (d'une oeuvre)

Kreyòl Ayiti

Tit

egzanp

Tit depa/Titre original

L'étranger

(Camus, *Yon nèg apa*)

Tome (Tomaison)

Kréyòl Gwadeloup

Dè

ègzanp

VIVASYON AN DOUKOU SIKLÒN
1966 : *Inès an Gwadeloup* – prèmyé dè

Rakontaj kréyòl/fransé

VIVRE AU TEMPS DES CYCLONES

1966 : *Inès à la Guadeloupe* – Tome 1

récit bilingue créole/français

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

Kanman

ègzanp

Solèy ho

1^{yé} Kanman

(Bulus, *Solèy ho*, 1^{yé} kanman)

Solèy ho

2^{yèm} Kanman

(Bulus, *Solèy ho*, 2^{yèm} kanman)

Kréyòl Giyan

Tom

ègzanp

LAVANTIR MÈT DÒKÒ

A ki moun ki dòkò isi-a !...

- prémyé tom -

(Bruno, *Lavantir mèt dòkò*)

Kreyòl Ayiti

Epòk

(Célestin-Mégie, *Lanmou pa gin baryè*, sé twa épok-la)

Tòm

egzanp

Fen tòòm en an | Fin du tome I

(Camus, *Yon nèg apa*)

Kréyòl Réinon

Par-liv

legzanp

CONTES CRÉOLES

La Réunion zanfàn lo monn

ZISTOIR PÉI

(Par-liv N°1)

(Honoré, *Contes créoles*, I)

Parti

legzanp

ZISTOIR TIKOK

LISTOIR TIKOK

Parti 2

(Fontaine, *Zistoir tikok 2*)

Tous droits réservés, gadé Propriété intellectuelle

Traducteur

Kréyol Matinik

Mofwazè

Dépi Mofwazé R. Confiant pwopozé adan diksionè'y la : *Dictionnaire créole martiniquais-français* é sé egzanp-lan ou pé trouvé adan **Traduction ; Traduire, Traduit par...**

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Transbòdè

egzanp

Lans-lan

(...)

Dépi lang anglé a (La Nouvel-Zéland)

Transbòdè : Jean-Marc ROSIER

(Mansfield, *Lans-lan*)

KANNAVAL ZANNIMO

Le carnaval des animaux

An kont Caroline CHEMARIN,
épi pòtré zannimo Myriam DESCLÈVES adan'y.
Igo Drané ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par myriam DESCLÈVES
et interprétée en créole martiniquais par Igo DRANÉ

(Chemarin, *Kannaval zannimo*)

TI-JAN EK TI-MANNIKOU NWEL

Ti-Jean et Ti-Manicou Noël

An kont Caroline CHEMARIN,
épi desen Myriam DESCLÈVES adan'y.
Térèz LÉOTIN ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par Myriam DESCLÈVES
et traduite en créole martiniquais par Térèz LÉOTIN

(Chemarin, *Ti-Jan ek Ti-Mannikou Nwel*)**Kréyòl Gwadeloup**

Mofwazè

ègzanp

Mofwazè é makè : Jane Etienne

(Etienne, *Sétout*)

Tradiktè

ègzanp

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktè-la

(L'Artchipel présente *Tabataba...*)

Transbòdè

*ègzanp*Dépi lèkzanp *Ti Nikola Kréyòl Gwadeloup* la. (chaché adan **Traduction**)

Ti Nikola
Kréyòl Gwadeloup

Transbòdè an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilin

Traducteur en créole de Guadeloupe : Robert Chilin

(sa sé pwopozisyon an mwen)

Kreyòl Ayiti

Tradiksyon

egzanp

Tradiksyon tèks Danièle Magloire

Jean Marck Valcourt

(Ayiti Fanm, Vol. 9 N°46, Out-Sektanm 1999)

Kréyòl Réinon

Tradiktèr

legzanp 1

RIRES EN PARTAGE | AN DALODAZ...

[tèks an fransé | tèks an réinioné]

Les traducteurs | Lo bann tradiktèr

(Zep, *Gadyannm* !)

legzanp 2

Tipiér shevé touk

Le Tradiktèr : **André Payet**

(Hoffman, *Tipiér shevé touk*)

legzanp 3

Lo Ti Prins

Bann tradiktèr : Arlette NOURLY, André PAYET

(Saint-Exupéry, *Lo ti prins*)

legzanp 4

[tèks an fransé | tèks an réinioné]

Le traducteur | Lo tradiktèr

(Morris, *La vil Dalton*)

Travay + « non (sé) moun la »

legzanp

Le sekré La Likorne

Tradiksion lalbum « Le secret de la Licorne » an Kréol Rényoné.

In lékip demoune na lamour pou la lang kréol la-tradui lalbum-la :

Sa in travay **Robert Gauvin** ansanm Christelle èk Uldris Arnassalom, Laurence Daleau-Gauvin, Nelly Labaume, Katty Lauret-Lucilly, Gilles Vimard.

Pou zot toute, in gran mérsi !

(Hergé, *Le sekré La Likorne*)

Le kofré bijou La Kastafiore

Tradiksion « Les bijoux de la Castafiore » an Kréol Rényoné.

In travay Robert Gauvin

ansanm Jessie Andy, Alain Ferrère, Axel Gauvin, Georges Gauvin, Lolita Ichiza, André Payet.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » ék « Ankraké » la-vèy dessi prozé-la.

(Hergé, *Le kofré bijou La Kastafiore*)

Z Konm Zorklér

Tradiksion « Z comme Zorglub » an kréol Rényoné.

In travay André Payet.

« Ankraké » la vèy dessi prozè-la.

d'après
« Z comme Zorglub »
par **Franquin, Jidéhem** et **Greg**
Editions Dupuis
(...)
(Franquin, *Z Konm Zorklér*)

Tradiksion... : « non »

legzanp

Messié-madame Bidochon dann zot lauto

Tradiksion an kréol rényoné : Axel Gauvin

Ek in bon koudmin Gaby Leperlier
(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

Travay + « non »

Legzanp

Messié-madame Bidochon dann zot lauto

Tradiksion « Les Bidochon usagers de la route » an Kréol Rényoné.

In travay Axel Gauvin

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.
« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozè-la.
(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

Lékip demoune

legzanp

<i>Na in lékip demoune na lamour pou le kréol la tradui lalbum-la.</i> <i>L'« Office de la langue » èk lasosiassion « Ankraké » la vèy déssi le travay. Pou zot toute, in gran mérsi.</i>	La traduction de cet album a été réalisée par une équipe de passionnés sous l'égide de l'Office de la langue créole et de l'association Ankraké. Qu'ils en soient ici remerciés.
(Hergé, <i>Le kofré bijou La Kastafiore</i>)	

Traduction

Kréyol Matinik

Adaptasion

egzanp

Piètè-a

Adaptasion kréyol l'Avare

(Léotin, *Piètè-a*)

Mofwazaj

egzanp 1

PAWOL DOUVAN

[teks an matinitjé]

Mofwazaj : MONCHOACHI

(Boukman, *Chiktay pavo*)

egzanp 2

Ti-Nikola
Kréyol Matinik

Mofwazaj an lang kréyol Matinik : Marie-José Saint-Louis

Pour la traduction en créole de Martinique : Marie-José Saint-Louis

(Sempé, *Ti-Nikola kréyol Matinik*)

Tounen

egzanp

JÉ-A BOUT

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téàt

(Beckett, *Jé-a bout*)

JÉ-A BOUT

Théâtre

Tounen kréyòl

MONCHOACHI

(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradiksyon

egzanp

Liv éti matjè-a za mété déwò

An kréyòl

(...)

An fransé

(...)

Tradiksyon

Un voleur dans le village, di James Berry, istwè-kout, Gallimard-Jeunesse, 1993, tradui di anglé (Janmayik)/Pri di International Book for Young People.
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Kréyòl Gwadeloup

Chalviraj

ègzanp 1

ANBA VÉRANDA-LA

Chalviraj:

Ena ELUTHER

Kréyol Gwadeloup

(Lancastre, *Anba véranda-la*)

ègzanp 2

Traduction en créole guadeloupéen : Ena ELUTHER

Chalviraj an lang Gwadeloup : Ena ELUTHER.

(Lancastre, *Anba véranda-la*)

Mofwazaj

ègzanp 1

Ti-Jan é Dyab-la

Mofwazaj a

Ogis (Berthély) M'Bitako

adan kréyòl Gwadeloup a

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

ègzanp 2

On lyannaj pi méyé

A more perfect Union

Bileng anglé-kréyòl

Mofwazaj a diskou Prézidan Barack Obama fè Filadèlfi, 18 mwas 2008

(Obama, *On lyannaj pi méyé*)

ègzanp 3

Avant-propos [tèks an fransé]	
Jean GALLERON Inspecteur de l'Éducation Nationale	Jean LAPLAINE Professeur d'IUFM

Mofwazaj a Pawòl Douvan a Misyé Jean Galleron é Misyé Jean Laplaine

[tèks an gwadloupéyen]

(Damba, *Vivasyon an doukou siklòn. 1966*)

ègzanp 4

Anakaona

Mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent

(Metellus, *Anakaona*)

Transbòdaj

ègzanp 1

**Ti Nikola
Krèyòl Gwadeloup**

Transbòdaj an kréyòl gwadeloup : Wobè Chilen

Pour la traduction en créole de Guadeloupe : Robert Chilin

(Sempé, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*)

ègzanp 1

Transbòdaj an kréyòl : Robert Chilin

(Etienne, *Sétout*)**Krèyòl Giyan**

Pasaj

èkzanp

**Ti Nikola-a
Krèyòl Gwiyane**

Pasaj an lang kréyòl gwiyane : Aude Désiré

Pour la traduction en créole de Guyane : Aude Désiré

(Sempé, *Ti Nikola-a kréyòl gwiyane*)

Tradiksyon

èzanp

Adaptasyon ké tradiksyon an lang kréyòl : Aude Désiré

(Désiré, *Konpè Lapen ké Konpè Chattig*)

Tounen

èkzanp

Fab-Lagwyiàn pou Timoun ké Granmoun	Fables de Guyane pour les enfants et leurs parents
Aude Désiré tounen teks-a an kréyol	Version créole de Aude Désiré

(...)	(...)
(Stephenson, <i>Fables de Guyane/Fab-Lagnyàn</i>)	

Kreyòl Ayiti

Tradiksyon

*egzanp 1***Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl**

Traduit du français en créole haïtien par

Pou tradiksyon an :

Benjamin Hebblethwaite

Jacques Pierre

Fabrice Policard

(Rimbaud, *Une saison en enfer*, l'Harmattan)*egzanp 2*

Yon sezon matchyavèl

Pou tradiksyon franse a an kreyòl ayisyen

Benjamin Hebblethwaite

Jacques Pierre

Fabrice Policard

(Rimbaud, *Yon sezon matchyavèl*, Classic Editions)*egzanp 3***Hamlet**

(Prens Danmak)

Tradiksyon an Kreyòl Ayisyen pa

Nicole Titus

(Shakespeare, *Hamlet*)*egzanp 4***MADIBA**

YON JÈN AFRIKEN

Tradiksyon ak adaptasyon : Jacqueline Weindling Jean-Baptiste

(Barbosa, *Madiba*)**Kréyòl Réinion**

Shanzman

legzanp

Tanbour Vincent Fontano Shanzman d'lang an fransé Carpanin Marimoutou	TAMBOURS Traduction en français Carpanin Marimoutou
(Fontano, <i>Tanbour</i>)	

Tourné-viré

legzanp

Z KONM ZORKLÉR

Tèks/Dessin Franquin

Bann dékor Jidéhem

Tourné-viré le zistoir Franquin-Greg

(Franquin, *Z Konm Zorklér*)

Tradiksion

legzanp 1

Ti-Nikola
Kréol la Réunion

Tradiksion an lang créol la Réunion : Jocelin LAKIA

Pour la traduction en créole de La Réunion : Jocelin LAKIA

(Sempé, *Ti-Nikola kréol la Réunion*)

legzanp 2

VERSION FRANÇAISE : <u>CARPANIN MARIMOUTOU.</u>	TRADIKSION AN KREOL RENIONE : <u>FIRMIN LACPATIA.</u>
(Virahsawmy, <i>L</i>)	

legzanp 3

Auteure : Nadine KORZEC Illustratrice : Huguette PAYET	Sad la fé lo zistoir an fransé : Nadine KORZEC Sad la fé la tradiksion an créol rèinyoné èk lo bann désin : Huguette PAYET
(Korzec, <i>Petite souris veut changer de vie</i>)	(Korzec, <i>Tisouri i vè viv in ot manière</i>)

legzanp 4

Traduction et adaptation : Yvette DUCHEMANN	Lo tradiksion ek lo ladaptasson : Yvette DUCHEMANN
--	---

(Duchemann, *Le lièvre et la tortue*)(Duchemann, *Zistoir konper lièv ek konper torti*)*legzanp 5*

Traduction : Monsieur François Saint Omer
 Franswa SINTOMER la fé lo tradiksyon an kréol rényoné
 (Uderzo, *Astérix La kaz Razade...*)

*legzanp 6***Messié-madame Bidochon dann zot lauto**

Tradiksyon « Les Bidochons usagers de la route » an Kréol Rényoné.

In travay Axel Gauvin

ek in bon koudmin Gaby Leperlier.

« Lofis la Lang Kréol La Rényon » la-vèy dessi prozè-la.

(Binet, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto*)

Tradui

*legzanp***KAL****i sava lékol**

(…)

Laurence Daleau la-tradui an kréol lalbum-la.

Traduction en créole réunionnais : Laurence Daleau

(Decloitre, *Kal i sava lékol*)

Lièv i sava bal	Lièvre au bal
(…) Axel Gauvin la-adapt po marmay, la-tradui en fransé ; (…)	(…) Adaptée pour les enfants, traduite en français par Axel Gauvin ; (…)
(Gamaléya, <i>Lièv i sava bal</i>)	

Tifeuf 2**Gadyanm !**

(…)

jocelin lakia la tradui an kréol rényoné. an dalonaz.

Traduction : Jocelin Lakia

(Zep, *Gadyanm !*)

Traductrice

Kréyol Matinik

Mofwazez

Dépi *Mofwazé* R. Confiant pwopozé adan diksionè'y la : *Dictionnaire créole martiniquais-français* é sé egzantp-lan ou pé touvé adan **Traduction ; Traduire, Traduit par...**

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Transbòdez

Dépi *Transbòdè* J.-M. Rozier té pwopozé adan *Lans-lan*.

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Sé poèm-lan, sé Tèrèz LÉOTIN ki tradui yo

Les poèmes sont traduits par l'auteur

(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

TI-JAN EK TI-MANNIKOU NWEL

Ti-Jean et Ti-Manicou Noël

An kont Caroline CHEMARIN,
épi desen Myriam DESCLÈVES adan'y.
Tèrèz LÉOTIN ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par Myriam DESCLÈVES
et traduite en créole martiniquais par Tèrèz LÉOTIN

(Chemarin, *Ti-Jan ek Ti-Mannikou Nwel*)

Kréyòl Gwadeloup

Tradiktez

Dépi *Tradiktè* R. Confiant té pwopozé adan *l'Artchipel présente*

ègzantp

Avant-propos du traducteur | Pawol-douvan a tradiktèz-la

(L'Artchipel présente *Tabataba...*)

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Kréyòl Réinon

Auteure : Nadine KORZEC

Illustratrice : Huguette PAYET

Sad la fé lo zistoir an fransé :

Nadine KORZEC

Sad la fé lo tradiksion an kréol rèinyoné èk lo
bann désin :

Huguette PAYET

(Korzec, *Petite souris veut changer de vie*)

(Korzec, *Tisouri i vè viv in ot manière*)

KAL

I sava lékol

(...)

Laurence Daleau la-tradui an kréol lalbum-la.

Traduction en créole réunionnais : Laurence Daleau

(Decloitre, *Kal i sava lékol*)Pou lèrestan gadé **Traducteur.****Traduire, Traduit par...****Kréyol Matinik**

Mofwazé

(néol. ; gwd.) métamorphoser, transformer

Fanm ka mofwazé fasil ? (R. Davidas, Ch.)

Les femmes se transforment-elles facilement ?

(Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais-français*)*egzanp 1***LA ZIZANNI**

(...)

Sé Jo CLÉMENCE é Jean-Marc ROSIER ki mofwazé'y an kréyol

(Goscinnny/Uderzo, *La Zizanni*)*egzanp 2**San pié-flanbwayan an*

Teks-tala, sé Marie-José Saint-Louis ki mofwazé'y an kréyol.

(Auclair/Migeat, *San pié-flanbwayan an*)

Tounen

*egzanp 1***JÉ-A BOUT**

Tounen kréyòl pa MONCHOACHI

Téat

(Beckett, *Jé-a bout*)*egzanp 2***JÉ-A BOUT**

Théâtre

Tounen kréyòl
MONCHOACHI
(Beckett, *Jé-a bout*)

Tradui

egzanp 1

LÈSPRI LANMÈ
LE GÉNIE DE LA MER

Sé poèm-lan, sé Tèrèz LÉOTIN ki tradui yo
Les poèmes sont traduits par l’auteur
(Léotin, *Lèspri lanmè/Le génie de la mer*)

egzanp 2

Bitako-a, woman, GEREC, 1985 (tradui an fwansé pa J.-P. Arsaye, *Chimère d’en-Ville*, Ramsay, 1997).
(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000)

Transbòdé

Dépi *Transbòdé* J.-M. Rozier té propozé adan *Lans-lan*.
(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

TI-JAN EK TI-MANNIKOU NWEL
Ti-Jean et Ti-Manicou Noël

An kont Caroline CHEMARIN,
épi desen Myriam DESCLÈVES adan’y.
Tèrèz LÉOTIN ka ba zot li an lang Matnik

Une histoire racontée par Caroline CHEMARIN,
illustrée par Myriam DESCLÈVES
et traduite en créole martiniquais par Tèrèz LÉOTIN

(Chemarin, *Ti-Jan ek Ti-Mannikou Nwel*)

Kréyòl Gwadeloup

Chalviraj

ègzanp

Lajamayik sé Afrik an-mwen

Traduction en créole
Michel Mélange

Chalviraj kréyòl a

Michèl Mélange

(Dambury, *La Jamaïque est mon Afrique*)

Mofwazé

ègzanp 1

Zep

Titeuf, Chimen lavi

(...)

Sé Wobè Chilin ki mofwazé-y an kréyol

Traduit par Robert Chilin

(Zep, *Titeuf, Chimen lavi*)

ègzanp 2

La Zizanni

Sé Jo Clémence é Jean-Marc Rosier ki mofwazé'y an kréyol.

(Gosciny/Uderzo, *La Zizanni*)

ègzanp 3

Félice é Fanbwayan Blé-la

Thierry PETIT LE BRUN

mòfwazé-y an kréyol

(Mikaël, *Félice é Fanbwayan Blé-la*)

Kreyòl Ayiti

Mété

ègzanp

NOUVO TESTAMAN ak SOM

Sé pè Frantz Colimon s.m.m. ki té mété Liv sa yo an kréyol

(Colimon, *Nouvo testaman ak som*)

Pasay

ègzanp

Prens la

Pasay an kreyòl ak Henock Franklin

(Machiavelli, *Prens la*, 2^m éd.)

Tradui | Tradwi

egzanp 1

Prens la

Tradwi pa Henock Franklin

(Franklin/Machiavel, *Prens la*, 1^{ie} éd.)

egzanp 2

Se Gary Victor

ki tradui tèks fransé a an kreyòl ayisyen

(Saint-Exupéry, *Ti Prens lan*)

Kréyòl Réinion

ZEP

Titeuf²

Gadyanm !

(...)

jocelin lakia la tradui an kréol réunioné. an dalonaz.

Traduction : Jocelin Lakia

(Zep, *Gadyanm !*)

Traduit de...

Kréyol Matinik

Lans-lan

Adan *The Garden-Party and others stories*.

Dépi lang anglé (La Nouvel-Zéland)

Transbòdè : Jean-Marc Rosier

(Mansfield, *Lans-lan*)

Aventures sur la planète Knos, di Evan Jones, woman, Editions Dapper, 1998, traduit di anglé (Janmayik).

(Confiant, *Jik dèyè do Bondyé*, 2000).

Transcrit(e)

Kréyòl Réinion

Transkrir

legzanp

Lièv i sava bal	Lièvre au bal
In zistoir kréol Boris Gamaleya la-ramassé, la-transkrir ; (...)	Histoire recueillie et transcrite par Boris Gamaleya ; (...)
(Gamaléya, <i>Lièv i sava bal</i>)	

Trilingue, gadé-wè osi **Bilingue****Kreyòl Ayiti**

Twa lang

egzanp

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires

Revi ayisyen an twa lang sou keksyon politik e literè

Haitian trilingual review of political and literary studies

(Tanbou, *Voices of the Sun*)

Trileng

egzanp

A trilingual edition/Une édition trilingue/Yon edisyon trileng

(Tanbou, *Voices of the Sun*)**Vers****Kreyòl Ayiti**

Vè

(Raynald Eugene, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*)**Voir page n°..., gadé osi Suite (la)****Kréyol Matinik**

An prèmié paj an jounal ou pé trouvé anba tit an *mo-matjé* (article) san fondas (texte, corps du texte), an liméwo paj koté ou pé li'y.

egzanp

MANMAN REIZO KA PALÉ

Gadé wè paj 3

(Grif an tè, n°1 vandredi 23 sèptanm 1977)

Voix (théâtre)**Kréyol Matinik**

Lavwa dèyè

Kréyol Réinon

Voi

legzanp

VOIX | LO BANN VOI

(Nourly, *Ti Boulout*)**Volume****Kreyòl Ayiti**

Volim

egzanp

Voices of the sun

Les voix du soleil

Vwa solèy pale

Volume / Volim 1

(Tanbou, *Voices of the sun*)

Vues gadé osi Photo(s) é Crédits photographiques

Kréyòl Gwadeloup

Foto

ègzanp

Foto :

M. Clodine-Florent (vues)

(Clodine-Florent, *Pavòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup*)

Webliographie, chaché Sites Internet

Webographie, chèché Sites Internet

LIS-MO POU TÉAT

Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce

Déf. : Acte : Chacune des grandes divisions d'une pièce de théâtre (subdivisées en scènes).

Scène : Partie, division d'un acte, définie plus ou moins conventionnellement.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

AKT

Prèmié akt

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XI

Rido

Akt II

Prèmié senn

Senn II

(...)

Senn XIV

Rido

(...)

Akt IV

Senn I

(...)

Senn XIII

Rido

(Camus, *Kaligoulà*)

Dékatman

egzanp

Pwolog

Prézanatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem détakman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman

Senn yonn

Senn dé

(...)

Senn nef

Jé a bout

(Césaire, *Trajédi mwa Kristof*)

Jès

egzanp 1

Jès douvan

Jès 1

Jès 2

(...)

Jès dèyè

IDIT !

(Florentini, *Dodin !*)

egzanp 2

Premyé jès

Rido. [an bout jès-la]

Deziem jès

Rido. [an bout jès-la]

(Beckett, *La ka èspéré Godot*)

Lak

egzanp

Pwémié lak

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Sentjèm senn

(Rido)

Dézyèm lak

Pwèmyé senn

Dézyèm senn

(...)

Uityèm senn

(Rido)

(Mauvois, *Misyé Molina*)

Lépizòd

egzanp

Avan i koumansé

Primyé lépizòd

Dézienm lépizòd

(...)

Sentjenm lépizòd

Dènyé lépizòd

(Mauvois, *Antigòn*)

Tablo

egzanp

PRÈMIÉ TABLO

Prèmié Laronn

Dézienm Laronn

(...)

Sentjèm Laronn

(...)

SENTJÈM TABLO

Prèmié Laronn

(...)

Sizienm laronn

(Léotin, *Pièrè-a*)

Kréyòl Gwadeloup

Dè

ègzanp

Prèmyé Dè

Dézyèm Dè
(...)
Sétyèm Dè

I ka bout anlè ti gwoka-la.

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Figi

ègzanp 1

Anacaona	Anakaona
Acte 1 – Scène 1	Prèmyé Figi – 1 ^{yé} Dè
Acte 1 – Scène 2	Prèmyé Figi – 2 ^{yèm} Dè
(...)	(...)
Acte 1 – Scène 7	Prèmyé Figi – 7 ^{yèm} Dè
Acte 2 – Scène 1	Dézyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)
Acte 3 – Scène 1	Twazyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)
Acte 4 – Scène 1	Katriyèm Figi – 1 ^{yé} Dè
(...)	(...)
Acte 4 – Scène 3	Katriyèm Figi – 3 ^{yèm} Dè
(Métellus, <i>Anacaona</i>)	

ègzanp 2

Ton beau capitaine <i>Pièce en un acte et quatre tableaux</i>	Bèl gran kapitenn a'w la <i>Pyès-téyat fèt adan on kanman épi kat figi</i> mofwazaj kréyòl a Miryèl Clodine-Florent
Tableau 1	Prèmyé figi
Tableau 2	Dézyèm figi
(...)	(...)
Tableau 4	Katryèm figi
FIN	<i>Laplas fèmé.</i>
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i>)	

Lévé

ègzanp

An kréyòl gwadeloupéen	An franse
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau
Dézyèm lévé	Acte deuxième

Tonbé.	Rideau
(...)	(...)
Senkyèm lévé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Valy, <i>Soukéné jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i>)

Mòso*ègzanp***Tini senk Mòso.**(Romanos, *Totokra*)**Touné***ègzanp*

Prologue | Bayalé

Act one | Prèmyé touné

Act two | Dézyèm touné

Act three | Twazyèm touné

I BOUT(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)**Kréyòl Giyan**

Bi

*èkzanp***O MAYOURI**Pyès téyat an senk bi, asou ganm Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée**

[an pié paj-la]

* pièce de théâtre en cinq actes, à la manière de Jacques Roumain : *Gouverneurs de la Rosée*.

BI ¹ I SENN I : Gaga ké Mèlanni ; Frédérik. SENN II : Menm moun-yan ké Firmen. RIDO (...) BI V SENN I : Gaga ké tout moun konmin-an. (...)	ACTE I SCÈNE I : Gaga et Mélanie ; Frédéric. SCÈNE II : les mêmes personnages, plus Firmin. RIDEAU (...) ACTE V SCÈNE I : Gaga et les participants au <i>mayouri</i> .
--	--

SENN IV : Fanmi Frédo a, Kanmiy ké moun komin-an. RIDO [an pié paj-la] ¹Bi : “morceau”, “fragment”, “bout” ; ici, pour dire “acte” (il s’agit d’un néologisme sémantique proposé par l’auteur).	(...) SCÈNE IV : Un parent de Frédo, Camille, des gens du village. RIDEAU
(Stephenson, <i>O Mayouri</i>)	

Kreyòl Ayiti

Ak

egzanp

Ak I

Sèn 1.

Sèn 2.

(...)

Sèn 5.

Ak II

Ak III

Ak IV

Ak V

Fin

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Sèn

egzanp

Scène 1 [tèks an fransé] <i>Noir.</i>	Sèn 1 [tèks an ayisyen] <i>Fé nwa</i>
Scène 2 (...) Scène 13 [tèks an fransé] <i>La lumière s’éteint progressivement.</i>	Sèn 2 (...) Sèn 13 [tèks an ayisyen] <i>Limyè a etèn tou dousman.</i>
(Cavé, <i>Théodora</i>)	

Tablo

egzanp 2

1^e Tablo

2^{èm} Tablo

3^{èm} Tablo

4^{èm} Tablo

Fen

(Franketyèn, *Pèlentèt*, 2002)

Kréyòl Réinion

Ak

legzanp

Téat : 2 ak, 7 tablo

PROLOG

PROMIE AK

PROMIE TABLO

SEN 1

SEN 2

TABLO II

SEN 1

SEN 2

(...)

SEN 4

TABLO III

SEN 1

SEN 2

(...)

SEN 6

DEZIEM AK

TABLO IV

SEN 1

(...)

SEN 3

(...)

TABLO VII

SEN 1

(...)

SEN 3

LEPILOG

(Gauvin, *Po lodër flèr bibas*)

Karo, Méné

legzanp

PROMIÉ KARO, PROMIÉ MÉNÉ PROMIÉ KARO, DÉSIÈM MÉNÉ (...) PROMIÉ KARO, SINKIÈM MÉNÉ (...) TROIZIÈM KARO, PROMIÉ MÉNÉ (...) TROISIÈM KARO, ONZIÈM MÉNÉ.	ACTE I, SCÈNE I. SCÈNE II (...) SCÈNE V (...) ACTE III, SCÈNE I (...) SCÈNE XI et DERNIÈRE
(Molière, <i>Doktèr kontrokèr</i>)	

Méné | Tracée

legzanp

Rati. Lanvi. Promié méné [tèks an réinioné] Raga. Plézir. Deziem méné [tèks an réinioné] (...) Kaarly. I detruyi. Dernié méné. [tèks an réinioné] Apressa. Nwar.	Rati. Désir. Première tracée [tèks an fransé] Raga. Plaisir. Deuxième tracée. [tèks an fransé] (...) Karli. Destruction. Dernière tracée. [tèks an fransé] Et après. Noir
(Fontano, <i>Tanbour</i>)	

PROMIÉ TRIMO

Promié méné : Zorz Bourik, Zan Guidoum, Zislène, lo pèp.
 Dézièm méné : Zorz Bourik, Zislène, Ti Monik gran dan, Ti-Lik.
 (...)

Sétièm méné : Zan Guidoum, Zislène.

(...)

TROIZÈM TRIMO

Promié méné : La loi, Ti Monik gran dan, Zislène.

(...)

Sétièm méné : Mari Toinèl, Zan Guidoum, Zanol, Libélil troipat, lo pèp, zournalis.

(CCEE, *LanKRéol* 2016-2017)

Acte (fin d'...) gadé-wè Acte...

Décor

Déf : Représentation figurée du lieu où se passe l'action (théâtre, cinéma, télévision).

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Dékò

Aksyon-a ka koumansé asou an plas piblik épi i ka kontinyé-woulé adan ti chanm galta DODIN la.

(Florentini, *Dodin* !)

Sa ka fèt Tèb (gran vil Lagrès antan lontan), asou an plas, douvan gran palé dinasti Lélabdasid, ki dinasti Édip épi Kréon.

(Mauvois, *Antigôn*)

Kréyòl Gwadeloup

OLA, KI TAN

Gwadeloup

Mé 1802

Péryòd a lè Konsila an Fwans. Napoléon Bonapat o pouvwa.

Kòstim militè a lépòk.

(Valy, *Soukéné jouk*)

OLA é KIJAN

Véranda a on kaz KANBOU, Granfon. Onsèl antré. Asi menm lign a fon a véranda-la, on koulwa anmitan ka fann kaz-la an dé tout longè a-y, pòt a chanm a Masélon agòch, pòt a chanm a Fifi é Sonson adwat. (...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Décor.	Asi laplas
--------	------------

Intérieur d'une petite case créole. La pièce unique comprend un escabeau devant une caisse à savon, un matelas au sol, un réchaud à pétrole dans un angle, (...)	Sa ka pasé adan on pyès-kaz. Andidan-la on ti léchèl doubout douvan on bwèt-a-savon, on matla pozé atè-la, an lankongni a pyès-la tini on récho a gaz, (...)
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i>)	

Kréyòl Giyan

Sa ti listwè-a, a r-oun listwè jounen jodi. Nou annan oun konmin Lagiyàn : divan kaz Gaga (BI I ké III) ; òbò larivyè (BI II) ; (...)	La scène se passe de nos jours, dans une commune de Guyane : devant la maison de Gaga (Actes I et III) ; au bord de la rivière (Acte II) ; (...)
(Stephenson, <i>O Mayouri</i>)	

Kreyòl Ayiti

Avan rideau lever

C'é oun histoi yo té raconté dépi longtemps, longtemps. (...)

[eksplikasyon pies-la an ayisien]

(Morisseau-Leroy, *Antigone en créole*)

Sé Pòtoprins sa ap pasé.

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Lòvadyo

Pyès teyat-konsè an 2 pati ak tout chante

(Madhère, *Lovadyo*)

Pèlin-Tèt sé youn pyès-téyat ki makònin marandé sizonnin ak réyalité Dayiti-Tonma. Sé youn Jofray zèklè sou lavi Ayisyin k-ap tréyé pyé kòdé mizè lan lakou Nouyòk.

Lidé pyès-téyat saa té boujonnin lan mwèl-tèt sanba Frankétienne, apré li té fini li « Les émigrés » (Slamowir Mrozëk)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Kréyòl Réinon

<u>DÉCOR :</u> Un bureau dans une prison pour détenus politiques. La porte de gauche conduit aux cellules ; celle de droite est l'entrée principale. (...)	<u>DEKOR :</u> Biro in prinson plolitik. Laport a gos i amènn dann band selil ; la port a droit ; lantré prinsipal. A droit na in bifé. (...)
(Virahsawmy, <i>Lé</i>)	

Didascalie

Déf : Indication de jeu dans une œuvre théâtrale, un scénario.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Larel

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Larel pou jwé

(sa sé pwopozisyon-mwen)

Lendik, Zendik oben Endik pou jwé

Lòdonansman pou jwé

*(sa sé pwopozisyon-mwen)***Kréyòl Gwadeloup**

Endikasyon

ègzanp

1802

Endikasyon

1 - Doutè-y lépòk-lasa mwens déjanté ki sé dé prèmyè-la magrésa i pa janmen dwètèt jouwé tris é séryé. Okontrè, fò-y trè sèk. Sèmoman a parodi-la dwèt apiyé. I pa dwèt ni pon kalité lémosyon èksepte senn-la ant Solitid, Jozéfin é Sewjéliyis.

2-3-4 Dispozisyon a senn-la menmjan ki ta lépòk avan-la. Itilizé kréyòl-la toupatou, ola yo ké vlé, èksèpte pou konté-la. (Konté-la asi pasrèl-a-y, ka déklamé èvè on ti tak jaktans.)

(Condé, An tan révolisyon)

Ransèyman...

ègzanp

Par le moyen de la danse et de la musique, est proposé un espace résolument imaginaire, analogue, par exemple, à celui du théâtre Nô. (...)	Ransèyman pou jouwé pyès-téyat-la Menmjan ki sa ou ka touvé adan pyès-téyat japonné « Nô », i ké fo apiyé asi dansé-la é mizik-la pou moun fè-yo on lidé asi lèspas a pyès-la. (...)
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i>)	

Entracte

Déf : Temps qui sépare un acte du suivant (dans la représentation d'une pièce de théâtre).

*(Le Petit Robert, 2014)***Kréyol Matinik**

Antrak

egzanp

Pwolog

Prézanatè-komantatè

Prèmié dékatman

Senn yonn
Senn dé
(...)
Senn set

Bout prèmié dékatman an

Antrak

Déziem détakman
Senn yonn
Senn dé
(...)
Senn uit

Bout déziem dékatman an

Antrak

Twaziem dékatman
Senn yonn
Senn dé
(...)
Senn nef

Jé a bout
(Césaire, *Trajédi rwa Kristof*)

Mise en scène

Kréyol Matinik

Mété an senn

egzanp

Prèmié fwa yo jwé Caligula, sé té an 1945 anlè senn Téryat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.
(Camus, *Kaligoula*)

Woulman

egzanp

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.
(Florentini, *Dodin !*)

Personnages

Déf : Chacune des personnes qui figure dans une œuvre théâtrale et qui doit être incarnée par un acteur, une actrice.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Distribision

egzanp

Distribision

KALIGOULA Gérard Philippe.

KAYSONIA Margo Lion.

(...)

(Camus, *Kaligoula*)

Moun

egzanp

Moun ki adan pièss la :

Adribal BLIP an gwo tjap

Félin BLIP sé madanm Adribal

(...)

(Goldoni, *Lé souba*)

Pewsonaj

egzanp

PEWSONAJ

Pyès-tala sé CDR ki mété'y doubout épi kat konmédyen yo rélé :

Dodin Chali Lérandi (Charlie Lérandy)

Moriset Katrin Sézè (Catherine Césaire)

(...)

(Florentini, *Dodin* !)

Wol

egzanp 1

Sé wòl-la :

Antigòn Fi défen Édip, ki té wa Tèb. Fyansèz Émon

Kréon Wa Tèb

(...)

(Mauvois, *Antigòn*)

Kréyòl Gwadeloup

Moun

egzanp 1

Personnages	Moun i an pyès-la
-------------	-------------------

Anacaona	Anakaona
Très jeune sœur de Bohéchio, ancien cacique du Xaragua vu son âge avancé, celui-ci donna son trône à sa sœur Anacaona qui devint reine du Xaragua. Le mot « Anacaona » signifie : Fleur d’or (...)	jenn ti sè a Bohéchyo, ansyen chèf zendyen Zaragwa ; i ba Anakaona, sè a’y, plas a chèf davwa i té ja ni on two bèl laj kifè tifi-la vin Rèn Zaragwa. “Anakaona” vlé di “Flè an lò”. (...)
(Metellus, <i>Anacaona</i>)	

ègzanp 2

Personnages	Moun i la
Wilnor Baptiste Ouvrier agricole haïtien, homme d’un trentaine d’années plutôt long et maigre. (...) Un poste de radio à cassettes	Wilnò Baptiste, ouvriyé agrikòl ayisyen, on gran nonm tout flègèdè ki ni près trant lanné si tèt a’y. (...) On pòs a kasèt.
(Schwarz-Bart, <i>Ton beau capitaine</i>)	

ègzanp 3

An gwadloupéyen	An fransé
Moun ki ni INYAS : komandan si Lapwent PELAJ : chèf komandan a lawmé Gwadeloup (...)	Personnages IGNACE commandant dans la circonscription de Pointe-à-Pitre PELAGE Commandant en chef des armées de la Guadeloupe Homme de couleur libre qui s’est illustré sur les champs de bataille d’Europe – « loyal » et crédule jusqu’à l’aberration. (...)
(Valy, <i>Soukéné jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l’espoir</i>)

ègzanp 4

SE MOUN-LA

Tini,

FIYÒT : On mètrès lékòl
 CHALO : Elektrisyen, mari a Fiyòt ensisitris
 (...)

Tini senk mòso.
 (Romanos, *Totokra*)

Téyatè é téyatèz
ègzanp 1

Characters	Téyatè ¹
Cricket Frog (...)	Kritshèt Krapo (...)
[An bout a liv-la] Dékatman ¹⁻ Sé an Katrèvenseng, èvè Moun ki pakay oti mèdsen, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, apwédavwa an té gadévwè san trouvé kijan nou téka di sa an lang annou.	
(Walcott, <i>Ti-Jan é Dyab-la</i>)	

ègzanp 2

TÉYATÈ & TÉYATÈZ

SONSON :

Nom a Fifi. Papa Masélon. Tifrè a Ogis.

FIFI :

Fanm a Sonson, Manman Masélon. Tisè a Èwnèstin.

(...)

(M'Bitako, *Lenj sal*, 2013)

Wol

ègzanp

Prèmyéfwa yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa

Gwo Jan : William Webb

Mi-Jan : Horace James

(...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Giyan

Moun

èkzanp

Moun-yan	Les personnages
Gaga : oun moun bitasyon. Mélanni : so fanm. (...)	Gaga : un paysan. Mélanie : sa femme. (...)
(Stephenson, <i>O Mayour</i>)	

Kreyòl Ayiti

Aktè

egzanp

(...) Min non aktè yo :

Chimèn Devige CLERMONT

Elvi Gladys Gladys DEMOSTHENES

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

Moun

egzanp

Min moun ki nan pyès la :

Tant Foufoun Manman Ivon

Ivon Mari Néli

(...)

(Desmarattes, *Mouché Défas*)

Pèsonnaj

egzanp 1

Personnages	Pèsonaj
Théodora, La folle Orthanse, L'aînée des sœurs (...)	Téyodora, Fi fou a Òtans, Pi gran sè a (...)
(Cavé, <i>Théodora</i>)	

*egzanp 2***Pèsonaj yo**

Kandyo Oun jenn samba

Lòvana Mennaj Kandyo

(...)

(Madhère, *Lovadyo*)

Sanba

egzanp

Sèt (7) sanba grinnin paròl

Prémyé sanba Solèy chaviré bèldriv.

Dézyèm samba Tout bèt volay jouké bwa, sòf malfini.

(...)

(Frankétienne, *Troufoban*)

Kréyòl Réinon

Rol

legzanp

PERSONNAGES / ROL

– Kat Zavan.

– Vital.

– (...)

(Gauvin, *Po loder fler bibas*)

<u>PERSONNAGES :</u>	<u>BAND ROL :</u>
ARJUNA : Un jeune policier. RAWANA : Sergent. (...)	ARJUNA : In polisié (Zèn) RAWANA : Serzan. (...)
(Virahsawmy, <i>Lé</i>)	

Komeraz dann ménaz

Cindy REFESSE

Bann zouar rol :

- **Zorz Bourik** : Boug la politik, bononm Zislène, papa Ti-Monik gran dan

- **Zan Guidoum** : sofèr Zan Bourik, boug Skolasti, papa Ti-Lik

- (...)

(CCEE, *LanKRéol 2016-2017*)

Pièce (fin de la...) gadé-wè Acte... é Rideau

Pièce de théâtre chèché Théâtre

Première (la)

Déf : Première représentation d'une pièce ou projection d'un film.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyol Matinik

Woulman pyès-la (mise en scène) fèt anba lanmen Eli PENON (Elie PENNONT) é yo jwé'y an jwen 1996 pou prèmyé fwa.

(Woulman jès 6 la pé mandé yondé moun an plis. Sésilon).

(Florentini, *Dodin !*)

Prèmié fwa yo jwé Cigula, sé té an 1945 anlè senn Teyat Hébertot-a (direksion Jacques Hébertot), épi sé Paul Cettly ki mété'y an senn. Dékò-a, sé Louis Miquel ki fè'y ek sé kostim-la, Marie Viton.

(Camus, *Kaligoula*)

Kréyòl Gwadeloup

Prèmyéfwá yo jwé *Ti-Jan é Dyab-la*, sété adan Little Carib Theatre, Port of Spain, Trinidad, an 1958, épi sé wòl-lasa :

Gwo Jan : William Webb

Mi-Jan : Horace James

(...)

Sé mizisyen-la té : John Henderson, Gene Lawrence (...) é Michael Warren.

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kreyòl Ayiti

Antigone : joué premié fois Rex-Théâtre 15 juillet 1953.

ac

Antigone.... Adrienne Déjoie

Ismène..... Andrée Dor

(...)

(Morisseau-Leroy, Antigone en créole)

Orijinal pyès teyat sa-a te ekri an 1976.

Premye fwa yo te jwe l se te Brouklin-Nouyòk nan mwa out 1977

(Madhère, *Lovadyo*)

Sé SCAD (Société Culturelle d'Art Dramatique) ki té joué piès téyat la nan REX THEATRE, 11 mé 1978. Min non aktè yo :

(...)

(Numa, *Jénéral Rodrig*)

« Théâtre National d'Haïti » jwé Pèlin-Tèt prèmyé fwa, lan « Rex Théâtre », lé 6 Jiyè 1978.

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Rideau, gadé osi Acte, scène, fin de scène, fin d'acte é fin de pièce

Déf : Grande draperie à plis (ou toile peinte simulant une draperie) qui sépare la scène de la salle, dans un théâtre. Lever, baisser le rideau. Au lever du rideau. La chute du rideau. Un lever de rideau.

(*Le Petit Robert*, 2014)

Kréyòl Gwadeloup

Tonbé

ègzanp

An gwadeloupéyen	An fransé
Premyé lévé	Acte premier
Tonbé.	Rideau

(...)	(...)
Senkyèm lèvé	Acte cinquième
Dènyé tonbé.	Rideau
(Valy, <i>Soukwe jouk</i>)	(Valy-Plaisant, <i>Les chanteurs de l'espoir</i>)

Kreyòl Giyan

Rido

ekzanp

BI I	ACTE I, SCÈNE II
SENN II : Menm moun-yan ké Firmen. [tèks an giyané]	SCÈNE II : les mêmes personnages, plus Firmin. [tèks an fransé]
RIDO	RIDEAU
(Stephenson, <i>O Mayouri</i>)	

Kreyòl Ayiti

Rido

egzanp

Rido louvri. Solèy fèk fin kouche. Li apeprèman sizèdiswa.

(...)

350 mil kentalyon milyon 784 pwen chitatann

350 mil makrelyon milyon 785 pwen blayivide

350 mil mikromilyon 105 pwen 5 milyonven.

(RIDO FÈMEN)

(Franketienne, *Bobomasouri*)**Scène, gadé-wè Acte...****Scène (fin de...) gadé-wè Acte... é Rideau****Tragédie****Kreyòl Ayiti****Hamlèt**

(Prens Danmak)

Trajédi pa William Shakespeare

(Shakespeare, *Hamlèt*)**Théâtre, Pièce de théâtre**

Pies-téyat, Pyès-téyat, Pyès téyat oben Pyèstéyat.

Kréyol Matinik

Pies-téyat

Pies-téyat pa adan diksionnè Confiant an. Mé nou pé konstwi’y menm manniè-a ki *Pies-kann*, ki li adan’y.

(*sa sé pwopozisyon-mwen*)

Kréyòl Gwadeloup, Giyan, Ayiti

Somanbil (théâtre)

Somanbil (pyès téyat)

(Rupaïre, *Cette igname brisée qu’est ma terre natale*)

O MAYOURI

Pyès téyat an senk bi, asou ganm

Jacques ROUMAIN : Gouverneur de la Rosée

(Stéphenson, *O Mayouri*)

Pyès teyat | Théâtre

(Bajoux, *Mosochmazji pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen...*)

Pèlin-Tèt (Pyès Téyat)

(Frankétienne, *Pèlin-Tèt*, 1978)

Bobomasouri

Pyèstéyat

(Frankétienne, *Bobomasouri*)

Kréyòl Gwadeloup

Mosotéyat

ègzanp

Sé an Katrèvenseng, èvè ***Moun ki pakay oti mèdsen***, prèmyé mosotéyat anmwèn, an fè pawòl-lasa, (...)

(Walcott, *Ti-Jan é Dyab-la*)

Kréyòl Giyan

Théâtre : téat

(Jadford, *Krèòl*)

Kréyòl Réinon

Téat

legzanp

Arlette Nourly

Laurent Maurel

Ti Boulout’

Téat

(Nourly, *Ti Boulout*)

Konpliman 2016 Piès téat

Dhattura

Marcélino MÉDUSE

(CCEE, *LanKRéol* 2016-2017)

LIS-MO POU JÉ

Calembour

Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanbouk (*on kayanbouk sé on kèsyon i tini on jédmo adan, toutmoun pé trouvé-y ; asfi yo kakilé byen*) : Un calembour, c'est une question où l'on joue sur les mots, que tout le monde peut résoudre en réfléchissant bien.

(Clémence, *Parolines*)

Calembouriste

Kréyòl Gwadeloup

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanboukè (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(Clémence, *Parolines*)

Casse-tête

Kréyol Martinik

Pété tèt

(*Grif an tè*, n°49, 31/07/80)

Charade

Kréyòl Gwadeloup

Mo déchèpiyé (Charad)

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Mokasé

ègzanp

Sa an ka kriyé MOKASÉ, sé « charades » an fwansé. Chak mo kasé an plizyè mòso. Fò trouvé-yo.

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

Correction(s) gadé Réponse(s)

Corrigé(s) gadé Réponse(s)

Devinettes

Kréyòl Gwadeloup

Divinèt

ègzanp

Divinèt é jédimo

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Kréyòl Giyan

devinette : dévinèt

(Jadfard, *Kréòl*)

Kréyòl Réinon

DEVINETTES CRÉOLES

(Žědmo yér èk žordi)

(933 devinettes créoles de la Réunion)

(Honoré, *Devinettes créoles*)

As-tu déviné ?	É ou ? Ou la trouvé ?
Tabouèèè ! Il y a des sirandanes* dans cette histoire ! (...) * Les sirandanes sont des devinettes, des jeux de mots qui appartiennent à la tradition orale. Elles sont composées d'une succession de métaphores courtes et amusantes. (...)	Tabouèèè ! Néma inn-dé sirandane* anndan-la ! (...) * Bann sirandane, sa bann devinèt, zédmo i fé parti la tradision oral. Dépi lontan i fagot sa ansanm in lamayaz zimaz kourt pou fè ri la boush. (...)
(Iafare-Gangama, <i>Tigonya. Le margouillat qui voulait voir l'océan</i>)	(Iafare-Gangama, <i>Tigonya. Lo margouya té i vé alé voir la mèr</i>)

Jeux

Matinik Gwadeloup Giyan Ayiti

Jé

egzanp

Voyé jé a zòt !

(Telchid, *Jeux créoles*, Liméwo 1)

Jeux de mots

Kréyòl Gwadeloup

Jédimo

ègzanp

Jédimo é divinèt

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

Jédmo

ègzanp

Mi dotwa mo zòt kontré adan Parolines | Lexique

Kayanboukè (*Jo sé on kayanboukè, i toujou ka fè jédmo*) : Jo est un calembouriste, il fait sans cesse des jeux de mots.

(...)

(Clémence, *Parolines*)

Mots cachés, gadé-wè Mots mêlés

Mots croisés

Kréyol Matinik

Pawòl-bwaré (Liméwo 1)

DOUBOUT

1 - Mès makak – Mwin (an GUIYAN). 2 - (...)

LONJÉ

A - I dwèt douvan falèz. B - (...)

(*Grif an tè*, n°26, septanb 1978)

Kréyòl Gwadeloup

ANNOU KWAZÉ MO !

MO KOUCHÉ :

1 - Dè ou rivé la, fò-w byen sav ola ou kalé.

2 - (...)

MO DOUBOUT :

1 - On fwi moun paka manjé.

2 - (...)

(*Fonyota Kréyol*, n°10 juillet-août 1985)

MO KWARÉ

Kouché

1 - Zèb ka graté • Kat

2 - (...)

Doubout

1 - Byen zayé

2 - (...)

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

MOKWARÉ

Annou mété mo kréyòl an bwèt ! An ka ba zòt définisyon, zò ka touvé mo-la é mété-y an bwèt-la, an plas a-y.

MO KOUCHÉ

1. - Vyé lodè
2. - (...)

MO DOUBOUT

A. Pèp Antiyè tini bon-enpé.

B. (...)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 4)

MOKWARE

DOUBOUT

- 1 - Gwo krab. Pou ou pozé tèt a-w. Bèl ka fè maché. Matyè. Pou fanm kon pou nom.
- 2 - (...)

LONJI

I - Ti moun. I pa ni hak adan. Kon blèz si lafalèz.

II - (...)

(Office municipal de la culture, *On simenn pou Kréyol-la*)

Mokwaré a Jougwa

Liméwo Yonn (1)

LONJI :

A - Jodi jou sé « slip ».

B - (...).

DOUBOUT :

I - Ka dansé é mannyé baton

II - (...)

(*Le journal guadeloupéen*, n°4, 4 au 22 janvier 1980)

Mo Kwazé a Jo CLÉMENCE

Kouché : I - A pa on jenn boug - 2 - (...)

Doubout : I - Timoun ki ni sa, ka ni gwo vant. 2 - (...)

An ka di “MO KWAZE” é pa “MO KWARE” kon on lo moun ka di, paskè dapré mwen, “KWARE” vlé di : - mèl on kwa asi on biten, maké èvè on kwa. E “KWAZE” vlé di : mèl an kwa. Kifè an pisimyé di “MO KWAZE”.

Jo Clémence.

(*Foutyote kréyol*, n°4 janvier 1985)

Tousa pa klè mé nou pé pa vérifié sa pis Jo Clémence kité nou an 2010.

Jeux 26 : Nou kay kwazé mo

Mo kouché :

1. Sé fèt-lasa i ka mété pli moun déwò, o Zantiy.
2. (...)

Mo doubout :

1. Ka chanjé koulè avan nou manjé'y.

2. (...)

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwè*)

Kreyòl Ayiti

Mo Kwaze

Pran agòch ale adwat

1. Kolektivite tout pèp ki pale franse.
2. (...)

Pran anwo desann anba

1. Espès pyebwa.

2. (...)

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Mots mélangés, gadé-wè Mots mêlés

Mots mêlés, Mots mélangés, Mots cachés

Kréyòl Gwadeloup

Jé a kalkil

ègzanp

Jé a kalkil

BET AN PAK

Tini enpé zannimo mélanjé an pak-lasa. Tini sa ki doubout, dèt kouché, é déotwa an travè. Jis tini sa ki alanvè ! Mi non a-yo :
kanklo - krab - (...)

K	A	N	K	L	O	L	I
R	R	B	A	R	K	K	I
A	B	I	M	U	O	F	L
(...)							

(*Migan*, n°2, sèktanm oktòb 2002)

Lèt an dézòd

ègzanp

Lèt an dézòd 1

Pran dé lèt adan bwèt a gòch é dé a dwat pou pé fè on mo a kat lèt. Tansion kèkfwa ou ké ni pou mété sé lèt a dwat-la adan bon sans-la !

AN	WO
BA	PÉ
HA	ÉD

ANDÉ
BAWO

....
(Jé... kréyòl, n°1)

Mo an pangal

ègzanp

MO AN PANGAL

RASIN E FRITAJ

E	R	A	N	B	A	B	O	N	Z	K	S	Z	B	M
E	K	E	E	O	E	R	D	I	Z	O	I	I	A	A
(...)														

Ado
Anbabon
(...)

Marakoudja
Pakala
(...)

(*Fonyota kréyol*, n°1, oktob 84)

Mo mélanjé

ègzanp

Mo mélanjé 1

S	N	E	J	L	K	O	T	E	S	I	T	N
J	A	S	N	A	Y	I	F	N	A	W	N	A
(...)												

oABIZAN	oLAKAKYA
---------	----------

o ANBA	o LANNUIT
o (...)	o (...)

(Jé... *kréyòl*, n°1)

Mo kaché

ègzanp

Mo kaché 1

SI BÈT

Ni 19 bèt péyi an nou ki kaché adan pakèt lèt lasa, trouvé yo.

S	U	O	L	G	N	A	M	T	K
C	H	O	U	V	A	L	L	I	R
A	C	E	L	I	M	N	A	P	A
Y	K	K	U	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ
R	(...)								

1 KRAPO

2

(...)

(Jé... *kréyòl*, n°1)

... anpèkmèl

ègzanp

Pwovèb anpèkmèl

Sé mo lasa pèd plas a yo, ba yo plas a yo pou fè on bèl ti pwovèb.

1/ I pyébwa asi ka ki monté zandoli sav.

Zandoli sav asi ki pyébwa i ka monté.

2/ kannari soup sé bon ka fè vyé.

(...)

(Jé... *kréyòl*, n°1)

Questions à choix multiples, Q.C.M

Kréyol Matinik

Kêsyon chwa tjôkanblôk

ekzanp

KC1 – Ki matjê pawôl matinitjé kréyé, mo négritid ?

- ☐ a Édwa Glissant
- ☐ b Émé Césaire
- ☐ c Rafayêl Confiant
- ☐ d Jobi Bernabé

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Anlot model

Vrai ou faux

egzanp

Migan Kêsyon Vré ou Fo

K1 –Yo ka kriyé lé zabitan komin Bêlfontên an Matinik lé Bêlfontênnwa.

- ☐ Sa vré
- ☐ Sa fo

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Réponse(s), Résultat(s), Solution(s), Correction(s), Corrigé(s)

Kréyol Matinik

Koreksion

egzanp

Korêksyon

Korêksyon chwa tjôkanblôk

Korêksyon : Migan Vré ou Fo

(Mariello, *Quiz-kréyôl*)

Kréyòl Gwadeloup

Korijé

egzanp

Korijé

Travay asi sé dikté-la

[tèks an gwadeloupéyen]

(Telchid, *Kréyòl fanm chatengn*)

Répons

ègzanp 1

Répons

(Telchid, *Bon donkou*)

ègzanp 2

Répons a tout sé jé la

(Telchid, *Jeux créoles*, liméwo 1)

ègzanp 3

Répons a sé jé-la

Répons a jé liméwo 1-la

Répons a jé liméwo 2-la

(...)

(Tèlchid, *Bwa pou nou alé !*)

Rézoud

ègzanp

Solutions

Loratè ka rézoud sé jé-la

(Clémence, *Dé ti jé... Dé ti blag*)

Rézoudaj

ègzanp 1

Pou savé si zòt byen rézoud sé jé-la, adan sé paj-la i dèyè-la, an ka ba zòt sé rézoudaj-la.

REZOUDAJ

Mi la pou zòt gadé ès zòt trouvé bon solisyon a sé jé-la.

(Clémence, *Sé timoun-la annou jwè*)

ègzanp 2

Rézoudaj, Solisyon, Dékatyaj (Explications)

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 2)

ègzanp 3

Rézoudaj, Solisyon, Répons

(Clémence, *Jeux créoles*, liméwo 3)

Solisyon

ègzanp 1

mokwaré a Jougwa

	1	2	3	(...)
A				
B				
C				
(...)				

LONJI :

A - Si nou fè sa, nou pèd.

B - (...)

DOUBOUT :

1 - Fwitaj.

II - (...)

SOLISYON-LA KÉ ADAN LOT LIMÉWO-LA

(*Le journal guadeloupéen*, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

ègzanp 2

Solisyon mokwaré liméwo yonn

	1	2	3	4	5	6	7	8
A	M	A	L	A	N	M	B	O
B	A	D	Ò					
C	Y	E						
D	U	L						
E	L							
F	E							
G		B						
H	K	O						

(*Le journal guadeloupéen*, n°5, du 23 janvier au 6 février 1980)

ègzanp 3

Solisyon a mokwaré-la.

LONJI

1 - BANZA - LAK - KA. - 2 - (...)

DOUBOUT

A- BOUSTABAK. - B - (...)

(*Mofwaz*, n°3, 1980)

Kreyòl Ayiti

Solisyon

egzanp

Solisyon mo kwaze mwa pase a

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	T	E	L	E	V	I	Z	Y	O	N
2	(...)									

(*Bon Nouvèl*, n°513, janvyè 2014)

Résultat(s) gadé Réponse(s)

Solution(s) gadé Réponse(s)

Bic[®] kasé,
sé mòso-a an bèn jòn la.
Chelchè, 22 mas 2020

ANPLISDISA | ANNEXES

Si zot lé mète an liv-zot an tablo fonétik entènasionnal zot ké ni bizwen sé code ASCII pou sé sign fonétik la. Zot ké trouvé isia sé konbinézon touch la ki ké pèmet zot rifè an tablo fonétik an kréyol épi sé bon API-a.

Lalfabé kréyol Matinik

Alphabet phonétique internationale (API)	Code ASCII	Signes utilisés en créole	Se prononce comme le mot français	Exemple créole	Sens français de l'exemple créole
A. VOYELLES					
a		a	patte	pak	parc
i		i	dix	di	dire
e		é	blé	pé	pouvoir
ɛ	Alt + 603	è	maire	pè	peur
o		o	beau	bo	embrasser
ɔ	Alt + 596	ò	botte	bò	près de
u		ou	cou	boutou	gourdin
ɛ̃	Alt + 603 ; Alt + 771	en	bien	ayen	rien
ã	Alt + 0227	an	plante	kan	flanc, côté
ô	Alt + 596 ; Alt 771	on	bon	won	rond
B. SEMI-VOYELLE					
j		y	yeux	mayé	marier
w		w	ouistiti	won	rond
CONSONNES COMMUNES AU CRÉOLE ET AU FRANÇAIS					
p		p	patte	pak	parc
b		b	botte	bo	embrasser
t		t	tige	tèbè	abruti
d		d	dé	di	dire
k		k	cou	kan	flanc, côté
g		g	gai	gadé	regarder
f		f	fille	fanm	femme
v		v	vert	voukoum	bruit
s		s	soie	sik	sucré
z		z	zéro	zé	œuf
ʃ	Alt + 643	ch	chaise	chouk	racine
ʒ	Alt + 658	j	jour	jaden	jardin
m		m	mot	moun	personne
n		n	nez	nonm	homme
l		l	lac	loché	remuer
ɲ	Alt + 626	gn	pagne	kangné	cagneux
r	Alt + 640	r	rat	rété	rester
CONSONNES N'EXISTANT PAS EN FRANÇAIS, EXISTANT EN ANGLAIS					
ŋ	Alt + 331	ng	thing (= chose)	zing	petite quantité
h		h	hand (= main)	hak	rien
tʃ	Alt + 679	tj	child (= enfant)	tjok	coup de poing
dʒ	Alt + 676	dj	job (= travail)	djok	vigoureux

Sòti – é mofwazé – adan Mauvois Georges, *Man Chomil*, [s.n.], [Fod-Fwans], 1992

Lalfabé kréyòl Gwadeloup

Son	Code ASCII	Lèt	Kontèl
vwayèl			
[a]		a	Karata
[ɑ]	Alt + 593	à	Sylvyàn
[e]		é	Démélé
[ɛ]	Alt + 603	è	Vètè
[i]		i	Kilibibi
[o]		o	Poto
[ɔ]		ò	Tòktòk
[u]		ou	Touloulou
dimi konsòn			
[j]		y	Yoyo
[w]		w	Bwabwa
dimi vwayèl			
[ɥ]	Alt + 613	ui	Lannuit
son an né			
[ã]	Alt + 0227	an	Andidan
[ɛ̃]	Alt + 603 ; Alt + 771	en	Klendenden
[õ]		on	Vonvonné
[ɲ]	Alt + 626	ny / gn	Gannyé / Kanpangn
konsòn			
[b]		b	Bababap
[ʃ]		ch	Chacha
[d]		d	Didiko
[f]		f	Fifin
[g]		g	Gadkò
[ʒ]	Alt + 658	j	Jijévwè
[k]		k	Kalkilé
[h]		h	Hazyé
[l]		l	Lalimyè
[m]		m	Mouvmantasyon
[n]		n	Nanninannan
[p]		p	Penpan
[ʀ]	Alt + 640	r	Rafréchi
[s]		s	Souskay
[t]		t	Tòtòy
[v]		v	Vivanno
[z]		z	Zozyo

Tiré adan Bolus Mirna, *Solèy ho*, 1^{re} kanman, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010
 ISBN : 978-2-916239-36-1

Lalfabè kréyòl Giyan

Alphabet phonétique international		Code ASCII	Graphèmes	Exemples créoles	Sens français
voyelles orales	a		a	wara	fruit d'un palmier
	e		é	matété	bouillie sucrée
	ɛ	Alt + 603	è	tètèwèlè	poisson salé
	i		i	pitit, timoun	enfant
	o		o	latcho	queue
	ɔ	Alt + 596	ò	miyò	meilleur, préférer
	u		ou	chatrouyen	chatouiller
voyelles nasales	ẽ	Alt + 603 ; Alt + 771	en	enren	oui, d'accord
	ã	Alt + 0227	an	troumantan	embêtant
	õ		on	ronyen	grignoter
semi-voyelles	j		y	gaya	être en forme
	w		w	danbwa	forêt
consonnes	p		p	pimantad	recette de poisson
	b		b	briga	se battre
	t		t	tandé	entendre
	d		d	douri	riz
	k		k	soukou	nuit noire
	g		g	gèlenngué	écureuil
	f		f	tifi	fille
	v		v	vidé	foule en liesse
	s		s	sasé	chercher
	z		z	zagrinèt	fruit
	ʃ	Alt + 643	ch	chivé	cheveu
	ʒ	Alt + 658	j	jòlòt	jolie
	m		m	malò	malheur
	n		n	manaré	tamis
	ɲ	Alt + 626	gn	gnanpwen	il n'y a plus
	l		l	lannwit	nuit
	r		r	pripri	marécage
	dʒ	Alt + 676	dj	djokoti	accroupi
	ʁ	Alt + 679	tch	tchoulé	reculer
	ŋ	Alt + 331	ng	kalawanng	salade épicée de fruits verts

Pran ou ti bout annan Armande-Lapierre Odile, *Kraké. Récits créoles traditionnels*, SCÉRÈN-CRDP Guyane, Kolèksion : « Contes et récits des pays d'outre-mer », 2008

ISBN : 978-2-908931-88-4

LIS-ZOUTI | MÉDIAGRAPHIE

Nou ouvè plis liv, jounal an kréyol ki sa zot ké touvé an lis-zouti tala. Nou matjé selman non sé dokiman-an nou jwenn éti té ka pòté oppli piti, **an** solision.

Létid asi sijé-a | Généralités

Liv

GENETTE Gérard, *Seuils*, Points, Pari, Koleksion « Essais » n°473, 2002, 426 p.
ISBN : 978-2-02-052641-8

Kréyol Matinik Gwadeloup Giyan

Liv

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérix : La zizanni*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 54 p.
ISBN : 978-2-917623-12-1

HERGÉ, *Tout listwa Tintin, Sigré a Likòn-La & Trézò a Rakam Lèwouj*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Tribilasyon a Tenten » 2011, 128 p.
ISBN : 978-2-917623-33-6

KONSIT TOUTWONLATÈ ASOU KRÉOL NAN PÉYI SÉSEL (Oktob 1999), Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires créole - GEREC/F, Chelchè (Matinik), T.E.D. Texte - Etudes et Documents 9, 2001, 175 p.
ISBN : 2-84450-141-9

PICA & ERROC, *Lé Prof. Tablo nwè, n°1*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 55 p.
ISBN : 978-2-917623-08-4

UDERZO Albert, *Gran kannal-la*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 50 p.
ISBN : 978-2-917623-00-8

ZEP, *A lafoli ! Titeuf : 2*, Caraïbédéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 48 p.
ISBN : 978-2-917623-44-2

Nichtwel

<http://www.potomitan.info>
<http://www.montraykreyol.org>
<https://www.jw.org/fr/>

Franse

Liv

CHEMARIN Caroline, *Le carnaval des animaux*, Scitep jeunesse, Pari, 2019, Koleksion « Les petites polycontes », 19 p.
ISBN : 978-2-902390-09-0

CHEMARIN Caroline, *Ti-Jean et Ti-Manicou Noël*, Scitep jeunesse, Pari, 2019, Koleksion « Les petites polycontes », 19 p.
ISBN : 978-2-902390-08-3

DUCHEMANN Yves, *Le lièvre et la tortue. Conte créole réunionnais*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), 2009, Koleksion « Kaniki », 24 p.

ISBN : 978-2-918525-02-8

FRANQUIN André, GREG é JIDÉHEM, *Z comme Zorglub*, Hachette, Pari, Koleksion : Le Livre de poche. [BD] ; 2058, 1988, 158 p.

ISBN : 2-731-60624-X

GLISSANT Édouard, *Monsieur Toussaint*, Éditions du Seuil, 1961, 237 p.

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérix chez Rahāzade*, Les éditions Albert-René, Pari (Fwans), Koleksion « Astérix La grande collection, 28 », 2007, 56 p.

ISBN : 978-2-86497-203-7

GUÉDÉ Alain é Serge Hochain, *Chevalier Saint-Georges*, Dagan Jeunesse, Achères (Fwans), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion « Nouveaux héros », 2008, 48 p.

ISBN : 978-2-9532839-0-7 (DAGAN)

ISBN : 978-2-9531209-1-2 (MAT)

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *La zizanie*, Hachette, Pari, Une aventure d'Astérix : 15, 1999, 48 p.

ISBN 2-01-210015-5

HERGÉ, *Les aventures de Tintin. Le secret de la Licorne & Le trésor de Rackham le Rouge*, Casterman, Pari, 2011, 62+62 p.

ISBN : 978-2-203-04766-2

KORZEC Nadine, *Petite Souris veut changer de vie*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Collection : Collection Kaniki, 2010, 28 p.

ISBN : 978-2-918525-30-1

LAFARE-GANGAMA Teddy, *Tigouya, le margouillat qui voulait voir l'océan*, Epsilon jeunesse, Sainte-Clotilde (Réunion), 2009, [31] p.

ISBN 978-2-912949-30-1

LAURET Marie-Paule, *Paulin le petit canard*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Collection : Collection Kaniki, 2011, 24 p.

ISBN : 978-2-918525-44-8

Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Le Robert, Pari, 2014, 2837 p.

ISBN : 978-2-321-00216-1

MANGLOU Yves, Josette MANGLOU et Yves LLOPIZ, *La naissance de Ticlou*, les Éd. du Paille-en-queue noir, [Saint-Paul] Réunion, 2002, [22] p.

ISBN : 2-912797-05-5

MIKAËL, *Félice et le Flamboyant Bleu*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2010, 46 p.

ISBN : 978-2-35365-061-3

Les Brebis de Jésus. Viens Jésus, tendresse pour la terre ! Éd. du Signe, Strasbourg (Fwans), 1996, 32 p.

ISBN : 2-87718-371-8

NAYARADOU « TIKAL » Carlo, *Éreksyon*, [matjè-éditè], Chelché (Matinik), 2018, 50 p.

ISBN : 978-2-9564006-3-9

NAYARADOU « TIKAL » Carlo, *Les interdits de Tikal sous controle...*, [matjè-éditè], Chelché (Matinik), 2018, 50 p.

ISBN : 978-2-9564006-3-9

PICA et ERROC, *Tableau d'horreur, Les profs*, tome 11, Bamboo éd., Paris, 2008, 46 p.

ISBN : 978-2-35078-454-0

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Écoutez Dieu*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *De bonnes nouvelles de la part de Dieu !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2012, 2013, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Dieu a de bonnes nouvelles pour nous !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 31 p.

SBN : 978-2-900804-05-6

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Quelle est la clé du bonheur familial ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Le secret des familles heureuses*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 31 p.

TÉMOINS JÉHOVAH DE FRANCE, *Que nous enseigne la Bible ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 223 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Qui fait la volonté de Jéhovah ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Vous pouvez être l'ami de Dieu !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Le petit prince. Avec dessins de l'auteur*, Reynal and Hitchcock, New York, 1943, 93 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Le petit prince. Avec des aquarelles de l'auteur*, Gallimard, Paris, 1945, 97 p.

VERRON d'après ROBA, *Album de Boule & Bill ; n° 32, Mon meilleur ami*, Dargaud, [Paris], 2009, 46 p.

ISBN : 978-2-505-00543-8

ZEP, *À la folie !*, Titeuf ; 13, Glénat, Grenoble (Fwans), Koleksyon « Tchô ! », 2012, 48 p.

ISBN : 978-2-7234-8522-7

ZEP, *Le sens de la vie*, Titeuf ; 12, Glénat, Grenoble (Fwans), Koleksyon « Tchô ! la collec'... », 2008, 48 p.

ISBN : 978-2-7234-6448-2

Jounal

LA TOUR DE GARDE

Octobre 2019 | Vol. 140, n°13 French

Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans)

Nichtwel

<https://www.jw.org/fr/>

Kréyol Matinik

Liv

KIMAFOUTIÉSA, matjè-éditè, Fod-Fwans, [s.d.], 85 p.

ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Emilie LAPEYRE, *Vié piti kann-a*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3730-6

A.P.G.M, RESTOG Serge (anba zîé), CRATER Arlette, LANDES Rose-Eliane, MARIE-LOUISE Gérard, *La haute-taille. Yonn-dé mo sé moun Périola a, Franswa — Martinique — rapòté anlè lahot-tay, dépi 1940 jik lanné 2008*, A.P.G.M (Association Poétique des Griots de la Martinique), Matinik, 2014, 71 p.

ISBN : 978-2-906478-07-5 ERRONÉ. ISBN : 978-2-906478-07-7 RECTIFIÉ.

AUCLAIR Claude é François MIGEAT, *San Pié-flambwayan an*, Caraïbéditions, Lanmanten (Gwadeloup), 2008, 117 p.

ISBN : 978-2-917623-01-5

BARDURY-ROTSSEN Josette é MIMIKA, *La mésaventure de Kinou. Mové pass Kinou-a*, Exbrayat, Fod-fwans (Matinik), 2017, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-075-2

BARDURY-ROTSSEN Josette é Stéphanie DESTIN, *L'école c'est formidable. Lékol sa obidjoul*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 33 p.

ISBN : 978-2-35844-031-8

BARDURY-ROTSSEN Josette é Bhéatrice CHANARD, *Nanou et Zelve et la petite tortue verte*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-043-1

BARDURY-ROTSSEN Josette é BHÉATRICE, *Seul dans la nuit. Li yonn an lannuitt la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-059-2

BARBURY-ROTSSEN Josette, *Sokan-bleu-le-rescapé. Sokan-blé-chapé-bel-la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.

ISBN : 978-2-915390-95-7

BARDURY-ROTSSEN Josette, *Ti Filao*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 23 p.

ISBN : 978-2-915390-94-0

BARTHÉLÉRY Hugues, *Barbara. Es ou ka sonjé ?*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Langues créoles », 2015, 182 p.

ISBN : 978-2-918141-45-7

BARTHÉLÉRY Hugues, *Ti anglé-a*, K. Éditions, Dikos (Matinik), 2008, 250 p.

ISBN : 978-2-9522132-9-5

BECKETT Samuel, *Jé-a bout*, New légend, Pari, 2002, 69 p.

ISBN : 2-913780-13-X

BECKETT Samuel, *La ka èspéré Godot*, New Legend, Pari, 2002, 128 p.

ISBN : 2-913780-12-1

BELLAY Romain, *Farizet Leranski*, Éditions Macre Lorillo, Maren (Matinik), 2012, 223 p.

ISBN : 978-2-9536710-3-2

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...*

<http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>

<https://www.montraykreol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

BERNABÉ Jean, *Approche cognitive du créole martiniquais*, Ranboulzay 1/Révolution 1, l'Harmattan, Pari, 2015, 236 p.

ISBN : 978-2-343-05925-9

BERNABÉ Jean, *Écriture, lecture et facture lexicale du créole*, Ranboulzay 2/Révolution 2, L'Harmattan, Pari, 2017, 318 p.

ISBN : 978-2-343-11078-3

BERNABÉ Jean, *La fable créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles, Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 206 p.

ISBN : 2-84450-126-4

- BERNABÉ Jean, *Prolégomènes à une charte des créoles*, K. Éditions, Anpatjol « Kréyol fondal », Koleksion « Créole fondamental », 2013, 190 p.
ISBN : 978-2-918141-36-5
- BERNABÉ Joby, *Konmbo !*, G.E.R.E.C, Groupe d'Études et de Recherche dela Créolophonie, Koleksion « Machokay pawòl », [s.k.]⁷, [s.d.]⁸, 86 p.
- BERNARD Henry, *Pèsyèt*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 91 p.
- BERNARD Henry, *Ti-Jan Lorizon*, Présence Caraïb, Fod-Fwans, Koleksion « Titim ? », 1981, 42 p.
- BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DU LAMENTIN, ASSOCIATION MARTINIQUE SAINTE LUCIE, *Ven poet Sent lisi ek Matinik*, Bibliothèque municipale Lamentin (Matinik), Koleksion « Pawol poezi ; 2 », 1992, 38 p.
- BOUKMAN Daniel, *Chikay pawòl*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 1994, [31 p.]
- BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ? Une petite lampe dans la nuit : théâtre bilingue français-créole*, l'Harmattan, Paris, 2005, 76 p.
ISBN : 2-7475-8343-0
- BOUKMAN Daniel, *Es lakou dò ?*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2003, 81 p.
ISBN : 2-9513527-1-9
- BOUKMAN Daniel, *Kat zié kontré manti fini !* Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2009, 61 p.
- BOUKMAN Daniel, *Ki manniè Ti Jan pran plas-li o paradi*, Auzou, Paris, Koleksion « Mes p'tits contes en créole », 2017, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-5498-3
- BOUKMAN Daniel, *Konpè Lapen ek Gran Djab-la*, Auzou, Paris, Kolesksion « Mes p'tits contes en créole », 2017, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-5497-6
- BOUKMAN Daniel, *Migannaj. Mélanges*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 2005, 83 p.
ISBN : 2-9513527-1-1
- BOUKMAN Daniel, *Pawòl bwa sèk*, Éditions Zandoli, Fod-Fwans, 1992, 31 p.
- BOUKMAN Daniel, *Titim bwa sek*, Éditions Mabouya, Chelchè [Matinik], 2018, 98 p.
ISBN : 978-2-9513527-1-1
- BOUKMAN Daniel, *Zékobel ek pwoveb antan lontan jòdi*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2019, 61 p.
ISBN : 978-2-918141-85-3
- BOUKMAN Daniel, *Zizinng pawòl*, Éditions Mabouya, Fod-Fwans, 1998, 52 p.
ISBN : 2-9513527-0-0
- C.C.E.E (CONSEIL DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA MARTINIQUE), *Annou matjè kréyol. Sé 3 mapipi-a*, C.C.E.E, Fod-Fwans, 2008, 22 p.
- CAGE-FLORENTINY Nicole, *Dèyè pawol... Sé lanmou. Par-dela les mots l'amour*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2007, 76 p.
ISBN : 2-9527060-3-4
- CAMUS Albert, *Kaligula*
mofwazaj pibliyé asi entènet. Ou pé li'y isi a : Vendredi 7 septembre 2007
<http://www.montraykreol.org/article/albert-camus-traduit-en-creole>
- CAMUS Albert, *Kaligula. Tout piès la*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2013, 160 p.
ISBN : 978-2-918141-24-2
- CAROLL Lewis, *Aliss nan Mèveylann. Alice au pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.
ISBN : 978-2-915390-99-5
- CENTRE UNIVERSITAIRE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE (Pointe-à-Pitre). GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES EN ESPACE CRÉOLOPHONE, *Charte culturelle créole : sé pwan douvan avan douvan pwan nou !*, Centre universitaire Antilles-Guyane, Chelchè (Matinik), 1982, 59 p.
- CÉSAIRE Aimé, *Trajédi rwa Kristof. Théâtre*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 125 p.
ISBN : 978-2-917623-24-4
- CHAMOISEAU Patrick, *Manman Dlo contre la fée Carabosse. Théâtre conté*, Éditions Caribéennes, Paris, Koleksion « Veillées vivantes », 1982, 143 p.
ISBN : 2-903033-33-1

⁷ [s.k.] = san koté

⁸ [s.d.] = san dat

- CHEMARIN Caroline, *Kannaval zannimo. Le carnaval des animaux*, Scitep Éditions, Pari, 2019, Koleksion « Les petites polycontes », 19 p.
ISBN : 978-2-902390-10-6
- CHEMARIN Caroline, *Ti-Jan ek Ti-Mannikou Nwel. Ti-Jean et Ti-Manicou Noël*, Scitep Éditions, Pari, 2019, Koleksion « Les petites polycontes », 19 p.
ISBN : 978-2-902390-04-5
- CONFIANT Raphaël, *Bitako-a*, Éditions du GEREK, Fod-Fwans, 1985, 77 p.
- CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2007, 2 vol., 1456 p.
ISBN : 978-2-84450-307-7
- CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire des néologismes créoles*, Tom 1, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 250 p.
ISBN : 2-84450-095-3
- CONFIANT Raphaël, *Jik dèyè do Bondyé*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2000, 166 p.
ISBN : 2-84450-074-9
- CONFIANT Raphaël, *Jou baré, fey an plis adan Grif an Tè* n° 58, 1982, Fod-Fwans, 54 p.
- CONFIANT Raphaël, *Kòd yanm*, Éditions K.D.P (Krèyòl pou divini péyi-a), Fod-Fwans, 1986, 131 p.
- CONFIANT Raphaël, *Kod yanm*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 203 p.
ISBN : 978-2-917623-06-0
- CONFIANT Raphaël, *Marisosé*, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, 1987, 141 p.
- CONFIANT Raphaël, *Mémwè an fonséyè ou Les quatre-vingt dix pouvoirs des morts*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses universitaires créoles - GEREK/F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 151 p.
ISBN : 2-84450-151-9
- CONFIANT Raphaël, *La version créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Guide du CAPES de créole », 2001, 328 p.
ISBN : 2-84450-132-X
- COURTINARD Pierre, *Itinéraire sauvage. Martinique, beauté, mystère de la faune et de la flore*. Tit asi jaket liv-la : *Martinique. Fabuleuse nature*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2013, 2017, 213 p.
ISBN : 979-10-298-0029-0
- COURTINARD Pierre, *Itinéraire sauvage. Martinique beauté, mystère de la faune et de la flore*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2013, 213 p.
ISBN : 978-2-87763-874-6
- CRATER Arlette, LANDES Rose-Éliane, MARIE-LOUISE Gérard é Serge RESTOG, *La haute-taille. Yonn-dé mo sé moun Périola a, Franswa – Matinik – rapòtè anlè lahot-tay, dépi 1940, jik lanné 2008*, Les Éditions Loëdyn, Twazilè (Matinik), 2018, 89 p.
ISBN : 978-2-490180-09-7
- DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv profèsè-a*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 98 p.
ISBN : 978-2-86616-159-0
- DAMOISEAU Robert, *Teks kréyol. Liv zélev-la*, SCÉRÉN, CNDP-CRDP Martinique, Fod-Fwans, 2010, 77 p.
ISBN : 978-2-86616-160-6
- DAUDET Alphonse é PANCHO, *La chèvre de Monsieur Seguin. Fimel kabritt Misié Ségen an*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2017, 39 p.
ISBN : 978-2-35844-074-5
- DAVIDAS Roland, *Chienfanm*, Éd. Gawoulé, Voklen (Matinik), 2006, 24 p.
ISBN : 2-9226158-0-2
- DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 1984, [59 p.]
ISBN : 2-86823-003-2
- DELSHAM é ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Matinik, 2010, [62 p.]
ISBN : 978-2-86823-003-4
- DESROSES BOTTIUS Mireille, *Vakans Térézen/Les vacances de Térésin*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2008, 39 p.
ISBN : 978-2-296-05628-2
- DURANTY Jude, *Kréyolad de Jid. 2004*, Éditions Zaboka/The Book Edition, Karbé (Matinik), 2011, 131 p.
ISBN : 978-2-9539571-0-5
- DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, Karbé (Matinik), matjè-éditè, 2009, 53 p.
ISBN : 978-2-7466-0778-1

- DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, 2^m éd., Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 85 p.
 DURANTY Jude, *Zouki bon Zouti. Kamo-matjé*, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2010, 146 p.
 DURIVEAU Isambert, *Proverbes créoles illustrés*, Éditions Nécessité, Fod-Fwans, 2014, 112 p
 ISBN : 978-2-9543463-3-5
 ÉBION Roger, *Gran lanmè. Nouvel & powézi*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Kréol Matinik », 2019, 61 p.
 ISBN : 978-2-918141-87-7
 EXBRAYAT André, *Martinique*, Éditions Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 2^m éd., 142 p.
 ISBN : 978-2-35844-013-4
 EXBRAYAT André é Jean CAFFE, *Le temps des touristes. Tan Touriss*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.
 ISBN : 978-2-35844-022-6
 FLORENTINY Jeff, *Dodin*, Édisyon Bannzil Kréyol/CDR, Fod-Fwans, 1996, 63 p.
 GLISSANT Édouard, *Les Indes. Lézenn*, Le Serpent à Plumes, Pari, Koleksion « Fiction française », 2005, 177 p.
 ISBN : 2-268-05523-X
 GLISSANT Édouard, *Monsieur Toussaint. Misyé Touden*, Mémoire d'encrier, Monreyal, 2014, 267 p.
 ISBN : 978-2-89712-243-0
 GOLDONI, *Lé souba* d'après *Les Rustres* de Goldoni, texte révisé et adapté en créole par Tèrèz Léotin, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 185 p.
 ISBN : 978-2-35844-048-6
 GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Ti poul plim koulè wouj la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.
 ISBN : 978-2-7338-3855-6
 GRATIANT Gilbert, *Credo des sangmélé ou Je veux chanter la France, poème en français é Fab' compè zicaque, en langage créole*, Impr. « Courrier des Antilles », Fod-Fwans, 1948, 53 p.
 GRATIANT Gilbert, *Fab' compè Zicaque : poèmes en créole*, Horizons caraïbes, Fod-Fwans, 1958, 135 p.
 GRATIANT Gilbert, *Fab' compè Zicaque. Poésies originales antillaises en créole avec leur traduction française en regard*, Désormeaux, Fod-Fwans, 1976, 508 p.
 GRATIANT Gilbert, *Fables créoles et autres écrits*, Stock, Pari, 1996, 738 p.
 ISBN : 2-234-04564-9
 GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Tifi chivé doré a épi sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.
 ISBN : 978-2-7338-3851-8
 GUÉDÉ Alain é Serge HOCHAIN, *Chèvaliè Sen Joj*, Dagan Jeunesse, Achères (France), MAT Éditions, Toulouz, Koleksion kréyol « Grand neg », 2014, 63 p.
 ISBN : 978-2-9532839-1-4 (DAGAN)
 ISBN : 978-2-9531209-4-3 (MAT)
 GUÉRIN Virginie, *Jak épi pawadangol majik la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.
 ISBN : 978-2-7338-3853-2
 HENRI Hugues, *Ti-Jan, Laflorentin ek Bouloukou, An rev, an divini. Ti-Jean, La Forentine et Bouloukou. Un rêve, un destin*, Canopé Éditions, Pari, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2014, 74 p.
 ISBN : 978-2-87763-931-6
 JALA, *An tje ka palé... Kouté. Un coeur parle, écoute*, Ed. Bannzil-Kréyol, Chelchè (Matinik), 1991, 55 p.
 ISBN : 2-9505357-0-4
 JALA, *Dico KFE, kréyol, français, English. Dictionnaire en images...*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2010, 72 p.
 ISBN : 978-2-912006-94-3
 JALA, *Dico KFE kréyol, français, English. Dictionnaire en images*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 2002, 40 p.
 ISBN : 2-912006-33-3
 KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2008, 39 p.
 KALBAS LÒ LAKARAYIB, *Recueil de poésies en langue créole*, Kalbas lò Lakarayib, Fod-Fwans, 2006, 31 p.
 KÉCLARD Serghe, *Chasé-kwazé. Kavalié, salié vo danm !*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2019, 103 p.
 ISBN : 978-2-918141-72-3
 KINZY é STERIC, *Les croquettes de Médard*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 39 p.
 ISBN : 978-2-35844-051-6
 KONDE Mariz, *Siklòn Igo*, Éditions Zaboka, Karbé (Matinik), 2012, 130 p.
 ISBN : 978-2-9539571-1-2

LALLEMAND Orianne é Éléonore THUILLIER, *Lou-a ki té lé bokanté koulè*, Auzou, Pari, Koleksion « Les aventures de Loup », 2016, 32 p.

ISBN : 978-2-7338-4112-9

LANCASTRE Dominique, *Véranda-a*, Éditions Nèg Mawon, Bémao (Gwadeloup), 2019, 67 p.

ISBN : 978-2-919141-78-4

LEBIELE Marcel, *Fléri-Nowèl. Des fleurs du temps de l'Avent*, Presses Universitaires créoles, Matinik, 1988, 85 p.

LÉOTIN Georges-Henri, *Anba twa-bwa a suivi de Lettre de Pelé à la jeunesse martiniquaise*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 95 p.

ISBN : 978-2-35844-056-1

LÉOTIN Georges-Henri, *Bèlè li Sid*, Éditions Dézafi, Fwanswa (Matinik), 2010, 111 p.

ISBN : 978-2-9822552-1-0

LÉOTIN Georges-Henri, *Mémwè latè*, Éditions Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1993, 133 p.

LÉOTIN Téréz, *Aliss nan Mèveyann. Alice aux Pays des merveilles*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 191 p.

ISBN : 978-2-35844-99-5

LÉOTIN Téréz, *An ti zyédou kozé. Poézi kréyol*, Éd. Bannzil Kréyol, Fod-Fwans, 1986, 47 p.

LÉOTIN Téréz é Marie-Pierre GUEIT-TOURAILLE, *L'âme de la Mer. Nanm Lanmè a*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 47 p.

ISBN : 978-2-915390-88-9

LÉOTIN Téréz, *Dwèt an nò. Doigts d'or. Contes de la Martinique*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « La légende des mondes », 2007, 57 p.

ISBN : 978-2-296-03935-3

LÉOTIN Téréz, *Fables en case créole. Fab bò kay. Adaptation créole des fables de La Fontaine*, l'Harmattan, Pari, 2011, 60 p.

ISBN : 978-2-296-55112-1

TÉRÈZ Léotin, *Une histoire sans frein. An listwè san koraj*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 64 p.

ISBN : 978-2-35844-039-4

LÉOTIN Téréz, *Lavwa égal. La voix égale, Roman bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2003, 244 p.

ISBN : 2-84450-181-8

LÉOTIN Téréz, *Lèspri lanmè. Le Génie de la mer. Contes marins des Antilles*, Presses Universitaires Créoles, Chelchè (Matinik), Éd. l'Harmattan, Pari, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1990, 103 p.

ISBN : 2-7384-0419-7

LÉOTIN Téréz, *Ora lavi. À fleur de vie. Nyouz. Nouvelles*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1997, 69 p.

ISBN : 2-7384-4746-5

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Les comptines de Tité*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-053-0

LÉOTIN Téréz é Isabelle PIN, *Mariyan, tèt fè*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 53 p.

ISBN : 978-2-35844-025-7

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Miminou*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2012, 47 p.

ISBN : 978-2-915390-72-8

LÉOTIN Téréz, *La panthère*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2016, 103 p.

ISBN : 978-2-35844-054-7

LÉOTIN Téréz, *Piètè-a. An adaptation kréyol L'Avare*, K. Éditions, Dikos (Matinik), Koleksion « Théâtres insulaires », 2008, 165 p.

ISBN : 978-2-9522132-8-8

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *L'histoire vraie de Lilas au pays des lamas. Listwè Lila viv adan péyi sé lama a*, Exbrayat, Fod-Fwans, 47 p.

ISN : 978-2-35844-058-5

LÉOTIN Téréz é Marie-Pierre GUEIT TOURAILLE, *La reine zizanie. Larenn kankan*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-027-1

LÉOTIN Téréz, *Le temps des trois roses. Tan twa wòz-la. Nouvelles bilingue créole-français*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 2007, 73 p.

ISBN : 978-2-296-04517-0

LÉOTIN Téréz, *Tré ladivini. Le plateau de la destinée. Nouvelles. Nyouz*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1999, 122 p.

ISBN : 2-7384-8180-9

LÉOTIN Téréz, *Un bonheur à crédit. An bonnè asou karné krédi*, Éditions Exbrayat, Fod-Fwans, 2018, 159 p.

ISBN : 978-2-35844-294-7

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Xolo*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 39 p.

ISBN : 978-2-915390-97-1

LÉOTIN Téréz é PANCHO, *Yo. Du temps où la lune ne savait pas. An tan lalin poko té sav*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2014, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-024-0

LIÉNAFA Jean-François, *Lapli pawòl*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2003, 77 p.

LIÉNAFA Jean-François, *Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2006, 60 p.

ISBN : 2-90647-842-5

LIÉNAFA Jean-François, *La poésie en LIÉNA...FA MAJeur. Entre passé, présent & futur du subjonctif*, Epika éditing & médias, Fod-Fwans, 2018, 91 p.

ISBN : 978-2-9565802-0-1

LIÉNAFA Jean-François, *Sav*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2005, 89 p.

ISBN : 2-90647-841-4

LIÉNAFA Jean-François, *Yanm san ranm*, New Legend, Pari, 2002, 79 p.

ISBN : 2-913780-34-2

LIZAË Gaschet Zoé, *An shat roz*, Désormeaux/Livres, Fod-Fwans, 2008, 98 p.

ISBN : 978-2-9531683-0-3

M'KBA MÉDJU, *L'Éthiopie-Martinique. Létyopi atè Matnik*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1999, 200 p.

ISBN : 978-2-912006-10-3

MACED Édouard, *An Senvilien lakanpany. Un Sainvillien à la campagne, A Sainvillian in the countryside*, matjè-éditè, Dikos (Matinik), 2013, 86 p.

ISBN : 978-2-9511223-8-3

MACED Édouard, *An timanmay Tèsenvil lacanpay, un Sainvilien à la campagne*, matjè-éditè, Dikos (Matinik) 2012, 40 p.

ISBN : 978-2-9511223-9-0

MANSFIELD Katherine, *Lans-lan*, K. Edition, Dikos (Matinik), 2006, 168 p.

ISBN : 2-9522132-1-6

MARBOT François, *Les bambous : fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GERECE-F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2002, 319 p.

ISBN : 2-84450-145-1

MARIE-ROSE Jean-Yann, *Pawòl sé pa yen ki van*, Ed. Lanbéli, Riviè-Pilot (Matinik), 2007, 99 p.

ISBN : 978-2-9529343-05

MARIELLO Philippe, *Quiz-kréyòl. Testé konnésans zôt, miziré kilti zôt*, l'Harmattan, Pari, 2006, 151 p.

ISBN : 2-296-00647-7

MAUPASSANT Guy (de), *An dousin kanpay èk dèt istwèkout/Une partie de campagne et autres nouvelles*, l'Harmattan, Pari, Presses Universitaires Créoles, Chelchè (Matinik), 2000, 187 p.

ISBN : 2-7384-9238-X

MAUVOIS Georges, *Agénor Cacoul (2ème édition). Misyé Molina*, Presses Universitaires Créoles, Fod-Fwans, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1988, 160 p.

ISBN : 2-7384-0058-2

MAUVOIS Georges, *Antigòn suivi de Arivé d'Pari*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Classique créole », 1996, 124 p.

ISBN : 2-911390-38-5

MAUVOIS Georges, GRANGENOIS Marie-Denis, ÉTILÉ-MAUVOIS Laure é Michel François BÉROARD, *Mi yo. Lecture, écriture, maîtrise du créole. Livre de l'élève*, K. Éditions, Fod-Fwans, Koleksion « Éducation », 2012, 64 p.

ISBN : 978-2-918141-22-8

MAUVOIS Georges é Marie-Denise GRANGENOIS, *Ti zétwel : texte créoles*, matjè-z-éditè-z, [Matinik], 2002, 290 p.

MONCHOACHI, *Bèl-bèl zobèl*, Fod-Fwans, Supplément à *Grif an tè*, n° 27, 1979

MONCHOACHI, *Dissidans'*, Ligue d'Union Antillaise, Pari, 1980, 56 p.

- MONTESQUIEU é PANCHO, *Les Espagnols vus par un Français (lettre 78)*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2017, 31 p.
ISBN : 978-2-35844-064-6
- MONTESQUIEU é Bhéatrice CHANARD, *Les lettres persanes de 11 à 14. Les Troglodytes*, Exbrayat, Fod-Fwans, 63 p.
ISBN : 978-2-35844-047-9
- MONTLOUIS Nadège, *Petite escapade marine sous la soleil de Madinina. Poésies. An pa chat mawon bo lanmè an ba soley Madinina. Powézi*, matjez-éditez, Fod-Fwans, 2014, 32 p.
ISBN : 978-2-9547423-0-4
- MOREY Marie, *Sé twa ti kochon-an*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3732-0
- NAYARADOU Carlo, *Images vs mots an tan lontan...*, Chelchè (Matinik), 2018, 54 p.
ISBN : 978-2-9564006-1-5
- NICOLAS/NIKOLA Gérard/Jéra, *Chant libre et autres poèmes*, Éditions Nouminm-nouminm, [Matinik], 2016, 127 p.
ISBN : 978-2-9556430-0-6
- NGUYEN Léandre, NGUYEN Daphné é Jérémy TOURAILLE, *La grande aventure de Youki le chat. Gran drivay Youki chatt la*, Exbrayat, Fod-Fwans, 31 p.
ISBN : 978-2-35844-369-2
- NOIZET Nicole, *Louna et le sorcier/Louna épi tjenbwazè-a*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2010, 42 p.
ISBN : 978-2-296-11710-5
- NORVAT Manuel, *Zwel lalin : roman*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Koleksion « Machokay literati kréyol », 2003, 113 p.
ISBN : 2-84450-189-3
- OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux. Poèmes*, Éditions UnisVers, Pari, 2008, 115 p.
ISBN : 978-2-9531069-0-9
- OZOUA (Ruth NARBONNAIS), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux*, IDOM éd., Bagnolè (Fwans), 2004, 72 p.
ISBN : 2-9521410-4-5
- PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Bel manzel-la ki té ka dòmi anfon bwa-a*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3854-9
- PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sanndriyon*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3852-5
- PERRAULT Charles é Virgine MARTINS-B, *Tifi chapo wouj la*, Auzou, Pari, Koleksion « Les p'tits classiques en créole », 2015, 31 p.
ISBN : 978-2-7338-3731-3
- PÉZO Éric, *Lasotjè*, l'Harmattan, Pari, 2013, 40 p.
ISBN : 978-2-343-01801-0
- PÉZO Éric, *Portraitude*, Éditions Van Nan Vwel, Riviè-Pilot (Matinik), 2005, 47 p.
ISBN : 2-9525837-0-6
- PINALIE Pierre, *Dictionnaire élémentaire français-créole*, L'Harmattan, Presses Universitaires Créoles, Paris, 1998, 237 p.
ISBN : 2-7384-1217-3
- RESTOG Serge, *Lamétéo atè bannzil karayib la*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles / GEREC-F, Chelchè (Matinik), Koleksion « Guides du CAPES de créole », 2003, 132 p.
ISBN : 2-84450-190-7
- RESTOG Serge, *Pawol ki dous*, matjè-éditè, Fod-Fwans, 2009, 56 p.
ISBN : 2-903843-07-7
- RESTOG Serge, *Rimet Sèzè pa ta'y*, Les éditions Loëdyn, Twazilè (Matinik), 2018, 50 p.
ISBN : 978-2-49018-013-4
- RESTOG Serge, *Sinobol*, Les éditions Loëdyn, Twazilè (Matinik), 2018, 56 p.
ISBN : 978-2-49018-011-0
- RESTOG Serge, *Ti-Léon aviatè*, matjè-éditè, Matinik, 2014, 40 p.
ISBN : 978-2-903843-13-7
- ROSIER Jean-Marc, *Lélékou*, K. Édition, Dikos (Matinik), 2004, 203 p.
ISBN : 2-9522132-0-8
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti-Prens lan*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.

ISBN : 978-2-917623-21-3

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti-Nikola kréyol Matinik*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-76-3

SMÉRALDA Juliette, *28 jours à la dérive. L'épopée d'Irmin et Claude Pallud en mer Caraïbe octobre 1990. D'après une histoire vécue par Claude Pallud. 28 jou dériv an grand dlo. Tribilasyon Irmén épi Klod Pallud dan lanmè Lézanthy. Dapré an listwè Klod Palid viv*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2013, 160 p.

ISBN : 978-2-915390-82-7

STERIC, *Le ballon. Une aventure de Tifidlo et Zékay*, Exbrayat, Fod-Frans, 2019, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-312-8

STERIC, *Ainsi naissent les sirènes... Une aventure de Tifidlo et Zékay*, Exbrayat, Fod-Fwans, 2015, 47 p.

ISBN : 978-2-35844-045-5

SYLVESTRE Anique é RENIERO Marie-Noëlle, *Hippo. Le papa qui couve les œufs*, Exbrayat, Fod-fwans, 2017, 51 p.

ISBN : 978-2-35844-069-1

TANIC André é Ginette, *Dé mo kat pawol anlè Sen-Piè. Paroles autour du Mont-Pelé*, matjè-z-éditè-z, Senpiè (Matinik), 2010, 55 p.

TERRINE Jean-Mico é Léonie TERRINE, *Contes de l'âme antillaise. Kontè kréyol 1*, Fod-Fwans, Exbrayat, 2007, 79 p.

ISBN : 2-915390-16-9

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bondié ni bon nouvel ba nou !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne Billancourt (Fwans), 2019, 31 p.

ISBN : 978-2-900804-17-9

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa ki pé rann lavi an fanmi pli bel ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 2 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté bondié*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondié. Ou kay viv pou toujou*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TIBURCE FORTUNÉ Fernand, *Ti manmay la ki té rété kous kouri soley-la. L'enfant qui avait arrêté le soleil*, matjè-éditè, Matinik, 49 p.

ISBN : 978-2-951248-55-7

TIKINNTA Jean José, *Istoir an kréol, n° 1*, Édition Tikinnta, 1979, 12 p.

VELASQUES Dominique, *Nan toutoun flè banbou (Poésie exploratoire)*, matjè-éditè, Matinik, 48 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/banbou.php>

<http://www.montraykreol.org/spip.php?article1668>

VELASQUES Dominique, *Nan blok domi a*, matjè-éditè, Matinik, 2002, 104 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/blok.php>

<http://www.montraykreol.org/spip.php?article506>

VELASQUES Dominique (Isaba Djok), *Malédision*, matjè-éditè, Matinik, 1996, 260 p.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/maledision.php>

<http://www.montraykreol.org/article/un-roman-inedit-en-creole>

VASSOIGNE Georges de, *Fab kréyòl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1997, 80 p.

ISBN : 2-912006-01-5

VASSOIGNE Georges de, *Lézalantou. Fab*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2000, 108 p.

VASSOIGNE Georges de, *Manman Nowèl*, Éditions Lafontaine, Kaz-Pilot (Matinik), 1998, 16 p.

ISBN : 2-912006-58-9

VASSOIGNE Georges de, *Tras : kont, fab, poem, titim*, matjè-éditè, Chelchè (Matinik), 2004, 127 p.

ISBN : 978-2-9517998-1-3

VILARSON, *Dé chimen. Sé sa ou simen ou kay rékolté*, K. Éditions, Fod-Fwans, 2019, 100 p.

ISBN : 978-2-918141-73-0

VILARSON, *Mi nou téléspektatè ! ek dotwa nouvel*, K. Éditions, Koleksion « Kréyol Matinik », Fod-Fwans, 77 p.

ISBN : 978-2-918141-84-6

VOLTAIRE, *Traité sur la tolérance. Asou latolérans. Texte bilingue en français et en créole*, IDEM, Fod-Fwans, 2016, 408 p.

ISBN : 978-2-364300-16-3

Journal

ANTILLA KRÉYÒL, Lanmanten, kenz liméwo, 1984 - 1990.

ISSN : 0988-2103

BANNZIL, Jounal Asosyasyon Banzil Kréyòl Matinik, liméwo 1, Oktob 1991

DJOK, chak simenn, Pari, senkant-set liméwo, 1976-1978.

ISSN : 0150-0228.

GRIF AN TÈ, chak simenn, Fod-Fwans, swasant liméwo, 1976-1981.

ISSN : 0983-673X

Jude « Jid » DURANTY, *Kasé lo*, Kréyolad 423, adan *Antilla* 1513 opiyaj 21/06/2012

ISSN : 0757-3960

Nichtwel

<https://www.jw.org/fr>

Kréyòl Gwadeloup

Liv

ALYÉNUS Téogène, *Ranboulé. 1, Pawòl kréyòl : dékatman lang, dékatman lespwi*, Bastè, A. Nabis, 1985, 97-[11] p.

ANICETTE David-Pierre, *Dolorès Placidoux-Morand. Mémoire vivante de Morne-à-l'Eau*, Édisyon Wòzlyé, Mònalo (Gwadeloup), 2016, 321 p.

ISBN : 978-2-9554885-0-8

ANICETTE David-Pierre, *Vyébou, Mòn a dlo-la*, Édisyon Wòzlyé, Moul (Gwadeloup), 2017, [16] p.

ISBN : 978-2-9554885-1-5

ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Émilie LAPEYRE, *Ti kanna lèd-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3733-7

ARTCHIPEL PRÉSENTE... (L'), *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, suidi de *Pawana* de Jean-Marie Le Clézio, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2002, 63 p.

ISBN : 2-84450-149-4

BARBOSA Lucie, *Pa mannyé mwen ?*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 101 p.

ISBN : 978-2-36597-999-3

BASSETTE Carlomann R., *Tras Bitako ou les Sentiers du paysan*, Éditions Caribéennes, Pari, 1989, 173 p.

ISBN : 2-87679-048-3

BAYLAWWA, *Pawòl maké*, maké-éditèz, Lanmanten (Gwadeloup), 2010, 63 p.

ISBN : 978-2-9536598-0-1

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Alèz pour maké kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 95 p.

ISBN : 978-2-36597-056-3

BENJAMIN Moïse dit « Benzo », *Bal a Konpè Tig. Le bal de Compère Tigre*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 28+28 p.

ISBN : 978-2-916239-55-2

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Kochon fè grèv. La grève des cochons*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 20+20 p.

ISBN : 978-2-916239-56-9

BENJAMIN Moïse dit « Benzo » èk Djibril Succab dit « Suga », *Pawòl pou gidonné*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 85 p.

ISBN : 978-2-36597-203-1

BENJAMIN Moïse dit « Benzo », *Poul a Misyé Èwvé. La poule de Monsieur Hervé*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2018, 33+33 p.

ISBN : 978-2-36597-248-2

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Solèy é lalin k'ay mayé. Le mariage de la lune et du soleil*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 10+10 p.

ISBN : 978-2-916239-44-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Ti gason-la é flit a-y. Le petit garçon et sa flûte*, Goubè, Éditions Nestor (Gwadeloup), 2010, 24+24 p.

ISBN : 978-2-916239-57-6

BENJAMIN Moïse dit « BENZO », *Zazout é zé a kokodil-la. Zazou et les œufs du crocodile*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 18+18 p.

ISBN : 978-2-916239-58-3

BENJAMIN Sandrine, BENJAMIN Christiana é Djibril SUCCAB dit SUGA, *5 à diner ! 5 ka diné !* Editions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2017, 36+36 p., an CD andidan

ISBN : 978-2-36597-232-1

BENJAMIN Sandrine, BENJAMIN Christiana é Édouard JOUREAU, *Mon crabe de cœur. Krab lanmou*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2012, 26 p., an CD andidan

ISBN : 978-2-36597-016-7

BENZO, *Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Kolèksyon « Langue régionale. Créole guadeloupéen », 2006, 102 p.

ISBN : 2-84450-259-8

BERNINI-MONTBRAND Danièle, LUDWIG Ralph, POULLET Hector èk Sylviane TELCHID, *Dictionnaire créole français : Guadeloupe : avec un lexique français-créole, les comparaisons courantes, les locutions, plus de 1000*

proverbes, un abrégé de grammaire, 4^m éd. kiré, korijé é èvè onlo dòt biten adan, [Chevagny-sur-Guye], Orphie, 2012, 563 p.

ISBN : 978-2-87763-805-0

BERTHELOT Jack é Martine Gaumé, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Gwayav, (Maison Berthelot, Blonzac, F97128), 2002, 167 p.

ISBN : 2-9519322-0-0

BERTHELOT Jack é Martine GAUMÉ, *Kaz antiyé jan moun ka rété*, Éditions Perspectives créoles, Lapwent, 1982, 167 p.

ISBN : 2-904373-00-4

BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Mi sa nou ni an kréyòl é asi kréyòl adan kaz a liv annou*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1987, 15 p.

BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT (GUADELOUPE), *Créoles et/é kréyòl*, Bastè (Gwadeloup), Bibliothèque Départementale de la Guadeloupe, 1988, 24 p.

BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, 1yé kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 245 p.

ISBN : 978-2-916239-36-1

BOLUS Mirna, CLODINE-FLORENT Murielle, NICOLAS Gaston é Alain RUTIL, *Solèy Ho, 2yèm kanman*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2010, 242 p.

ISBN : 978-2-916239-37-8

BROUSSILLON Ary, *Histoires sous l'esclavage. Guadeloupe*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 145 p.

ISBN : 978-2-36597-146-1

CANEVAL Évelyne, COUVIN Daria, DUFAYT Éléonore... [é al.], *Un autre regard. Recueil de poèmes, poézi a moun gwadeloup*, Éditions Nèg Mawon, Mònalo (Gwadeloup), 2013, 139 p.

ISBN : 978-2-919141-04-3

CASTRY Jean-Fred, *Doubout ka. Amfrika mizik inivèwsèl*, Association Défi, Moul (Gwadeloup), 2018, 98+68+88+88 p.

ISBN : 978-2-917676-09-7

CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Expressions et proverbes créoles*, Ibis Rouge Éditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 1999, 103 p.

ISBN : 2-911390-15-6

CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Proverbes et expressions créoles*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 103 p.

ISBN : 2-911390-15-6

CHATENAY-RIVAUDAY Patrisya, *Nou kréyòl*, Édison Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 80 p.

ISBN : 978-2-36597-085-3

CÉLESTE Audrey (gadé Dory Sèlèsprika)

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 2, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 76 p.

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Gwadeloup*, Liméwo 3, Éditions Jasor, Lapwent, 2003, 56 p.

ISBN : 978-2-912594-34-0

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles*, N°4, Éditions Jasor, Lapwent, 2006, 56 p.

ISBN : 978-2-912594-53-7

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Des jeux de lettres pour toute la famille*, N°5, Éditions Jasor, Lapwent, 2008, 51 p.

ISBN : 978-2-912594-68-6

CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles*, Liméwo 6, Éditions Jasor, Lapwent, 2014, 47 p.

ISBN : 978-10-90675-33-9

CLÉMENCE Jo, *Parolines. Poèmes : français-créole*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2004, 125 p.

ISBN : 2-912300-65-7

CLÉMENCE Jo, *Sé timoun-la annou jwé*, Les Éditions La Bruyère, Pari, 1995, 58 p.

CLÉMENCE-GOTIN Renée, *Toumalin et le maître du feu. Toumalen é mèt-a-difé*, l'Harmattan, Pari, Kolèksyon « Jeunesse l'Harmattan », 2007, 43 p.

ISBN : 978-2-296-04366-4

CLODINE-FLORENT Miryèl, *Pawòl-fonnkè pou ben démaré a Lagwadeloup. Krèypawòl pou dousiné nanm é kè*, Vié-Zabitan (Gwadeloup), Fonds de Dotation de la Guadeloupe, 46 p.

ISBN : 978-2-915095-21-0

COLOT Serge, *Guide de lexicologie créole*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles – GEREK/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 112 p.

ISBN : 2-84450-136-2

COINTRE Gény, *Bèl Botan*, G. Cointre, Ti-Kannal (Gwadeloup), 2009, 39 p.

ISBN : 978-2-9518299-1-6

CONDÉ Maryse, *An tan révolisyon. Elle court, elle court la liberté*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2015, 316 p.

ISBN : 978-2-35516-268-8

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, 8^{yèm} dè a Kréyòl an mouvman. "Mouvman é tolérans" 1^{myé} pou 31 òktòb 2016, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2016, 24 p.

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Pwogwam*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2015, 24 p.

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Lakarayib : Nou ka sanm san sanm. Liv a kont*, Conseil Départemental de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2015, 24 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Éritaj et kilti*. 6^e édition, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2014, 12 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Programme*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2013, 12 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! On ti liv kont*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2012, 19 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Pwan tiban-la sizé ! Livret de contes*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2011, 39 p.

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA GUADELOUPE, *Kréyòl an mouvman. Le mois du créole. Tipawòl é mo lontan*, Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2010, 26 p.

COPPRY Sony, *Ritounèl. Lè ou an mouvman*, Edilivre, Paris, 2016, 61 p.

ISBN : 978-2-332-99638-1

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklon : 1966, Inès an Gwadeloup. Prèmyé dè. rakontaj krèyòl-fransé. Vivre au temps des cyclones : 1966, Inès à la Guadeloupe. Tome 1 : récit bilingue créole-français*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl », 2009, 146 p.

ISBN : 978-2-9535209-0-3

DAMBA France-Lise, *Vivasyon an doukou siklòn. Dézyèm dè, Siklòn 28 an Gwadeloup. Vivre au temps des cyclones. Tome 2, Le cyclone de 1928 à la Guadeloupe*, F.-L. Damba, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl », 2012, 293 p.

ISBN : 978-2-9535209-1-0

DAMBURY Gerty, *La Jamaïque est mon Afrique*, 2^m éd., Les Éditions du Manguier, Montreuil (Fwans), Koleksion « Fantaisies », 2015, 219 p.

ISBN : 978-2-918565-18-5

DAMBURY Gerty, *La Jamaïque est mon Afrique*. Les Éditions du Manguier, Montreuil (Fwans), Koleksion « Fantaisies », 2014, 191 p.

ISBN : 978-2-918565-12-3

DANICAN Claude, *Pawòl fonn kè*, [Gwadeloup], matjè-éditè, 1998, 75 p.

DELÉPINE Philippe, *Ti José et le bananier magique. Tijozé é pyé-figjòn monté-la*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2018, 47+50 p.

ISBN : 979-10-298-0087-0

DELÉPINE Philippe, *Ti José et les trois cocos. Tijozé é sé twa koko-la*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2013, 45+45 p.

ISBN : 978-2-87763-843-2

DORY Sèlèsprika, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (Fwans), 2013, 72 p.

ISBN : 978-2-312-01248-3

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La solidarité, La solidarité. Lawonn wouvè*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 1. Pawòl maké asi mès è labitid an péyi Karayib ; 1, Centre régional de documentation pédagogique de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales. », 2001, 94 p.

ISBN : 2-903649-88-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La littérature caribéenne. Liyannaj épi maké karayib*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 2. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 2, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2003, 94 p.

ISBN : 2-903649-91-X

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les catastrophes naturelles. Boulvès Laliwonnaj*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 3. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 3, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », [2006], 118 p.

ISBN : 2-35190-002-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Le jardin où naît la créolité. Jaden kréyòl*, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; numéro 4. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 4, SCÉRÉN-CRDP Guadeloupe, Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2008, 138 p.

ISBN : 978-2-35190-011-6-2

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 1, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 1, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 1, SCÉRÉN, CRDP Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langues et cultures régionales », 2012, 136 p.

ISBN : 978-2-35190-044-4

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *La mer, trait d'union entre les peuples de la Caraïbe. Lanmè Karayib, mi nou-lamenm !*, tome 2, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe ; 5, tome 2, Pawòl maké asi mès é labitid an péyi Karayib ; 5, tome 2, CANOPÉ, Académie de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue vivante régionale - Créole », 2014, 131 p.

ISBN : 978-2-35190-059-8

DURIZOT JNO-BAPTISTE Paulette, *Les langes créole. Palé kréyol !* Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe. Pawòl maké asi mès é labitid an péyi karayib, Canopé Éditions, Lé Zabim (Gwadeloup), Kolèksyon « Langue vivante régionale – créole », 2016, 192 p.

ISBN : 978-2-240-03619-3

EMBOULÉ Claudia, *Zòdi nonm*, Lulu, Fwans, 2006, 35 p.

ISBN : 978-2-9528769-0-3

EMBOULÉ Claudia, *Zòdi nonm*, Amazon digital services, Kindle edition, USA, 2006, 18 p.

FACTHUM SAINTON Juliette, *Manuel de la graphie du créole guadeloupéen. Kijan pou li kréyòl Gwadeloup, Kijan pou maké kréyòl Gwadeloup*, 2^m éd., Conseil Général de la Guadeloupe, Bastè (Gwadeloup), 2010, 146 p.

ISBN : 978-2-9527890-5-9

FACTHUM SAINTON Juliette, *Nou ka li kréyòl, La graphie du créole*.

http://www.lameca.org/dossiers/graphie_creole/index.htm

FERUS Edgard, *Dlo mousach pa lèt*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2004, 66 p.

FÉRUS Edgard, *Konpè lapen Majò-la. Compère Lapin le légendaire*, Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), Kolèksyon « Kontakaz, les conteurs des Grands-Fonds », 2016, 136 p.

ISBN : 978-2-9530709-9-6

FÉRUS Edgard, *Venn é konsyans a-y et autres contes créoles du conteur : Edgard Férus*, Editions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2018, 117 p.

ISBN : 979-10-95553-02-1

HERGÉ, *Tintin ek sé Picaros-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 64 p.

ISBN : 978-2-917623-05-3

GAYADINE Lucien, *Ki chimen ?*, Bémao (Gwadeloup), Editions Nèg Mawon, 2016, 90 p.

ISBN : 978-2-919141-18-0

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Tipoul wous*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3850-1

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Tètannò é sé twa lous-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3846-4

GUÉRIN Virginie, *Tijak é pwa majik la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3848-8

GWAKAFWIKA, *Fòmasyon a rèzèw pétwòl é gaz natirèl anba latè*.

<http://gwakafwika.revolublog.com/fomasyon-a-rezev-petwol-e-gaz-natirel-anba-late-a5588023#comments>

GWOUPE RASIN KAS, *La tè ki ta'w pa ta'w. Théâtre bilingue*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 2001, 79 p.

ISBN : 2-84450-099-4

HUGUES Henri, BELMONTE Alain, VELLE Nathalie é Alex GODARD, *Zot vwè zafé ! : 3 contes, 3 B.D. en créole*, Centre d'action culturelle, [Lapwent], 1985, [40] p.

ni adan'y *Ti Jan La Florentin*, makè H. Henri, *Wibo Gran Janm*, makè A. Belmonte é N. Velle, é *Télisfort*, makè A. Godard

INDÈSTWAS-KA, *Kristèn aigle, Chant de swaré léwòz*, Éditions Jasor, Lapwent, 2016, 159 p.

ISBN : 979-10-90675-45-2

JARVIS Pascal, *Molakòl-Momayé ou l'utilisation des connecteurs logiques au quotidien dans le créole en Guadeloupe* suivi de *Moun Karikéra texte littéraire exemple de réemploi de ces outils langagiers fondamentaux*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 98 p.

ISBN : 978-2-36597-158-4

JEAN-CHARLES Timoléon, *Pawòl a moun lontan : deux mots en créole sur l'histoire de la Guadeloupe. La parole des anciens*, T. Jean-Charles, Bastè (Gwadeloup), 1994, 185 p.

JENFÈVRE Sulpice é CAZENOVE, *Babilòn enmé rada otomatik*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 46 p.

ISBN : 978-2-917623-31-2

JERNIDIER José, *Moun Koubari et Vin vann !*, Éditions Jasor, Lapwent, 2012, 178 p.

ISBN : 978-2-912594-97-6

KABEL Aristide « Frannzy » é Djibril « Suga » SUCCAB, *Olomi, Afrokalinago. Rad a Jak. Kont léjann a misyé Jak, Syans é mistik*, Tome 1, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 24 p.

ISBN : 978-2-36597-096-9

KABEL « Frannzy » Aristide é Djibril Succab « Suga », *Rad a Jak, Kont é léjann a misyé Jak. Syans é mistik*, Tome 2 : *Tranz misyon*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2016, 26 p.

ISBN : 978-2-36597-192-8

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Prèmyé kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 237 p.

ISBN : 978-2-9530709-5-8

KONTAKAZ, *Bèlpawòl kréyòl. Dézyèm kanman*, Éditions Kontakaz, Sentàn (Gwadeloup), 2012, 239 p.

ISBN : 978-2-9530709-6-5

LANCASTRE Dominique, *Anba véranda-la*, Éditions Nèg Mawon, Bémao, 2019, 78 p.

ISBN : 978-2-919141-79-1

LODIN Jean-Pierre, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè. Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, Édition Klik, Gwayav (Gwadeloup), Kolèksyon « Kouté li konpwann », 2009, 96 p.

ISBN : 6887999222 (ERRONÉ)

LUDWIG Ralph, MONTBRAND Danièle, POULLET Hector èk Sylviane TELCHID, *Dictionnaire créole français (Guadeloupe) avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français/créole, les comparaisons courantes, les locutions et plus de 1000 proverbes*, Maisonneuve et Larose, Servedit, Pari, Éditions Jasor, Lapwent, 2002, 471 p.

ISBN : SERVEDIT : 2-86877-176-9

ISBN : MAISONNEUVE ET LAROSE : 2-7068-1644-9

MAGOUDOUX Lékouze Lilyan, *Kouraj. Courage. Kou raj*, Les Editions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 160 p.

ISBN : 978-2-36597-081-5

M'BITAKO Djant D, Abòzò, *kochon a Bidjoul. Prèmyé dè : on kochon alanmwatyé ka fè lèdmangnè a-y ! Kont a Nwèl pou lèkti & koloryaj*, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2018, 40 p.

ISBN : 979-10-93956-01-5

M'BITAKO Djant D, Abòzò, *kochon a Bidjoul. Dézyèm dè : Nwèl Gwadeloup Pari. Kont a Nwèl pou lèkti & koloryaj*, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2019, 43 p.

ISBN : 979-10-93956-02-2

M'BITAKO Djant, *Dinozò, kochon a nwèl a Ti-Bouboul. Kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, makè-éditè, Moul (Gwadeloup), 2011, 101 p.

ISBN : 2-9521502-4-9

M'BITAKO, *Jan lavi ka bat kat a'y*, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2015, 503 p.

ISBN : 978-2-9521502-7-9

M'BITAKO, *Lenj sal, Zakalakatéleman a on Fanmimoun Bitasyon*, Édisyon nèf a 2013, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 139 p.

ISBN : 2-9521502-6-5 EAN : 978-2-9521502-6-2

M'BITAKO, *Lenj sal. Téryat. Konmédi adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2005, 139 p.

ISBN : 2-9521502-1-4

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Nèg mawon. Poèm*, New Legend, Pari, 2002, 154 p.

ISBN : 2-913780-44-X

M'BITAKO, *Nèg mawon : poèm adan lang Gwadeloup*, Édisyon nèf korijé a 2013. Évè dékatman anplis, Anlè Kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 173 p.

ISBN : 2-9521502-5-7

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Rézipèl & lèspri a krab-la, kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, Sarah Pamarot (désen), Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2010, 75 p.

ISBN : 2-9521502-3-0

M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Siwo-Fiyèl. Lanmou a kachouboulout. Poèm adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2004, 128 p.

ISBN : 2-9521502-0-6

M'BITAKO Djant Dou-Leer, *Timoun an-mwèn. Woman*, Anlè kal-a-Bato-la, Moul (Gwadeloup), 2018, 369 p.

ISBN : 979-10-93956-00-8

M'BITAKO, *Ti-Jan é paren a-y. Kont adan lang Gwadeloup*, Mwenmenm-Anmwèn, Moul (Gwadeloup), 2008, 75 p.

ISBN : 2-9521502-2-2

MANNETTE Didyer, *Nou pran mo. Rendez-vous avec le nous. Pawòl Savann*, Editions Nèg Mawon, Bémawo (Gwadeloup), 2016, 85 p.

ISBN : 978-2-919141-26-5

MANNETTE Didyer, *Ti mo a lanmou. Mo a lanmou, avè tibwen plis koulè, on titak plis pikan : tendre et épique, un recueil de citations d'amour aux milles couleurs créoles*, Éditions Nèg Mawon, Bémao (Gwadeloup), 2013, 77 p.

ISBN : 978-2-919141-01-2

MARTEL Bruno Serge, *Solanj Ravin*. HUGUES Henri é Hector POULLET, *Kharmà Kokna*. Eddy CHABIN, *Le Négrier de la Caraïbe*. Alain DIVIALLE, *Le Retour*, Centre d'action culturelle de la Guadeloupe, Monteran-Sen-Klod (Gwadeloup), 1987, 48 p.

MAURIN-GOTIN Renée, *Cyclone sur le coq de combat gyenm. Sikòn si gyenm. Conte bilingue français et créole*, R. Maurin-Gotin, Bémao (Gwadeloup), Kolèksyon « Vonvon », 2002, 71 p.

MAURINIER Henri, *À fleur de mots : poézi kyòk en blòk : an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, H. Maurinier, Ti-Bou (Gwadeloup), 2007, 105 p.

ISBN : 978-2-9528812-0-3

MÉTELLUS Jean, *Anacaona*, Compagnie l'autre souffle, Éditions de l'Amandier, Paris, « Répertoire Théâtre caraïbe », 2015, 680 p.

ISBN : 978-2-35516-270-1

MIKAËL, *Félice é Fanbwayan Blé-la*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2010, 46 p.

ISBN : 978-2-35365-062-0

MiMÈZ, *Chyen a Bondyé*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 54 p.

ISBN : 978-2-9554047-2-0

MiMÈZ, *Konpè Lapen é Konpè Tig*, Sirèl productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26 p.

ISBN : 978-2-9554047-4-4

MiMÈZ, *Konpè Lapen é sé volè-la oben Kijan Solèy é Lalin vin kòlè*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2015, 26+16 p.

ISBN : 978-2-9554047-8-2

MiMÈZ, *Makandal*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 24 p.

ISBN : 978-2-9554047-3-7

MiMÈZ, *Zandoli épi Mabouya*, Sirèl Productions, Sentàn (Gwadeloup), 2016, 28 p.

ISBN : 978-2-9554047-1-3

MONSORO Danielle, *Frogolo et Marcello. Fwogolo é Mawsélo*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2011, [31 p.]

ISBN : 978-2-35365-065-1

MONT-ERARG Altidor Julénia, *Kimi é Timek. Gran-apa palé ban nou, Kok genm-la. Timi et Timek. Dis-nous grand-père ! Le coq genm*, tome 1, Éditions Nestor, Goubè, 2018, 40 p. + 42 p.

ISBN : 978-2-36597-250-5

MONT-ERARG ALIDOR Julénia, *Muscadine et la rose porcelaine. Miskadin' é wòz pöwslèn'-la*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2015, 45 p.

ISBN : 978-2-36597-139-3

MOREY Marie, *Sé twa ti kochon-la*, Auzou, Paris, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3735-1

NESTOR Fritz, *Le mariage de Zandoli ou l'humour épouse la poésie*, Les éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2013, 64 p.

ISBN : 978-2-36597-083-9

NURBEL TITEP, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2014, 56 p.

ISBN : 978-2-35365-085-9

OBAMA, *On lyannaj pi méyè. A more perfect union, mofwazaj a diskou prezidan Barack Obama fè Filadèlfi, 18 maws 2008*, Anlè kal-a-bato-la, Moul (Gwadeloup), 2013, 78 p.

ISBN : 978-2-9521502-8-6

OFFICE MUNICIPAL DE LA CULTURE DE BASSE-TERRE, *On simenn pou Kréyol-la. Semaine de la créolité, du 14 au 19 avril 1980*, Office municipal de la culture, Bastè (Gwadeloup), 1980, 44 p.

PERRAULT Charles é Éléonore DELLA MALVA, *Labèl ansommèy anba bwa*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3849-5

PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sandriyon*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3847-1

PERRAULT Charles é Virginie MARTINS-B, *Ti Chapwon wouj-la*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Sé ti klasik-la an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3734-4

PERROT Joël, *Fasadaj. Asi on bannzil ki kitè pòt a-y ouvè*, Gwosiwo Press, London, 2010, 212 p.

ISBN : 978-2-0-9549520-3-7

PERROT Joël, *Lapli an fon a Man Rat*, Gwosiwo Press, London, 2006, 79 p.

ISBN : 0-9549520-2-2

PERROT Joël, *On rèv savann pou krab solèy*, Illémoun, Sentàn (Gwadeloup), 2018, 55 p.

ISBN : 978-2-9562373-1-0

PINEAU Edmond, *Le créole de la Guadeloupe*, E. Pineau, Gwadeloup, 1975

PLACIDOUX-MORAND Dolorès, *Biten a moun lontan. Mémwamaké*, Édition Wòzlyé, Moul (Gwadeloup), 2017, 120 p.

ISBN : 978-2-9554885-3-9

POULÉ Ekto, POULET Hector, *Pawòl an bouch. Paroles an l'air*, Désormeaux, Fort-de-France, 1982, Kolèksyon « Créole lèvé », 63+65 p.

ISBN : 2-85275-011-2

POULLET Hector, *Kòkòlò 1. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 86 p.

ISBN : 978-2-917623-30-5

POULLET Hector, *Kòkòlò 2. Les mots du sexe en créole de la Guadeloupe*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloup), 2011, 88 p.

ISBN : 978-2-917623-36-7

RAMASSAMY Diana, *Guide de la veillée mortuaire*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Chelchè (Matinik), Kolèksyon « Guide du CAPES de créole », 2002, 64 p.

ISBN : 2-84450-144-3

RECOQUE Marie-Noëlle é MOÏSE Benjamin dit BENZO, *Alèz pou palé kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2014, 279 p.

ISBN : 978-2-36597-121-8

RIPPON Max, *Pawòl naïf. Recueil de textes libres*, Aichi Editions, Gran-Bou (Mari-Galant), 1987, 62 p.

ISBN : 2-9502195-0-0

RIPPON Max, *Pègmèl. Trant lanné poézi kréyòl*, Éditions Jasor, Lapwent, 2013, 269 p.

ISBN : 979-10-90675-18-6

ROMANOS Maryse, *Totokraz. Théâtre créole. Pièce en cinq actes*, Maisonneuve & Larose/Servedit, Pari, 1993, 110 p.

ISBN : 2-7068-1107-2 (MAISONNEUVE & LAROSE)

ISBN : 2-86877-038-X (SERVEDIT)

RUPAIRE Sonny, RIPÈ Soni, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale. Gran parad ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 78+70 p.-[12] p.

ISBN : 978-2-912594-87-1

RIPÈ Soni, RUPAIRE Sonny, *Gran parad ti kou baton. Krèy porèm an kréyòl gwadeloupéyen a..., Cette igname brisée qu'est ma terre natale. Recueil de poèmes en français de...*, Éditions Caribéennes, Pari, 1982, 48+62 p.

ISBN : 2-903033-39-0

RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade ti cou-baton...* Association générale des étudiants guadeloupéens, Éditions Parabole, Pari, 1971, 109 p.

RUPAIRE Sonny, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale ou Gran parade, ti coubaton*, Association Générale des Étudiants Guadeloupéens, Éditions Parabole, Pari, 1973, 108 p.

RUTIL Alain, *Les belles paroles d'Albet Gaspard*, Pari, Éditions Caribéennes, 1987, 128 p.

ISBN : 2-903033-91-9

RUTIL Alain, *Pòtré-ptré a. Portraits créoles*, l'Harmattan, Paris, 2017, 219 p.

ISBN : 978-2-343-11887-1

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-la*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.

ISBN : 978-2-917623-20-6

SCHWARZ-BART Simone, *Ton beau capitaine. Bel gran kapitenn a'w la*, Éditions de l'Amandier, Paris, Kolèksyon « Répertoire théâtre Caraïbe », 2013, 187 p.

ISBN : 978-2-35516-238-1

SEGRETIER Jocelyne, *Fruits de ma passion. Fri-pasyon-an-mwen. Poèmes français et créoles*, La Pensée Universelle, Paris, 1998, 61 p.

ISBN : 2-214-10411-9

SEGRETIER Jocelyne, *Fanm zyé dou. Poèm é istwa kréyòl*, Éditions Nestor, Goubè (Gwadeloup), 2009, 127 p.

ISBN : 978-2-916239-33-0

SÉJOR Lukuber, *Zèl a bèt-la*, makè-éditè, Gwadeloup, 2003, 47 p.

SÉJOR Lukuber, *Abolo 2, ... Krabiyèlè..*, makè-éditè, Gwadeloup, 2013, 29 p.

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl Gwadeloup*, IMAV éditions, Paris, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-75-6

SÉLÈSPRIKA Dory, *Tan*, Éditions du Net, Suresnes (Fwans), 2013, 72 p.

ISBN : 978-2-312-01248-3

TELCHID Sylviane, *Jeux créoles. Guadeloupe*, Liméwo 1, Éditions Jasor, Lapwent, [<2001], 54 p.

S.P.E.G., *Le créole et le français dans l'École. Actes du colloque des 26, 27, 28 octobre 2002. Lycée Poirier de Gissac, Sainte-Anne Guadeloupe*, S.P.E.G. (Syndicat des Personnels de l'Éducation en Guadeloupe), Point-à-Pitre, 2003, 181 p.

S.G.E.G., *Fowmasyon. Apwann ékri kréyòl*, S.P.E.G. (Syndicat Général Éducation en Guadeloupe), Lapwent, 1983, 37 p.

S.P.E.G., *Sòlbòkò*, S.P.E.G. (Syndicat des personnels de l'éducation en Guadeloupe), Lapwent, 2003, 120 p.

TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèv lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 103 p.

ISBN : 978-2-912594-40-2

TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. (Gwadeloup é dot koté). Liv pou mèt é zèlèv lékòl épi répons*, Éditions Jasor, Lapwent, 2004, 102 p.

ISBN : 2-912594-40-5

TELCHID Sylviane, POULLET Hector é Frédéric ANCIAUX, *Déterville. Dictionnaire français-créole*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloup), 2009, 464 p.

ISBN : 978-2-35365-094-1

TELCHID Sylvian, *Kréyòl fanm chatengn : exercices créoles : écoles, collèges*, SCÉRÉN-CRDP de la Guadeloupe, Lapwent, Kolèksyon « Langue et culture créoles », 2003, 76 p.

ISBN : 2-903649-90-1

TELCHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2000, 123 p.

ISBN : 2-912594-10-3

TECHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Éditions Jasor, Lapwent, 2011, 123 p.

ISBN : 978-2-912594-10-5

TÈLCHID Silvyàn, *Bwa pou nou alé !, Tèks é jé kréyòl pou mèt é zèlèv lékòl*, Éditions Jasor, Lapwent, 2002, 204 p. + 1 bwochi épi sé répons-la, 24 p.

ISBN : 2-912594-28-6

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl ki ka vin dè Bondyé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bondyé ni bon nouvèl pou nou !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 31 p.

TÉMOINS JÉHOVAH DE FRANCE, *Ka Labib ka aprann-nou ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 223 p.

ISBN 978-2-900804-15-5

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ka ki pé rann vi a on fanmi bèl ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 3 p.

- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kimoun ki ka fè volonté a Jéova ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.
- TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondyé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.
- TITEP Nurbel, DUROC D. é DIEGO, *L'album secret de compère lapin. Destins mêlés*, PLB Éditions, Gozyé (Gwadeloupe), 2014, 56 p.
- ISBN : 978-2-35365-085-9
- TIMALO, *Dyablès*, Grankontèl, Asnières-sur-Seine (Fwans), 2019, 299 p.
- ISBN : 978-2-9565767-1-6
- TIMALO, *Dyablès*, makè-éditè, Asnières (Fwans), 2015, 257 p.
- ISBN : 978-2-9529111-2-2
- TIMALO, *Dé moun épi Rèbèlèt*, makè-éditè, Asnières-sur-Seine (Fwans), 2019, 99 p.
- ISBN : 978-2-9565767-0-9
- TIMALO, *Dé moun épi Rèbèlèt*, makè-éditè, Asnière (Fwans), 2012, 101 p.
- ISBN : 978-2-9529111-1-5
- VALY-PLAISANT Roger, *Les chanteurs de l'espoir : drame d'inspiration historique dans une forme poétique*, Global Press Productions, Bastè (Gwadeloupe), 2003, 166 p.
- ISBN : 2-914993-00-5
- VALI Wojé, *Louké*, Atelier Karayib Press Kominikasyon, Lapwent (Gwadeloupe), 1983, 105 p.
- VALY-PLAISANT Roger, *Gyanpo. kont é istwakout a jòdijou*, Éditions Jasor, Lapwent, 2001, 131 p.
- ISBN : 2-912594-23-5
- VALY-PLAISANT Roger, *Jédi*, N.B.E. (Nouveau Bureau d'Édition), Paris, 1981, 40 p.
- ISBN : 2-85687-056-2
- VALY-PLAISANT Roger, *Lèt-la*, Nouveau Bureau d'Édition, Paris, 1981, 31 p.
- ISBN : 2-85687-058-9
- VALY-PLAISANT Roger, *Louké*, Éditions Jasor, Lapwent, 2016, 98 p.
- ISBN : 979-10-906675-55-1
- VALY-PLAISANT Roger, *Louké*, Édition La plume, Bastè (Gwadeloupe), 2000, 105 p.
- ISBN : 2-913987-00-1
- VALY-PLAISANT Roger, *Pòyò é kakadò. Rakontaj antan timoun*, Je publie, Paris, 2008, 101 p.
- ISBN : 978-2-9531746-0-1
- VALY Rojé, *Soukwé jouk*, makè-éditè, Bastè (Gwadeloupe), [1979], 113 p.
- WALCOTT Derek, *Ti-Jan é dyab-la, Téyat*, Éditions Désormeaux, Lanmanten (Matinik), 2003, 128 p.
- ISBN : 2-85275-033-3
- ZEP, *Chimen lavi. Titeuf, Tome 1*, Caraïbéditons, Ti-Bou (Gwadeloupe), 2008, 48 p.
- ISBN : 978-2-917623-02-2

Journal

FOUYOTA KRÉYOL 1984-1987

Lapwent, Association culturelle pour la promotion et la diffusion des études créoles en Guadeloupe

ISSN : 0297-2905

JÉ... KRÉYÒL, n°1, Éditions Nèg Mawon, Bémao (Gwadeloupe), 2017, 62 p.

ISBN : 978-2-919141-34-0

LE JOURNAL GUADELOUPÉEN 1981 -

ISSN : 0292-4323

ka divini JOUGWA <1986

ISSN : 0757-7850

LE MAGAZINE GUADELOUPÉEN 1981-1982

ISSN : 0293-4361

ka divini MAGWA lé lanné 1983-1987

ISSN : 0766-057X

MIGAN, 2002, 3 numéros

ISSN : 1634-3611

MOFWAZ

Lapwent, Groupe d'études et de recherches en espace créolophone, Éditions caribéennes, Paris, 1977-[200?]

ISSN : 0246-9782

TOU DÈ GAD LA

Òktòb 2019 | Vol. 140. n°13 Guadeloupean creole

Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans)

Nichtwèl

<https://www.jw.org/fr/>

Kréyòl Giyan

Liv

AKADEMI TANBOU KREOL LAGWIYANN, *Cahier pédagogique & culturel*, Association culturelle Akademi tanbou kreol Lagwiyan, Kayèn, 2000, 44 p.

ANDERSEN Hans Christian ké Natacha GODEAU, *Ti kanna vilen-an*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3727-6

ARMANDE-LAPIERRE Odile ké Annie ROBINSON, *Zété kréyòl, Cycle III*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Kayèn), Kolèksyon « Langue régionale - créole guyanais », 2004, 109 p.

ISBN : 2-84450-180-X

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, la galette des Rois. Lafèt randé boutché*, Éditions Plume verte, Remire Montjoly (Giyàn), 2015, [24 p.]

ISBN : 978-2-915678-70-3

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, le couac de l'oncle Filidor. Kanèl, kwak tonton Filidòr*, Éditions Plume verte, Remire Montjoly (Giyàn), 2016, 21 p.

ISBN : 978-2-915678-79-6

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, les jeux d'antan. Kannèl, jwé tanlontan*, Éditions Plume verte, Remire Montjoly (Giyàn), 2018, 24 p.

ISBN : 978-2-353386-002-9

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, petite fille de Guyane. Kannèl, oun tifi Lagwiyan*, Éditions Plume verte, Remire Montjoly (Giyàn), 2014, [24 p.]

ISBN : 978-2-915678-52-9

AVRIL Jeanne ké Karen VERNET, *Kanel, souvenirs de Noël. Kannèl, Nwèl tanlontan*, Éditions Plume verte, Remire Montjoly (Giyàn), 2014, [24 p.]

ISBN : 978-2-915678-55-0

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire pratique créole guyanais-français : précédé d'éléments grammaticaux : suivi d'un index français-créole guyanais. Diksyoner pratik kreol gwiyan-franse : ke eleman grammatikal*, Ibis rouge éd., Kayèn, 1996, 285 p.

ISBN : 2-911390-00-8

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire créole guyanais-français : suivi d'un index français-créole guyanais*, Ibis Rouge éd., Matoury (Giyàn), 2007, 461 p.

ISBN : 978-2-84450-300-8

BARTHÉLEMI Georges, *Dictionnaire pratique créole guyanais-français, précédé d'éléments grammaticaux, d'un index français-créole guyanais. Diksyoner pratik kreol gwiyan-franse : ke eleman grammatikal*, Ibis rouge éd., Kayèn, 1996, 285 p.

ISBN : 2-911390-00-8

BOCAGE Ernestine, *Konpè tig ké konpè lapen, Kont di Laguyàn*, Association Rakaba, Kayèn, 1985, 20 p.

ISBN : 2-905728-00-0

BRUNO, COCOON ké FAB DEE MOE'S, *Lavantir mèt dòkò. A ki moun ki dòkò isi-a !...*, *Prémiyé Tom*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Giyàn), 1998, 95 p.

ISBN : 2-84450-050-1

DAVID Catherine é Stéphanie DESTIN, *Le petit chaperon rouge des grands bois*, Orphie, Sen-Deni (Laréinon), Kolèksyon « Kanèl », 2019, 33 p.

ISBN : 979-10-298-0319-2

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm ké Marie MOREY, *Chivé bouklé lò ké trwa lours-ya*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3856-3

GUÉRIN Virginie, *Jak ké ariko majik-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3858-7

JADFARD Roselyne, *Kréòl. Guide pratique de conversation en créole guyanais avec un mini-dictionnaire de 3000 mots*, Ibis Rouge Éditions, Kourou (Giyàn), 1997, 117 p.

ISBN : 2-911390-17-2

JOHNNY Christelle, *Négrès. Pensé poétik*, MKT Éditions (Association littéraire Mayouri Kozé Tracé), Giyan, 2015, 86 p.

ISBN : 978-2-9197012-1-6

LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES, *Chyen ké chat. Roun kont kréol lagwiyan, Langues et cultures régionales*, Kayèn, 1999, 10 p.

LAVI NOU GANGANS, *Les remèdes de nos gangans. vol. 1.*, Lavi nou gangans, Remire-Montjoly (Giyàn), 2013, 28 p.

ISBN : 978-2-9546655-0-4

GODEAU Natacha ké Raphaëlle MICHAUD, *Tipoul Rous-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3860-0

MOREY Marie, *Trwa ti kochon-yan*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3729-0

PERRAULT Charles ké Éléonore DELLA MALVA, *Bèlobwa dronmi-dronman*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3859-4

PERRAULT Charles ké Virginie MARTINS-B, *Ti Chapron rouj-a*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3728-3

PERRAULT Charles ké Sejung KIM, *Sannriyon*, Auzou, Pari, Kolèksyon « Istwè klasik an kréyòl », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3857-0

RATTIER Emmanuëlla ké A. SABAS, *Ti touloulou-a*, [s.n.], Kayèn, 1987, 18 p.

RATTIER Emmanuëlla, *Ti touloulou-a, Histoire bilingue créole-français*, 2^e éd., [s.n.], Kayèn, 1993, 18 p.

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Tiprens-a*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 96 p.

ISBN : 978-2-917623-22-0

SEMPÉ Jean-Jacques ké René GOSCINNY, *Ti Nikola-a an lang kréyòl gwiyanè*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Kolèksyon « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-77-0

STEPHENSON Elie ké Marguerite FAUQUENOY, *O Mayouri*, l'Harmattan, Pari, 1988, 243 p.

ISBN : 2-7384-0196-1 (KORIJÉ). - ISBN : 2-7584-0196-1 (ÉPI AN LÉRÈ)

STEPHENSON PierreAppolinaire ké Claude LAUDE, *Fables de Guyane pour les enfants et leurs parents. Fab-Lagwyiàn pou Timoun ké Granmoun*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2016, 31+31 p.

ISBN : 979-10-298-0135-8

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl ki ka vini di Bondjé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bondjé gen bon ti nouvèl pou nou !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 31 p.

ISBN : 978-2-900804-18-6

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kilès bagaj ki ka menen bonèr annan fanmi-a ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kimoun ka fè volonté Jéova?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 28 p.

ISBN : 978-2-900804-25-4

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa Labib-a ka anprann nou ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2019, 223 p.

ISBN : 978-2-900804-10-0

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondjé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

Nichtwèl

<https://www.jw.org/fr/>

Kreyòl Ayiti

Liv

An nou chante, [Ayiti], [s.n.], [198 ?], [4]-60 p.

ADELSON-GOLDSTEIN Jayme ak Norma SHAPIRO, *Oxford Picture Dictionary. English-Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, Second edition, Series « Oxford Picture Dictionary », 2008, 320 p.

ISBN : 978-0-19-474014-2

ALTIDOR Raoul, *Koulé midi*, Éd. Mémoire, Pòtoprens, Koleksyon « Feliks Moriso-Lewa » ; 1, 1999, 69 p.

ISBN : 1-58437-000-9

ALTIDOR Raoul, *Simbad avenue*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 123 p.

ISBN : 978-99935-91-05-4

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE, *Bòn nouvèl pou tout moun. Nouvo Tèstaman ak Sòm yo an Kréyòl Ayisyin*, Alliance Biblique Universelle, Pòtoprens, 1975, 856 p

ANTOINE Paul, *Nan savann dezole : Yon womans ki montre bote vizaj lang kreyòl ayisyen an*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 166 p.

ISBN : 978-1-4663-7649-6

AUGUSTIN WHITEMAN Irlène, *Fòs kontre ak Dousè, Ti pòtré La Viè ak koulè nouvèl panse*, Floaves Inc., CreateSpace Independent Publishing Platform, New York, New York USA, 2e éd., 2011, 204 p.

ISBN : 978-1-4662-6410-6

BAJEUX Jean-Claude, *Mosochwazi pawòl ki ekri an kreyòl ayisyen. Anthologie de la littérature créole haïtienne*, Éditions Antilia, Ayiti, 1999, 449 p.

BANBOU Pyè, BAMBOU Pierre, *Tim-Tim*, Fardin, Pòtoprens, Koleksyon « Koukouy », Collection « Coucouille », 1973, 60 p.

BARBOSA ROGÉRIO Andrade, *Madiba. Yon jèn gason*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida, 2016, 28 p.

ISBN : 978-1-62632-367-4

BARTHÉLÉMY Mimi, *L'histoire d'Haïti racontée aux enfants. Istwa peyi Dayiti ak Ti Mimi*, Mémoire d'Encrier, Koleksyon « Contes et Légendes » n°2, Kebèk, 2008, 49 p.

ISBN : 978-2-923713-02-1

BATRAVILLE Dominique, *Pòtre van sèvolan*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 57 p.

ISBN : 978-99935-91-02-3

BELENKY Robert, *La Chanson de Chanmas*, BookSurge Publishing, USA, 2004, 84 p.

ISBN : 978-1-59457-853-3

BENTOLILA Alain, *Ti diksyonnè kreyòl-franse. Dictionnaire élémentaire créole haïtien-français*, Éditions Caraïbes, Pòtoprens, 1976, 511 p.

ISBN : 2-218-03600-2

BERTONY Paul, *Wolove. Yon Rev Ayisyen-Ameriken Pou Ayiti*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 170 p.

ISBN : 978-1-4935-9224-1

BITOL Odule, *Ayiti tounen vin jwenn Bondye*, Xulon Press, Amazon Digital Services Inc., USA, 2012, 90 p.

Biyoloji jeneral ak glosè, Educa Vision, Coconuts Creek, Florida, 2005

ISBN : 1-58432-211-X

BOAZ Anglade, *Kòm di Titid. Yon Koleksyon Diskou Prezidan Jean Bertrand Aristide (2001-2004)*, lulu.com, USA, 2010, 112 p.

ISBN : 978-0-557-02599-2

BOYER Fedo, *Konpè chat ak Konpè chen. Ala mizè dous*, CT Publications, [USA], 2008, 24 p.

ISBN : 978-1-4196-9475-2

BREISCH François, *Ministè Kris la. Jouk Nan Dènye Bout Latè*, Canada, Trafford Publishing, 2012, 180 p.

ISBN : 978-1-4669-3677-5

BUNYAN John, *Traka yon kretyen pandan vwayaj li*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 91 p.

BURGESS Keith H., *TAN. Gen nan wisdom nan ap tann !*, Lulu.com, USA, 2010, 118 p.

ISBN : 978-0-557-52238-5

CAMUS Albert, *Yon nèg apa. L'étranger*, Leve, Saint-Clément de Rivière, Collection « Collector », 2015, 159 p.

ISBN : 979-10-95253-14-3

- CASSÉUS Joseph Vladimir, *J. V. Kcush, Karikati*, Matjè-éditè, Ayiti, 2003, 116 p.
ISBN : 99935-2-260-0
- CASTERA Georges, *A Wòdpòte : pou tout mounfou lan lari Pòtoprens pou sa-k fout pa fou tou*, Éd. À Contre Courant, Ayiti, 1993, 93 p.
- CASTERA Georges, *Alarive lèzanfan. Poèm kreyòl*, Ed. Mémoire, Pòtoprens, Planète rebelle, Monreyal, Koleksyon « Enfants d'Haïti », 1998, 46 p.
ISBN : 2-9805796-1-0
- CASTERA Georges, *Blengendeng bleng !*, Éditions Presses Nationales d'Haïti, Pòtoprens, Koleksyon « L'Intemporel », 2005, 279 p.
ISBN : 99935-37-20-9
- CASTERA Georges, *Gate priyè*, Ed. À Contre Courant, Ayiti, 1990, 58 p.
- CASTERA Georges, *Gout pa gout*, Mémoire d'encrier, Monreyal, 2012, 68 p.
ISBN : 978-2-923713-89-2
- CASTERA Georges, *Jòf. Pwèm kreyòl*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, 2001, 87 p.
- CASTERA Georges, *Konbèlann*, Nouvelle Optique, Monreyal, 1976, 194-xxxix p.
- CASTERA Georges, *Pwenba. Pwezi*, Atelier jeudi soir, [Ayiti], 2012, 58 p.
ISBN : 978-99935-58-17-0
- CASTERA Georges, *Rèl*, Rencontres, Heidelberg (Swis), 1995, 66 p.
- CASTERA Georges, *Trip fronmi*, INIP (Idées Nouvelles Idées Prolétariennes), - N° 14, avril 1984, Ayiti, 1984, 135 p.
- CÉLESTIN-MÉGIE Émile, *Lanmou pa gin baryè : woman*, 3 vol. (215 p., 179 p., 181 p.), Tini : 1, Premye épòk ; 2, 2^{èm} épòk ; 3, 3^{èm} épòk, Fardin, Pòtoprens, 1977-1984
- CHANCY Adeline, *Lagramè*, La maison d'Haïti, Monreyal, 1982, 41 p.
- CHARLES Christophe Philippe, *Pawòl kreyòl. Literati kreyòl an Ayiti, 1750-2000 : histoire et anthologie*, Ed. Choucounè, Pòtoprens, 2000, 300 p.
ISBN : 99935-34-13-7
- CHARLES Jean Watson, *Lenglensou*, Edisyon PerlesDesAntilles/CreateSpace, [USA], 2012, 64 p.
ISBN : 978-1-4751-4550-2
- CHARLES Joseph J., *Sak Pase Learn Haitian Creole : Sak Pase ? M-ap Boule Textbook. Ann pale kreyol - Let's Speak Kreyol (Haitian creole)*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2010, 140 p.
ISBN : 978-1-4515-3611-9
- CHARLES Webert, *Marel*, Editions Ruptures, USA, 2013, 72 p.
ISBN : 978-0-615-80502-3
- CHERY Pierre Michel, *Bèbè Golgota*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 117 p.
ISBN : 978-99935-91-08-5
- CHERY Pyè Michel, *Eritye Vilokan*. Ansyen Etidyan fakilte Lengwistik Aplike, [Ayiti], 2000, 191 p.
ISBN : 99935-615-0-9
- CHRISTOPHÉLÈS (CHARLES Christophe Philippe), *Toupi lavi : (pwezi kreyòl) : ochan pou vil Pòtoprens ki gen 250 lane 1749-1999*, Ed. Choucounè, Pòtoprens, Koleksyon « Poésie Choucounè ; 55 », 1999, 52 p.
ISBN : 99935-30-00-X
- CAVÉ Syto, *Théodora*, Éditions de l'Amandier, Pari, « Répertoire théâtre Caraïbe », 2016, 262 p.
ISBN : 978-2-35516-302-9
- CLERVIL Abel, *Fè lang nan depale pou moun yo kab pale*, Éditions P.Z.L. (Pwogresis Zanmi Listwa), CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 162 p.
ISBN : 978-1-4793-1921-3
- COICOU Régine, *Melodi Lanmou*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 132 p.
ISBN : 978-0-615-90230-2
- COLIMON Frantz, *Nouvo testaman ak som*, [s.n.], Ayiti, 1974, 718 p.
- CONAN DOYLE Arthur, *Hound a nan Baskervilles yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2016, 224 p.
ISBN: 978-1-5239-1155-4
- Constitution de la République d'Haïti : 29 mars 1987. Konstitisyon Repiblik Ayiti : 29 mas 1987*, H. Deschamps, Pòtoprens, 1993, 211 p.
- DALEMBERT Louis-Philippe, *Epi ou nan konsa, tèt Pastè Bab pati*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 109 p.

ISBN : 978-99935-91-12-2

DARWIN Charles, *Sou orijin nan espes*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2015, 518 p.

ISBN : 978-1-51923770-5

DAVID Bito, *Akwarel*, Éditions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012, 110 p.

ISBN : 978-1-4782-7307-3

DAVID Bito, *Ayitimanya. Tragédie Tropicale*, CreateSpace Independent Publishing Platform, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Floride USA, 2011, 148 p.

ISBN : 978-1-4679-0507-7

DAVID Bito, *Ayitimanya II. Rires et Larmes, Espoir et Détermination*, Boynton Beach, Florida USA, Éditions PerleDesAntilles, 2012, 130 p.

ISBN : 978-1-4791-4807-3

DAVID Bito, *Blakawout ak Espwa Limyè*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 130 p.

ISBN : 978-0-615-96723-3

David Bito, *Brevyè Yon Patriyòt. Ayitimanian III*, Boynton Beach, Florida USA, Edisyon PerleDesAntilles, 2013, 132 p.

ISBN : 978-0-615-74647-0

DAVID Bito, *Femme D'Amour, Femme De Vie. Fanm Lanmou, Fanm Lavi*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 108 p.

ISBN : 978-1-4823-3904-8

DAVID Bito ak Roody BARTHÉLEMY, *Haitian Kreyòl. Kesyon Senp, Repons Senp/Basic Questions - Basic Answers*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 62 p.

ISBN : 978-0-615-89098-2

DAVID Bito, *Peines d'Une Tragédie : 12 Janvier 2010*, USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011, 154 p.

ISBN : 978-1-4610-5218-0

DAVID Bito, *Prezidans Mateli Ayiti. Lepoukwa, Lekòman, Ki espwa pou Ayiti ?*, USA, Pwodiksyon PerleDesAntilles, 2011, 140 p.

ISBN : 978-1-4680-5005-9

DAVID Bito, *Ti Paris, Twoubadou Nasyonal*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2013, 126 p.

ISBN : 978-0-615-89631-1

DÉJEAN Mont-Rosier, *Fab Lafontèn*, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), Presses Universitaires Créoles - GEREC/F, Koleksyon « Guides du CAPES de créole », 2002, 149 p.

ISBN : 2-84450-169-9

DÉJAN Iv, *4 ti liv évanjil*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1967, 256 p.

DEJEAN Yves, *Ti liv òtograf kréyòl*, Yves Dejean, Kebèk, 1974, 34 p.

DÉROCH Louis, *Abréjé istwa Daiti, 1492-1945*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1945, 78 p.

DESMARATTES Lyonel, *Mouché Défas*, matjè-éditè, Ayiti, Koleksyon « Créolade », 1983, 85 p.

DEITA, *Deita Lan Majodyol*, [s.n.], Nouyok, Koleksyon « Koukouy », 1981, 41 p.

DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Pòl ak anita, Lekti premye ak dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, [s.d.], 93 p.

DEPATMAN EDIKAZYON NASYONAL, *Konprann sa nou li. Lekti dezyèm ane*, Ed. Henri Deschamps, Pòtoprens, 1983, 127 p.

DESTIN Elysée, *Glas Fènwa*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 46 p.

ISBN : 978-1-4827-9160-0

DEVILLERS Carole, *L'histoire des grottes d'Haïti racontée par la petite goutte d'eau. Istwa gwòt peyi Ayiti dapre yon ti gout dlo*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2014, 29 p.

ISBN : 978-1-62632-323-0

DEYITA, *Kont nan Jaden peyi Titoma*, Éditeur [s.n.], Pòtoprens, 1991, 174 p.

DORET Michel R., *Leksik kreyòl-fransè/Lexique français-créole*, USA, 2010, 278 p.

ISBN : 978-1-4535-3201-0 (HARDCOVER)

DORCE Ricarson, *Tchaka Gede*, Boynton Beach, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, 2014, 140 p.

ISBN : 978-0-615-96721-9

DOVILAS Anderson, *Laviwonn*, Edisyon PerleDesAntilles/CreateSpace, Florida, 2012, 136 p.

ISBN : 978-1-4751-7989-7

DOVILAS Anderson, *Liminasyon*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 3 éd., 2013, 90 p.

ISBN : 978-0-615-69481-8

DOVILAS Anderson, *Pwel nan zo*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 108 p.

ISBN : 978-0-615-69505-1

DUROSIER Desrivières Jean, *Lang nou souse nan sous. Notre langue se ressources aux sources*, Éditions Caractères, Paris, 2011, 95 p.

ISBN : 978-2-85446-493-1

EJÈN Manno, *Aganmafwezay. Lodyans ak lomeyans*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf nouvo », 2008, 75 p.

ISBN : 978-99935-91-60-3

EUGÈNE Emmanuel, *Vwa zandò. La voix des mystères*, Mémoire d'encrier, Kebèk, Koleksyon « Traduction », 2007, 126 p.

ISBN : 978-2-923153-61-2

EUGENE Raynald, *Diksyonè Rim Kreyòl pou pwezi an kreyòl fasil*, Omega Computer, 1ST edition, 2011

ISBN : 978-1-4507-7858-9

EWOL Vye ak Desir DANIEL, *Toutouni*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 116 p.

ISBN : 978-0-615-77315-5

FANFAN ak Jacques ROUMAIN, *Mèt Larouzé*, Bon Nouvel, Ayiti, 1980, 99 p.

FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *Landirela. De bon zanmi ak yon ti granmoun*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 62 p.

ISBN : 978-1-62632-044-4

FENELON Marie Jirlande ak Jim HOSTON, *The Two Best Friends and The Old Lady*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2003, 24 p.

ISBN : 978-1-58432-128-6

FIEVRE M. J., *So Spoke the Earth. Ainsi parla la terre. Tè a pale*, Women Writers of Haitian Descent, Inc., South Florida USA, 2012, 384 p.

ISBN : 978-1-4781-8595-6

FLEISCHMANN Ulrich, *Kreyòl franse donnen nan Karayib la : antanke lang anndan yon lespas sosyal ak jeyografik*, ed. ayisyen dapre Jeannot Hilaire, Edikreyòl, Fribourg (Swis), 1987, 295 p.

FOMBRUN Odette Roy ak Patrick CHARLES, *Sezisman sou sezisman*, Hachette-Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Corossol » Koleksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.

ISBN : 99935-31-24-3

FRANKETIENNE, *Adjanoumelezo (Espiral)*, [s.n.], [Ayiti], 1987, 522 p.

FRANKETIENNE, *Bobomasouri (Pyèsteyat)*, [s.n.], [Ayiti], Koleksyon « Espiral », 1984, 64 p.

FRANKETIENNE, *Dezafi*, Vents d'ailleurs, Châteauneuf-le-Rouge (Fwans), 2002, 294 p.

ISBN : 2-911412-14-1

FRANKETIENNE, *Dézafi : roman*, Fardin, Pòtoprens, 1975, 312 p.

FRANKÉTIENNE, *Pèlin-Tèt : pyès téyat*, Les Éditions du Soleil, Pòtoprens, 1978, 64 p.

FRANKETIENNE, *Troufoban : Pyès Téyat*, Les Presses port-au-princiennes, Pòtoprens, 1978, 86 p.

FRANKETYÈN, *Pèlentèt (pyèsteyat)*, nouvo vèsyon, Enstiti Etid Ayisien Inivèsite Kannzas, Lawrence Kansas, Edisyon Espiral, Pòtoprens, 2002, 86 p.

FRANKLIN Henock, *Moun demounize. Filozofi*, Dauphin noir éd., Paris, 2004, 88 p.

ISBN : 2-915887-00-4

FRANKLIN Henock, *Prens la. Filozofi*, tradwi pa Henock Franklin, Éditions Anibwé, Paris, 2007, 233 p.

ISBN : 978-2-916121-09-3

FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyòl. A Haitian-Creole Conversation Manual*, Institute of Haitian Studies, University of Kansas, Lawrence, Kansas USA, Edisyon Bon Nouvel, Pòtoprens, 2007, 140 p.

FREEMAN Bryant C., *Ti koze kreyol. A haitian-creole conversation manual*, Edisyon bon nouvel, Port au Prince, 1994, 125 p.

GLAUDE Herby, *Dezòd*, Pyramide Papyrus Presse, Paris, 2010, 65 p.

ISBN : 2-915888-10-8

GRAHAM Tatiana ak Livingston GRAHAM, *Diksyonè Syans*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2012, 142 p.

ISBN : 978-1-58432-988-6

- GRAMER Margot F., *The Basic Oxford Picture Dictionary : English/Haitian Creole*, Oxford University Press, USA, 1995, 134 p.
ISBN : 978-0-19-434759-4
- HEBBLETHWAITE Benjamin John, PIERRE Jacques ak Bethge HANS-GEBHARD, *The Gospel of Thomas in English, Haitian Creole and French*, Classic Editions, USA, 2005, 124 p.
ISBN : 978-0-9765196-1-4
- HEURTELOU Maude, *Alix se fawouchè*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2012, 32 p.
ISBN : 978-1-58432-933-6
- HEURTELOU Maude, *Dreaming Big. Yon Vye Moso Chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.
ISBN : 978-1-62632-231-8
- HEURTELOU Maude ak Fequiere VILSAINT, *English/Haitian Creole Medical Dictionary. Diksyonè Medikal Anglè Kreyòl*, Educa Vision Inc., Coconut Creek, Florida USA, 2000, 138 p.
ISBN : 978-1-58432-072-2
- HEURTELOU Maude, *Fanmi mwen tankou Lakansyèl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 12 p.
ISBN : 978-1-62632-166-3
- HEURTELOU Maude, *I Dream Too. Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2014, 24 p.
ISBN : 978-1-62632-230-1
- HEURTELOU Maude, *Mwen Reve*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon sitwayen », 2013, 8 p.
ISBN : 978-1-62632-052-9
- HEURTELOU Maude, *Yon vye moso chabon*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, Koleksyon « Bon Sitwayen », 2013, 8 p.
ISBN : 978-1-62632-051-2
- HILAIRE Jeannot, *Introduction au créole haïtien*, EdiKreyòl, Fribourg (Swis), 1988, 188 p.
- HILAIRE Jeannot, *Souvans. Kòy nanwotè : woman ayisyen*, EdiKreyòl, Fribourg (Swis), 1985, 200 p.
- HUDICOURT Caroline, *Yon mango pou granpapa*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
ISBN : 978-1-60195-320-9
- JEAN-GILLES Marie-Dominique, *Ti Belo ak ti pye zoranj*, Educa Vision, Florida, Koleksyon « Bèl Istwa Larèn Solèy », 2006, 40 p.
ISBN : 1-58432-291-8
- JEAN-LOUIS Maxime, *Anglè pou Djèskan-m. Fraz pa fraz nap ret Konekte*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2012, 100 p.
ISBN : 978-1-4801-1965-9
- JEUDINEMA, *Gouyad legede*, Éditions Ruptures, Brooklyn, New York USA, Dezyèm edisyon, 2012, 86 p.
ISBN : 978-0-615-65810-0
- JEUDINEMA, *San powem pou Castera, youn pou danbala*, Éditions Ruptures, Leyogàn (Ayiti), 2013, 102 p.
ISBN : 978-0-615-80482-8
- JEUNE Marie Carole ak Larimer SAINCILUS, *Rita ak Jako*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
ISBN : 978-1-60195-317-9
- JOACHIM Jean Dany, *Crossroads. Chimenkwaze. Poems. Powèm*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2013, 126 p.
ISBN : 978-1-4921-1372-0
- Konésans sé richès. Léson ijèn*, Impr. du Nazaréen, Pòtoprens, 1974, 95 p.
- KURIN Richard ak SMITHSONIAN INSTITUTION, *Saving Haiti's heritage : cultural recovery after the earthquake. Sauvetage du patrimoine d'Haïti : une expérience de préservation après le 12 janvier 2010*, Smithsonian institution, Washington, 2011, 243 p.
ISBN : 978-0-615-55153-1
- LAFERRIÈRE Dany, *Da. L'odeur du café*, Lévê, Saint-Clément de Rivière, 2016, 233 p.
ISBN : 979-10-95253-12-9
- LAFERRIÈRE Dany ak Frédéric NORMANDIN, *Mwen damou pou Vava*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2007, 50 p.

ISBN : 1-58432-402-3

LAFONTAN Doumafis, *Krik ? Krak ! Dèyè Mòn Gen Mòn épi Mountains Behind Mountains*, Trilingual Press, Cambridge MA, 2012, 140 p.

ISBN : 978-1-936431-06-9

LALANNE Nicole ak Djasmy CHEVELIN PIERRE, *Istwa bèl avanti. Japi*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Jeunesse », 2002, 23 p.

ISBN : 99935-31-22-7

LALANNE Nicole ak SAINT SURIN, *Pa pi sòt pase sa !*, Hachette/Henri Deschamps, Pòtoprens, Koleksyon « Jeunesse », 2002, 24 p.

ISBN : 99935-31-23-5

LARGE Josaphat, *Pè sèt ! Powèm*, 2^m éd., Mapou, Miami, Florida USA, Koleksyon « Koleksyon Koukouy », 1996, 119 p.

ISBN : 0-9641162-0-0

LAPIERRE Bob ak Farah JUSTE, *Endepandans ! Pyès téyat an sis planch*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2004, 60 p.

ISBN : 978-1-58432-192-7

LAPIERRE Bob, *Tezen*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Klasik », 2004, 25 p.

ISBN : 978-1-58432-990-9

LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 134 p.

ISBN : 978-1-58432-530-7

LAPIERRE Bob, *Bouki ak Malis. Kont Kreyol/Haitian Folktales*, Educa Vision, Florida USA, 1993, 68 p.

ISBN : 978-1-881839-42-2

LARGE Josaphat, *Rete, Kote lamèsi !*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, Koleksyon « Souf Nouvo », 2008, 121 p.

ISBN : 978-99935-91-04-7

LAROCHE Maximilien, *Prinsip Marasa*, GRELCA, Kebèk, Koleksyon « Essais » : Hors série 1, 2004, 113 p.

ISBN : 2-922736-01-6

LAROCHE Maximilien, *Se nan chimen jennen yo fè lagè*, GRELCA, Kebèk, Koleksyon « Essais », Hors série 2, 2007, 101 p.

ISBN : 978-2-922736-03-8

LAROCHE Maximilien, *Teke*, Éditions Mémoire, Pòtoprens, Koleksyon « Rupture », 2001, 101 p.

ISBN : 99935-34-09-9

LAUTURE Mireille B. ak Cantave CASSEUS, *Loulou, Gason Vanyan ! Loulou, the brave !*, AuthorHouse, « Mancy's haitian folktale collection », 2012, 28 p.

ISBN : 978-1-4772-6348-8

LEEMAN Francis, *Rejwenn lavi ansyen legliz yo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 46 p.

ISBN : 978-1-4663-4329-0

LEMÈT Zefi, *Pwoblèm pawòl klè nan lang kreyòl*, Éditions de l'Université d'État d'Haïti, Pòtoprens, 2008, 180 p.

ISBN : 99935-57-01-3

LOUDOR Stacey, *Lekol ak kè kontan*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2012, 35 p.

ISBN : 978-1-58432-900-8

LOW Juliette, *I Am a child of the Caribbean. M se yon timoun Karayib*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 42 p.

ISBN : 978-1-62632-046-8

MACHIAVELLI Niccolo, *Prens la. Filozofi, pasay an kreyòl ak Henock Franklin*, Éditions Anibwé, Pari, Koleksyon « Langue créole », 2009, 227 p.

ISBN : 978-2-916121-09-3

MADAN JEAN BÈNA, *Timoun sé richès*, Bon Nouvel, Pòtoprens, [s.d.], 141 p.

MADHÈRE Serge, *Govi Lavi. Jarras Magicas de la Vida*, CreateSpace, USA, 2009, 108 p.

ISBN : 978-1-4414-1759-6

MADHERE Serge, *Lovadyo*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2008, 86 p.

ISBN : 978-1-4404-7723-2

MARY Jean Yves, *Pise Gaye*, Editions PerleDesAntilles, Boynton Beach Florida, USA, 2014, 104 p.

ISBN : 978-0-692-23986-5

MÉNARD Guy-Gérald, *Similak. Pwezi*, [s.n.], Ayiti, 2001, 76 p.

- MILCÉ Jean-Euphèle, *Pase m yon kou foli*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 111 p.
ISBN : 978-99935-91-13-9
- MITTAL Vinod A., *Low Back Pain and Low Back Care*, Trilingual Press, Cambridge, Massachusetts, 2010
ISBN : 978-0-9745821-7-7
- MIZRAHI POWELL Emma, *How waves were created. A haitian folktale*, lulu.com, USA, 2010, 36 p.
ISBN : 978-0-557-28097-1
- MOLIÈRE, DESMARATTES J. Lyonel, *Zanmi Pèsonn*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 96 p.
ISBN : 1-5843-2110-5
- MOLIÈRE, DESMARATTES J. Lyonel, *Lekòl medam yo*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », 2003, 72 p.
ISBN : 978-1-58432-170-5
- MORISSEAU-LEROY Félix, *Antigone en Créole. Diacoute. Natif-natal. Un Conte en vers. Récolte*, Kraus reprint, Nendeln (Luxembourg), 1970
- MORISSEAU-LEROY Félix, *Diacoute 2*, Nouvelle optique, Monreyal, [1986], XXVIII p.
- MORISSEAU-LEROY Félix, *Jadinkréyòl*, Nouvelles éd. africaines, Dakar, Abidjan, 1977, 32 p.
ISBN : 2-7236-0164-1
- MORISSEAU-LEROY Félix, *La Ravine aux diables. Ravinodyab*, Éditions l'Harmattan, Paris, 1982, 237 p.
- MORISSEAU-LEROY Félix, *Ravinodyab. La ravine aux diables. Récits haïtiens. Bilingue créole-français*, l'Harmattan, Paris, 2007, 233 p.
ISBN : 978-2-296-03095-4
- MORISO LEWA Feliks (MORISSEAU-LEROY Félix), *Kont kreyòl. Ravinodyab, Eminans, Sen Jan, Lamizè, Ri Potchanm, Vilbonè*, Jean-Yves Urfié/CSSP, Pot-o-Prens, 2001, 239 p.
ISBN : 99935-621-0-6
- MORISO-LÉROUA, *Jadin kréyòl*, NEA Dakar, 1977, 32 p.
ISBN : 2-7236-0164-1
- Mouton Jezi yo. Vini Jezi, ké sansib pou latè a !* Éd. du Signe, Strasbourg (Fwans), 1996, 33 p.
ISBN : 2-87718-375-0
- NADOL'S, *Konjigezon Foli*, Edisyon PerleDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 82 p.
ISBN : 978-1-4909-6130-9
- NOËL Lochard, *Mannouba. Powèm*, Educa Vision Inc., Pompano beach, Florida USA, Twazyèm edisyon, 2014, 54 p.
ISBN : 978-1-62632-200-4
- NOËL Lochard, *Natali. Woman*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2001, 180 p.
ISBN : 978-1-58432-147-7
- NUMA Nono, *Jénéral Rodrig. Piès-téyat an 5 ak*, Edision Bon Nouvel, Pòtoprens, 1975, 62 p.
- PAULTRE Carrie, *Wòch nan solèy*, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2000, 41 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Bouket espwa*, P. Jean-Baptiste, Ayiti, Koleksyon « Koleksyon Koukouy », 1980, 48 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti*, Imprimerie La phalange, Pòtoprens, 1985, 61 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Kout flach sou 250 provèb dayiti. Tòm 1*, Bon nouvèl, Pòtoprens, [1974], 52 p
- PAURIS Jean-Baptiste, *Lekti sou 2 chèz*, [s.n.], 1981, 58 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lonbray inosans*, [Impr. Henri Deschamps], Pòtoprens, 1995, 128 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Nan lyzyè parantèz*, Impr. La Phalange, [Pòtoprens], 1983, 41 p.
- PAURIS Jean-Baptiste, *Zig lavi*, Edisyon Près Nasyonal d'Ayiti, Pòtoprens, 2008, Koleksyon « Souf Nouvo », 113 p.
ISBN : 978-99935-91-70-2
- PICARD Parent Alain, *Anglè Fasil*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 373 p.
- PICARD Parent Alain, *Fizi kout tire lwen*, Amazon Digital Services Inc., USA, 2013, 139 p.
- PRÉCIL Riva ak Rodney SANON, *Anaëlle ak Lasirèn*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2015, 48 p.
ISBN : 978-1-62632-356-8
- PROPHÈTE Joseph, M. Éd., *Dictionnaire Haïtien-Français/Français-Haïtien*, Édisyon Konbit, Pòtoprens, 2008, 337 p.
ISBN : 99935-2-330-5 (HAÏTI), 978-2-9809640-2-2 (CANADA)

- RACINE ak J. Lyonel DEMARATTES, *Atali. Pèp Bondye a*, Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Kreyolad », [s.d.], 131 p.
- RANCY Gethro, *Dwategoch*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 84 p.
ISBN : 978-0-615-75843-5
- RENAUD Alix, *Pale kreyòl. Manuel d'apprentissage du créole à l'usage des francophones*, Garneau-International, Kebèk, 1994, 183 p.
ISBN : 2-920910-19-1
- RENVIL Patrisya ak Fedo BWAYE, *Konpè Chat ak Konpè Chen. Bal pou bèt a kòn*, CT Publications, [USA], 2010, 28 p.
ISBN : 978-1-4392-6983-1
- Rev Steven A JAMESON, *Byen lwen. Kit pou liv koloryaj pou monitè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2011, 64 p.
ISBN : 978-1-4662-9183-6
- RIGDON John C., *English/Haitian Creole dictionary, Anglé/Ayisyen Kreyòl diskyonè*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2005, 356 p.
ISBN : 978-1-4505-7274-3
- RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer. Yon sezon matchyavèl*, l'Harmattan, Pari, Koleksyon « Textes régionaux », 2010, 112 p.
ISBN : 978-2-296-13538-3
- RIMBAUD Arthur, *Une saison en enfer/Yon sezon matchyavèl. Yon bato ki sou*, Classic Editions, Gainesville, Florida USA, 2009, 108 p.
ISBN : 978-0-9765196-2-1
- ROCHELIN Ghyslaine, *Pye Kokoye a*, International Step by Step Association, Amsterdam, 2010, 32 p.
ISBN : 978-1-60195-319-3
- RONY D'HAITI, *Si m' te m' ta*, Édition lulu.com, USA, 2013, 33 p.
ISBN : 978-1-291-36675-4
- ROTARY E-CLUB NAN KARAYIB LA, DISTRI 7020, *Liv Istwa Papiyon 2014. 10 Istwa ki baze sou lafanmi kèk jèn ekri nan Karayib la ekri*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 24 p.
ISBN : 978-1-4973-8339-5
- ROUMAIN Jacques, *Fòs Lawouze*, Educa Vision Inc., Florida, USA, 2000, 156 p.
ISBN : 978-1-58432-056-2
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti prens lan*, Leve, Saint-Clément de Rivière, Collection « Collector », 2015, 159 p.
ISBN : 979-10-95253-00-6
- SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Ti prens lan*, Ministè Kilti ak Kominikasyon, Direksyon Nasyonal Liv, Pòtoprens, [2011], 88 p.
ISBN : 978-99935-719-2-6
- SAINT FELIX James, *Derandan*, Edisyon PerlesDesAntilles, Boynton Beach, Florida USA, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013, 110 p.
ISBN : 978-1-4827-4759-1
- SAINT FLEUR Max Grégory, *Tan Lapli*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2012, 102 p.
ISBN : 978-0-615-70670-2
- SAINT-NATUS Clotaire, *Natif-Natal*, H. Deschamps, Pòtoprens, 1987, 48 p.
- SAINT-NATUS Jean Clotaire, *Natif Natal*, Imprimri Notredam, Radio Soley, Pòtoprens, 1981, 66 p.
- SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *Haitian Kreyol in Ten Steps, Dis pa nan lang ayisyen-an*, 6th edition, Xlibris Corporation, USA, 2009, 138 p.
ISBN : 978-1-4415-6156-5
- SAVAIN Roger E., SAVEN Woje E., *La langue haïtienne en 10 étapes. Dis pa nan lang ayisyen-an*, Pòtoprens, Ayiti, 1995, 110 p.
ISBN : 0-87047-106-6
- SAVEN E. Woje ak JOSEPH Iv J., *Dis pa nan lang ayisyen-an*, Schenman Books, Rochester, Vermont USA, 1997, 122 p.
ISBN : 0-87047-112-0
- SAVEN Woje E. & Drèksèl G. WOULDSONN, *Mozayik, Yon konbit literè ann ayisyen: An anthology in the haitian language*, Infinity Publishing, USA, Koleksyon « Language experience, Inc. », 2007, 132 p.
ISBN : 978-0-7414-4045-7

SCALZO Annette, *Lèkti kritik, lèkti kreyatif sou istwa lakay*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 108 p.

ISBN : 978-1-58432-937-4

SCHILLER Marcelin, *Rekèy Ekstra Fatal. Pwezi, Tirad Monològ, Ti Istwa*, CreateSpace Independent Publishing Platform, USA, 2014, 146 p.

ISBN : 978-1-5058-8346-6

SOCIÉTÉ BIBLIQUE HAÏTIENNE, *Bib la. Parol bondié an Ayisyin*, Société Biblique Haïtienne, Pòtoprens, 1985, 363 p.

SETOUT Toya, *Franswa Domink Touden Breda*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 48 p.

SETOUT Toya, *Wida*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, « Koleksyon li pou plezi », 2004, 16 p.

SETOUT Toya ak Joslin TWOUYO, *Zabèt*, Éditions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, [2004], 44 p

SÉVERIN François, *Plant ak pyebwa tè d Aiti*, Editions Quitel, 2002, 143 p.

ISBN : 99935-4000-5

SMITH MILWAY Katie, *Yon Poul. Ki jan yon ti kòb yon moun te jwenn prete te rive fè anpil bagay chanje*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 30 p.

ISBN : 978-1-62632-045-1

SYLVAIN Patrick, *Love, Lust & Loss. Lanmou, anvi, pèdans*, Mémoire d'encrier, Kebèk, Koleksyon « Traduction », 2005, 169 p.

ISBN : 2-923153-38-3

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl Bondye bay la !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Fanmi w ka gen kè kontan*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki moun k ap fè volonte Jewova jodi a ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 28 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa k ka bay kè kontan nan yon fanmi ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 2015, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa Labib kapab anseye nou?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 223 p

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Koute Bondye*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Labib. Matyé-Revelasyon*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2010, 511 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ou kapab vin zanmi Bondye !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.

TITUS Nicole, *Fab Jean de La Fontaine : Tradiksyon Kreyòl Ayisyen*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 31 p.

ISBN : 978-1-58432-998-5

TITUS Nicole, *Prizonye Jakmèl la : Yon Pyès Teyatral an Kreyòl*, Educa Vision Inc., Pompano Beach, Florida USA, 2013, 93 p.

ISBN : 978-1-58432-992-3

TITUS Nicole, *Social and historical documents in english and in haitian creole. Dokiman istorik ak sosyal ann anglè ak an kreyòl*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 2013, 144 p.

ISBN : 978-1-58432-991-6

TOUSSAINT Philippe, *Koutpous pou powezi klasik nan lang natifnatal (dives kalte)*, Fardin, Pòtoprens, 1986, 79 p.

TOUSSAINT Gérald, *Koze Lakay*, Webversity Publications, Chicago, Illinois USA, 2013, 114 p.

ISBN : 978-0-615-77100-7

TROBISCH Walter, *Mwen renmen yon jenn gason. Yon Korespondans Konfidansyel*, Twazyèm parèt, Enstiti Etid Ayisyen, Inivèsite Kannzas, Lawrence, Kansas USA, La Presse Evangélique, Pòtoprens, 2001, 73 p.

TROUILLOT Évelyne, *Plidetwal*, Editions presses nationales d'Haïti, Pòtoprens, Koleksyon « Souffle nouveau », 2005, 40 p.

ISBN : 99935-37-18-7

TROUILLOT Lionel, *Zanj nan dlo. Pwezi*, Éd. Mémoire, Ayiti, 1996, 38 p.

TONTONGI, *La parole indomptée. Pawòl an mawonnaj ak Memwa Baboukèt. Mémoire de la muselière*, l'Harmattan, Paris, Koleksyon « Critiques littéraires », 2015, 276 p.

ISBN : 978-2-343-05393-6

TULCÉ Paul, *Konfesyon*, Joseph Paul Tulcé, [USA], 2012, 150 p.

ISBN : 978-0-578-11500-9

TWOUYO Joslin (sou direksyon), *Diksyonè kreyòl-franse. Dictionnaire français-créole*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2004, 179 p.

ISBN : 99935-2-647-9

TWOUYO Joslin, *Diksyonè kreyòl karayib*, Editions CUC Université Caraïbe, 2003, 201 p.

ISBN : 99935-2-349-6

TWOUYO Joslin, *Gougou*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2000, 32 p.

TWOUYO Joslin, *Maton ! Gramè ak lekti kreyòl : katriyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 1988, 65 p.

TWOUYO Joslin, *Sekrè Fifi*, Edisyon CUC Université Caraïbe, Pòtoprens, 2001, 39 p.

TWOUYO Joslin, *Tim Tim. Liv lekti twazyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], Seri « Lekti kreyòl », 2002, 116 p.

TWOUYO-LEVI Joslin, *Alo Tina, Alo Toto. Liv lekti dezyèm ane*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], Seri « Lekti kreyòl », [2002], 114 p.

TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm III*, Editions CUC Université Caraïbe, [Ayiti], « Seri komunikasyon kreyòl », 2004, 110 p.

ISBN : 99935-2-630-4

TWOUYO-LEVI Joslin, *Kreyòl sou tout fòm IV. Nevyèm ane fondamantal*, Editions CUC Université Caraïbe, [Haïti], « Seri komunikasyon kreyòl », 2004, 133 p.

ISBN : 99935-2-633-9

URFIÉ Jean-Yves, *Constitution de la république d'Haïti, 29 mars 1987. Konstitisyon repiblik Ayiti, 29 mars 1987*, Henri Deschamps, Pòtoprens, 1991, 21 p.

VÉDRINE Emmanuel W., *Sezon Sechrès Ayiti*, JEBCA Editions, [USA], [s.d.], 224 p.

ISBN : 978-0-9908554-2-2

VÉDRINE Emmanuel W., *Ti istwa kreyòl. Short stories in Haitian Creole*, Vision Books, USA, 1994, 115 p.

ISBN : 978-0-938534-26-6

VILSAINT Féquière ak Maude HEURTELOU, *Diksyonè kreyòl Vilsen*, Educa Vision, Florida USA, 2009, 508 p.

ISBN : 978-1-58432-435-5

VILSAINT Féquière, *Je m'ouvre. Open eyes*, Educa Vision, Pompano Beach, Florida USA, 1994

ISBN : 1-881839-38-9

VILSAINT-VEGUY Emmanuel, *Lonbray pou Lanmò*, Paris, Anibwé, 2010, 48 p.

ISBN : 978-2-916121-41-3

VOICES OF THE SUN : *The Anthology of Haitian Writers Published in the Review Tanbou/Les voix du Soleil : Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou/Vwa Solèy pale: antoloji ekriven ayisyen pibliye nan revyi Tanbou*, Trilingual Press, Cambridge, MA (USA), 2011, 392 p.

ISBN : 978-0-9745821-6-0

VOLCY Isaac, *Ma Drapo Souv'nans*, CMS Book Publishing, USA, 2017, 58 p.

ISBN : 978-0-6929817-5-7

WAINWRIGHT Frantz « Kiki », *Siloyiz. Istwa kout ak pwezi*. Educa Vision Inc., Florida USA, Koleksyon « Koukouy », [s.d.]

WILLIAMS Karen Lynn ak Catherine STOCK, *Rèv an koulè pou Ti Mari*, Educa Vision Inc., Florida USA, 2013, 36 p.

ISBN : 978-1-62632-015-4

Jounal

AYITI FANM

(Pòtoprens), Piblikasyon Enfofanm,

Out 1991-Dec 1999

BON NOUVÈL

Pòtoprens

1967-

ISSN : 1606-660X

<http://www.bonnouvel.org/pages/04als4.html>

KONNÉSANS. Jounal infomasion ak edukasyon pep-la (2 foua pa moua)
1953

TANBOU, TAMBOUR
Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires
Trilingual press, Cambridge, Massachussetts
1994-

TOUDEGAD
October 2019 | Vol. 140, N°13 Haitian creole
Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans)

Nichtwèl

[http://www.amazon US é Amazon Canada](http://www.amazon.com)
<http://www.bonnnouvel.org>
<https://www.educavision.com>
<https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/10885>
<http://musique.haiti.free.fr>
<http://www.tanbou.com/index.htm>
<http://www.tanbou.com/trilingualpress/index.htm>
<https://www.jw.org/fr/>

Mizik

TABOU COMBO SUPER STARS, Chancy Records (TCLP), 1979
té ni adan Voyé Monté, Ça ou fé, Ooh lala, Ambition, M'enragé (L'an X)

Kréyòl Sent-Lisi

Liv

Jou lavi nou, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas (USA), 1989, 41 p.

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Ajanda kwéyòl 1999*, An Tjè Nou Ltd, St Lucia, 1998, 63 p.

ISBN : 976-8176-02-4

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Jòb èk zandoli*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1999, 16 p.

ISBN : 976-8176-14-8

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Ki lè i yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.

ISBN : 976-95007-5-5

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Ki jou jòdi-a yé ?*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 32 p.

ISBN : 976-95007-7-1

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Chat, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-8-X

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Chouval, Listwa konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-3-9

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Chyen, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-00-8

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Lyon, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-9-8

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Tig, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-2-0

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Konpè Sèpan, Listwa Konpè Lapen*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 16 p.

ISBN : 976-95007-4-7

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Tipawòl kwéyòl. Creole proverbs*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1998, 48 p.

ISBN : 976-95007-6-3

Jn Pierre MARCIAN W. E., *Twa kado*, An Tjè Nou Ltd, St. Lucia, 1999, 16 p.

ISBN : 976-8176-16-4

Sé kon sa l fèt, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas (USA), 1989, 46 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bon nouvèl-la Bondyé bay !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki konpanni moun ki ka fè divwa Jehovah an tan jòdi ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ki sa ki pli enpòtan pou an fanmi sa ni lakontantman ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kouté Bondyé*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2013, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ou sa vini jan Bondyé !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2010, 31 p.

Nichtwèl

<http://www.sil.org/resources/publications/search/language/acf>

<https://www.jw.org/fr/>

Kréyòl Réinon

Liv

- AMABLE Vano Jasmin, *Kard moun*, SERY Nikolas Louis, *Inn vi po éné*, Éd. UDIR, Sen-Deni (Réinon), Koleksion « LanKRéol », 2007, 77 p.
- ANDERSEN Hans Christian, GODEAU Natacha é Emilie LAPEYRE, *Le vilin ti kanar*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3434-3
- APAYA GADABAYA Jilyin, *Pou di sad na pou di*, [Apaya Gadabaya Jilyin], Tampon (Réinon), 11 p.
ISBN : 979-10-97055-00-4
- BARRET Christophe, *Somin simandèl*, Maison des Associations du Port, Le Port (Réinon), 2015, 106 p.
ISBN : 970-10-93857-03-9
- BINET Christian, *Messié-madame Bidochon dann zot lauto, Messié-madame Bidochon ; 10*, Epsilon BD !, Sent-Klotid (Réinon), [2011], 51 p.
ISBN : 978-2-917869-22-2
- BONNIEC Yanis LE, *Tia èk lo volkan ; Toni, lo ton kont Bakou, lo marlin, Thia et le volcan ; Toni le thon contre Bakou le marlin*, l'Harmattan, Pari, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2002, 77 p.
ISBN : 2-7475-3268-2
- BOOZ Patrick, *La barb mon granper. La barbe de mon grand-père*, Tikouti éd., Sen-Pol (Réinon), 2007, Koleksion « Kosa in shoz : Dan la kaz » n°3, [32] p.
ISBN : 2-916401-07-5
- BUSCH Wilhelm, *Max sanm Timoris. 7 tour la malis*, Ankraké, Océan éd., [Sent-André (Réinon)], 2007, 69 p.
ISBN : 978-2-916533-23-0
- CCEE, *LanKRéol. Fonnkèr 2018. Saison 1*, CCEE (Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Réinon), 2018, 151 p.
- CCEE, *LanKRéol 2016 - 2017*, CCEE (Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Réinon), 2017, 149 p. + 43 p.
- CCEE, *LanKRéol 2015. Pri LanKRéol, konpliman koudpous & koudkèr*, CCEE (Conseil de la Culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Réinon), 2016, 81 p.
- CCEE, *LanKRéol, 2011*, CCEE (Conseil de la Culture, de l'éducation et de l'environnement), Sen-Deni (Réinon), 2012, 57 p.
- CHRESTIEN François, *Le bobre africain. Lo bob afrikin*, Surya éd., Sent-Klotid (Réinon), 131 p.
ISBN : 978-2-918525-61-5
- DECLOITRE Corinne, *Kal i sava lékol. Kal à l'école*, Epsilon jeunesse, Sent-Klotid (Réinon), 2012, [19] p.
ISBN : 978-2-912949-47-9
- DIJOUX Mariline, *Floblé/Floblé. In galé dosi léspri/Un galet sur l'esprit*, Surya Éditions, Sent-Klotid (Réinon), 2015, 77 p.
ISBN : 978-2-37134-011-4
- DUCHEMANN Yves, *Zistoir konper lièv ek konper torti*, Surya éd., Sent-Klotid (Réinon), 2009, Koleksion « Kaniki », 24 p.
ISBN : 978-2-918525-03-5
- FONTANO Vincent, *Galé ; O bord de la nuit*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt, Koleksion « [Téat] » ISSN : 1953-9231, 2016, 68 p.
ISBN : 979-10-91435-45-1
- FONTANO Vincent, *Tanbour*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat » ISSN : 1953-9231, 2013, 65 p.
ISBN : 979-10-91435-07-9
- FRANQUIN André, GREG é JIDÉHEM, *Z konm Zorklèr, In zistoir Spirou sanm Fantazi ; 15*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réinon), 2009, 63 p.
ISBN : 978-2-917869-09-3
- GAMALÉYA Boris, *Lièv i sava bal*, Tikouti éd., Sen-Pol (Réinon), Koleksion « Zistoir Lontan pou Marmay Koméla. Zistoir Zanimò », [2007], 26 p.
ISBN : 2-916401-04-0
- GAUVIN Axel, *Kartyé trwa lèt. Roman kreol réyoné*, Ziskakan, Sen-Deni (Réinon), 1984, 146 p.
- GAUVIN Axel, *Lamour kivi : fonnkèr-téat : po lir, po dir, po shanté, po žoué, po mime dessi*, Éd. K'A, [Marseille], 2002, 28 p.
ISBN : 2-910791-09-2

GAUVIN Axel é Robert GAUVIN, *Le Gran Kantik. Le Cantique des Cantique : texte français extrait de la Bible de Jérusalem*, 1998, Éd. UDIR, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Bor-an-bor », 2005, 59 p.

ISBN : 2-87863-052-1

GAUVIN Axel, *Romans po detak la lang demay le ker*, Presses de développement, Saint-Leu (Réunion), 1983, 101 p.

GAUVIN Axel, *Romans po detak la lang demay le ker*, Éd. du Tramail, [Sen-Den], 1992, 90 p.

ISBN : 2-908344-09-2

GODEAU Natacha é Raphaëlle MICHAUD, *Ti poul rouss*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3845-7

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *Astérik. La kaz Razade pou kont mil-é-inn èr'd tan*, Caraïbeditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2008, 50 p.

ISBN : 978-2-91762303-9

GOSCINNY René é Albert UDERZO, *La zizanni*, Caraïbeditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 50 p.

ISBN : 978-2-917623-12-1

GRIMM Jacob, GRIMM Wilhelm é Marie MOREY, *Bouklèt doré ék lo troi zourse*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3841-9

GRONDIN Joël é François NATIVEL, *Destin èk Tikout*, Lédision Met ansanm, Sen-Piè (Réunion), 2002, [32] p.

ISBN : 2-9516685-2-X

GRONDIN Joël, *Léo, parkoman ?* Met ansanm éd., Sen-Piè (Réunion), 2003, 87 p.

ISBN : 2-9516685-3-8

GUÉRIN Virginie, *Zako èk lo zariko mazik*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.

ISBN : 978-2-7338-3843-3

GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *In moustik la-rantre dan la kaz*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Réunion), 2014, [22] p.

ISBN : 978-2-912949-66-0

GUÉRINEAU Stéphanie é Marjorie BÉAL, *Un moustique dans la maison*, Epsilon jeunesse, Sent-André (Réunion), 2014, [22] p.

ISBN : 978-2-912949-65-3

HÉLIAS Frédérique (sous la direction de), *Lékritir Daniel Honoré*, apré ni *Marséline Doub-Kër* de Daniel Honoré, Éditions K'A, Ille-sur-Têt, Collection « Sobatkoz ; 3 », 2015, 295 p.

ISBN : 979-10-91435-26-0

HERGÉ, *Le kofré bijou la Castafiore*, In *zistoir Tintin*, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2008, 62 p.

ISBN : 978-2-917869-01-7

HERGÉ, *Le sekré la Likorne*, *Zarlör Rakham le Rouj*, In *zistoir Tintin*, Epsilon BD !, Sent-Klotid (Réunion), [2011], 128 p.

ISBN : 978-2-917869-23-9

HO Karoline é MiG Paru, *Kalina. Zistoir in pti tortu d'mèr*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Kanèl », 2013, 26 p.

ISBN : 978-2-87763-868-5

HOARAU Henri-Paul, *Zakavol*, Sen-Deni (Réunion), UDIR, 2003, 74 p.

ISBN : 2-87863-040-8

HOARAU Isabelle, FAURE Eloïse é Michel FAURE, *Éloi Julienon, le préfet Noir*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2017,

ISBN : 979-10-298-0149-5

HOFFMANN Heinrich é François NATIVEL, *Tipiér shevé touk*, Lédision Met ansanm, Sen-Piè (Réunion), 2002, 24 p.

ISBN : 2-9516685-1-1

HONORÉ Daniel, *Devinettes créoles, 933 devinettes créoles de La Réunion*, Éd. UDIR, Réunion, 2003, 127 p.

ISBN : 2-87863-039-4

HONORÉ Daniel, *Diksioner moféknèt (dictionnaire de propositions de néologismes créoles)*, Surya, Sent-Klotid (Réunion), 2013, 298 p.

ISBN : 978-2-918525-86-8

HONORÉ Daniel, *Gramoun la di : proverbes réunionnais*, Éd. Udir, Sen-Deni (Réunion), 1990, 181 p.

ISBN : 2-87863-001-7

- HONORÉ Daniel, *Lékritir* Suivi de *Marséline Doub-Kër*, Éditions K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Sobatkoz ; 3 », 2015, 295 p.
ISBN : 979-10-91435-26-0
- HONORÉ Daniel, *Louis Rédona : in fonctionnaire. Roman réunionnais*, Les Chemins de la liberté, [s.l.], Mouvement culturel réunionnais, Sen-Piè (Réunion), 1980, 133 p.
- HONORÉ Daniel, *Loui Redona, in fonksioner*, les Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2010, 140 p.
ISBN : 978-2-910791-75-9
- HONORÉ Daniel é Wilfrid CADET, *Salim èk nou*, Académie de la Réunion, [Sen-Deni (Réunion)], Koleksion « Floraisons » ; volume 2, 2007, 35 p.
- HONORÉ Daniel, *Shemin Brakanot : dopi dann vante son momon*, les Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Pou koméla » ; 6, 2008, 145 p.
ISBN : 2-910791-55-6
- HUET Céline, *Karèm kozé*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), 2010, 99 p.
ISBN : 978-2-918525-36-3
- HUET Céline, *Le LexiKréol. Français-Kréol*, Orphie, Sen-Deni (Réunion), 2016, 362 p.
ISBN : 979-10-298-0154-9
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Isi Anndan*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), Koléksion « Zanpone », 2012, 91 p.
ISBN : 978-2-9533635-2-4
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Si ou té in frui*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 80 p.
ISBN : 978-2-9533635-0-0
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Tigouya, lo margouya té i vé alé voir la mé'*, Epsilon jeunesse, Sent-Klotid (Réunion), 2009, [31] p.
ISBN : 978-2-912949-32-5
- IAFARE-GANGAMA Teddy, *Zamal game : promie debi*, Zamalak, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 160 p.
ISBN : 978-2-9533635-2-4
- KLIN Siril, *Kér maron*, Surya éditions, Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Poem », 2015, 36 p.
ISBN : 978-2-37134-004-6
- KORZEC Nadine, *Tisouri i vë viv in ot manière*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Kaniki », 2010, 28 p.
ISBN : 978-2-918525-32-5
- LAURET Marie-Paule, *Paulin lo ti kanar*, Surya éd., Sent-Klotid (Réunion), Koleksion « Kaniki », 2011, 24 p.
ISBN : 978-2-918525-45-5
- LEVEUR Graziella, *Dofé sou la pay kann. Roman an kréol. Lecture Sandrine Bertrand*, Editions K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), 2018, 59 p.
ISBN : 979-10-91435-56-7
- LISADOR Ketty, *Grén mémoir. Mémoires en grains. Kontine*, Les Éditions de la MDA du Port, Association Gran-mèr-Kal, Le Port (Réunion), [2017], 70 p.
ISBN : 979-10-93857-02-2
- LOFIS LA LANG KRÉOL LA RÉNYON, *Demoune partou : la lang issi. Peuplement de la Réunion et la langue créole réunionnaire*, Koz ek la lang kréol La Rényon n°4, Sen-leu (La Rényon), Lofis la lang kréol La Rényon, 2017, 26 p.
ISBN : 978-2-9546320-1-8
- LOFIS LA LANG KRÉOL LA RÉNYON, *Nout manjé, nout mémoire, nout listoire*, Koz ek la lang n°5, Lofis la lang kréol La Rényon, Sen-leu (La Rényon), 2017, 26 p.
ISBN : 978-2-9546320-2-5
- LOFIS LA LANG KRÉOL LA RÉNYON, *Santé, maladi, tizane*, Koz ek la lang kréol La Rényon n°3, Lofis la lang kréol La Rényon, Sen-leu (La Rényon), 2017, 26 p.
ISBN : 978-2-9546320-0-1
- MOLIÈRE, *Doktèr kontrokèr*, Éd. K'A, Ile-sur-Têt (Fwans), 2007, Koleksion « Téat », 113 p
ISBN : 978-2-910791-44-5
- MANGLOU Yves, MANGLOU Josette é Yves LLOPIZ, *Alala Tiklou*, Les Éd. du Paille-en-queue noir, [Sen-Pol] Réunion, 2002, [22] p.
ISBN : 2-912797-06-3
- MANGLOU Yves, *Kaloubadia madam Desbassayns. Conte créole. žèt in žië dérièr si ou vë galiz out shomin dovan*, Éd. Orphie, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Autour du monde », 2006, 78 p.
ISBN : 2-87763-338-1

- MOREY Marie, *Lé troi ti koshon*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3432-9
- MORRIS é René GOSCINNY, *Billy the Kid, lo dézorder, Lucky Luke* ; 2, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2010, 46 p.
ISBN : 978-2-917869-15-4
- MORRIS é René GOSCINNY, *La vil Dalton, Lucky Luke* ; 3, Epsilon BD, Sent-Klotid (Réunion), 2009, 46 p.
ISBN : 978-2-917869-06-2
- MARIMOUTOU, Jean-Claude Carpanin, A. R., les Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2009, 47 p.
ISBN : 978-2-910791-72-8
- MARIMOUTOU Jean-Claude Carpanin, *Narlgon la lang*, les Éd. K'A, Marseille, 2002, 178 p.
ISBN : 2-910791-20-3
- MARIMOUTOU Jean-Claude Carpanin, *Shemin maniok, shemin galé*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2009, 75 p.
ISBN : 978-2-910791-67-X
- NOURLY Arlette é Laurent MAUREL, *Ti Boulout*, K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat », 2006, 79 p.
ISBN : 2-910791-45-9
- Parol Ziskakan*, Éditions Ziskakan, Sen-Deni (Réunion), 1982, 117 p.
- PERRAULT Charles é Eléonore DELLA MALVA, *Le joli mamzèl dan le karo d-boi ki dor*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3844-0
- PERRAULT Charles é Virgine MARTINS-B, *Le ti shapron rouj*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3833-6
- PERRAULT Charles é Sejung KIM, *Sandriyon*, Auzou, Pari, Koleksion « Ti zistoir klasik an kréol », 2015, 33 p.
ISBN : 978-2-7338-3842-6
- POUNIA Gilbert, *Somin Granbwa*, Grand Océan, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Farfar liv kréol », 1997, 100 p.
ISBN : 2-911267-34-6
- RAMASSAMY Karl, *Bouillon fonnkér : poèmes et chants créoles de la Réunion*, Éd. Nout' Racine, Sent-Klotid (Réunion), 2006, 100 p.
ISBN : 2-9526285-0-5
- RAMASSAMY Karl, *Nout' rényonézité nout' fanal. « Kont, Zistwar, Poèm, Fonnkér » de La Réunion*, Editions Nout' Racine, Sent-Klotid (Réunion), 114 p.
ISBN : 978-2-7466-9995-3
- ROBÈR André, *Boitann*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Kaniki », 2006, 27 p.
ISBN : 2-910791-36-X
- ROBÈR André, *Boitann, zistoir lo ker la Rényon...*, Ni andidan « Si lo galé » ; « Lo zour bann kanot », Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Kaniki », 2006, 32 p.
ISBN : 2-910791-43-2
- ROBÈR André, *Vativien. Fo prann lo trin, pou kas kontour...*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), 2010, 109 p.
ISBN : 978-2-910791-77-3
- ROBERT Barbara, *Fannfoutan : fondkèr*, Sen-Deni (Réunion), Éd. Grand Océan, Koleksion « Farfar liv kréol », 2000, 38 p.
ISBN : 2-912862-57-4
- ROBERT Claude, KARM Claire, KOURTO Mikael, MARIMOUTOU Carpanin é André ROBÈR, *Dopi dizan nou fé koz langaz*, K'A, Ille-sur-Tête (Fwans), 2011, 79 p.
ISBN : 978-2-910791-87-2
- ROBERT François, *Kivi*, Éd. Grand Océan, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Farfar liv kréol », 1999, 125 p.
ISBN : 2-912862-14-0
- ROBERT Jean-Louis, *Tramayaz*, les Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Astèr », 2007, 232 p.
ISBN : 978-2-910791-47-6
- SAAD Michel, *Nelly et les pailles-en-queue*, l'Harmattan, Paris, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2000, 141 p.
ISBN : 2-7384-9131-6
- SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Comme singe et cochon. Konm sousou èk la mori : adapté du spectacle... de la compagnie Théâtrenfance*, Éd. Théâtrenfance, Sen-Pol (Réunion), 2001, 31 p.
ISBN : 2-9516975-0-3
- SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Les sorcièz*, Éditions ThéâtreEnfance, Sen-Pol (Réunion), 2007, [34 p.]

ISBN : 978-2-9516975-2-2

SAGET Catherine é Térésa SMALL, *Trop petits. Ti guiguite*, Éditions ThéâtreEnfance, Sen-Pol (Réunion), 2003, 29 p.

ISBN : 2-9516975-1-1

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Lo ti prins : Bann désin, sa lotèr li-min la fé, Bann tradiktèr : Arlette NOURLY, André PAYET*, Du point de vue, Saint-Gilles-les-Hauts (Réunion), 1999, 93 p.

ISBN : 2-9514287-0-7

SAINT-EXUPÉRY Antoine de, *Lo pti prins : ek bann zakouarèl lotèr liminm*, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2010, 93 p.

ISBN : 978-2-917623-23-7

SAMLONG Jean-François, *Kafdor*, Éditions UDIR, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Tigrinnsèl », 2003, 100 p.

ISBN : 2-87863-043-2

SAMLONG Jean-François, *Kafdor*, Ibis Rouge éd., Matoury (Giyàn), 2004, 105 p.

ISBN : 2-84450-207-5

SAMLONG Jean-François, *Rèv lamour*, Éd. Udir, Sen-Deni (Réunion), 2008, 153 p.

ISBN : 2-87863-058-0

SAMLONG Jean-François, *Solèy do fé*, Udir, Sen-Deni (Réunion), Koleskion « Collection Anchaing », 1990, 67 p.

ISBN : 2-87863-003-3

SEMPÉ Jean-Jacques é René GOSCINNY, *Ti Nikola kréyòl la Rénion*, IMAV éditions, Pari, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), Koleksion « Langues de France », 2014, 119 p.

ISBN : 978-2-917623-78-7

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Bonn nouvèl Bondieu i donn !*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2015, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Ékout Bondieu*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2017, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *In vi d'fami ereu lé posib*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 31 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kisa i fé la volonté Jéova ?* Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2016, 28 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kosa i pe ran out fami ereu ?*, Éditions Les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2014, 3 p.

TÉMOINS DE JÉHOVAH DE FRANCE, *Kosa la Bib i ansègn a nou ?*, Éditions les Témoins de Jéhovah de France, Boulogne-Billancourt (Fwans), 2018, 136 p.

TESTAN Éricka é ASSOCIATION ODAS, *Moring kreol. Moring kréyol rényoné. Le moringue créole réunionnais*, Association ODAS, Sent-Suzann (Réunion), 2015, [29 p.]

THOMAS Stéphane é Didier IBAO, *Somin la mèr : Lo Rwa èk Ti Zan*, Éd. K'A, Ille-sur-Têt (Fwans), Koleksion « Téat », 2008, 119 p.

ISBN : 978-2-910791-99-5

TIRANO Augustin, *Dinité kréol*, Les éditions de la MDA du Port, Le Port (Réunion), 2015, 53 p.

ISBN : 978-2-9535361-9-5

TREUTHARDT Patrice, *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm : poèmaloya*, Conseil général de la Réunion, Sen-Deni (Réunion), Océan éd., Sen-André (Réunion), Koleksion « Collection 20 désanm », 1998, 59 p.

ISBN : 2-907064-35-5

TROUP FLANBOIYAN, *Tir malol dann zié : poèm-maloya*, les Chemins de la liberté, [s.l.], 1979, 29 p.

ULENTIN Serge, *Shouavadi'a. Des racines & d'Exils*, Les éditions du Ravnal, Étang Salé (Réunion), 2016, 109 p.

ISBN : 978-2-9553730-0-2

VERRON Laurent d'après ROBA, *Lalbum n°32 Boule èk Bill. Mon pli gran dalon*. Epsilon BD, Sen-Klotid (Réunion), 2009, 47 p.

ISBN : 978-2-917869-13-0

VIRAHSAWMY Dev, *Li*, Les Chemins de la liberté, [s.l.], 1979, 164 p.

ZEP, *Gadyanm !*, Titeuf ; 2, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2012, 48 p.

ISBN : 978-2-917623-45-9

Zep, *Koulèr la vi*. Titeuf ; 1, Caraïbéditions, Ti-Bou (Gwadeloup), 2009, 48 p.

ISBN : 978-2-917623-09-1

Nichtwèl

<https://www.jw.org/fr/>

Kréyòl Moris

Liv

ASSONNE Sedley Richard, *Pu poezi zame disparet*, Éd. Grand Océan, Sen-Deni (Réunion), Koleksion « Farfar liv kréol », 1999, 115 p.

ISBN : 2-911267-30-3

Do or do not | Fè'y o' pa fè'y
There is no try | Mé pa fè wol

Master Yoda, *The empire strike back* | Met Yoda, *Anpin-la ka déviré*